# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000001

2. 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000002

3. 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000003

4. 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000004

5. 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000005

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(The Black Cat, Vol. I, No.)


[ðə; ði] [blæk] [kæt]
**The** **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

['eɪprəl] - .
**April** **1896** **.**
四月 - .

1896年4月。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɪljənz] , { [tiː] . [ef] . ['ændərsn] .
**The** **Mystery** **of** **the** **Thirty** **Millions** **,** **{** **T** **.** **F** **.** **Anderson** **.**
这 神秘 的 这 三十 百万 , { T . F . 安德森 .

三千万之谜，{ TF 安德森。

{ [eɪtʃ] . [diː] . - .
**{** **H** **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.**
{ H . D . - .

{ HD Umbstaetter。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] , - ['tɜːrnər] .
**The** **Man** **at** **Solitaria** **,** **Geik** **Turner** **.**
这 男人 在 独行者 , - 车工 .

《孤独者》，盖克·特纳。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['jʊdʒin] [ʃeɪd] ['bɪsbi] .
**The** **Compass** **of** **Fortune** **,** **Eugene** **Shade** **Bisbee** **.**
这 罗盘 的 财富 , 尤金 阴影 比斯比 .

《命运罗盘》，尤金·谢德·比斯比著。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [lʌv] [kjʊr] , [dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .
**A** **Surgical** **Love** **Cure** **,** **James** **Buckham** **.**
一个 外科 爱 治愈 , 詹姆斯 巴克汉姆 .

《外科爱情疗法》，詹姆斯·巴克汉姆著。

[ðə; ði] ['wiljəmsn] [seɪf] ['mɪstəri] , [ef] . [es] . ['hɛsɪltiːn] .
**The** **Williamson** **Safe** **Mystery** **,** **F** **.** **S** **.** **Hesseltine** **.**
这 威廉姆森 安全的 神秘 , F . S . 赫塞尔廷 .

威廉姆森保险箱之谜，FS Hesseltine。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [iː] . [eɪtʃ] . ['meɪd] .
**How** **Small** **the** **World** **,** **E** **.** **H** **.** **Mayde** **.**
如何 小的 这 世界 , E . H . 梅德 .

世界真小，EH Mayde。

[faɪv] [sents]
**5** **CENTS**
5 分

5美分

['ædvɚˌtaɪzmənts]
**ADVERTISEMENTS**
广告

广告

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊks] ['evriwer] [juːst]

| FORTY | YEARS | AGO | , | AS | TO | - | DAY | , | THE | LITTLE | FOLKS | EVERYWHERE | USED |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 年 | 前 | , | 作为 | 到 | - | 天 | , | 这 | 小的 | 各位 | 到处 | 用过的 |

四十年前，就像今天一样，各地的小人物们都使用

[sɑːzədɑːnt]

| Sozodont |
|---|
| 索佐登特 |

索佐登特

[ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dentəˌfrɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stændərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'kɑːnəmi]

| A | safe | and | delightful | dentifrice | which | has | become | a | standard | it | is | economy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安全的 | 和 | 愉快 | 牙膏 | 哪个 | 有 | 变得 | 一个 | 标准 | 它 | 是 | 经济 |

[tuː; tə][juːz] .

| to | use | . |
|---|---|---|
| 到 | 使用 | . |

这是一款安全、美味的牙膏，已成为牙膏行业的标准产品，而且使用起来经济实惠。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [tiːθ] , ['hɑːrdn] [ðə; ði] [gʌmz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [ðə; ði] [breθ] .

| It | preserves | the | teeth | , | hardens | the | gums | and | perfumes | the | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 果酱 | 这 | 牙齿 | , | 硬化 | 这 | 牙龈 | 和 | 香水 | 这 | 气息 | . |

它能保护牙齿，强健牙龈，并使口气清新。

[pjʊr] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] .

| PURE | AND | FRAGRANT | . |
|---|---|---|---|
| 纯的 | 和 | 香 | . |

纯净芬芳。

[juːz] ['deɪli] , [ðə; ði] ['paʊdər] ( [ə'kʌmpənɪŋ] ['lɪkwɪd] [sɑːzədɑːnt] ) [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

| Use | daily | , | the | powder | ( | accompanying | liquid | SOZODONT | ) | twice | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 日常的 | , | 这 | 粉末 | ( | 随同 | 液体 | 索佐登特 | ) | 两次 | 一个 | 星期 | . |

每日使用粉剂（配合液体 SOZODONT 使用），每周使用两次。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sæmp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [sent] [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'dres] [hɔːl] & ['rʌkəl] , [prəp'raɪətəz] , [nuː] [jɔːk] ,

| A | small | sample | will | be | sent | free | if | you | address | Hall | & | Ruckel | , | Proprietors | , | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 样本 | 将要 | 是 | 发送 | 自由的如果 | | 你 | 地址 | 大厅 | & | 鲁克尔 | , | 业主 | , | 新的 | 约克 | , |

如果您将地址写为 Hall & Ruckel, Proprietors, New York，我们将免费寄送一小份样品。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

| and | mention | this | publication | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 提到 | 这 | 发布 | . |

并提及该出版物。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [bɪg] [foʊks] , [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] !

| AND | NOW | , | AS | BIG | FOLKS | , | THEY | AND | THEIR | CHILDREN | USE | IT | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 大的 | 各位 | , | 他们 | 和 | 他们的 | 孩子们 | 使用 | 它 | ! |

现在，他们长大了，他们和他们的孩子还在使用它！

“ [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

| “ | Pull | Down | the | Shade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉 | 向下 | 这 | 阴影 | . |

“拉下窗帘。”

” [ðæts] ['iːzi] .

| ” | That's | easy | . |
|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 简单的 | . |

“那很简单。”

[ðə; ði] [trɪk] [ɪz][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .

| The | trick | is | to | get | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡计 | 是 | 到 | 得到 | 它 | 向上 | 再次 | . |

关键在于如何让它重新运转起来。

['iznt] [hɑ:rd] [ɪf] [its] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] “ ['hɑ:rtsˌhɔ:rn] , ” [ðə; ði] [ʃeɪd] - ['roʊlər] [ðæt] [roʊlz] .

| Isn't | hard | if | it's | mounted | on | a | “ | Hartshorn | , | ” | the | shade | - | roller | that | rolls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 难的 | 如果 | 它是 | 安装 | 在 | 一个 | “ | 哈特肖恩 | , | ” | 这 | 阴影 | - | 滚筒 | 那 | 卷 | . |

如果安装在“鹿角”遮阳卷帘上，那就不难了。

['ɔ:lweɪz] ['redi] .

| Always | ready | . |
|---|---|---|
| 总是 | 准备好 | . |

时刻准备着。

['ɔ:lweɪz] [wɜ:rks] .

| Always | works | . |
|---|---|---|
| 总是 | 作品 | . |

总是有效。

[hɑ:rtshɔrnz] [self] - ['æktɪŋ] [ʃeɪd] [ 'rəuləz ]

| HARTSHORN'S | SELF | - | ACTING | SHADE | ROLLERS |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈特肖恩 | 自己 | - | 表演 | 阴影 | 滚筒 |

哈特霍恩自动卷发棒

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz]

| Beware | of | imitations |
|---|---|---|
| 提防 | 的 | 仿制品 |

谨防假冒产品

[lʊk] [fɔ:r; fər][ 'stju:ət; 'stju- ] [hɑ:rtshɔrnz] ['ɔ:təgræf] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

| Look | for | Stewart | Hartshorn's | Autograph | on | the | Label | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 斯图尔特 | 哈特肖恩 | 签名 | 在 | 这 | 标签 | . |

请查看标签上是否有 Stewart Hartshorn 的亲笔签名。

[rɪ'dʒinər]['mju:zɪk][bɑ:ks] .

| Regina | Music | Box | . |
|---|---|---|---|
| 里贾纳 | 音乐 | 盒子 | . |

雷吉娜音乐盒。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['mju:zɪk][bɑ:ksɪz] .

| THE | QUEEN | OF | MUSIC | BOXES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 音乐 | 盒子 | . |

音乐盒女王。

[pleɪz] - [tju:nz] .

| PLAYS | 1000 | TUNES | . |
|---|---|---|---|
| 演出 | - | 曲调 | . |

播放1000首曲子。

[ə; eɪ] [rer] ['ɪnstrəmənt] .

| A | RARE | INSTRUMENT | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 稀有的 | 乐器 | . |

一件罕见的乐器。

['mju:zɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts][ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekts] .

| Musical | people | wonder | at | its | brilliancy | of | tone | and | artistic | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 人们 | 想知道 | 在 | 它是 | 才华横溢 | 的 | 语气 | 和 | 艺术 | 效果 | . |

音乐界人士惊叹于它美妙的音色和艺术效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'raɪvld] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌentər'teɪnər] .

| It | is | unrivaled | as | a | social | entertainer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无与伦比 | 作为 | 一个 | 社会的 | 艺人 | . |

它作为社交娱乐节目是无与伦比的。

['nevər] [niːdz] ['tjʊnɪŋ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [læst] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| **Never** | **needs** | **tuning** | **,** | **is** | **always** | **ready** | **to** | **play** | **,** | **and** | **will** | **last** | **a** | **lifetime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 需求 | 调谐 | , | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 玩 | , | 和 | 将要 | 最后的 | 一个 | 寿命 | . |

无需调音，随时可演奏，经久耐用。

[pleɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mjuːzɪk] ,

| **PLAYS** | **ALL** | **THE** | **LATEST** | **MUSIC** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 全部 | 这 | 最新的 | 音乐 | , |

播放所有最新音乐，

[ænd; ənd] ['fəːnɪʃɪz] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['evri] [muːd] .

| **and** | **furnishes** | **music** | **for** | **your** | **every** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 音乐 | 为了 | 你的 | 每一个 | 情绪 | . |

并提供适合您各种心情的音乐。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːn] [dɪsks] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

| **Nothing** | **about** | **it** | **to** | **get** | **out** | **of** | **order** | **,** | **and** | **the** | **tune** | **discs** | **being** | **of** | **metal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 它 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 命令 | , | 和 | 这 | 调 | 光盘 | 存在 | 的 | 金属 | , |

[ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

| **are** | **indestructible** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 坚不可摧 | . |

它没有任何故障的可能性，而且由于音轨盘是金属材质，所以坚不可摧。

[ðiːz] [bɑːksɪz] [rʌn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['waɪndɪŋ] .

| **These** | **boxes** | **run** | **from** | **10** | **to** | **30** | **minutes** | **with** | **each** | **winding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 盒子 | 跑步 | 从 | - | 到 | - | 分钟 | 和 | 每个 | 绕线 | . |

这些盒子每次上紧发条后运行时间为 10 到 30 分钟。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni]

| **The** | **cases** | **are** | **highly** | **ornamental** | **and** | **will** | **prove** | **a** | **handsome** | **addition** | **to** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案例 | 是 | 高度 | 装饰 | 和 | 将要 | 证明 | 一个 | 英俊的 | 添加 | 到 | 任何 |

[ruːm] .

| **room** | **.** |
|---|---|
| 房间 | . |

这些盒子造型精美，摆放在任何房间里都会显得格外漂亮。

[ðiːz] [bɑːksɪz][ɑːr; ər] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] [gʊd]

| **These** | **boxes** | **are** | **cheap** | **enough** | **to** | **place** | **them** | **within** | **reach** | **of** | **all** | **lovers** | **of** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 盒子 | 是 | 便宜的 | 足够的 | 到 | 地方 | 他们 | 之内 | 抵达 | 的 | 全部 | 恋人 | 的 | 好的 |

['mjuːzɪk] .

| **music** | **.** |
|---|---|
| 音乐 | . |

这些音箱价格低廉，所有热爱音乐的人都能买得起。

[bɑːksɪz][frʌm; frəm] $12 [tuː; tə] $100 .

| **BOXES** | **FROM** | **$12** | **TO** | **$100** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 从 | $12 | 到 | $100 | . |

盒子价格从 12 美元到 100 美元不等。

[send] [fɔːr; fər] ['hænsəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] .

| **Send** | **for** | **handsome** | **illustrated** | **catalogue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 英俊的 | 插图 | 目录 | . |

索取精美的图文产品目录。

[rɪ'dʒɪnər] ['mjuːzɪk][bɑːks] [ˌsiː 'oʊ] . , ['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] . [ [wʌn] ]

| **REGINA** | **MUSIC** | **BOX** | **CO** | **.** | **,** | **RAHWAY** | **,** | **N** | **.** | **J** | **.** | **[** | **1** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里贾纳 | 音乐 | 盒子 | 一氧化碳 | . | , | 拉威 | , | N | . | J | . | [ | 1 | ] |

雷吉娜音乐盒公司，拉威，新泽西州[1]

[ðə; ði] [blæk] [kæt]

| **The** | **Black** | **Cat** |
|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 猫 |

黑猫

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

| A | Monthly | Magazine | of | Original | Short | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月度 | 杂志 | 的 | 原来的 | 短的 | 故事 | . |

每月出版的原创短篇小说杂志。

[noʊ] . ['sɛvən] . ['eɪprəl] , - .

| No | . | 7 | . | APRIL | , | 1896 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | . | 四月 | , | - | . |

第7期。1896年4月。

[faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

| 5 | cents | a | copy | , |
|---|---|---|---|---|
| 5 | 分 | 一个 | 复制 | , |

每份5美分，

- [sents] [ə; eɪ] [jɪr] .

| 50 | cents | a | year | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 分 | 一个 | 年 | . |

每年50美分。

['entərd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] .

| Entered | at | the | Post | - | Office | at | Boston | , | Mass | . | , | as | second | - | class | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 在 | 波士顿 | , | 大量的 | . | , | 作为 | 第二 | - | 班级 | 事情 | . |

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] . — [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəziːn] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd]

| IMPORTANT | . | — | The | entire | contents | of | this | magazine | are | covered | by | copyright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | . | — | 这 | 全部的 | 内容 | 的 | 这 | 杂志 | 是 | 涵盖 | 经过 | 版权 | 和 |

['pʌblɪʃərz]

| publishers |
|---|
| 出版商 |

重要提示：本杂志的全部内容均受版权保护，出版商保留一切权利。

['evriwer] [ɑːr; ər] ['kɔːʃənd] [ə'genst] [ ˌreprə'djuːsiŋ ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] , ['iːðər] ['hoʊlli] [ɔːr][ɪn]

| everywhere | are | cautioned | against | reproducing | any | of | the | stories | , | either | wholly | or | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 是 | 警告 | 反对 | 繁殖 | 任何 | 的 | 这 | 故事 | , | 任何一个 | 完全 | 或者 | 在 |

[pɑːrt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

任何地方都禁止全部或部分转载这些故事。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

| Copyright | , | 1896 | , | by | the | Shortstory | Publishing | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版权 | , | - | , | 经过 | 这 | 短篇小说 | 出版 | 公司 | . |

版权所有，1896 年，短篇小说出版公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

| All | rights | reserved | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 权利 | 预订的 | . |

版权所有。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɪljənz] .

| The | Mystery | of | the | Thirty | Millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 这 | 三十 | 百万 | . |

三千万之谜。

[baɪ][tiː] . [ef] . ['ændərsn] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . - .

| BY | T | . | F | . | ANDERSON | AND | H | . | D | . | UMBSTAETTER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | T | . | F | . | 安德森 | 和 | H | . | D | . | - | . |

作者：TF ANDERSON 和 HD UMBSTAETTER。

[æt; ət] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , - , [ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈlaɪnər]

| At | eight | o'clock | on | the | morning | of | March | 14 | , | 1903 | , | the | Anglo | - | American | liner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 行进 | - | , | - | , | 这 | 盎格鲁 | - | 美国人 | 衬垫 |

, [ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə] ,

| , | the | Oklahoma | , |
|---|---|---|---|
| , | 这 | 俄克拉荷马州 | , |

1903年3月14日上午8点，英美航运公司的客轮“俄克拉荷马号”

[left] [hɜːr; hər] [dɑːk] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈrɪvər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈregjələr] [trɪp] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] .

| left | her | dock | in | North | River | on | her | regular | trip | to | Southampton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 码头 | 在 | 北 | 河 | 在 | 她 | 常规的 | 旅行 | 到 | 南安普顿 | . |

她从北河的码头出发，开始了前往南安普顿的例行航行。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˌɔːrdnˈerəli] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈloʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

| The | fact | of | her | departure | , | ordinarily | of | merely | local | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 她 | 离开 | , | 按说 | 的 | 仅仅 | 当地的 | 兴趣 | , |

她的离开，通常只会引起当地居民的关注，

[wʌz; wəz] [ˈtɛləˌgræft] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ˈkænədə] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

| was | telegraphed | all | over | the | United | States | and | Canada | , | and | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 电报 | 全部 | 超过 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 加拿大 | , | 和 | 甚至 | 到 |

[ˈlʌndən] [ɪtˈself] ;

| London | itself | ; |
|---|---|---|
| 伦敦 | 本身 | ; |

消息通过电报传遍了美国和加拿大，甚至传到了伦敦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [trɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]

| for | there | was | a | significance | attached | to | this | particular | trip | such | as | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 意义 | 随附的 | 到 | 这 | 特别的 | 旅行 | 这样的 | 作为 | 有 |

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈstiːmʃɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] .

| never | before | marked | the | sailing | of | an | ocean | steamship | from | these | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 标记 | 这 | 帆船 | 的 | 一个 | 海洋 | 轮船 | 从 | 这些 | 海岸 | . |

因为这次航行具有前所未有的特殊意义，这是远洋轮船从这片海岸启航以来从未有过的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [greɪt] [ˈves(ə)l] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [kraʊd] [ʌv; əv]

| It | was | not | because | the | great | vessel | numbered | among | her | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 这 | 伟大的 | 血管 | 编号 | 之中 | 她 | 人群 | 的 |

[ˈpæsndʒə˞] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɪŋglɪʃ] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,

| passengers | a | well | - | known | English | duke | and | his | young | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 英语 | 公爵 | 和 | 他的 | 年轻的 | 新娘 | , |

并非因为这艘巨轮上的乘客中有一位著名的英国公爵和他的年轻新娘，

[ðə; ði][grænd] - [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - [ˈfeɪməs] [nuː] [jɔːk] [ˈreɪlroʊd] [ˈmægneɪt] ,

| the | grand | - | niece | of | a | world | - | famous | New | York | railroad | magnate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | - | 侄女 | 的 | 一个 | 世界 | - | 著名的 | 新的 | 约克 | 铁路 | 巨头 | , |

一位世界闻名的纽约铁路大亨的侄孙女

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈseɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈherəldid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpits] ,

| that | her | sailing | was | heralded | by | such | a | blowing | of | trumpets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 帆船 | 曾是 | 被预言 | 经过 | 这样的 | 一个 | 吹 | 的 | 小号 | , |

她的启航伴随着如此热烈的号角声。

[nɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [lɪsts] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈbrɪtɪʃ]

| nor | because | she | also | had | upon | her | lists | the | names | of | the | august | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 因为 | 她 | 还 | 有 | 之上 | 她 | 列表 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 八月 | 英国 |

[æmˈbæsədər] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| ambassador | to | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大使 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

也并非因为她的名单上还有英国驻美国大使的名字，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [briːf] ['fɜːrloʊ] , [ðə; ði]['noʊtɪd] [frentʃ] [trə'dʒiːdiən] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| returning | home | on | a | brief | furlough | , | the | noted | French | tragedian | , | fresh | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 家 | 在 | 一个 | 简短的 | 休假 | , | 这 | 著名的 | 法语 | 悲剧人物 | , | 新鲜的 | 从 | 他的 |

[ə'merɪkən] ['traiəmfs] ,

| American | triumphs | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 胜利 | , |

这位著名的法国悲剧演员刚刚结束了在美国的辉煌演出，趁着短暂的休假回国，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz]

| and | a | score | of | other | illustrious | personages | whose | names | were | household | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分数 | 的 | 其他 | 杰出 | 人物 | 谁 | 姓名 | 是 | 家庭 | 字 |

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌntriz] .

| in | a | dozen | countries | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 打 | 国家 | . |

以及其他数十位杰出人物，他们的名字在十几个国家家喻户晓。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ 'nəutəbəlz ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

| The | presence | of | all | these | notables | was | merely | incidental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 全部 | 这些 | 名人 | 曾是 | 仅仅 | 偶然的 | . |

这些名人的出现纯属偶然。

[wʌt] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]

| What | made | this | trip | of | the | Oklahoma | an | event | of | international | interest | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 这 | 旅行 | 的 | 这 | 俄克拉荷马州 | 一个 | 事件 | 的 | 国际的 | 兴趣 | 曾是 |

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ,

| the | fact | that | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 在 | 这 | , |

俄克拉荷马号的这次航行之所以成为国际关注的事件，是因为在这次航行中，

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [ [ˌtuː'tuː] ]

| the | apparent | climax | of | the | great | gold | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明显 | 高潮 | 的 | 这 | 伟大的 | 金子 | [ | 2 | ] |

大黄金[2]的明显高潮

[ɪk'spɔrtɪŋ] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

| exporting | movement | from | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出口 | 移动 | 从 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

从美国出口运动，

[naʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dreɪnd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['treʒəri] [ʌv; əv][ɪts] ['preʃəs]

| now | continued | until | it | had | almost | drained | the | national | treasury | of | its | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 持续 | 直到 | 它 | 有 | 几乎 | 排水 | 这 | 国家的 | 财政部 | 的 | 它是 | 宝贵的 |

['jeloʊ] [hɔːrd] ,

| yellow | hoard | , |
|---|---|---|
| 黄色的 | 囤 | , |

这种情况一直持续到几乎耗尽国库中珍贵的黄色储备为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ pri'sipiteitid ] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kraɪsɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

| and | had | precipitated | a | commercial | crisis | such | as | never | before | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 沉淀 | 一个 | 商业的 | 危机 | 这样的 | 作为 | 绝不 | 前 | 有 | 到过 |

[ɪk'spɪriənst] ,

| experienced | , |
|---|---|
| 经验丰富的 | , |

并引发了一场前所未有的商业危机。

[ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ɪnˈseʃɪɪt] [dʒɑːn] [bʊl] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [lʌmp]

| the | Oklahoma | was | taking | to | the | shores | of | insatiate | John | Bull | the | largest | lump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄克拉荷马州 | 曾是 | 采取 | 到 | 这 | 海岸 | 的 | 馋 | 约翰 | 公牛 | 这 | 最大 | 块 |

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv][goʊld]['evər] [ʃɪpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ves(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

| amount | of | gold | ever | shipped | upon | a | single | vessel | within | the | memory | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 金子 | 曾经 | 已发货 | 之上 | 一个 | 单身的 | 血管 | 之内 | 这 | 记忆 | 的 | 男人 | . |

“俄克拉荷马号”载着有史以来单艘船只运输的最大一批黄金，驶向了贪婪的约翰牛的海岸，这批黄金的重量在人类记忆中前所未有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l][goʊld] [ɪkˈspɔrtɪŋ] [jɪr] [ʌv; əv] - , [ten] ['jɪrz] ['priːviəs] ,

| Not | even | in | the | memorable | gold | exporting | year | of | 1893 | , | ten | years | previous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 在 | 这 | 难忘 | 金子 | 出口 | 年 | 的 | - | , | 十 | 年 | 以前的 | , |

即使是在十年前，也就是1893年那个令人难忘的黄金出口年份，也没有出现这种情况。

[hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm][æz; əz] [ðɪs] [bɪn] [sent] [əˈbrɔːd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

| had | any | such | sum | as | this | been | sent | abroad | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 这样的 | 和 | 作为 | 这 | 到过 | 发送 | 国外 | 在 | 一 | 时间 | . |

历史上是否曾有如此巨额的款项被汇往国外?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɔːltri] [hæf] ['mɪljən] [ɔːr] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| It | was | not | the | usual | paltry | half | million | or | million | dollars | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 通常 | 微不足道 | 一半 | 百万 | 或者 | 百万 | 美元 | 那 | 她 | 曾是 |

['kæriɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [strɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [tiːk] [wʊd] ,

| carrying | away | in | her | great | strong | room | of | steel | and | teak | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 在 | 她 | 伟大的 | 强的 | 房间 | 的 | 钢 | 和 | 柚木 | 木头 | , |

她从她那间用钢铁和柚木打造的巨大金库里带走的，并不是通常那区区五十万或一百万美元。

[bʌt; bət] ['θɜːrti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['iːgəlz] [ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [ baːz ] ,

| but | thirty | million | dollars | ' | worth | of | shining | eagles | and | glinting | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三十 | 百万 | 美元 | - | 值得 | 的 | 灼灼 | 老鹰 | 和 | 闪闪发光 | 酒吧 | , |

但价值三千万美元的闪亮雄鹰和耀眼条纹，

['heɪstɪli] [kɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvɜːrs] “ ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] ”

| hastily | called | across | the | ocean | because | of | the | adverse | “ | balance | of | trade | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 称为 | 穿过 | 这 | 海洋 | 因为 | 的 | 这 | 不利 | “ | 平衡 | 的 | 贸易 | ” |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempərəri] [ˌmɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ siˈkjuəritis ][baɪ][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ˌjʊərəˈpiːənz] .

| and | the | temporary | mistrust | of | American | securities | by | the | fickle | Europeans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暂时的 | 不信任 | 的 | 美国人 | 证券 | 经过 | 这 | 反复无常 | 欧洲人 | . |

由于不利的“贸易平衡”以及反复无常的欧洲人对美国证券的暂时不信任，匆忙从大洋彼岸召集而来。

[ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈʃʊrəns] ['priːmiəm] [ɑːn] [ðɪs] [væst][sʌm; səm][wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| The | mere | insurance | premium | on | this | vast | sum | was | in | itself | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 保险 | 优质的 | 在 | 这 | 广阔的 | 和 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 舒服的 |

['fɔːrtʃən] .

| fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

仅仅是这笔巨款的保险费本身就是一笔不小的财富。

['bɪznəs] [men] ['wʌndɚd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][wʌn] ['stiːmər] .

| Business | men | wondered | why | such | a | large | amount | was | intrusted | to | one | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 男人 | 想知道 | 为什么 | 这样的 | 一个 | 大的 | 数量 | 曾是 | 受托人 | 到 | 一 | 汽船 | . |

商人们很疑惑，为什么会将如此巨额的货物委托给一艘轮船运输。

[səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈlaɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][sɪŋk] ,

| Suppose | she | should | collide | in | the | fog | and | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 应该 | 碰撞 | 在 | 这 | 多雾路段 | 和 | 下沉 | , |

假设她在雾中发生碰撞并沉没，

[æz; əz] [wʌn] [greɪt] [ʃɪp] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

| as | one | great | ship | had | done | only | a | few | weeks | before | — | what | would | become | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 伟大的 | 船 | 有 | 完毕 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | — | 什么 | 会 | 变得 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [ðen] ?

| the | insurance | companies | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 保险 | 公司 | 然后 | ? |

就像几周前一艘巨轮所做的那样——保险公司将会面临怎样的境地?

[sə'poʊz] [sʌm; səm] ['derɪŋ] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hætʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]

| Suppose | some | daring | Napoleon | of | crime | should | hatch | a | startling | conspiracy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 一些 | 大胆 | 拿破仑 | 的 | 犯罪 | 应该 | 孵化 | 一个 | 令人震惊 | 阴谋 | 到 |

[siːz] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

| seize | the | steamer | , |
|---|---|---|---|
| 抢占 | 这 | 汽船 | , |

假设某个胆大妄为的犯罪界的拿破仑策划了一场惊天阴谋，企图劫持这艘汽船，

[ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]

| intimidate | the | crew | and | passengers | , | and | possess | himself | of | the | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威吓 | 这 | 全体人员 | 和 | 乘客 | , | 和 | 具有 | 他自己 | 的 | 这 | 巨大的 |

['treʒər] ?

| treasure | ? |
|---|---|
| 宝藏 | ? |

恐吓船员和乘客，并独占巨额宝藏?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [steɪk] [wel] [wɜːrθ] [lɔːŋ] [rɪsks] , ” [θɔːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs]

| “ | It | would | be | a | stake | well | worth | long | risks | , | ” | thought | some | of | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 一个 | 赌注 | 出色地 | 值得 | 长的 | 风险 | , | ” | 想法 | 一些 | 的 | 这 | 警察 |

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| officials | , |
|---|---|
| 官员 | , |

“这将是一笔值得承担长期风险的豪赌，”一些警官心想。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

| as | they | read | the | headlines | in | the | evening | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 读 | 这 | 标题 | 在 | 这 | 晚上 | 文件 | . |

当他们阅读晚报上的头条新闻时。

[ðə; ði] [ˌoʊklə'hoʊmə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] ['seɪlər] .

| The | Oklahoma | was | a | fast | sailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄克拉荷马州 | 曾是 | 一个 | 快速地 | 水手 | . |

“俄克拉荷马”号是一艘航速很快的帆船。

[hɜːr; hər] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv]

| Her | five | hundred | feet | of | length | and | her | twelve | thousand | tons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 五 | 百 | 脚 | 的 | 长度 | 和 | 她 | 十二 | 千 | 吨 | 的 |

[dɪs'pleɪsmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [laɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['klæŋkɪŋ] ,

| displacement | were | made | light | work | of | by | the | great | clanking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位移 | 是 | 制成 | 光 | 工作 | 的 | 经过 | 这 | 伟大的 | 叮当作响 | , |

她五百英尺长，一万两千吨排水量，在巨大的撞击声中却显得微不足道。

['trɪp(ə)l] - [ɪk'spænʃ(ə)n] ['endʒɪnz] [wen] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] ['paʊər]

| triple | - | expansion | engines | when | their | combined | force | of | fifteen | thousand | horse | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三倍 | - | 扩张 | 发动机 | 什么时候 | 他们的 | 合并 | 力量 | 的 | 十五 | 千 | 马 | 力量 |

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [twɪn] [skruːz] .

| was | brought | to | bear | upon | her | twin | screws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 到 | 熊 | 之上 | 她 | 双 | 螺丝 | . |

当三台三胀式发动机的合力达到一万五千马力时，它们作用于双螺旋桨上。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] [taɪm]

| Under | ordinary | conditions | she | ought | to | have | made | port | on | the | other | side | in | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 普通的 | 状况 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 制成 | 港口 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 在 | 时间 |

[tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['pæsndʒə-] [i:t] [leɪt] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [aʊt] .

| to | let | her | passengers | eat | late | dinner | on | the | sixth | day | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 她 | 乘客 | 吃 | 晚的 | 晚餐 | 在 | 这 | 第六 | 天 | 出去 | . |

正常情况下，她应该能够及时抵达对岸港口，让乘客们在出海第六天享用一顿丰盛的晚餐。

['ɪnkʌmɪŋ] [s'ti:məz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [spel] [ʌv; əv] ['næsti] ['weðər] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

| Incoming | steamers | reported | a | brief | spell | of | nasty | weather | in | mid | - | ocean | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即将到来 | 蒸汽船 | 据报道 | 一个 | 简短的 | 拼写 | 的 | 可恶的 | 天气 | 在 | 中 | - | 海洋 | , | 然而 | , |

然而，进港的轮船报告说，大洋中部曾出现短暂的恶劣天气。

[ænd; ənd][soʊ][hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [saʊ'hæmptən] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]

| and | so | her | failure | to | reach | Southampton | on | the | sixth | and | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 失败 | 到 | 抵达 | 南安普顿 | 在 | 这 | 第六 | 和 | 甚至 | 这 |

['sev(ə)nθ] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ri'mɑ:kt] .

| seventh | day | was | not | particularly | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第七 | 天 | 曾是 | 不是 | 特别 | 评论 | . |

因此，她未能于第六天甚至第七天抵达南安普顿并没有引起特别的注意。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['weɪti] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm]

| The | great | American | public | had | been | busy | with | other | weighty | matters | in | the | interim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 美国人 | 民众 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 和 | 其他 | 重 | 事情 | 在 | 这 | 临时 |

,

,

,

在此期间，广大美国民众一直忙于其他重要的事情。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnd] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] - [prə'djʊsɪŋ] [steɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| including | a | threatened | secession | of | the | silver | - | producing | States | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 威胁 | 分裂 | 的 | 这 | 银 | - | 生产 | 各州 | ; | 和 | 这 |

[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:dərn] ['ɑ:rgəsi] [ [θri:] ]

| departure | of | this | modern | argosy | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 这 | 现代的 | 阿戈西 | [ | 3 | ] |

包括产银州面临脱离联邦的威胁；以及这艘现代商船的启航[3]

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['preʃəs] [freɪt] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [pæst] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| with | her | precious | freight | had | almost | passed | into | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 宝贵的 | 货运 | 有 | 几乎 | 通过了 | 进入 | 历史 | . |

她和她珍贵的货物几乎一起成为了历史。

[fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən]

| For | history | in | the | year | 1903 | was | anything | that | had | happened | farther | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 历史 | 在 | 这 | 年 | - | 曾是 | 任何事物 | 那 | 有 | 发生 | 更远 | 比 |

[ə; eɪ] [wi:k] [bæk] — [ə; eɪ] [deɪ] ,

| a | week | back | — | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 后退 | — | 一个 | 天 | , |

1903年的历史指的是一周前——甚至一天前——发生的一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

| if | it | was | not | of | overwhelming | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 压倒 | 重要性 | . |

如果不是极其重要的话。

[ɪf] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['keɪbəld][ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ,

| If | the | big | ship's | arrival | had | been | cabled | on | the | eighth | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 大的 | 船的 | 到达 | 有 | 到过 | 有线 | 在 | 这 | 第八 | 天 | , |

如果大船抵达的消息在第八天就已电报发出，

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] ,

| or | even | early | on | the | ninth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 早期的 | 在 | 这 | 第九 | , |

甚至可能在9号清晨，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| it | would | still | have | found | the | public | in | a | comparatively | calm | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仍然 | 有 | 成立 | 这 | 民众 | 在 | 一个 | 比较 | 冷静的 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

即便如此，公众的情绪仍然相对平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [ət'læntɪk] [stɔːrm] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [lɔːst] ['aʊərz] ;

| for | the | mid | - | Atlantic | storm | would | naturally | account | for | a | multitude | of | lost | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 中 | - | 大西洋 | 风暴 | 会 | 自然 | 帐户 | 为了 | 一个 | 民众 | 的 | 丢失的 | 小时 | ; |

大西洋中部风暴自然会造成大量时间的损失；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][naɪnθ] [læpt] ['oʊvər]['ɑːntə][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] ['ɑːntə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [twelfθ] ,

| but | when | the | ninth | lapped | over | onto | the | tenth | and | the | tenth | onto | the | eleventh | and | twelfth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 第九 | 圈速 | 超过 | 到 | 这 | 第十 | 和 | 这 | 第十 | 到 | 这 | 第十一 | 和 | 第十二 | , |

但是当第九个圆圈覆盖到第十个圆圈，第十个圆圈又覆盖到第十一个和第十二个圆圈时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrdi] ['stiːmər] , [sər'praɪz] [gruː] ['ɪntuː][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| with | no | tidings | of | the | tardy | steamer | , | surprise | grew | into | anxiety | and | anxiety | into | an | international | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 消息 | 的 | 这 | 迟迟 | 汽船 | , | 惊喜 | 生长 | 进入 | 焦虑 | 和 | 焦虑 | 进入 | 一个 | 国际的 | 感觉 | . |

由于迟迟没有轮渡的消息，惊讶变成了焦虑，焦虑又演变成一场国际轰动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['plɔːzəb(ə)l] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['eɪdʒənts] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| Of | course | all | sorts | of | plausible | theories | were | advanced | by | the | steamship | agents | , | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 排序 | 的 | 合情合理 | 理论 | 是 | 先进的 | 经过 | 这 | 轮船 | 代理人 | , | 这 | 报纸 | , |

当然，轮船代理商、报纸等都提出了各种各样看似合理的理论。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːrəkəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['broʊkən] [ʃæft] ;

| and | other | oracles | , | including | that | of | the | inevitable | broken | shaft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 神谕 | , | 包括 | 那 | 的 | 这 | 不可避免的 | 破碎的 | 轴 | ; |

以及其他预言，包括箭杆必然断裂的预言；

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['θiːəri] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [θruː] [tuː] ['kɑːntənənts]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'spens] .

| and | these | might | have | sufficed | for | a | day | or | two | longer | had | it | not | been | for | another | and | much | more | startling | theory | that | suddenly | came | to | the | surface | and | threw | two | continents | into | a | fever | of | trepidation | and | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 可能 | 有 | 足够了 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 更长 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 其他 | 和 | 很多 | 更多的 | 令人震惊 | 理论 | 那 | 突然 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | 和 | 扔 | 二 | 各大洲 | 进入 | 一个 | 发烧 | 的 | 忐忑不安 | 和 | 悬念 | . |

如果不是另一个更加惊人的理论突然浮出水面，让两个大陆陷入了恐惧和悬念之中，这些或许还能再维持一两天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [nuː] [jɔːk] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt]

| It | was | the | following | announcement | in | a | leading | New | York | morning | paper | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 下列的 | 公告 | 在 | 一个 | 领导 | 新的 | 约克 | 早晨 | 纸 | 那 |

[raʊzd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] :

| roused | excitement | to | fever | heat | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 激动 | 到 | 发烧 | 热 | : |

纽约一家主流晨报刊登的以下公告，瞬间激起了人们的狂热情绪：

“ [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [feɪz] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | A | new | and | most | astounding | phase | has | come | over | the | case | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 新的 | 和 | 最多 | 惊人 | 阶段 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 案件 | 的 | 这 |

[mɪ'stɪriəsli] ['mɪsɪŋ] [ˌoʊklə'hoʊmə] .

| mysteriously | missing | Oklahoma | . |
|---|---|---|---|
| 神秘地 | 丢失的 | 俄克拉荷马州 | . |

“俄克拉荷马州神秘失踪案进入了一个全新且令人震惊的阶段。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] - ['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm] -

| It | has | just | been | given | out | from | police | headquarters | that | ' | Gentleman | Jim | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 只是 | 到过 | 给定 | 出去 | 从 | 警察 | 总部 | 那 | - | 绅士 | 吉姆 | - |

[læŋwʊd] ,

| Langwood | , |
|---|---|
| 兰伍德 | , |

警方总部刚刚发布消息称，“绅士吉姆”兰伍德

[ðə; ði]['noʊtɪd] [ 'kræksmən ] [ænd; ənd]['fɔːrdʒər] ,

| the | noted | cracksman | and | forger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 窃盗 | 和 | 锻工 | , |

这位著名的开锁匠和伪造者，

[huːz] [ten] ['jɪrz] - ['sentəns] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] [ɪk'spaɪərd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

| whose | ten | years | ' | sentence | at | Sing | Sing | expired | only | a | few | weeks | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 十 | 年 | - | 句子 | 在 | 唱歌 | 唱歌 | 已到期 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | , |

他在辛辛监狱服刑十年，刑期几周前才到期。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][ænd; ənd]

| was | in | the | city | several | days | previous | to | the | sailing | of | the | Oklahoma | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 城市 | 一些 | 天 | 以前的 | 到 | 这 | 帆船 | 的 | 这 | 俄克拉荷马州 | 和 |

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ,

| went | with | her | as | a | passenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 她 | 作为 | 一个 | 乘客 | , |

在“俄克拉荷马号”启航前几天，我就在城里，并以乘客的身份随船出行。

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

| under | an | assumed | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 假定 | 姓名 | . |

使用化名。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Even | at | that | very | time | the | central | office | detectives | were | looking | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 非常 | 时间 | 这 | 中央 | 办公室 | 侦探 | 是 | 寻找 | 为了 | 他 | , |

即使在那时，中央侦探办公室的侦探们也在寻找他。

[æz; əz][ə; eɪ][tɪp][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [ 'devəltri ] .

| as | a | tip | had | been | sent | around | that | he | was | up | to | some | new | deviltry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 提示 | 有 | 到过 | 发送 | 大约 | 那 | 他 | 曾是 | 向上 | 到 | 一些 | 新的 | 魔鬼行径 | . |

有人透露他又在策划一些新的恶作剧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] ['piːp(ə)l] [huːm] ['nʌθɪŋ] ['evər] [is'keips] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'bɔːrd]

| One | of | those | clever | people | whom | nothing | ever | escapes | had | seen | him | go | aboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 聪明的 | 人们 | 谁 | 没有什么 | 曾经 | 逃脱 | 有 | 已见 | 他 | 去 | 船上 |

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

| almost | at | the | last | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | , |

那些眼光敏锐、无所不知的人中，有人看到他几乎是在最后一刻才登船的。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| and | gave | an | accurate | description | of | his | personal | appearance | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 准确的 | 描述 | 的 | 他的 | 个人的 | 外貌 | , | 哪个 | 曾是 |

['evɪdəntli] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪs'gaɪzd] .

| evidently | but | slightly | disguised | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 但 | 轻微地 | 伪装 | . |

并准确地描述了他的个人外貌，虽然显然经过了轻微的伪装。

“ [læŋwʊd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [wʊd] ['evər] [kən'siːv]

| “ | Langwood | is | probably | the | only | criminal | in | the | country | who | would | ever | conceive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 兰伍德 | 是 | 大概 | 这 | 仅有的 | 刑事 | 在 | 这 | 国家 | WHO | 会 | 曾经 | 构想 |

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| and | try | to | execute | such | a | stupendous | undertaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 执行 | 这样的 | 一个 | 惊人的 | 承诺 | , |

“兰伍德可能是全国唯一一个会构思并试图实施如此惊人计划的罪犯。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

| and | it | is | something | more | than | a | suspicion | on | the | part | of | the | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 怀疑 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 新的 | 约克 |

[pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['smʌgld] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [wel] - [ɑːrmd]

| police | that | he | has | smuggled | on | board | a | couple | of | dozen | well | - | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 那 | 他 | 有 | 走私 | 在 | 木板 | 一个 | 夫妻 | 的 | 打 | 出色地 | - | 武装 |

[ˌdespə'rɑːdəuz] ,

| desperadoes | , |
|---|---|
| 亡命之徒 | , |

纽约警方怀疑他偷偷将几十名全副武装的亡命之徒带上了船，这绝不仅仅是怀疑而已。

[huː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hoʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [meɪk]

| who | could | easily | hold | the | entire | crew | and | passengers | in | check | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 容易地 | 抓住 | 这 | 全部的 | 全体人员 | 和 | 乘客 | 在 | 查看 | 和 | 制作 |

[ðem; ðəm][duː][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] ,

| them | do | their | bidding | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 他们的 | 投标 | , |

他可以轻易控制所有船员和乘客，让他们听命于自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

| for | a | time | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | 在 | 至少 | . |

至少暂时如此。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [stændz]

| The | idea | is | so | replete | with | thrilling | possibilities | that | the | entire | community | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 是 | 所以 | 充足的 | 和 | 惊险 | 可能性 | 那 | 这 | 全部的 | 社区 | 站立 |

[ə'gæst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ” [ [fɔːr] ]

| aghast | at | it | . | ” | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 在 | 它 | . | ” | [ | 4 | ] |

这个想法充满了令人兴奋的可能性，以至于整个社区都对此感到震惊。”[4]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɔːlweɪz] “ [stændz] [əˈgæst] ” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]

| It | is | to | be | noted | that | the | public | always | “ | stands | aghast | ” | in | such | a | case | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 著名的 | 那 | 这 | 民众 | 总是 | “ | 站立 | 惊愕 | ” | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | 作为 |

[ðɪs] ;

| this | ; |
|---|---|
| 这 | ; |

值得注意的是，在这样的情况下，公众总是“感到震惊”；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [went] [ɑːn] ,

| but | it | is | more | to | the | point | just | now | to | say | that | the | article | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 观点 | 只是 | 现在 | 到 | 说 | 那 | 这 | 文章 | 去 | 在 | , |

但现在更重要的是要说，文章继续写道：

[θruː] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ɔːr] [mɔːr] ,

| through | a | column | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 柱子 | 或者 | 更多的 | , |

通过一列或多列，

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] “

| to | describe | in | minute | detail | the | circumstances | attendant | upon | the | departure | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 描述 | 在 | 分钟 | 细节 | 这 | 情况 | 服务员 | 之上 | 这 | 离开 | 的 | “ |

[ˈdʒent(ə)lmən][ˈdʒɪm] ” [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌndlz] [hiː; hi][hæd; həd]

| Gentleman | Jim | ” | even | to | the | number | and | shape | of | the | bundles | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 吉姆 | ” | 甚至 | 到 | 这 | 数字 | 和 | 形状 | 的 | 这 | 捆绑 | 他 | 有 |

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| in | his | arms | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 武器 | . |

详细描述了“绅士吉姆”离开时的各种情况，甚至包括他怀里抱着的包裹的数量和形状。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈrɑːbər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪn] [əˈpɪrəns] ,

| The | famous | robber | was | very | boyish | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 强盗 | 曾是 | 非常 | 男孩气 | 在 | 外貌 | , |

这位著名劫匪外表非常稚嫩。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [wʊd]

| and | one | of | the | last | persons | in | the | world | whom | a | chance | acquaintance | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 最后的 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 谁 | 一个 | 机会 | 熟人 | 会 |

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - [ˈgæləri] .

| think | of | looking | up | in | the | rogues | ' | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 流氓 | - | 画廊 | . |

他是世界上最不可能被偶然认识的人在恶棍名单上找到的人之一。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] , ” [ɪn][moʊst] [əˈpruːvd] [steɪdʒ] [ˈvɪlən] [staɪl] ,

| Evidently | he | was | “ | out | for | the | stuff | , | ” | in | most | approved | stage | villain | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | “ | 出去 | 为了 | 这 | 东西 | , | ” | 在 | 最多 | 得到正式认可的 | 阶段 | 恶棍 | 风格 | , |

显然，他“是为了钱而来”，这很符合舞台反派的形象。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈmɪljənz] [ɪn][ðə; ði] [steɪk] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈselər] , [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]

| with | more | millions | in | the | stake | than | even | Colonel | Sellers | , | of | nineteenth | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 百万 | 在 | 这 | 赌注 | 比 | 甚至 | 上校 | 卖家 | , | 的 | 第十九 | 世纪 |

[feɪm] ,

| fame | , |
|---|---|
| 名声 | , |

其赌注甚至比十九世纪著名的塞勒斯上校还要高，达数百万美元。

[hæd; həd][ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

| had | ever | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 梦见 | 的 | . |

梦寐以求的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['θiːəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [pə'liːs]
**Of** **course** **this** **theory** **,** **which** **was** **already** **accepted** **as** **a** **fact** **,** **especially** **in** **police**
的 课程 这 理论 , 哪个 曾是 已经 公认 作为 一个 事实 , 尤其 在 警察
[ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['sɜːrkl] ,
**and** **newspaper** **circles** **,**
和 报纸 界 ,

当然，这种理论，尤其是在警方和新闻界，已经被普遍接受为事实。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['keɪbəld] [ə'krɔːs] ,
**was** **quickly** **cabled** **across** **,**
曾是 迅速地 有线 穿过 ,

迅速通过电缆连接起来，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌndən]
**and** **created** **such** **a** **profound** **sensation** **on** **the** **other** **side** **that** **even** **the** **London**
和 创建 这样的 一个 深刻的 感觉 在 这 其他 边 那 甚至 这 伦敦
['pepərz] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]
**papers** **had** **to** **give** **it** **that** **prominent** **position** **which** **is** **usually** **reserved** **for**
文件 有 到 给 它 那 著名的 位置 哪个 是 通常 预订的 为了
[ə'merɪkən] ['saɪkləʊnz] ,
**American** **cyclones** **,**
美国人 旋风 ,

并在另一边引起了如此巨大的轰动，以至于连伦敦的报纸都不得不给予它通常留给美国飓风的显著版面。

[krɑːp] ['feɪljɝz] , [ænd; ənd]['leɪbər] ['autbreɪks] .
**crop** **failures** **,** **and** **labor** **outbreaks** **.**
庄稼 失败 , 和 劳动 疫情爆发 .

作物歉收和劳工骚乱。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd]
**Upon** **the** **phlegmatic** **British** **government** **it** **acted** **much** **like** **an** **electric** **shock** **and**
之上 这 黏液质的 英国 政府 它 行动 很多 喜欢 一个 电的 震惊 和
['nɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] ;
**nearly** **threw** **the** **foreign** **office** **into** **a** **panic** **;**
几乎 扔 这 外国的 办公室 进入 一个 恐慌 ;

对于一向冷静的英国政府来说，这就像触电一样，几乎让外交部陷入恐慌；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn]
**for** **was** **not** **the** **British** **minister** **plenipotentiary** **himself** **a** **passenger** **on**
为了 曾是 不是 这 英国 部长 全权代表 他自己 一个 乘客 在
[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌoʊklə'hoʊmə] ,
**the** **ill** **-** **fated** **Oklahoma** **,**
这 患病的 - 命中注定 俄克拉荷马州 ,

因为英国全权公使本人不也是那艘不幸的“俄克拉荷马号”上的乘客吗?

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] ['biːɪŋ] ['bʊtʃɝd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
**and** **possibly** **at** **that** **very** **hour** **being** **butchered** **in** **cold** **blood** **by** **a** **lot** **of**
和 可能 在 那 非常 小时 存在 屠宰 在 寒冷的 血 经过 一个 很多 的
['jæŋki] [kʌt] - [θroʊt] ?
**Yankee** **cut** **-** **throats** **?**
扬基 切 - 喉咙 ?

甚至可能就在那一刻，被一群北方佬冷血屠杀?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'dʊrəns] ,
**The** **thought** **was** **too** **horrible** **for** **a** **moment's** **endurance** **,**
这 想法 曾是 也 可怕 为了 一个 瞬间 耐力 ,

这个想法太可怕了，我一刻也无法忍受。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] ['keɪbəlˌgræm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| and | forthwith | the | cablegrams | began | to | flash | thick | and | fast | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即 | 这 | 电报 | 开始 | 到 | 闪光 | 厚的 | 和 | 快速地 | 之间 | 这 |

['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

| foreign | office | and | the | British | legation | at | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 办公室 | 和 | 这 | 英国 | 使馆 | 在 | 华盛顿 | . |

于是，外交部和英国驻华盛顿使馆之间开始频繁地互发电报。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] ,

| The | result | was | that | , | within | a | few | hours | after | the | appearance | of | the | paragraph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | , | 之内 | 一个 | 很少 | 小时 | 后 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 段落 | , |

结果是，在该段落出现后的几个小时内，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['kruːzəz] ,

| one | of | the | fastest | and | most | powerful | of | her | majesty's | cruisers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最快 | 和 | 最多 | 强大的 | 的 | 她 | 陛下的 | 巡洋舰 | , |

女王陛下巡洋舰中最快、最强大的巡洋舰之一

['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] , ['heɪstɪli] [stiːmd] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ]

| quickly | followed | by | a | second | and | a | third | , | hastily | steamed | from | Portsmouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 随后 | 经过 | 一个 | 第二 | 和 | 一个 | 第三 | , | 草草 | 蒸 | 从 | 朴茨茅斯 |

[roʊdz] ,

| Roads | , |
|---|---|
| 道路 | , |

紧接着第二艘和第三艘船也从朴茨茅斯锚地匆匆驶出。

[ðə; ði] [θriː] [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [nɔːrθ] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'riːn] [fæn] ,

| the | three | spreading | out | north | , | west | , | and | south | , | like | a | great | marine | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 传播 | 出去 | 北 | , | 西方 | , | 和 | 南 | , | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 海洋 | 扇子 | , |

这三者像巨大的海扇一样向北、西、南三个方向展开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər]

| as | they | hurried | to | the | rescue | of | the | Oklahoma | and | the | British | ambassador |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 慌忙 | 到 | 这 | 救援 | 的 | 这 | 俄克拉荷马州 | 和 | 这 | 英国 | 大使 |

.

:

.

他们急忙赶去营救俄克拉荷马号和英国大使。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

| Meanwhile | , | at | the | Boston | , | Brooklyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 在 | 这 | 波士顿 | , | 布鲁克林 | , |

与此同时，在波士顿、布鲁克林，

[ænd; ənd] [liːg] ['aɪlənd] ['neɪvi] [ jaːdz ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [waɪt] [wɔːr][dɔːgz][wɜːr; wər]

| and | League | Island | navy | yards | three | or | four | of | Uncle | Sam's | white | war | dogs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 联盟 | 岛 | 海军 | 码 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 叔叔 | 山姆的 | 白色的 | 战争 | 狗 | 是 |

['getɪŋ] [ʌp] [stiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erənd] ,

| getting | up | steam | for | a | similar | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | 蒸汽 | 为了 | 一个 | 相似的 | 差事 | , |

在联盟岛海军造船厂，三四只山姆大叔的白色战犬正在摩拳擦掌，准备执行类似的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] [s'tiːməz] , ['speʃəli] ['tʃɑːrtərd] [baɪ] [nuː] [jɔːk] ,

| and | a | small | fleet | of | ocean | - | going | steamers | , | specially | chartered | by | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 舰队 | 的 | 海洋 | - | 去 | 蒸汽船 | , | 特别 | 特许 | 经过 | 新的 | 约克 | , |

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| Boston | , |
|---|---|
| 波士顿 | , |

以及一支由纽约、波士顿等地专门租用的远洋轮船队，

[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['nju:zˌpeɪpəz] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [lə'vaɪəθən] ,

| and | Chicago | newspapers | to | go | in | search | of | the | absent | leviathan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芝加哥 | 报纸 | 到 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 缺席的 | 利维坦 | , |

芝加哥的报纸将去寻找那头失踪的巨兽。

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊz] .

| were | already | threading | their | way | through | the | Narrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已经 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 狭窄处 | . |

他们已经小心翼翼地穿过了狭窄的通道。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rld] - [waɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] [ [faɪv] ]

| Not | for | years | had | there | been | such | world | - | wide | interest | in | an | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 年 | 有 | 那里 | 到过 | 这样的 | 世界 | - | 宽的 | 兴趣 | 在 | 一个 | [ | 5 | ] |

多年来，全世界对[5]的兴趣从未如此之大。

['oʊʃ(ə)n][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| ocean | expedition | . |
|---|---|---|
| 海洋 | 远征 | . |

海洋探险。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [kə'mɑ:ndid] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [seɪl] ,

| The | newspapers | commanded | an | unheard | of | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 命令 | 一个 | 闻所未闻 | 的 | 销售 | , |

这些报纸的销量达到了前所未有的高度。

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

| for | everybody | was | on | the | tiptoe | of | expectation | concerning | the | fate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 曾是 | 在 | 这 | 脚尖 | 的 | 期待 | 有关 | 这 | 命运 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sti:mər] ,

| the | missing | steamer | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 汽船 | , |

每个人都忐忑不安地等待着失踪轮船的命运。

[hɜ:r; hər][sɪks] ['hʌndrəd] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] .

| her | six | hundred | passengers | and | her | thirty | millions | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 六 | 百 | 乘客 | 和 | 她 | 三十 | 百万 | 的 | 金子 | . |

她的六百名乘客和她三千万黄金。

[waɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['fi:vərɪʃli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ,

| While | the | public | was | thus | feverishly | awaiting | the | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 民众 | 曾是 | 因此 | 狂热地 | 等待中 | 这 | 消息 | , |

正当公众焦急地等待消息之际，

['sɜ:rt(ə)n] [dis'kʌvəriz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [pə'li:s] ,

| certain | discoveries | were | being | made | by | the | New | York | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 发现 | 是 | 存在 | 制成 | 经过 | 这 | 新的 | 约克 | 警察 | , |

纽约警方取得了一些发现，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [went] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðer; ðər] ['pri:viəs] [səs'piʃənz] .

| which | only | went | to | confirm | their | previous | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 去 | 到 | 确认 | 他们的 | 以前的 | 怀疑 | . |

这进一步证实了他们之前的怀疑。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['ʌðər] ['hɑrdnd] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][frʌm; frəm] [steɪt] ['prɪzn] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə]

| Four | or | five | other | hardened | graduates | from | state | prison | were | found | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 其他 | 硬化 | 毕业生 | 从 | 状态 | 监狱 | 是 | 成立 | 到 |

[bi:; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔ:nts] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [slʌmz] ,

| be | absent | from | their | accustomed | haunts | in | the | East | Side | slums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 缺席的 | 从 | 他们的 | 习惯 | 闹鬼的地方 | 在 | 这 | 东方 | 边 | 贫民窟 | , |

另有四五名从州立监狱毕业的惯犯被发现不在他们常出没的东区贫民窟出没的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [seɪld] , [æz; əz]

| although | known | to | have | been | in | the | city | just | before | the | Oklahoma | sailed | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 已知 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 城市 | 只是 | 前 | 这 | 俄克拉荷马州 | 航行 | , | 作为 |

[wʌz; wəz] “ ['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm] ,

| was | “ | Gentleman | Jim | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | “ | 绅士 | 吉姆 | , |

虽然众所周知，在“俄克拉荷马号”启航前不久，他曾出现在该市，就像“绅士吉姆”一样，

” [hɪm'self] .

| ” | himself | . |
|---|---|---|
| ” | 他自己 | . |

他自己。

[ðiːz] [dis'kʌvəriz] [hæd; həd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

| These | discoveries | had | their | natural | effect | upon | the | public | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 发现 | 有 | 他们的 | 自然的 | 影响 | 之上 | 这 | 民众 | 头脑 | , |

这些发现自然而然地对公众思想产生了影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

| and | the | friends | of | those | on | board | the | steamer | began | to | despair | of | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朋友们 | 的 | 那些 | 在 | 木板 | 这 | 汽船 | 开始 | 到 | 绝望 | 的 | 听力 |

[ðæt] ['iːv(ə)n]['hjuːmən][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl][bænd] .

| that | even | human | life | had | been | respected | by | the | piratical | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 人类 | 生活 | 有 | 到过 | 受人尊敬 | 经过 | 这 | 海盗 | 乐队 | . |

听到海盗团伙甚至尊重人的生命，船上乘客的朋友们开始感到绝望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [ðɪs] ['kjuːmjəleɪtɪv] ['evɪdəns] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

| As | to | the | British | foreign | office | , | this | cumulative | evidence | threw | it | into | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 英国 | 外国的 | 办公室 | , | 这 | 累计 | 证据 | 扔 | 它 | 进入 | 一个 | 完美的 |

['frenzi] ,

| frenzy | , |
|---|---|
| 狂热 | , |

至于英国外交部，这些累积的证据令它彻底陷入了恐慌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | it | was | only | by | a | miracle | that | a | declaration | of | war | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 奇迹 | 那 | 一个 | 宣言 | 的 | 战争 | 反对 | 这 |

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ ə'vəːtid ] .

| United | States | was | averted | . |
|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | 曾是 | 避免了 | . |

最终，一场针对美国的宣战才得以避免。

[θriː] [deɪz] [pæst] [baɪ]['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɜːrtʃɪŋ] [fliːts] ,

| Three | days | passed | by | after | the | departure | of | the | big | searching | fleets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 通过了 | 经过 | 后 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 大的 | 搜索 | 舰队 | , |

大型搜寻船队出发后，三天过去了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔːl] ['ɪnkʌmɪŋ] [s'tiːməz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| during | which | time | all | incoming | steamers | reported | that | they | had | not | found | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 全部 | 即将到来 | 蒸汽船 | 据报道 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 成立 | 一个 | 单身的 |

[treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɔːr] ['sʌðərn] [ruːt] .

| trace | of | the | Oklahoma | either | in | the | northern | or | southern | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 的 | 这 | 俄克拉荷马州 | 任何一个 | 在 | 这 | 北方 | 或者 | 南部 | 路线 | . |

在此期间，所有驶入的轮船都报告说，无论是在北部航线还是南部航线，都没有找到俄克拉荷马号的任何踪迹。

['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði]

| Vessels | from | the | Mediterranean | , | the | West | Indies | , | South | America | , | all | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船只 | 从 | 这 | 地中海 | , | 这 | 西方 | 印第斯 | , | 南 | 美国 | , | 全部 | 制成 | 这 |

[seɪm] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'pɔːrt] .

| same | ominous | report | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 不祥的 | 报告 | . |

来自地中海、西印度群岛、南美洲的船只都发出了同样的不祥报告。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

| The | tension | was | terrible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 曾是 | 糟糕的 | . |

气氛非常紧张。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sli:p] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] ,

| Thousands | could | not | even | sleep | on | account | of | the | mental | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 可以 | 不是 | 甚至 | 睡觉 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 精神的 | 拉紧 | , |

由于精神压力过大，成千上万人甚至无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['æktʃuəli] [geɪv] [wei] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | the | minds | of | some | of | the | weaker | actually | gave | way | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 思想 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 较弱 | 实际上 | 给予 | 方式 | 下面 | 它 | . |

一些意志薄弱的人甚至在这种力量下崩溃了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt]

| The | public | by | this | time | was | convinced | beyond | a | reasonable | shadow | of | doubt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 确信 | 超过 | 一个 | 合理的 | 阴影 | 的 | 怀疑 | 那 |

[ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] ['fi:ndɪʃ] [plæn] ;

| the | robbers | had | successfully | carried | out | their | fiendish | plan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 有 | 成功地 | 携带 | 出去 | 他们的 | 邪恶的 | 计划 | ; |

此时公众已确信无疑，劫匪们已经成功实施了他们的邪恶计划；

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| but | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是该如何操作呢?

[ænd; ənd] [wen] ?

| and | when | ? |
|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | ? |

何时?

[ænd; ənd] [wer] ?

| and | where | ? |
|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | ? |

在哪里?

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv]

| When | they | opened | their | newspapers | on | the | morning | of | the | eighteenth | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 打开 | 他们的 | 报纸 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第十八 | 天 | 的 |

[sə'spens] ,

| suspense | , |
|---|---|
| 悬念 | , |

当他们打开报纸时，距离预悬念开始已经过去了十八天。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [mə'ri:n] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

| they | found | the | answer | to | the | question | , | and | the | greatest | marine | mystery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | , | 和 | 这 | 最 | 海洋 | 神秘 | 的 |

['sentʃəriz] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] .

| centuries | was | solved | . |
|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 曾是 | 已解决 | . |

他们找到了问题的答案，几个世纪以来最大的海洋谜团就此解开。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kɑ:ntɪnənt]

| In | the | small | hours | of | the | night | there | had | flashed | across | the | European | continent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 那里 | 有 | 闪光灯 | 穿过 | 这 | 欧洲的 | 大陆 |

,

,

,

夜深人静之时，一道闪电划过欧洲大陆。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| and | under | the | dark | waters | of | the | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 黑暗的 | 水 | 的 | 这 | 大西洋 | , |

在大西洋黑暗的海水之下，

[ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [pres] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

| this | startling | message | from | the | representative | of | the | Union | Press | Association |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 信息 | 从 | 这 | 代表 | 的 | 这 | 联盟 | 按 | 协会 |

: — [ [sɪks] ]

| : | — | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|
| : | — | [ | 6 | ] |

来自联合新闻协会代表的这条令人震惊的消息：—[6]

“ ['lɪzbən] , ['eɪprəl] [wʌn] . — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌoʊklə'hoʊmə] [ɪz] [dɪs'eɪbld] [æt; ət] [fə'jæl] , [ə'zɔːz] ,

| “ | Lisbon | , | April | 1 | . | — | The | missing | Oklahoma | is | disabled | at | Fayal | , | Azores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 里斯本 | , | 四月 | 1 | . | — | 这 | 丢失的 | 俄克拉荷马州 | 是 | 已禁用 | 在 | 法亚尔 | , | 亚速尔群岛 | , |

“里斯本，4 月 1 日。——失踪的俄克拉荷马州在亚速尔群岛法亚尔失能，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['juːniən] [pres] ['speʃ(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| where | she | was | discovered | by | the | Union | Press | special | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 发现 | 经过 | 这 | 联盟 | 按 | 特别的 | 远征 | . |

她在那里被联合新闻社的特别考察队发现。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [stɑːrvd] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti]

| Many | of | the | half | - | starved | crew | and | passengers | are | on | the | verge | of | insanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 一半 | - | 饥饿 | 全体人员 | 和 | 乘客 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 疯狂 |

.

| : |
|---|
| . |

许多饥肠辘辘的船员和乘客都濒临精神崩溃。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [tel] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

| The | officers | tell | a | most | astounding | story | of | the | steamer's | exciting | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 告诉 | 一个 | 最多 | 惊人 | 故事 | 的 | 这 | - | 激动人心 | 和 | 几乎 |

['feɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] .

| fatal | adventures | . |
|---|---|---|
| 致命的 | 冒险 | . |

船员们讲述了这艘汽船惊险刺激、险些丧命的冒险经历，故事令人震惊。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [aʊt] ,

| On | the | third | night | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 夜晚 | 出去 | , |

第三晚外出时，

[ðə; ði] [ˌoʊklə'hoʊmə] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [baɪ]

| the | Oklahoma | suddenly | came | under | some | mysterious | but | irresistible | influence | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄克拉荷马州 | 突然 | 来了 | 在下面 | 一些 | 神秘 | 但 | 无法抗拒 | 影响 | 经过 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

| which | she | was | carried | rapidly | out | of | her | course | towards | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 携带 | 快速 | 出去 | 的 | 她 | 课程 | 向 | 这 | 南 | . |

俄克拉荷马号突然受到某种神秘但不可抗拒的力量的影响，迅速偏离航线，向南驶去。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

| Every | effort | was | made | by | the | officers | to | bring | the | ship | back | to | her | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 努力 | 曾是 | 制成 | 经过 | 这 | 警官 | 到 | 带来 | 这 | 船 | 后退 | 到 | 她 | 课程 | , |

船员们竭尽全力使船只回到航线上。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['laɪnər] [siːmd] ['drɪftɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l]

| but | the | big | liner | seemed | drifting | helplessly | at | the | mercy | of | some | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大的 | 衬垫 | 似乎 | 漂流 | 无助地 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 一些 | 强大的 |

['kɜːrənt] .

| current | . |
|---|---|
| 当前的 | . |

但那艘大型邮轮似乎无助地随波逐流，任由一股强大的洋流摆布。

[ðə; ði] [ 'kʌmpəsis ] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [noʊ][lɔːŋgər] ['eksəd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

| The | compasses | were | useless | , | and | the | wheel | no | longer | exercised | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指南针 | 是 | 无用 | , | 和 | 这 | 车轮 | 不 | 更长 | 锻炼 | 这 | 丝毫 |

[kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] - [ 'muːvmənts ] .

| control | over | the | steamer's | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 超过 | 这 | - | 移动 | . |

罗盘失灵了，轮子也丝毫控制不了轮船的航行了。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ɑːn][ðə; ði]

| “ | Naturally | the | anxiety | of | the | officers | was | in | no | way | diminished | when | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自然 | 这 | 焦虑 | 的 | 这 | 警官 | 曾是 | 在 | 不 | 方式 | 减少 | 什么时候 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| morning | of | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | , |

“第二天早上，警官们的焦虑自然丝毫没有减轻，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aʊt] , [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] - ['setɪŋ] [kraːft]

| which | was | then | the | fourth | day | out | , | another | vessel | , | — | a | long | low | - | setting | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 然后 | 这 | 第四 | 天 | 出去 | , | 其他 | 血管 | , | — | 一个 | 长的 | 低的 | - | 环境 | 工艺 |

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ,

| of | shining | steel | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 灼灼 | 钢 | , |

那是出海的第四天，换乘了另一艘船——一艘长长的、低矮的、闪闪发光的钢铁船。

— [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɔːf][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊməz] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] , [bʌt; bət]

| — | was | discovered | off | the | Oklahoma's | starboard | bow | , | about | a | mile | ahead | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 发现 | 离开 | 这 | 俄克拉荷马州的 | 右舷 | 弓 | , | 关于 | 一个 | 英里 | 前方 | , | 但 |

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| moving | in | the | same | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | . |

—在俄克拉荷马号右舷前方约一英里处被发现，但方向相同。

[baɪ] ['kerf(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [s'tiːməz]

| By | careful | observations | it | was | discovered | that | the | course | of | the | two | steamers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 小心 | 观察 | 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 二 | 蒸汽船 |

[wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| was | identical | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完全相同的 | . |

经过仔细观察，发现两艘轮船的航线完全相同。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] .

| Both | were | apparently | under | the | same | mysterious | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 显然 | 在下面 | 这 | 相同的 | 神秘 | 影响 | . |

两人显然都受到了同一种神秘力量的影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuːər] , [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][hæd; həd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| Instead | of | sighting | a | rescuer | , | the | Oklahoma | had | , | so | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 目击 | 一个 | 救援人员 | , | 这 | 俄克拉荷马州 | 有 | , | 所以 | 它 | 似乎 | , |

俄克拉荷马号似乎并没有发现救援人员，而是.....

['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɜːrənt] !

| only | discovered | another | victim | of | the | irresistible | current | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 发现 | 其他 | 受害者 | 的 | 这 | 无法抗拒 | 当前的 | ! |

又发现了一个被这股不可阻挡的潮流吞噬的受害者！

“ [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['sɪgnəl][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʃɪp] , [bʌt; bət]

| “ | Time | and | again | the | Oklahoma | attempted | to | signal | the | companion | ship | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 时间 | 和 | 再次 | 这 | 俄克拉荷马州 | 尝试过 | 到 | 信号 | 这 | 伴侣 | 船 | , | 但 |

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| the | latter | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 制成 | 不 | 回复 | . |

“俄克拉荷马号一次又一次地试图向其伴航船发出信号，但后者始终没有回应。

[kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪlˌbæk] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| Close | observation | revealed | that | she | was | built | on | the | whaleback | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 观察 | 揭晓 | 那 | 她 | 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 鲸背 | 原则 | , |

仔细观察就会发现，她的建造原理是鲸背状的。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [deks] [seɪv] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd]['sɪgnəl][mæst] ,

| with | nothing | above | decks | save | ventilators | and | signal | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 多于 | 甲板 | 节省 | 呼吸机 | 和 | 信号 | 桅杆 | , |

甲板上除了通风设备和信号桅杆外，什么也没有。

— [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| — | but | failed | to | discover | any | sign | of | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 失败的 | 到 | 发现 | 任何 | 符号 | 的 | 人类 | 存在 | . |

——但未能发现任何人类活动的迹象。

“ [baɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] ['feɪljər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['laɪnər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs]

| “ | By | afternoon | their | continued | failure | to | bring | the | liner | back | to | her | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 下午 | 他们的 | 持续 | 失败 | 到 | 带来 | 这 | 衬垫 | 后退 | 到 | 她 | 课程 |

[hæd; həd][soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] [ðæt] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [ɪn'fektɪd]

| had | so | wrought | upon | the | minds | of | her | officers | that | their | anxiety | infected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 锻 | 之上 | 这 | 思想 | 的 | 她 | 警官 | 那 | 他们的 | 焦虑 | 已感染 |

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

| the | spirits | of | the | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 乘客 | , |

“到了下午，他们仍然无法让邮轮回到航线上，这让船上的船员们忧心忡忡，他们的焦虑情绪也感染了乘客们。”

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒər] [ðæt] ['menəst] [ðem; ðəm] .

| who | were | now | aroused | to | the | real | danger | that | menaced | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 被唤醒 | 到 | 这 | 真实的 | 危险 | 那 | 受威胁 | 他们 | . |

他们现在才意识到自己面临的真正危险。

“ [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [dɔːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | When | the | fifth | day | dawned | , | with | the | Oklahoma | hundreds | of | miles | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 这 | 第五 | 天 | 黎明 | , | 和 | 这 | 俄克拉荷马州 | 数百 | 的 | 英里 | 出去 | 的 | 这 |

['regjələr] [ˌtrænzət'læntɪk] [kɔːrs] ,

| regular | transatlantic | course | , |
|---|---|---|---|
| 常规的 | 跨大西洋 | 课程 | , |

“第五天黎明时分，俄克拉荷马号已经偏离了正常的跨大西洋航线数百英里，

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'siːld] .

| the | gravity | of | the | situation | could | no | longer | be | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重力 | 的 | 这 | 情况 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 暗 | . |

事态的严重性已无法掩盖。

[dɪ'stres] ['signəlz] [wɜːr; wər] [kept] ['flaɪɪŋ] ,

| Distress | signals | were | kept | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 信号 | 是 | 保留 | 飞行 | , |

求救信号持续发出，

[ænd; ənd][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [stiːm] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði]

| and | all | possible | steam | was | put | on | with | the | idea | of | overhauling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 可能的 | 蒸汽 | 曾是 | 放 | 在 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 大修 | 这 |

[kəm'pænjən] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [eɪd] .

| companion | ship | and | giving | or | receiving | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 船 | 和 | 给予 | 或者 | 接收 | 援助 | . |

于是，大家全力以赴地考虑对姊妹船进行大修，并给予或接受援助。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| To | the | amazement | of | both | officers | and | passengers | , | however | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊愕 | 的 | 两个都 | 警官 | 和 | 乘客 | , | 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

['evri] ['efərt] ,

| every | effort | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 努力 | , |

然而，令官员和乘客都感到惊讶的是，尽管他们尽了一切努力，

[ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [feɪld] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] .

| the | Oklahoma | failed | to | gain | a | single | inch | on | the | other | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄克拉荷马州 | 失败的 | 到 | 获得 | 一个 | 单身的 | 英寸 | 在 | 这 | 其他 | 血管 | . |

俄克拉荷马号未能拉开与对方船只一寸的距离。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ ['sɛvən] ]

| Before | they | had | time | to | attempt | an | explanation | of | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 时间 | 到 | 试图 | 一个 | 解释 | 的 | [ | 7 | ] |

在他们来得及尝试解释[7]之前

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ə'meɪzmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| this | remarkable | fact | , | amazement | gave | way | to | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卓越 | 事实 | , | 惊愕 | 给予 | 方式 | 到 | 惊愕 | . |

这一惊人的事实，让惊奇转为惊愕。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][θɜːrd] ['ves(ə)l][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ]

| For | just | a | moment | a | third | vessel | had | appeared | on | the | horizon | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 一个 | 片刻 | 一个 | 第三 | 血管 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 地平线 | 喜欢 | 一个 |

['mesɪndʒər] [ʌv; əv][hoʊp] ;

| messenger | of | hope | ; |
|---|---|---|---|
| 信使 | 的 | 希望 | ; |

就在那一刻，地平线上出现了第三艘船，如同希望的使者；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['saɪtɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

| but | no | sooner | had | she | been | sighted | than | with | the | swiftness | of | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 她 | 到过 | 目击者 | 比 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 闪电 |

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kəm'pænjən] [krɑːft] [tɜːrnd] [hæf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | mysterious | companion | craft | turned | half | around | and | darted | away | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 伴侣 | 工艺 | 转向 | 一半 | 大约 | 和 | 飞镖 | 离开 | 到 | 这 |

[ˌsaʊθ'iːst] ,

| southeast | , |
|---|---|
| 东南 | , |

但她刚一被发现，那艘神秘的伴飞艇就以闪电般的速度调转半圈，向东南方向疾驰而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] ['helpləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [toʊ] .

| with | the | Oklahoma | following | as | helplessly | as | though | she | were | in | tow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 俄克拉荷马州 | 下列的 | 作为 | 无助地 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 在 | 拖 | . |

俄克拉荷马号像被拖着一样，无助地跟在后面。

“ [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

| “ | In | that | moment | the | awful | truth | was | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 可怕 | 真相 | 曾是 | 揭晓 | . |

“那一刻，可怕的真相被揭露了。”

[ðə; ði] [stiːl] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['loʊdstoʊn] ,

| The | steel | vessel | was | nothing | more | nor | less | than | a | floating | loadstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢 | 血管 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 漂浮的 | 磁石 | , |

那艘钢制船只只不过是一块漂浮的磁石而已。

[wɪtʃ] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ['mɑːnstər] ['hɪðər]

| which | by | some | mysterious | power | was | dragging | the | great | ocean | monster | hither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 一些 | 神秘 | 力量 | 曾是 | 拖拽 | 这 | 伟大的 | 海洋 | 怪物 | 这里 |

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mægnət] [drɔːz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə]

| and | thither | as | easily | as | a | magnet | draws | a | toy | ship | from | one | side | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 作为 | 容易地 | 作为 | 一个 | 磁铁 | 平局 | 一个 | 玩具 | 船 | 从 | 一 | 边 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [pɑːnd] !

| the | other | of | a | mimic | pond | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 的 | 一个 | 模仿 | 池塘 | ! |

凭借某种神秘的力量，它能轻松地将巨大的海洋怪物拖来拖去，就像磁铁能轻松地将玩具船从模拟池塘的一边拉到另一边一样！

“ [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ?

| “ | Who | was | she | , | and | what | was | her | motive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 曾是 | 她 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 她 | 动机 | ? |

“她是谁？她的动机是什么？”

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ænsər] [flæʃt] [ə'pɑːn]

| Almost | before | those | on | board | had | asked | the | question | , | the | answer | flashed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 那些 | 在 | 木板 | 有 | 问 | 这 | 问题 | , | 这 | 回答 | 闪光灯 | 之上 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

船上的人还没来得及问出问题，答案就立刻浮现在他们脑海中。

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [goʊld] !

| The | thirty | millions | of | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三十 | 百万 | 的 | 金子 | ! |

三千万黄金！

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kæptʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

| Beyond | a | doubt | , | it | was | their | capture | which | she | was | planning | to | accomplish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 它 | 曾是 | 他们的 | 捕获 | 哪个 | 她 | 曾是 | 规划 | 到 | 完成 |

,

,

,

毫无疑问，她计划的目标就是抓捕他们。

['iːðər] [baɪ] ['lʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊkləˈhoʊmə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['regjələr] [pæθ] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] ['træv(ə)l] ,

| either | by | luring | the | Oklahoma | from | the | regular | path | of | ocean | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 经过 | 诱饵 | 这 | 俄克拉荷马州 | 从 | 这 | 常规的 | 小路 | 的 | 海洋 | 旅行 | , |

要么通过引诱俄克拉荷马号偏离正常的远洋航线，

[ænd; ənd] ['luːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] [æt; ət] ['liːʒər] ,

| and | looting | her | and | her | passengers | at | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢劫 | 她 | 和 | 她 | 乘客 | 在 | 闲暇 | , |

并悠闲地洗劫了她和她的乘客，

[ɔːr] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'graʊnd] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [rɑːk] [ɔːr] [ʃoʊl] .

| or | by | compelling | her | to | run | aground | upon | some | remote | rock | or | shoal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 引人注目的 | 她 | 到 | 跑步 | 搁浅 | 之上 | 一些 | 偏僻的 | 岩石 | 或者 | 浅滩 | . |

或者迫使她搁浅在某个偏僻的岩石或浅滩上。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] [ˌʌn'veɪld] [ɪt'self] .

| “ | With | this | revelation | a | new | horror | unveiled | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 启示 | 一个 | 新的 | 恐怖 | 揭幕 | 本身 | . |

“随着这一发现，一种新的恐怖也随之揭开。”

[ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

| **Equipped** | **as** | **they** | **were** | **only** | **with** | **the** | **supplies** | **for** | **a** | **short** | **trip** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配备 | 作为 | 他们 | 是 | 仅有的 | 和 | 这 | 补给品 | 为了 | 一个 | 短的 | 旅行 | 穿过 | 这 |

[ət'læntɪk] ,

| **Atlantic** | **,** |
|---|---|
| 大西洋 | , |

他们携带的补给只够短途横渡大西洋，

[ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'rɔːt] [maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [sɔː] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| **the** | **overwrought** | **minds** | **of** | **many** | **saw** | **starvation** | **looming** | **up** | **before** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕饰 | 思想 | 的 | 许多 | 锯 | 饥饿 | 迫在眉睫 | 向上 | 前 | 他们 | . |

许多人过度紧张，眼看着饥荒就要降临。

[ðæt] [naɪt] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

| **That** | **night** | **not** | **a** | **soul** | **sought** | **his** | **berth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 寻求 | 他的 | 泊位 | . |

当晚，无人问津他的床位。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz] ,

| **From** | **time** | **to** | **time** | **consultations** | **were** | **held** | **between** | **the** | **chief** | **officers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 咨询 | 是 | 握住 | 之间 | 这 | 首席 | 警官 | , |

各部门负责人之间不时举行磋商，

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['rɑːkəts] [spɪt] [ænd; ənd] [bleizd] [ðer; ðər] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn'ses(ə)ntli]

| **and** | **many** | **-** | **colored** | **rockets** | **spit** | **and** | **blazed** | **their** | **signals** | **of** | **distress** | **incessantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | - | 有色 | 火箭 | 吐 | 和 | 燃烧的 | 他们的 | 信号 | 的 | 痛苦 | 不已 |

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

| **across** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 天空 | . |

五彩缤纷的火箭在天空中不停地喷射火焰，发出求救信号。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [suːn] ['æftər] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [deɪ] ,

| **“** | **At** | **length** | **,** | **soon** | **after** | **dawn** | **of** | **the** | **sixth** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 长度 | , | 很快 | 后 | 黎明 | 的 | 这 | 第六 | 天 | , |

“终于，在第六天黎明后不久，

['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bæŋk][ fairz ][ænd; ənd] [hɔɪst] [seɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌoʊklə'hoʊmə]

| **orders** | **were** | **given** | **to** | **bank** | **fires** | **and** | **hoist** | **sail** | **in** | **the** | **hope** | **that** | **the** | **Oklahoma** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 给定 | 到 | 银行 | 火灾 | 和 | 提升 | 帆 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 这 | 俄克拉荷马州 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [maɪt] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [tʃeɪnd]

| **as** | **a** | **sailing** | **vessel** | **might** | **free** | **herself** | **from** | **the** | **awful** | **influence** | **that** | **chained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 帆船 | 血管 | 可能 | 自由的 | 她自己 | 从 | 这 | 可怕 | 影响 | 那 | 连锁 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

下令熄灭河岸的火焰并升起风帆，希望俄克拉荷马号作为一艘帆船能够摆脱束缚她的可怕影响。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['efərt] [wʌz; wəz] [veɪn] .

| **“** | **But** | **the** | **effort** | **was** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 努力 | 曾是 | 徒劳 | . |

但努力是徒劳的。

[wɪnd] [ænd; ənd] [seɪl] [pruːvd] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [wiːl] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

| Wind | and | sail | proved | as | useless | as | wheel | and | compass | against | the | fatal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 和 | 帆 | 已证实 | 作为 | 无用 | 作为 | 车轮 | 和 | 罗盘 | 反对 | 这 | 致命的 |

['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [krɑːft] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [ˌoʊklə'hoʊmə] ['æftər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

| power | of | that | mysterious | craft | which | drew | the | Oklahoma | after | her | as | irresistibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 那 | 神秘 | 工艺 | 哪个 | 画 | 这 | 俄克拉荷马州 | 后 | 她 | 作为 | 无法抗拒地 |

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['hɔːzər] .

| as | though | the | two | vessels | were | united | by | an | unseen | hawser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 二 | 船只 | 是 | 团结的 | 经过 | 一个 | 看不见 | 缆绳 | . |

风帆和舵轮罗盘对那艘神秘船只的致命力量毫无作用，它像一根看不见的缆绳将俄克拉荷马号牢牢地拴在她身后，势不可挡。

" [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɔːrər] .

| " | The | steamer | had | now | become | a | scene | of | indescribable | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 汽船 | 有 | 现在 | 变得 | 一个 | 场景 | 的 | 无法形容 | 恐怖 | . |

“这艘轮船如今已变成了一个难以形容的恐怖现场。”

['miːltaɪm] , ['bedtaɪm] , — [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ;

| Mealtime | , | bedtime | , | — | all | the | customary | routine | was | disorganized | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用餐时间 | , | 就寝时间 | , | — | 全部 | 这 | 习惯 | 常规 | 曾是 | 混乱 | ; |

吃饭时间、睡觉时间——所有惯常的作息规律都被打乱了；

[ænd; ənd] ['deɪli] [prer] [ 'miːtiŋz ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | daily | prayer | meetings | were | conducted | among | the | more | emotional | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 祷告 | 会议 | 是 | 实施 | 之中 | 这 | 更多的 | 情绪 | 的 | 这 |

['pæsndʒəɹ] .

| passengers | . |
|---|---|
| 乘客 | . |

乘客中情绪较为激动的人每天都会举行祈祷会。

" ['faɪnəli] , ['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ [eɪt] ]

| " | Finally | , | seven | days | after | she | had | left | New | York | , | the | officers | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后 | , | 七 | 天 | 后 | 她 | 有 | 左边 | 新的 | 约克 | , | 这 | 警官 | [ | 8 | ] |

“最后，在她离开纽约七天后，警官们[8]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['laɪnər] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [læst] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns]

| of | the | big | liner | united | in | one | last | desperate | effort | to | offset | the | magnetic | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 衬垫 | 团结的 | 在 | 一 | 最后的 | 绝望的 | 努力 | 到 | 抵消 | 这 | 磁的 | 影响 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] - ['paɪrət] .

| of | the | mysterious | ' | pirate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神秘 | - | 海盗 | . |

大型邮轮上的船员们团结起来，做最后的殊死努力，以抵消神秘海盗的磁力影响。

- [ðə; ði] [ fairz ] [wɜːr; wər] [ ri'vaivd ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,

| ' | The | fires | were | revived | in | the | engine | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 火灾 | 是 | 复活 | 在 | 这 | 引擎 | 房间 | , |

“机舱内的火势复燃了。”

[ðə; ði] [stiːm] ['preʃər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['bloʊɪŋ] [ɔːf] - [pɔɪnt] ; [ðen]

| the | steam | pressure | in | all | the | boilers | was | run | up | to | the | ' | blowing | off | ' | point | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | 压力 | 在 | 全部 | 这 | 锅炉 | 曾是 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | - | 吹 | 离开 | - | 观点 | ; | 然后 |

, ['sʌd(ə)nli] ,

| , | suddenly | , |
|---|---|---|
| , | 突然 | , |

所有锅炉的蒸汽压力都升到了“泄压”点；然后，突然间，

[ðə; ði] [ ri'və:siŋ ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]

| the | reversing | mechanism | was | applied | and | a | shudder | ran | through | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逆转 | 机制 | 曾是 | 应用 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 这 | 伟大的 |

['floʊtɪŋ] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [twɪn] [skru:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] ['wɔ:tər] .

| floating | city | as | the | twin | screws | began | to | back | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 城市 | 作为 | 这 | 双 | 螺丝 | 开始 | 到 | 后退 | 水 | . |

反转装置启动，随着双螺旋桨开始倒转，巨大的漂浮城市震动起来。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [tʌg] [ʌv; əv][wɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

| “ | For | a | few | minutes | there | ensued | a | titanic | tug | of | war | such | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 那里 | 随后 | 一个 | 泰坦尼克号 | 拖船 | 的 | 战争 | 这样的 | 作为 | 这 |

[bɪ'hoʊldər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['witnist] .

| beholders | had | never | before | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 旁观者 | 有 | 绝不 | 前 | 目击者 | . |

“接下来的几分钟里，双方展开了一场惊天动地的拉锯战，旁观者们从未见过如此场面。”

[ðə; ði]['wɔ:tər][ə'stɜ:rn][wʌz; wəz] [ læʃ ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

| The | water | astern | was | lashed | into | a | lather | of | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 倒车 | 曾是 | 鞭打 | 进入 | 一个 | 泡沫 | 的 | 泡沫 | , |

船尾的水面被拍打成一片泡沫，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [sti:m] ['oʊvər]['mægnətɪzəm] [si:md]

| and | for | a | brief | moment | the | triumph | of | steam | over | magnetism | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 这 | 胜利 | 的 | 蒸汽 | 超过 | 磁性 | 似乎 |

[ə'ʃʊrd] .

| assured | . |
|---|---|
| 保证 | . |

短暂的一刻，蒸汽动力战胜磁力似乎已成定局。

“ ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

| “ | Only | for | a | moment | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然而 | , |

“然而，只是片刻而已，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [skɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

| for | the | cheer | that | had | ascended | from | the | anxious | scores | on | the | deck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 欢呼 | 那 | 有 | 上升 | 从 | 这 | 焦虑的 | 得分 | 在 | 这 | 甲板 | 的 |

[ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [wen] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [wɪð; wɪθ]

| the | Oklahoma | when | she | slowly | began | to | back | had | scarcely | died | away | when | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄克拉荷马州 | 什么时候 | 她 | 缓慢地 | 开始 | 到 | 后退 | 有 | 几乎 | 死亡 | 离开 | 什么时候 | 和 |

[ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌəuvə'tæksd] ['endʒɪnz] [geɪv] [wei] ,

| a | mighty | crash | a | vital | section | of | the | overtaxed | engines | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 碰撞 | 一个 | 必不可少的 | 部分 | 的 | 这 | 税负过重 | 发动机 | 给予 | 方式 | , |

当“俄克拉荷马”号缓缓开始倒退时，甲板上焦急的船员们爆发出欢呼声，这欢呼声还没来得及消散，就听到一声巨响，不堪重负的引擎的关键部分断裂了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [jel] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd]

| followed | by | a | hoarse | yell | of | consternation | from | the | excited | engineers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 嘶哑 | 叫喊 | 的 | 惊愕 | 从 | 这 | 兴奋的 | 工程师 | 和 |

['stoʊkər] — [ænd; ənd][bəuθ] [skru:z] [wɜ:r; wər] ['helpləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

| stokers | — | and | both | screws | were | helpless | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 司炉 | — | 和 | 两个都 | 螺丝 | 是 | 无助 | 和 | 仍然 | . |

随后，兴奋的工程师和司炉工发出了一声嘶哑的惊恐喊叫——而两个螺旋桨却无能为力，一动不动。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪljər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ,

| “ | With | this | failure | hope | was | well | - | nigh | extinguished | ; | and | the | Oklahoma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 失败 | 希望 | 曾是 | 出色地 | - | 夜 | 熄灭 | ; | 和 | 这 | 俄克拉荷马州 | , |

“随着这次失败，希望几乎彻底破灭；而俄克拉荷马号，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] [freɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['hjuːmən][soʊlz] , [ə'bændənd] [ɔːl] ['æktɪv]
**with her precious freight and her 643 human souls , abandoned all active**
和 她 宝贵的 货运 和 她 - 人类 灵魂 , 弃 全部 积极的
['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**effort to escape .**
努力 到 逃脱 .

她带着珍贵的货物和643名人类灵魂，放弃了一切积极的逃跑努力。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][seɪl][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [saɪt] ,
**With not a sail of any kind in sight ,**
和 不是 一个 帆 的 任何 种类 在 视线 ,

周围看不到任何帆，

[ʃiː; ʃi] ['pæsɪvli] [roʊld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['saʊθwərd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] [streɪndʒ]
**she passively rolled and plunged southward for seven days after her strange**
她 被动地 滚动 和 暴跌 向南 为了 七 天 后 她 奇怪的
[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['paɪlət] ,
**and terrible pilot ,**
和 糟糕的 飞行员 ,

在她那位古怪而可怕的飞行员的带领下，她被动地向南翻滚俯冲了七天。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [noʊ]['hjuːmən] [saɪn]
**from which , to add to the horror of the situation , no human sign**
从 哪个 , 到 添加 到 这 恐怖 的 这 情况 , 不 人类 符号
[hæd; həd] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
**had yet been given .**
有 然而 到过 给定 .

更令人恐惧的是，至今仍未收到任何人的消息。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
**The supply of rockets was now exhausted ,**
这 供应 的 火箭 曾是 现在 筋疲力尽的 ,

火箭弹药已经耗尽。

[ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] [dəuld] [aʊt] [ɪn] ['mɪnɪt] ['pɔːʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**and food was doled out in minute portions as to members of a**
和 食物 曾是 施 出去 在 分钟 部分 作为 到 成员 的 一个
['ʃɪprekt] [kruː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['hʌzbənd] [sə'plaɪz] .
**shipwrecked crew in order to husband supplies .**
遭遇海难 全体人员 在 命令 到 丈夫 补给品 .

食物像分发给遇难船员一样，每次只分给极少量，以节约物资。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd]
**“ On the afternoon of the fourteenth day , when the exhausted passengers had**
“ 在 这 下午 的 这 第十四 天 , 什么时候 这 筋疲力尽的 乘客 有
[riːtʃt] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
**reached the verge of distraction ,**
达到 这 边缘 的 分心 ,

“第十四天下午，疲惫不堪的乘客们几乎要崩溃的时候，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlәteri] ['stiːmər] ,
**a gleam of hope appeared on the horizon in the shape of a solitary steamer ,**
一个 闪耀 的 希望 出现 在 这 地平线 在 这 形状 的 一个 孤 汽船 ,

地平线上出现了一线希望，那是一艘孤零零的汽船。

['berɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
**bearing down from the southwest .**
轴承 向下 从 这 西南 .

从西南方向袭来。

[ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fæst][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

| A | glance | through | the | telescope | proved | her | to | be | a | fast | and | formidable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 通过 | 这 | 望远镜 | 已证实 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 快速地 | 和 | 强大 |

['brɪtɪʃ] ['kruːzər] ,

| British | cruiser | , |
|---|---|---|
| 英国 | 巡洋舰 | , |

透过望远镜一看，就知道她是一艘速度快、性能强大的英国巡洋舰。

['evɪdəntli] [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| evidently | en | route | from | South | America | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 英文 | 路线 | 从 | 南 | 美国 | 到 | 英格兰 | . |

显然是从南美洲前往英国的途中。

“ [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃʌdər] , [hæf][ʌv; əv][hoʊp] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] ,

| “ | At | this | news | a | mighty | shudder | , | half | of | hope | , | half | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 消息 | 一个 | 强大的 | 不寒而栗 | , | 一半 | 的 | 希望 | , | 一半 | 的 | 害怕 | , |

听到这个消息，我不禁浑身一颤，一半是希望，一半是恐惧。

[siːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

| seized | the | crowd | assembled | upon | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 人群 | 组装 | 之上 | 这 | 甲板 | . |

抓住了聚集在甲板上的人群。

[wʊd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| Would | the | British | cruiser | come | to | their | assistance | , | and | if | so | , | would | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 英国 | 巡洋舰 | 来 | 到 | 他们的 | 协助 | , | 和 | 如果 | 所以 | , | 会 | 她 | , | 也 | , |

英国巡洋舰会前来支援吗？如果会，她也会吗？

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'netɪk] [krɑːft] ?

| become | a | victim | of | the | magnetic | craft | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 受害者 | 的 | 这 | 磁的 | 工艺 | ? |

成为磁性飞行器的受害者?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ;

| For | a | moment | their | fate | hung | in | the | balance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们的 | 命运 | 悬挂 | 在 | 这 | 平衡 | ; |

那一刻，他们的命运悬于一线；

[ðen] [frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [θroʊt] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði]

| then | from | three | hundred | throats | rang | out | a | hoarse | cry | of | joy | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 三 | 百 | 喉咙 | 响铃 | 出去 | 一个 | 嘶哑 | 哭 | 的 | 喜悦 | 作为 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] [krɑːft] [swəːvd] ,

| mysterious | craft | swerved | , |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 工艺 | 急转弯 | , |

随后，随着那艘神秘飞行器转向，三百多人发出了一声嘶哑的欢呼声。

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [duː] [nɔːrθ] . [ [naɪn] ]

| turned | sharply | and | shot | away | over | the | surface | of | the | Atlantic | due | north | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 尖锐地 | 和 | 射击 | 离开 | 超过 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 大西洋 | 到期的 | 北 | . | [ | 9 | ] |

猛地转向，向正北方向飞越大西洋海面。[9]

“ [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

| “ | The | spell | was | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 拼写 | 曾是 | 破碎的 | . |

“魔咒被解除了。”

[ðə; ði][bɪg]['laɪnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪks] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] [soʊlz] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ɪn][goʊld]

| The | big | liner | with | her | six | hundred | human | souls | and | thirty | millions | in | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 衬垫 | 和 | 她 | 六 | 百 | 人类 | 灵魂 | 和 | 三十 | 百万 | 在 | 金子 |

[wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [held] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] .

| was | freed | from | the | power | that | had | for | so | long | held | her | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自由 | 从 | 这 | 力量 | 那 | 有 | 为了 | 所以 | 长的 | 握住 | 她 | 俘虏 | . |

这艘载有六百名人类灵魂和三千万黄金的巨型邮轮，终于摆脱了长期囚禁她的权力。

[bʌt; bət] ['krɪpld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [mə'ʃi:nəri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| But | crippled | as | she | was | by | the | accident | to | her | machinery | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 残疾的 | 作为 | 她 | 曾是 | 经过 | 这 | 事故 | 到 | 她 | 机械 | 她 | 曾是 |

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [proʊ'si:d] [ʌn'eɪdɪd] ,

| unable | to | proceed | unaided | , |
|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 继续 | 未受帮助 | , |

但由于机械事故导致她行动不便，她无法独自继续前进。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [toʊ] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sti:mər] , [ðə; ði] [mid'ləjθiən] ,

| and | was | taken | in | tow | by | the | British | steamer | , | the | Midlothian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已采取 | 在 | 拖 | 经过 | 这 | 英国 | 汽船 | , | 这 | 米德洛锡安 | , |

随后被英国汽船“米德洛锡安号”拖走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['seɪfli] ['ɪntu:][pɔ:rt][æt; ət] [fə'jæl] .

| and | a | day | later | was | brought | safely | into | port | at | Fayal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天 | 之后 | 曾是 | 带来 | 安全 | 进入 | 港口 | 在 | 法亚尔 | . |

一天后，安全抵达法亚尔港。

“ [ðə; ði]['ju:niən] [pres] ['sti:mər] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [nu:z] .

| “ | The | Union | Press | steamer | is | the | first | to | bring | the | thrilling | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 联盟 | 按 | 汽船 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 带来 | 这 | 惊险 | 消息 | . |

“联合新闻社的汽船率先带来了这个激动人心的消息。”

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lu:n] ['pæsndʒə˞] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sɜ:r]

| The | first | officer | of | the | Oklahoma | and | the | saloon | passengers | , | including | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 官 | 的 | 这 | 俄克拉荷马州 | 和 | 这 | 酒吧 | 乘客 | , | 包括 | 先生 |

['gæmbrəl] - , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] ,

| Gambrel | Roufe | , | the | British | ambassador | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜脊 | - | , | 这 | 英国 | 大使 | , |

“俄克拉荷马号”的大副和客舱乘客，包括英国大使甘布雷尔·鲁夫爵士，

[ə'kʌmpənid] [jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [tu:; tə] ['lɪzbən] .

| accompanied | your | correspondent | to | Lisbon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 你的 | 通讯员 | 到 | 里斯本 | . |

随同您的通讯员前往里斯本。

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['sti:mər] [ɪz]['ɜ:rdʒəntli] ['ni:dɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊməz] ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər][bəuθ] [dɪs'eɪbld] ,

| A | relief | steamer | is | urgently | needed | , | as | the | Oklahoma's | engines | are | both | disabled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽慰 | 汽船 | 是 | 紧急 | 需要 | , | 作为 | 这 | 俄克拉荷马州的 | 发动机 | 是 | 两个都 | 已禁用 | , |

急需一艘救援蒸汽船，因为“俄克拉荷马”号的两台发动机都已失效。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [proʊ'si:d] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] .

| and | she | will | not | be | able | to | proceed | for | several | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 继续 | 为了 | 一些 | 周 | . |

她将无法继续进行手术数周。

“ [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - ['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm] - [læŋwʊd] , [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

| “ | The | passenger | thought | to | be | ' | Gentleman | Jim | ' | Langwood | , | proves | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 乘客 | 想法 | 到 | 是 | - | 绅士 | 吉姆 | - | 兰伍德 | , | 证明 | 到 | 是 | 这 |

[du:k] [ʌv; əv] - ,

| Duke | of | Medfordshire | , |
|---|---|---|---|
| 公爵 | 的 | - | , |

“人们一度以为是‘绅士吉姆’兰伍德的乘客，后来证实是梅德福郡公爵。”

[naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [ə'merɪkən] [braɪd] .

| now | on | his | wedding | trip | with | his | young | millionaire | American | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 他的 | 婚礼 | 旅行 | 和 | 他的 | 年轻的 | 百万富翁 | 美国人 | 新娘 | . |

现在他正和年轻的美国百万富翁新娘去度蜜月。

” ['hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [səb'saidid] ,

| ” | Hardly | had | the | excitement | caused | by | this | startling | intelligence | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 几乎 | 有 | 这 | 激动 | 导致 | 经过 | 这 | 令人震惊 | 智力 | 平静下来 | , |

“这一惊人情报带来的兴奋之情尚未消退，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm] [ˈprɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] . ,

| when | it | was | once | more | aroused | by | a | despatch | from | Providence | , | R | . | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 被唤醒 | 经过 | 一个 | 调度 | 从 | 普罗维登斯 | , | 拉 | . | 我 | . | , |

当它再次被来自罗德岛州普罗维登斯的一份电报所唤醒时，

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ ˈrɔbɪŋ ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəlri] [stɔːr] [ʌv; əv] “ [ˈdʒent(ə)lmən][ˈdʒɪm]

| announcing | the | capture | in | the | act | of | robbing | a | jewelry | store | of | “ | Gentleman | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 捕获 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 抢劫 | 一个 | 珠宝 | 店铺 | 的 | “ | 绅士 | 吉姆 |

” [læŋwʊd] ,

| ” | Langwood | , |
|---|---|---|
| ” | 兰伍德 | , |

宣布当场抓获抢劫珠宝店的“绅士吉姆”兰伍德

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈoʊldˌtaɪmərz] ,

| and | a | gang | of | four | other | oldtimers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帮派 | 的 | 四 | 其他 | 老前辈们 | , |

以及其他四位老家伙，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkeɪbəlˌgræm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]

| and | by | the | following | even | more | important | cablegram | from | the | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 下列的 | 甚至 | 更多的 | 重要的 | 电报 | 从 | 这 | 俄语 |

[ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] [pres] : —

| representative | of | the | Union | Press | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 这 | 联盟 | 按 | : | — |

还有以下这份来自联盟新闻社俄罗斯代表的更为重要的电报：——

“ [ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] ,

| “ | St | . | Petersburg | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 英石 | . | 圣彼得堡 | , |

“圣彼得堡，

[ˈeɪprəl][ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [krɑːft][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][wʌz; wəz]

| April | 2 | . | — | The | identity | of | the | mysterious | craft | by | which | the | Oklahoma | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 2 | . | — | 这 | 身份 | 的 | 这 | 神秘 | 工艺 | 经过 | 哪个 | 这 | 俄克拉荷马州 | 曾是 |

[drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

| drawn | from | her | course | has | been | established | beyond | a | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 从 | 她 | 课程 | 有 | 到过 | 已确立的 | 超过 | 一个 | 怀疑 | . |

4月2日——将“俄克拉荷马”号引离航线的神秘飞行器的身份已经毫无疑问地确定。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈkruːzər] , [ˈriːs(ə)ntli] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪnˈventər] , [neɪmd]

| The | vessel | is | a | Hypnotic | Cruiser | , | recently | completed | by | a | Russian | inventor | , | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 是 | 一个 | 催眠的 | 巡洋舰 | , | 最近 | 完全的 | 经过 | 一个 | 俄语 | 发明者 | , | 命名 |

-

,

| Slobodenski | , |
|---|---|
| - | , |

这艘船是一艘催眠巡洋舰，最近由一位名叫斯洛博登斯基的俄罗斯发明家完成。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˌæpəˈrætəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈeni] [ˈves(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt]

| and | possessed | of | an | electric | apparatus | by | which | any | vessel | can | be | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 的 | 一个 | 电的 | 设备 | 经过 | 哪个 | 任何 | 血管 | 能 | 是 | 带来 |

[kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [ɪts][kənˈtroʊl] .

| completely | under | its | control | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 在下面 | 它是 | 控制 | . |

并拥有可使任何船舶完全受其控制的电气装置。

“ [ˈweðər] [ðə; ði] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈkruːzɚz] [ biˈdevlmənt ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ]

| “ | Whether | the | Hypnotic | Cruiser's | bedevilment | of | the | Oklahoma | was | merely | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论 | 这 | 催眠的 | 巡洋舰的 | 折磨 | 的 | 这 | 俄克拉荷马州 | 曾是 | 仅仅 | 一个 |

[ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,

| trial | of | power | , |
|---|---|---|---|
| 审判 | 的 | 力量 | , |

“催眠巡洋舰骚扰俄克拉荷马号是否仅仅是一场权力较量，尚不得而知。”

[ɔːr] ['weðər] ['plʌndər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sər'maɪzd] .

| or | whether | plunder | was | intended | , | can | only | be | surmised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 掠夺 | 曾是 | 故意的 | , | 能 | 仅有的 | 是 | 推测 | . |

至于是否意图掠夺，只能推测。

[bʌt; bət]['neɪv(ə)l]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] ['neɪv(ə)l]

| But | naval | lawyers | say | that | this | marvelous | new | invention | will | revolutionize | naval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海军 | 律师 | 说 | 那 | 这 | 奇妙 | 新的 | 发明 | 将要 | 革命 | 海军 |

['wɔːrfer] [ænd; ənd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['strɪndʒənt] [lɔːz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər]

| warfare | and | necessitate | the | passage | of | stringent | laws | to | cover | a | crime | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 需要 | 这 | 通道 | 的 | 严格 | 法律 | 到 | 覆盖 | 一个 | 犯罪 | 为了 |

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] ['penəlti] [ɪg'zɪsts] . ” [ - ]

| which | at | present | no | penalty | exists | . | ” | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 展示 | 不 | 惩罚 | 存在 | . | ” | [ | - | ] |

但海军律师表示，这项奇妙的新发明将彻底改变海战，并需要通过严格的法律来涵盖目前尚无惩罚的犯罪行为。[10]

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] .

| The | Man | at | Solitaria | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 独行者 | . |

索利塔利亚的男人。

[baɪ] - ['tɜːrnər] .

| BY | GEIK | TURNER | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | - | 车工 | . |

作者：盖克·特纳。

[ˌsɔli'teəriə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæp][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][hæf][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt]

| Solitaria | will | be | found | indicated | on | the | map | by | a | circle | half | as | large | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独行者 | 将要 | 是 | 成立 | 表明的 | 在 | 这 | 地图 | 经过 | 一个 | 圆圈 | 一半 | 作为 | 大的 | 作为 | 那 |

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

| which | represents | Chicago | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 代表 | 芝加哥 | . |

在地图上，Solitaria 的位置用一个圆圈表示，这个圆圈的大小是代表芝加哥的圆圈的一半。

[ðæt] [ɪz][ˌsɔli'teəriə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædvərtaɪzd] .

| That | is | Solitaria | as | it | is | advertised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 独行者 | 作为 | 它 | 是 | 广告 | . |

这就是广告宣传中的Solitaria。

[ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [træk] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['westərn]

| In | reality | it | consists | of | a | side | - | track | and | watering | tank | on | the | Great | Western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 它 | 由 | 的 | 一个 | 边 | - | 追踪 | 和 | 浇水 | 坦克 | 在 | 这 | 伟大的 | 西 |

['reɪlroʊd] ,

| Railroad | , |
|---|---|
| 铁路 | , |

实际上，它是由大西部铁路的一条支线和一个水箱组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ['ɑːpəzɪt] , ['kɜːrtiəsli] [kɔːld] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| and | a | little | wooden | box | opposite | , | courteously | called | a | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 木制的 | 盒子 | 对面的 | , | 礼貌地 | 称为 | 一个 | 车站 | , |

对面还有一个小木箱，被礼貌地称为车站。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [eɪm][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][saɪd] - [træk] [ænd; ənd]

| which | is | inhabited | by | a | man | whose | aim | in | life | is | to | watch | the | side | - | track | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 有人居住的 | 经过 | 一个 | 男人 | 谁 | 目的 | 在 | 生活 | 是 | 到 | 手表 | 这 | 边 | - | 追踪 | 和 |

['telɪgræf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːkjupaɪd][æt; ət] ['veriəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

| telegraph | along | the | line | how | it | is | occupied | at | various | hours | of | the | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 沿着 | 这 | 线 | 如何 | 它 | 是 | 占领 | 在 | 各种各样的 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 和 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

那里住着一个男人，他的人生目标是观察支线，并沿着线路发送电报，了解它在白天和夜晚各个时段的占用情况。

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] [meɪks] [ɪts]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] [kɜːrv] [fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː]

| Just | to | the | east | the | Great | Western | makes | its | only | distinct | curve | for | miles | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 这 | 东方 | 这 | 伟大的 | 西 | 制作 | 它是 | 仅有的 | 清楚的 | 曲线 | 为了 | 英里 | 通过 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] .

| a | little | piece | of | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 片 | 的 | 树林 | . |

再往东一点，大西部铁路穿过一小片树林，在数英里的路程中发出唯一明显的弯道。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| To | the | west | it | stretches | straight | across | the | face | of | Indiana | , | mottled | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 西方 | 它 | 伸展 | 直的 | 穿过 | 这 | 脸 | 的 | 印第安纳州 | , | 斑驳 | 和 | 一个 |

['mɪljən] [hæf] - [ bəːnd ] [stʌmps] ,

| million | half | - | burned | stumps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 一半 | - | 烧伤 | 树桩 | , |

向西，它笔直地横穿印第安纳州的地表，上面遍布着无数烧焦的树桩。

[ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː][bɪg] [skwer] [baɪ] [ɪn'kælkjələbl] [maɪlz] [ʌv; əv] [reɪl] [fens] .

| and | cut | into | big | squares | by | incalculable | miles | of | rail | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 进入 | 大的 | 正方形 | 经过 | 不可估量 | 英里 | 的 | 轨 | 栅栏 | . |

并被绵延数英里的铁轨围栏分割成大片正方形区域。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

| The | man | at | Solitaria | got | to | thinking | it | over | — | he | had | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 独行者 | 得到 | 到 | 思维 | 它 | 超过 | — | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

[taɪm] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɔːl]

| time | to | do | this | — | and | he | made | up | his | mind | that | matters | were | going | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 做 | 这 | — | 和 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 事情 | 是 | 去 | 全部 |

[rɔːŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

索利塔利亚的那个人开始仔细思考——他有很多时间来思考——他最终认定事情完全出了问题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

| he | thought | he | ought | to | be | allowed | more | than | twenty | - | five | dollars | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 允许 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 五 | 美元 | 一个 |

[mʌnθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| month | for | his | services | , |
|---|---|---|---|---|
| 月 | 为了 | 他的 | 服务 | , |

他认为自己每月应该获得超过二十五美元的报酬，作为他所提供服务的回报。

[ænd; ənd] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ˌsɔli'teəriə][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

| and | that | , | considering | he | had | been | running | Solitaria | alone | for | fifteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 考虑 | 他 | 有 | 到过 | 跑步 | 独行者 | 独自的 | 为了 | 十五 | 年 | , |

考虑到他已经独自经营 Solitaria 十五年了，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd]

| they | ought | to | give | him | an | assistant | to | talk | to | — | to | talk | to | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 助手 | 到 | 讲话 | 到 | — | 到 | 讲话 | 到 | 和 |

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [sliːp] .

| to | allow | him | an | occasional | chance | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 他 | 一个 | 偶然 | 机会 | 到 | 睡觉 | . |

他们应该给他安排一个助手，让他可以和助手交谈，偶尔也能让他有机会睡个觉。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'taɪərli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] .

| These | were | , | of | course | , | entirely | personal | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 完全 | 个人的 | 事情 | . |

当然，这些都是完全私人的事情。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌn] [rɔːŋ] .

| But | finally | he | made | up | his | mind | the | whole | thing | was | run | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 跑步 | 错误的 | . |

但最终他认定整件事都搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [rest] .

| It | stood | to | reason | ; | they | never | gave | it | any | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 到 | 原因 | ; | 他们 | 绝不 | 给予 | 它 | 任何 | 休息 | . |

这很合情理；他们从未让它安宁过。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [freɪt] [treɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'spres]

| Day | after | day | and | night | after | night | they | had | sent | freight | trains | and | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 和 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 他们 | 有 | 发送 | 货运 | 火车 | 和 | 表达 |

[treɪnz] ,

| trains | , |
|---|---|
| 火车 | , |

他们日夜不停地派出货运列车和特快列车，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [treɪnz] [ænd; ənd] [freɪt] [treɪnz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [ðeɪ]

| and | express | trains | and | freight | trains | chasing | each | other | along | the | road | till | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 火车 | 和 | 货运 | 火车 | 追逐 | 每个 | 其他 | 沿着 | 这 | 路 | 直到 | 他们 |

[hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['prɪti] [suːn] ,

| had | got | it | so | it | was | all | going | to | break | down | pretty | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 它 | 所以 | 它 | 曾是 | 全部 | 去 | 到 | 休息 | 向下 | 漂亮的 | 很快 | , |

特快列车和货运列车沿着公路互相追逐，直到它们抢占了先机，所以这一切很快就会崩溃。

— [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] — [ɪ'speʃəli]

| — | the | road | , | and | the | cars | , | and | the | men | , | and | he | himself | — | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 路 | , | 和 | 这 | 汽车 | , | 和 | 这 | 男人 | , | 和 | 他 | 他自己 | — | 尤其 |

[hiː; hi] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['pleɪnli] .

| he | himself | ; | he | saw | that | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | ; | 他 | 锯 | 那 | 显然 | . |

——道路、汽车、人群，还有他自己——尤其是他自己；他清楚地看到了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ʃɔːrt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [flaɪ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| They | were | all | going | to | stop | short | , | one | of | these | days | , | and | fly | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 去 | 到 | 停止 | 短的 | , | 一 | 的 | 这些 | 天 | , | 和 | 飞 | 到 | 件 | . |

总有一天，它们都会突然停止飞行，然后轰然崩塌。

[naʊ] , [teɪk] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

| Now | , | take | himself | , | for | instance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 拿 | 他自己 | , | 为了 | 实例 | : |

以他自己为例：

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [treɪnz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['twenti]

| was | it | right | that | they | should | have | kept | running | their | trains | by | his | door | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 正确的 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 保留 | 跑步 | 他们的 | 火车 | 经过 | 他的 | 门 | 二十 |

- [fɔːr] ['aʊərz] [ - ]

| - | four | hours | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 四 | 小时 | [ | - | ] |

他们是否应该让火车 24 小时不停地从他家门口经过[11]?

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] - [deɪz] [ə; eɪ] [jɪr] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

| out | of | the | day | , | and | 365 | days | a | year | , | for | fifteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 天 | , | 和 | - | 天 | 一个 | 年 | , | 为了 | 十五 | 年 | , |

每天，一年365天，持续十五年，

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [di'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

| disturbing | him | and | depriving | him | of | what | little | sleep | belonged | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 他 | 和 | 剥夺 | 他 | 的 | 什么 | 小的 | 睡觉 | 属于 | 到 | 他 | ? |

打扰他，剥夺他仅有的睡眠?

[jet] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [freits] ['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [baɪ]

| **Yet** | **all** | **night** | **long** | **they** | **persisted** | **in** | **sending** | **their** | **freights** | **jarring** | **and** | **clanking** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 他们 | 持续 | 在 | 发送 | 他们的 | 货运 | 刺耳的 | 和 | 叮当作响 | 经过 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spres] [treɪnz] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [greɪd] .

| **and** | **their** | **express** | **trains** | **shrieking** | **and** | **making** | **up** | **time** | **along** | **the** | **level** | **grade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 表达 | 火车 | 尖叫 | 和 | 制作 | 向上 | 时间 | 沿着 | 这 | 等级 | 年级 | . |

然而，他们整夜都在坚持让货运列车颠簸叮当作响地驶过，让特快列车尖叫着沿着平缓的路段赶时间。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðoʊz] ['hwislz] [baɪ] [neɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ʃriːk] [fɔːr; fər]

| **He** | **got** | **so** | **he** | **knew** | **those** | **whistles** | **by** | **name** | **—** | **he** | **could** | **hear** | **them** | **shriek** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 所以 | 他 | 知道 | 那些 | 哨声 | 经过 | 姓名 | — | 他 | 可以 | 听到 | 他们 | 尖叫 | 为了 |

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

| **miles** | **and** | **miles** | **in** | **either** | **direction** | **—** | **coming** | **nearer** | **and** | **nearer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 和 | 英里 | 在 | 任何一个 | 方向 | — | 未来 | 更近 | 和 | 更近 | , |

他甚至能叫出那些哨声的名字——他能听到它们在方圆数英里内尖锐地响起——而且越来越近。

[tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] .

| **till** | **the** | **train** | **rushed** | **by** | **in** | **a** | **cloud** | **of** | **yellow** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 火车 | 匆忙 | 经过 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 黄色的 | 光 | . |

直到火车在一片黄光中呼啸而过。

[ðen] [ðə; ði][nekst][wʌn] [keɪm] .

| **Then** | **the** | **next** | **one** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 下一个 | 一 | 来了 | . |

然后下一个来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] ,

| **It** | **was** | **bad** | **enough** | **at** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | 在 | 那 | , |

情况已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

| **but** | **when** | **they** | **got** | **to** | **calling** | **him** | **names** | **it** | **was** | **more** | **than** | **he** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 到 | 呼叫 | 他 | 姓名 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 |

[ber] .

| **bear** | **.** |
|---|---|
| 熊 | . |

但当他们开始辱骂他时，他实在无法忍受了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðoʊz] [treɪnz] [kept] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stɔːrɪŋ ] [ʌp] [ɪn]

| **Besides** | **,** | **there** | **was** | **the** | **electricity** | **those** | **trains** | **kept** | **making** | **and** | **storing** | **up** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 电 | 那些 | 火车 | 保留 | 制作 | 和 | 存储 | 向上 | 在 |

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

| **his** | **station** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 车站 | , |

此外，还有那些火车不断产生并储存在他所在车站的电力。

['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **faster** | **than** | **he** | **could** | **ever** | **hope** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 比 | 他 | 可以 | 曾经 | 希望 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

比他预想的要快得多，他根本无法摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .

| **It** | **was** | **taking** | **his** | **life** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 采取 | 他的 | 生活 | 离开 | . |

它正在夺走他的生命。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪt] [treɪnz] [krʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd]

| He | went | out | and | watched | the | wheels | of | the | freight | trains | crunching | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 和 | 观看 | 这 | 车轮 | 的 | 这 | 货运 | 火车 | 嘎吱作响 | , | 和 |

['graɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [baɪ] ,

| grinding | , | and | squealing | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 研磨 | , | 和 | 尖叫 | 经过 | , |

他走到外面，看着货运列车的车轮嘎吱作响、嘎吱作响、尖锐地驶过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| and | he | could | see | it | just | rolling | off | and | running | into | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 它 | 只是 | 滚动 | 离开 | 和 | 跑步 | 进入 | 这 | 车站 | . |

他眼睁睁地看着它滚落下来，冲进了车站。

[ðen] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| Then | nights | it | came | stealing | over | him | , | and | numbing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 夜晚 | 它 | 来了 | 偷窃 | 超过 | 他 | , | 和 | 麻木 | 他 | , |

然后，夜幕降临，它悄悄地侵袭着他，让他麻木。

[dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [nuː] ,

| just | as | soon | as | he | tried | to | get | a | little | sleep | , | which | , | heaven | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 睡觉 | , | 哪个 | , | 天堂 | 知道 | , |

他刚想小睡一会儿，天知道，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

| he | was | entitled | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 标题 | 到 | . |

他有权这样做。

['enibɑːdi] [noʊz] [ðæt] [treɪnz] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [laɪk] [ðæt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| Anybody | knows | that | trains | running | by | like | that | , | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 知道 | 那 | 火车 | 跑步 | 经过 | 喜欢 | 那 | , | 天 | 和 | 夜晚 | , |

任何人都知道，火车日夜不停地这样呼啸而过。

[stɔːr] [ʌp] [mɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ber] ,

| store | up | more | electricity | in | a | station | than | a | man | can | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 向上 | 更多的 | 电 | 在 | 一个 | 车站 | 比 | 一个 | 男人 | 能 | 熊 | , |

在电站中储存超过人类所能承受的电量，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ə'loʊn] .

| especially | if | he | is | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他 | 是 | 全部 | 独自的 | . |

尤其是当他独自一人时。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

| But | they | paid | no | attention | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 那 | . |

但他们对此毫不在意。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| He | often | thought | he | would | write | to | the | division | superintendent | , | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 想法 | 他 | 会 | 写 | 到 | 这 | 分配 | 校长 | , | WHO | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] [hɪm'self] ,

| a | telegraph | operator | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电报 | 操作员 | 他自己 | , |

他常常想给那位曾经是电报员的部门主管写信。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | ought | to | think | of | such | things | , | and | tell | him | to | stop | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 事物 | , | 和 | 告诉 | 他 | 到 | 停止 | 它 | . |

应该考虑到这些事情，并告诉他停止这种行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn][hiː; hi]['nevər] ['kærid] [aʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

| But | this | plan | he | never | carried | out | ; | he | had | asked | for | things | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 计划 | 他 | 绝不 | 携带 | 出去 | ; | 他 | 有 | 问 | 为了 | 事物 | 前 | . |

但他从未实施过这个计划；他之前就提出过这样的要求。

[naʊ] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

| Now | , | whatever | might | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 任何 | 可能 | 是 | 说 | , |

现在，不管别人怎么说，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə][ʌv; əv][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| no | one | could | accuse | the | Man | at | Solitaria | of | not | giving | the | matter | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 控 | 这 | 男人 | 在 | 独行者 | 的 | 不是 | 给予 | 这 | 事情 | 充足的 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

谁也不能指责独居者没有认真考虑过这个问题。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][sæt][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

| For | months | during | the | summer | he | sat | out | on | the | platform | of | his | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 期间 | 这 | 夏天 | 他 | 卫星 | 出去 | 在 | 这 | 平台 | 的 | 他的 | 盒子 | , |

整个夏天，他有好几个月都坐在他的箱子平台上。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sʌn] [ 'deitaim ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][kloʊz] , ['erləs] [ˌɪndi'ænə] [naɪts] ,

| in | the | baking | sun | daytimes | , | and | through | the | close | , | airless | Indiana | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 烘烤 | 太阳 | 白天 | , | 和 | 通过 | 这 | 关闭 | , | 无气 | 印第安纳州 | 夜晚 | , |

在烈日炙烤的白天，以及印第安纳州闷热不透气的夜晚，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [bɪ'twiːn] [treɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| looking | down | the | tracks | between | train | times | , | and | considering | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 这 | 轨道 | 之间 | 火车 | 时代 | , | 和 | 考虑 | 这 | 问题 | . |

在列车发车间隙，我望着铁轨，思考着这个问题。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

| He | saw | clearly | they | did | not | recognize | the | power | and | importance | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 清楚地 | 他们 | 做过 | 不是 | 认出 | 这 | 力量 | 和 | 重要性 | 的 | 这 | 男人 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔŋɪŋ] .

| they | were | wronging | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 错误 | . |

他清楚地看到，他们没有意识到他们所伤害的那个人的力量和重要性。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| He | knew | perfectly | well | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，他非常清楚：

[ðæt] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [træk] [ænd; ənd]

| that | any | time | he | chose | he | could | turn | the | switch | to | the | side | - | track | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 时间 | 他 | 选择 | 他 | 可以 | 转动 | 这 | 转变 | 到 | 这 | 边 | - | 追踪 | 和 |

[stænd][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ɑːn][ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

| stand | an | express | train | on | its | head | in | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 表达 | 火车 | 在 | 它是 | 头 | 在 | 这 | 沟 | . |

他随时都可以把道岔转到侧线，让一列特快列车翻个底朝天掉进沟里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| That | would | be | fascinating | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 迷人 | , | 当然 | . |

那肯定会非常有趣。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] ,

| Indeed | , | he | considered | the | proposal | seriously | for | a | number | of | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 经过考虑的 | 这 | 提议 | 严重地 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 周 | , |

事实上，他认真考虑了这个提议好几个星期。

[ænd; ənd] ['fɪgjərd] ['kerfəli] [ɑːn] [wʌt] [treɪn] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [teɪk] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] [θɔːt]

| and | figured | carefully | on | what | train | he | would | better | take | ; | but | finally | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | 小心 | 在 | 什么 | 火车 | 他 | 会 | 更好的 | 拿 | ; | 但 | 最后 | 想法 |

['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,

| better | of | this | plan | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 这 | 计划 | , |

他仔细考虑了乘坐哪趟火车比较合适；但最终还是放弃了这个计划。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][stɑːp][wʌn] [treɪn] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

| It | would | only | stop | one | train | , | which | wasn't | what | he | wanted | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 停止 | 一 | 火车 | , | 哪个 | 不是 | 什么 | 他 | 通缉 | 在 | 全部 | . |

这样只会拦下一列火车，这完全不是他想要的结果。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] [felt] [ - ]

| The | Man | at | Solitaria | felt | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 独行者 | 毛毡 | [ | - | ] |

独行者感受到了[12]

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] ['reɪlroʊd] [hɪm'self] .

| the | responsibility | of | his | position | ; | he | decided | to | run | the | whole | railroad | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 的 | 他的 | 位置 | ; | 他 | 决定 | 到 | 跑步 | 这 | 所有的 | 铁路 | 他自己 | . |

他意识到自己肩负的职责；他决定亲自管理整个铁路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

| he | recognized | that | there | would | be | opposition | to | this | scheme | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 反对 | 到 | 这 | 方案 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][dɜˈɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| the | president | and | directors | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 和 | 导演 | 的 | 这 | 路 | , |

他意识到，这项计划会遭到公路局局长和董事们的反对。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , — [ðə; ði][mæn] [nuː]

| and | the | division | superintendent | , | — | especially | the | superintendent | , | — | the | Man | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分配 | 校长 | , | — | 尤其 | 这 | 校长 | , | — | 这 | 男人 | 知道 |

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

| the | division | superintendent | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 校长 | . |

还有部门主管，——特别是主管，——这个人认识部门主管。

[bʌt; bət] [ðæt] ['reɪlroʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] [raɪt] .

| But | that | railroad | must | be | run | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 铁路 | 必须 | 是 | 跑步 | 正确的 | . |

但这条铁路必须运营得当。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst][step] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][mæn] [seɪvd] [ʌp] ['mʌni] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ]

| As | a | first | step | in | that | direction | the | Man | saved | up | money | and | laid | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 第一的 | 步 | 在 | 那 | 方向 | 这 | 男人 | 已保存 | 向上 | 钱 | 和 | 铺设 | 在 | 一个 |

[lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kænd] [miːts] ;

| large | supply | of | canned | meats | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 供应 | 的 | 罐装 | 肉类 | ; |

为了实现这个目标，这个人首先攒钱，并储备了大量的罐头肉；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [tuː] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['kælɪbər] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑːksɪz][ʌv; əv]

| he | also | secured | two | forty | - | four | caliber | revolvers | and | half | a | dozen | boxes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 安全 | 二 | 四十 | - | 四 | 口径 | 左轮手枪 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 盒子 | 的 |

['kɑːtrɪdʒɪz] .

| cartridges | . |
|---|---|
| 墨盒 | . |

他还弄到了两支44口径左轮手枪和六盒弹药。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlroʊd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

| the | management | of | the | Great | Western | Railroad | didn't | know | what | was | going | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管理 | 的 | 这 | 伟大的 | 西 | 铁路 | 没有 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 |

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| the | mind | of | the | Man | — | especially | as | he | carried | on | most | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 这 | 男人 | — | 尤其 | 作为 | 他 | 携带 | 在 | 最多 | 的 | 他的 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [baɪ] ['telɪgræf] .

| communication | with | human | beings | by | telegraph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 人类 | 生物 | 经过 | 电报 | . |

大西部铁路公司的管理层并不知道这个人脑子里在想什么——尤其是因为他与人交流主要依靠电报。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] , ['iːðər] ,

| It | didn't | care | much | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 关心 | 很多 | , | 任何一个 | , |

它似乎也不太在意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ə'weɪk] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][saɪd] -

| as | long | as | he | kept | awake | eighteen | hours | a | day | and | watched | the | side | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 保留 | 醒 | 十八 | 小时 | 一个 | 天 | 和 | 观看 | 这 | 边 | - |

[træk] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

| track | and | told | them | how | it | was | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 和 | 讲述 | 他们 | 如何 | 它 | 曾是 | 占领 | . |

只要他每天保持清醒18个小时，观察支线铁路的情况，并告诉他们支线铁路的占用情况。

['kɑːnsɪkwentli] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

| Consequently | , | no | one | knew | of | his | intention | of | operating | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 不 | 一 | 知道 | 的 | 他的 | 意图 | 的 | 操作 | 这 | 路 | , |

因此，没有人知道他打算经营这条公路。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ɔːr] ['prɑːbəbli] ['evər] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

| and | no | one | knew | or | probably | ever | will | know | why | he | chose | such | an | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 知道 | 或者 | 大概 | 曾经 | 将要 | 知道 | 为什么 | 他 | 选择 | 这样的 | 一个 | 令人不快的 |

[deɪ] [fɔːr; fər] [ 'staːtiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] .

| day | for | starting | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 为了 | 开始 | 它 | . |

没有人知道，或许永远也不会有人知道，他为什么选择这样一个不愉快的日子开始这一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪni] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɑːt] .

| It | wasn't | unpleasant | in | the | sense | that | it | was | rainy | — | it | was | merely | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 令人不快的 | 在 | 这 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 下雨 | — | 它 | 曾是 | 仅仅 | 热的 | . |

虽然下雨，但天气并不令人不快——只是很热而已。

[ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [hiːt] [roʊz] [ɪn] [greɪt] ['zigzægz] ,

| Along | down | the | track | the | heat | rose | in | great | zigzags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 向下 | 这 | 追踪 | 这 | 热 | 玫瑰 | 在 | 伟大的 | 之字形 | , |

沿着铁轨，热浪呈锯齿状剧烈上升。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪkt] [ə; eɪ] [krʌst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ɹɪndi'ænə]

| where | the | yellow | sun | beat | down | and | baked | a | crust | over | the | surface | of | Indiana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 黄色的 | 太阳 | 打 | 向下 | 和 | 烘焙 | 一个 | 地壳 | 超过 | 这 | 表面 | 的 | 印第安纳州 |

.

:

.

在印第安纳州，金色的太阳炙烤着大地，在地表上形成了一层硬壳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| There | was | not | a | breeze | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 微风 | 在 | 这 | 空气 | , |

空气中没有一丝微风。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [reɪl] [fens]

| not | a | sound | except | the | occasional | call | of | a | quail | from | some | distant | rail | fence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 除了 | 这 | 偶然 | 称呼 | 的 | 一个 | 鹌鹑 | 从 | 一些 | 遥远 | 轨 | 栅栏 |

,

,

,

除了偶尔从远处铁路栅栏上传来鹌鹑的叫声外，一片寂静。

[ɔːr][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] ['loʊkəst][ɪn][ə; eɪ] [ded] [triː] .

| or | the | cry | of | a | seventeen | - | year | locust | in | a | dead | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 十七 | - | 年 | 刺槐 | 在 | 一个 | 死的 | 树 | . |

或是十七年蝗虫在枯树上的鸣叫。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌsɔli'teəriə][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [tʊk] [ɪts][stænd][æt; ət]

| On | the | sunny | side | of | the | station | at | Solitaria | the | thermometer | took | its | stand | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光明媚 | 边 | 的 | 这 | 车站 | 在 | 独行者 | 这 | 温度计 | 采取 | 它是 | 站立 | 在 |

- [dɪ'griːz] ,

| 118 | degrees | , |
|---|---|---|
| - | 学位 | , |

在索利塔里亚车站向阳的一侧，温度计显示温度为118度。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['sɑːlɪd] [mæs]

| and | refused | to | be | moved | , | and | the | air | was | a | semi | - | solid | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 是 | 已搬 | , | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 一个 | 半 | - | 坚硬的 | 大量的 |

[ʌv; əv][ 'sindəz ] .

| of | cinders | . |
|---|---|---|
| 的 | 煤渣 | . |

它纹丝不动，空气中弥漫着半固体的煤渣。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['reɪlroʊd] [æt; ət][sɪks]

| The | Man | at | Solitaria | made | up | his | mind | he | would | shut | down | his | railroad | at | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 独行者 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 他 | 会 | 关闭 | 向下 | 他的 | 铁路 | 在 | 六 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

索利塔里亚镇的镇长下定决心，要在六点钟关闭他的铁路。

[hiː; hi][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] ;

| He | laid | in | a | good | supply | of | water | and | loaded | up | his | revolvers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 在 | 一个 | 好的 | 供应 | 的 | 水 | 和 | 已加载 | 向上 | 他的 | 左轮手枪 | ; |

他储备了充足的水，并给左轮手枪上了膛；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv][oʊld][taɪz]

| then | he | shut | up | the | station | and | made | a | kind | of | barricade | of | old | ties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 向上 | 这 | 车站 | 和 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 路障 | 的 | 老的 | 领带 |

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] ,

| around | his | telegraph | instrument | , |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 电报 | 乐器 | , |

然后他关闭了电报站，用旧枕木在电报机周围设置了一个路障。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| and | sat | down | inside | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 里面 | 和 | 等待 | . |

然后他们在里面坐了下来，等着。

[noʊ] . - , [ðə; ði][fæst] [freɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

| No | . | 64 | , | the | fast | freight | from | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | , | 这 | 快速地 | 货运 | 从 | 这 | 西方 | , |

64号列车，来自西部的快速货运列车

[wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][sɪks] . - [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['saɪdɪŋ] .

| was | due | at | 6 | . | 10 | o'clock | to | draw | up | on | the | siding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到期的 | 在 | 6 | . | - | 点钟 | 到 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 壁板 | . |

原定于6点10分停靠在侧线上。

[noʊ] . - , [ðə; ði][fæst] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][sɪks] . - .

| No | . | 24 | , | the | fast | express | from | the | East | , | was | due | at | 6 | . | 17 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | , | 这 | 快速地 | 表达 | 从 | 这 | 东方 | , | 曾是 | 到期的 | 在 | 6 | . | - | . |

从东部开来的24号特快列车，预计6点17分到达。

[æt; ət][sɪks] . - [ðə; ði][mæn] ['tɛləˌgræft] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [iːst] [ðæt] [ðə; ði] [freɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

| At | 6 | . | 03 | the | Man | telegraphed | the | station | east | that | the | freight | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 6 | . | - | 这 | 男人 | 电报 | 这 | 车站 | 东方 | 那 | 这 | 货运 | 曾是 | 在 | 这 |

[saɪd] - [træk] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] .

| side | - | track | and | the | main | line | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | - | 追踪 | 和 | 这 | 主要的 | 线 | 曾是 | 清除 | . |

6点03分，司机向东边的车站发电报说，货运列车已驶上侧线，主线畅通无阻。

[ðə; ði] [freɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] .

| The | freight | was | not | yet | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货运 | 曾是 | 不是 | 然而 | 在 | 视线 | . |

货物还未出现在视野中。

[æt; ət][sɪks] . - [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ - ]

| At | 6 | . | 13 | it | reached | the | station | , | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 6 | . | - | 它 | 达到 | 这 | 车站 | , | [ | - | ] |

6点13分，它到达了车站[13]

['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][ðə; ði] [træk] ;

| hurrying | to | make | up | lost | time | , | and | ran | off | the | track | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 制作 | 向上 | 丢失的 | 时间 | , | 和 | 跑 | 离开 | 这 | 追踪 | ; |

为了赶时间，他匆忙跑出了赛道；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [hæf] [wei] .

| some | one | had | turned | the | switch | half | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 转向 | 这 | 转变 | 一半 | 方式 | . |

有人把开关拨了一半。

[ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] [dʒʌmpt] [ðə; ði][reɪlz] , [kræʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

| The | big | engine | jumped | the | rails | , | crashed | up | on | the | station | platform | , | and | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 引擎 | 跳了起来 | 这 | 铁轨 | , | 崩溃了 | 向上 | 在 | 这 | 车站 | 平台 | , | 和 | 停止 | , |

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ;

| without | being | overturned | ; |
|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 翻覆 | ; |

大型火车脱轨，撞上站台，停了下来，但没有翻车；

[θriː] [kɑːrz] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| three | cars | went | off | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 汽车 | 去 | 离开 | 和 | 它 | . |

三辆车载着它一起开走了。

[ðə; ði] [ 'breikmən ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

| The | brakemen | came | running | up | along | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制动员 | 来了 | 跑步 | 向上 | 沿着 | 这 | 火车 | , |

列车员们沿着火车跑了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd]['faɪərmən] [klaɪmd] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , ['swerɪŋ] [ænd; ənd]

| and | the | engineer | and | fireman | climbed | down | out | of | the | cab | , | swearing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工程师 | 和 | 消防队员 | 攀登 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | , | 咒骂 | 和 |

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .

| looking | for | the | operator | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 这 | 操作员 | . |

工程师和司炉爬出驾驶室，一边咒骂一边寻找操作员。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

| Just | then | the | express | could | be | heard | rushing | along | from | the | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 表达 | 可以 | 是 | 听到 | 匆忙 | 沿着 | 从 | 这 | 东方 | , |

就在这时，可以听到特快列车从东边疾驰而来的声音。

[ænd; ənd] [tu:] [ 'breikmən ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [træk] [tu:; tə] [hed] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [rʌn] .

| and | two | brakemen | started | up | the | track | to | head | it | off | , | on | the | dead | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 制动员 | 开始 | 向上 | 这 | 追踪 | 到 | 头 | 它 | 离开 | , | 在 | 这 | 死的 | 跑步 | . |

两名制动员立即冲上轨道，试图阻止列车失控。

[æt; ət][sɪks] . - [ðə; ði] [treɪn] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

| At | 6 | . | 16 | the | train | appeared | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 6 | . | - | 这 | 火车 | 出现 | 在 | 视线 | . |

6点16分，火车出现在视野中。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [freɪt] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['stɪfnd] [raɪt] [aʊt]

| When | she | came | around | the | curve | and | saw | the | freight | she | just | stiffened | right | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 大约 | 这 | 曲线 | 和 | 锯 | 这 | 货运 | 她 | 只是 | 僵硬 | 正确的 | 出去 |

[ænd; ənd][slɪd] .

| and | slid | . |
|---|---|---|
| 和 | 滑行 | . |

当她转过弯看到货车时，她立刻僵住了，然后滑了出去。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [kwaɪt] [su:n] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] .

| It | wasn't | quite | soon | enough | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 相当 | 很快 | 足够的 | , | 然而 | . |

然而，这还是来得不够及时。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [freɪt] [kɑ:rz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ,

| She | struck | the | freight | cars | just | before | she | came | to | a | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 这 | 货运 | 汽车 | 只是 | 前 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | , |

她停车前撞上了货车车厢。

['smæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ dʒə:kiŋ ][ðə; ði] ['hedz] [ɔ:f][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

| smashing | a | cylinder | and | nearly | jerking | the | heads | off | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 一个 | 圆柱 | 和 | 几乎 | 抽搐 | 这 | 头部 | 离开 | 这 | 乘客 | . |

撞碎汽缸，差点把乘客的脑袋都甩掉。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [flu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] ,

| All | the | windows | and | doors | of | the | coaches | flew | open | with | a | slam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 视窗 | 和 | 门 | 的 | 这 | 教练 | 飞翔 | 打开 | 和 | 一个 | 猛击 | , |

车厢内的所有门窗都砰的一声打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hændz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [bɪ'gæn][tu:; tə][swɔ:rm] [aʊt] [laɪk] ['hɔ:nɪts] [aʊt][ʌv; əv]

| and | the | train | hands | and | passengers | began | to | swarm | out | like | hornets | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | 双手 | 和 | 乘客 | 开始 | 到 | 蜂群 | 出去 | 喜欢 | 大黄蜂 | 出去 | 的 |

[ə; eɪ] ['hɔ:nɪts] - [nest] .

| a | hornets | ' | nest | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大黄蜂 | - | 巢 | . |

于是，列车员和乘客像黄蜂从蜂巢里涌出来一样，蜂拥而出。

[ðə; ði][ 'treinmən ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]

| The | trainmen | started | forward | on | the | run | to | see | what | was | the | matter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 列车员 | 开始 | 向前 | 在 | 这 | 跑步 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 |

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| to | look | up | the | operator | and | find | out | what | he | was | trying | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 向上 | 这 | 操作员 | 和 | 寻找 | 出去 | 什么 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 做 | . |

列车员们开始向前奔跑，想看看发生了什么事，并找到操作员，弄清楚他想做什么。

[ðə; ði][mæn] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | Man | opened | a | window | in | front | of | the | station | , | with | a | revolver | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 打开 | 一个 | 窗户 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 车站 | , | 和 | 一个 | 左轮手枪 | 在 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

那人打开车站前的窗户，手里拿着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | told | them | that | what | he | was | trying | to | do | was | none | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 什么 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 做 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他们的 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

他告诉他们，他想做的事情与他们无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ðɪs] [dæmd] [roʊd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| He | was | operating | this | damned | road | now | , | and | he | wanted | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 操作 | 这 | 该死的 | 路 | 现在 | , | 和 | 他 | 通缉 | 他们 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| understand | it | . |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | . |

现在这条该死的路是他开的，他想让他们明白这一点。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['plætfɔːrm] .

| Besides | , | he | didn't | want | them | on | his | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 没有 | 想 | 他们 | 在 | 他的 | 平台 | . |

此外，他也不想让他们出现在他的平台上。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] ,

| By | way | of | emphasis | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 强调 | , |

为了强调这一点，

[hiː; hi]['faɪərd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt]

| he | fired | a | couple | of | shots | as | close | to | their | feet | as | he | could | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 一个 | 夫妻 | 的 | 镜头 | 作为 | 关闭 | 到 | 他们的 | 脚 | 作为 | 他 | 可以 | 没有 |

['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| hitting | them | . |
|---|---|---|
| 击中 | 他们 | . |

他尽可能靠近他们的脚开了两枪，但没有击中他们。

[ðeɪ] [gɑːt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

| They | got | off | , | and | he | shut | down | the | window | with | a | bang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 离开 | , | 和 | 他 | 关闭 | 向下 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 砰 | . |

他们下了车，他砰的一声关上了窗户。

['sʌmbɑːdi] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

| Somebody | went | around | and | tried | a | window | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 去 | 大约 | 和 | 尝试 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 后部 | , |

有人绕到后面，试着打开了一扇窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪərd] [tuː] [ʃɑːts] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

| and | he | fired | two | shots | through | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被解雇 | 二 | 镜头 | 通过 | 这 | 玻璃 | . |

他隔着玻璃开了两枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| It | was | just | as | well | they | didn't | try | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 他们 | 没有 | 尝试 | 它 | 再次 | , |

幸好他们没有再次尝试。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [neɪld] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] [taɪm] .

| for | he | would | have | nailed | them | the | next | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 有 | 钉子 | 他们 | 这 | 下一个 | 时间 | . |

因为下次他肯定能把他们全部干掉。

[ðen] [ðə; ði][ 'treinmən ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| Then | the | trainmen | went | off | to | a | respectful | distance | and | discussed | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 列车员 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 尊重 | 距离 | 和 | 讨论 | 这 | 情况 |

,

,

,

然后，列车员们走到一段适当的距离，商量了一下情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] .

| and | the | passengers | retreated | behind | the | coaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乘客 | 撤退 | 在后面 | 这 | 教练 | . |

乘客们退到了马车后面。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

| The | Man | sat | down | and | telegraphed | that | the | express | had | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 卫星 | 向下 | 和 | 电报 | 那 | 这 | 表达 | 有 | 已消失 | 经过 | , |

那人坐下后，发电报说特快列车已经驶过。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] . - [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [træk] ,

| but | that | No | . | 64 | had | a | hot | box | on | the | side | - | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不 | . | - | 有 | 一个 | 热的 | 盒子 | 在 | 这 | 边 | - | 追踪 | , |

但64号车厢在侧轨上有一个很热的盒子，

[wɪtʃ] [maɪt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] . - , [ðə; ði] ['westbaʊnd]

| which | might | keep | it | there | for | some | time | , | so | that | No | . | 31 | , | the | westbound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 保持 | 它 | 那里 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 所以 | 那 | 不 | . | - | , | 这 | 西行 |

[freɪt] ,

| freight | , |
|---|---|
| 货运 | , |

这可能会让它在那里停留一段时间，因此31次西行货运列车，

[hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sent] [ə'lɔːŋ] .

| had | better | be | sent | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更好的 | 是 | 发送 | 沿着 | . |

最好也把他送过去。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][noʊ] . - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| He | would | hold | No | . | 64 | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 抓住 | 不 | . | - | 为了 | 它 | . |

他将保留第64号。

[soʊ][noʊ] . - [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

| So | No | . | 31 | came | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | . | - | 来了 | 沿着 | . |

于是，第31号就出现了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| It | nearly | paralyzed | the | passengers | of | the | express | train | when | they | heard | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 瘫痪 | 这 | 乘客 | 的 | 这 | 表达 | 火车 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 它 | 在 |

[ðə; ði][laɪn] ,

| the | line | , |
|---|---|---|
| 这 | 线 | , |

当特快列车上的乘客听到铁轨上的声音时，几乎都吓得动弹不得。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ 'breikmən ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['lændɪŋ] [ɑːn]

| but | the | brakemen | stopped | it | all | right | in | time | to | prevent | it | from | landing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 制动员 | 停止 | 它 | 全部 | 正确的 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 它 | 从 | 降落 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] . [ - ]

| the | back | of | the | coaches | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 这 | 教练 | . | [ | - | ] |

但制动员及时制止了它，防止它撞到车厢后部。[14]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] ['æktɪv] [siːn] .

| By | this | time | the | station | at | Solitaria | presented | an | unwonted | and | active | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 车站 | 在 | 独行者 | 呈现 | 一个 | 不寻常的 | 和 | 积极的 | 场景 | . |

此时，索利塔里亚车站呈现出一派不寻常的热闹景象。

[θriː] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] [ɪn]

| Three | trains | were | huddled | up | around | the | place | , | two | of | them | tangled | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 火车 | 是 | 蜷缩着 | 向上 | 大约 | 这 | 地方 | , | 二 | 的 | 他们 | 纠缠不清 | 一起 | 在 |

[ə; eɪ] [hiːp] .

| a | heap | . |
|---|---|---|
| 一个 | 堆 | . |

三列火车挤在附近，其中两列纠缠在一起成了一堆。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][noʊ] . - [stʊd] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

| The | engine | of | No | . | 64 | stood | up | inquiringly | on | the | station | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 的 | 不 | . | - | 站立 | 向上 | 询问地 | 在 | 这 | 车站 | 平台 | , |

64号机车疑惑地停在了站台上。

[laɪk] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ɪn] .

| like | a | big | dog | waiting | to | be | let | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 大的 | 狗 | 等待 | 到 | 是 | 让 | 在 | . |

就像一只等着被放进门的大狗。

[ðə; ði][ 'treinmən ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [stɪl] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [weɪz] [ænd; ənd]

| The | trainmen | and | the | passengers | still | stood | around | and | discussed | ways | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 列车员 | 和 | 这 | 乘客 | 仍然 | 站立 | 大约 | 和 | 讨论 | 方式 | 和 |

[miːnz] [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [hiːt] .

| means | and | swore | at | the | Man | and | the | infernal | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 和 | 发誓 | 在 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 地狱 | 热 | . |

列车员和乘客们仍然围站着，讨论着各种办法，咒骂着那个人和这该死的酷热。

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə]

| Several | times | they | had | tried | to | approach | the | Man | , | but | the | Man | at | Solitaria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 他们 | 有 | 尝试 | 到 | 方法 | 这 | 男人 | , | 但 | 这 | 男人 | 在 | 独行者 |

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

| was | unapproachable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 难以接近 | . |

他们曾多次尝试接近那个人，但索利塔利亚的那个人却难以接近。

[ə; eɪ][bɪg] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp] , ['eniweɪ] ,

| A | big | passenger | from | the | West | had | declared | he | would | go | up | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 乘客 | 从 | 这 | 西方 | 有 | 声明 | 他 | 会 | 去 | 向上 | , | 反正 | , |

一位来自西方的体型庞大的乘客声称他无论如何都要上去。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [maɪld] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ,

| as | a | little | thing | like | that | had | a | comparatively | mild | effect | on | his | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小的 | 事物 | 喜欢 | 那 | 有 | 一个 | 比较 | 温和的 | 影响 | 在 | 他的 | 神经 | , |

因为像这样的小事对他的神经造成的刺激相对较小。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][kaɪnd] [wɜːrdz]

| and | a | small | passenger | from | the | East | had | tried | the | effect | of | kind | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 乘客 | 从 | 这 | 东方 | 有 | 尝试 | 这 | 影响 | 的 | 种类 | 字 |

[ænd; ənd]['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n] ;

| and | moral | suasion | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 道德 | 劝说 | ; |

一位来自东方的小女孩就曾尝试过用善意的言语和道德劝说来劝服别人；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][sɪks] - ['ʃuːtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd][æn; ən] ['iːkwəli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]

| but | the | big | six | - | shooters | of | the | Man | had | an | equally | discouraging | effect | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大的 | 六 | - | 射击者 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 同样地 | 令人沮丧 | 影响 | 在 |

[bəuθ] .

| both | . |
|---|---|
| 两个都 | . |

但那些权贵的大口径六响枪对两人都产生了同样令人沮丧的影响。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| the | exhilaration | of | running | a | railroad | was | beginning | to | exercise | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴奋 | 的 | 跑步 | 一个 | 铁路 | 曾是 | 开始 | 到 | 锻炼 | 一个 | 奇怪的 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] .

| fascination | on | the | Man | at | Solitaria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 独行者 | . |

经营铁路的兴奋感开始对索利塔里亚的男人产生了一种奇特的吸引力。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , ['æftər][ɔːl] .

| This | was | only | natural | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | , | 后 | 全部 | . |

这毕竟是人之常情。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ræn] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['faɪərɪŋ] ['reɪlroʊd] [treɪnz] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] ,

| The | way | he | ran | things | was | a | good | deal | like | firing | railroad | trains | at | a | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他 | 跑 | 事物 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 喜欢 | 射击 | 铁路 | 火车 | 在 | 一个 | 标记 | , |

他处理事情的方式很像按预定路线发车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [ˌɪntə'fiəd] .

| with | the | certainty | of | hitting | it | , | if | nobody | interfered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肯定 | 的 | 击中 | 它 | , 如果 | | 无人 | 干扰 | . |

如果没人干扰，肯定能击中目标。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| He | recognized | , | however | , | that | there | was | need | of | great | discretion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | , | 然而 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 需要 | 的 | 伟大的 | 审慎 | 和 |

[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| intelligence | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 智力 | 在 | 这 | 事情 | . |

但他意识到，这件事需要极大的谨慎和智慧。

[ðə; ði] [treɪn] [dɪs'pætʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] ['tʃætər] [laɪk] [ə; eɪ]

| The | train | despatcher | was | already | making | the | telegraph | instrument | chatter | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 调度员 | 曾是 | 已经 | 制作 | 这 | 电报 | 乐器 | 喋喋不休 | 喜欢 | 一个 |

['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

| sewing | - | machine | , |
|---|---|---|---|
| 缝纫 | - | 机器 | , |

列车调度员已经让电报机像缝纫机一样噼里啪啦地响了起来。

['æskɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [west] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

| asking | the | station | to | the | west | what | had | become | of | the | express | , | which | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 车站 | 到 | 这 | 西方 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 表达 | , | 哪个 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

向西边的车站询问那趟特快列车的情况，当然，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [west] ['dɪdnt] [noʊ] .

| the | station | west | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 西方 | 没有 | 知道 | . |

西边的车站不知道。

[ðə; ði][mæn] [sent] [wɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['breɪkmən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

| The | Man | sent | word | down | the | line | that | a | brakeman | had | come | into | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 发送 | 单词 | 向下 | 这 | 线 | 那 | 一个 | 制动员 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 车站 |

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [rek] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌlvərt] [θriː] [maɪlz] [west] .

| and | said | there | was | a | big | wreck | at | a | culvert | three | miles | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 破坏 | 在 | 一个 | 涵洞 | 三 | 英里 | 西方 | . |

那人派人沿着线路传话，说一名制动员来到车站，说西边三英里处的一个涵洞发生了一起重大事故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [rek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kɪld] ,

| It | was | a | bad | wreck | , | with | a | great | many | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 破坏 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 被杀 | , |

这是一场严重的车祸，造成多人死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪŋ] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

| and | the | wrecking | train | should | be | sent | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破坏 | 火车 | 应该 | 是 | 发送 | 在 | 一次 | . |

应该立即派出拆迁队。

[ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [rʌn] [raɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [klɪr]

| The | train | could | run | right | by | his | station | to | the | place | , | as | the | line | was | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 可以 | 跑步 | 正确的 | 经过 | 他的 | 车站 | 到 | 这 | 地方 | , | 作为 | 这 | 线 | 曾是 | 清除 |

.

| : |
|---|
| . |

由于线路畅通，火车可以直接从他所在的车站开到那里。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntɝvɪl] ['steɪʃ(ə)n] ,

| In | fifteen | minutes | the | wrecking | train | was | drawing | out | of | the | Centerville | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十五 | 分钟 | 这 | 破坏 | 火车 | 曾是 | 绘画 | 出去 | 的 | 这 | 森特维尔 | 车站 | , |

[ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [iːst] ,

| seventeen | miles | east | , |
|---|---|---|---|
| 十七 | 英里 | 东方 | , |

十五分钟后，拆迁列车驶出了位于东边十七英里处的森特维尔车站。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

| with | all | the | doctors | that | could | be | raised | in | the | vicinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 医生 | 那 | 可以 | 是 | 提高 | 在 | 这 | 附近 | , |

附近有很多可以培养的医生，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [hɑ:t] [ 'sindəz ] .

| and | coming | down | the | line | sixty | miles | an | hour | in | a | halo | of | hot | cinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 向下 | 这 | 线 | 六十 | 英里 | 一个 | 小时 | 在 | 一个 | 光环 | 的 | 热的 | 煤渣 | . |

沿着线路以每小时六十英里的速度疾驰而来，周围环绕着一圈滚烫的煤渣。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ 'breikmən ] ['steɪʃənd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɜ:rv] ,

| If | it | hadn't | been | for | a | line | of | brakemen | stationed | up | above | the | curve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 一个 | 线 | 的 | 制动员 | 驻 | 向上 | 多于 | 这 | 曲线 | , |

如果不是弯道上方有一排制动员，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['dɑ:ktɝz] [ɪn] ['sɛntɝvɪl] .

| there | would | have | been | a | great | opening | for | young | doctors | in | Centerville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 开幕 | 为了 | 年轻的 | 医生 | 在 | 森特维尔 | . |

森特维尔本会为年轻医生提供绝佳的就业机会。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [trʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ræn] [ɔ:f]

| the | train | stopped | so | short | on | the | curve | that | the | front | trucks | of | the | engine | ran | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 停止 | 所以 | 短的 | 在 | 这 | 曲线 | 那 | 这 | 正面 | 卡车 | 的 | 这 | 引擎 | 跑 | 离开 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['pæsɪndʒər] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [dʒəultid] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd]

| and | the | one | passenger | coach | was | jolted | full | of | a | mixture | of | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 乘客 | 教练 | 曾是 | 猛然一震 | 满的 | 的 | 一个 | 混合物 | 的 | 害怕 |

['dɑ:ktɝz] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] ['vaɪəl] .

| doctors | and | medicine | vials | . |
|---|---|---|---|---|
| 医生 | 和 | 药品 | 小瓶 | . |

火车在弯道上急刹车，导致机车前部的转向架脱轨，唯一一节客车车厢颠簸起来，车厢里挤满了惊恐的医生和药瓶。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ - ]

| By | this | time | the | Man | had | been | operating | the | road | for | an | hour | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 操作 | 这 | 路 | 为了 | 一个 | 小时 | [ | - | ] |

这时，这个人已经开了一小时的路了[15]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'tens] ,

| and | a | half | , | and | the | excitement | of | the | thing | was | growing | intense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | , | 和 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 事物 | 曾是 | 生长 | 激烈的 | , |

一个半小时过去了，事情的兴奋劲儿越来越大。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'grʌntld] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did] .

| especially | among | the | disgruntled | officials | he | had | superseded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 之中 | 这 | 不满的 | 官员 | 他 | 有 | 被取代 | . |

尤其是在他取代的那些心怀不满的官员中。

[treɪnz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [stæk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [i:st] [ænd; ənd] [west] , ['weɪtɪŋ]

| Trains | were | beginning | to | stack | up | at | the | stations | east | and | west | , | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | 是 | 开始 | 到 | 堆 | 向上 | 在 | 这 | 车站 | 东方 | 和 | 西方 | , | 等待 |

[fɔ:r; fər] [ di'veləpmənts ] ,

| for | developments | , |
|---|---|---|
| 为了 | 发展 | , |

东西两侧的车站开始出现列车拥堵，等待事态发展。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [dɪs'pætʃər] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [tæ'tu:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

| and | the | train | despatcher | was | beating | such | a | devil's | tattoo | on | his | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | 调度员 | 曾是 | 殴打 | 这样的 | 一个 | 魔鬼的 | 纹身 | 在 | 他的 | 乐器 | , |

列车调度员正用他的乐器敲击着魔鬼般的音符。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] , ['enihaʊ] ,

| trying | to | find | out | what | was | going | on | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , | 无论如何 | , |

总之，我试图弄清楚到底发生了什么事。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [juːst] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt]

| that | the | Man | used | up | a | great | deal | of | patience | and | ingenuity | trying | to | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 用过的 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 耐心 | 和 | 独创性 | 尝试 | 到 | 射击 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

那个人费了九牛二虎之力，运用了极大的耐心和智慧才射中了他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['rekɪŋ] [treɪn] ,

| As | for | the | division | superintendent | , | who | had | come | on | the | wrecking | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 分配 | 校长 | , | WHO | 有 | 来 | 在 | 这 | 破坏 | 火车 | , |

至于那位搭着破坏列车而来的部门主管，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [waɪt] .

| his | hair | was | rapidly | growing | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 快速 | 生长 | 白色的 | . |

他的头发很快就变白了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,

| But | , | as | long | as | he | could | not | effect | a | compromise | with | the | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 影响 | 一个 | 妥协 | 和 | 这 | 男人 | , |

但是，只要他无法与当权者达成妥协，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

| there | was | nothing | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 可以 | 做 | . |

他无能为力。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ 'fəːniʃɪŋ ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌsɔli'teəriə][tuː; tə][ðə; ði]

| The | Man | was | engaged | at | present | furnishing | information | on | Solitaria | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 展示 | 家具 | 信息 | 在 | 独行者 | 到 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

| outside | world | , |
|---|---|---|
| 外部 | 世界 | , |

此人目前正忙于向外界提供有关索利塔利亚的信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd]

| and | it | was | futile | to | try | to | conceive | what | his | rich | imagination | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 徒劳 | 到 | 尝试 | 到 | 构想 | 什么 | 他的 | 富有的 | 想像力 | 会 |

[prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][nekst] .

| prompt | him | to | do | next | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 他 | 到 | 做 | 下一个 | . |

试图想象他丰富的想象力接下来会促使他做什么，是徒劳的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ðə; ði] [freɪt] ['endʒɪn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

| the | freight | engine | on | one | side | and | the | engine | of | the | wrecker | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货运 | 引擎 | 在 | 一 | 边 | 和 | 这 | 引擎 | 的 | 这 | 拖车 | 在 | 这 | 其他 |

[kuːp] [ʌp][ðə; ði]['oʊnli]['eɪb(ə)l] ['endʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ,

| cooped | up | the | only | able | engine | on | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被困住 | 向上 | 这 | 仅有的 | 有能力的 | 引擎 | 在 | 这 | 追踪 | , |

一边是货运机车，另一边是清障机车，它们把轨道上唯一能开动的机车困住了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æd'væns] [ɔ:r] [rɪ'tri:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rekər] ['kudnt] [tɜ:rn]

| and | made | advance | or | retreat | impossible | as | long | as | the | wrecker | couldn't | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 进步 | 或者 | 撤退 | 不可能的 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 拖车 | 不能 | 转动 |

[tu:; tə][ænd; ənd] [hɔ:l] [ɪt'self] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] .

| to | and | haul | itself | up | on | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 运输 | 本身 | 向上 | 在 | 这 | 追踪 | . |

只要拖车无法转向并爬上轨道，前进或后退就成为不可能。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] .

| But | the | Man | refused | to | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 拒绝 | 到 | 妥协 | . |

但这个人拒绝妥协。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['oʊvərlænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

| The | division | superintendent | finally | gave | it | up | and | started | overland | for | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 校长 | 最后 | 给予 | 它 | 向上 | 和 | 开始 | 陆路 | 为了 | 这 | 下一个 |

['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n] ,

| telegraph | station | , |
|---|---|---|
| 电报 | 车站 | , |

分局长最终放弃了，开始徒步前往下一个电报站。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| ten | miles | away | . |
|---|---|---|---|
| 十 | 英里 | 离开 | . |

十英里外。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['despərət] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] [bɪ'fɔ:r]

| In | the | meanwhile | matters | were | coming | to | a | desperate | crisis | in | the | parade | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 事情 | 是 | 未来 | 到 | 一个 | 绝望的 | 危机 | 在 | 这 | 游行 | 前 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌsɔli'teəriə] .

| the | station | at | Solitaria | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 在 | 独行者 | . |

与此同时，在索利塔里亚车站前的游行队伍中，事态正朝着危急的方向发展。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] .

| It | was | growing | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | . |

天色渐渐暗了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| Under | the | circumstances | there | was | cause | for | excitement | , | although | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | 那里 | 曾是 | 原因 | 为了 | 激动 | , | 虽然 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ 'breikmən ] ,

| a | line | of | brakemen | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 制动员 | , |

在这种情况下，尽管有一排制动员，但还是引起了一阵骚动。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] , [stretʃt] [aʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['i:ðər] [wei] .

| armed | with | lanterns | , | stretched | out | half | a | mile | either | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 灯笼 | , | 拉伸 | 出去 | 一半 | 一个 | 英里 | 任何一个 | 方式 | . |

他们提着灯笼，向两边延伸半英里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði][kɑ:rz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [left] [ʌn'laɪtɪd] [ɪn]

| It | was | generally | agreed | that | the | lamps | in | the | cars | should | be | left | unlighted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 同意 | 那 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 汽车 | 应该 | 是 | 左边 | 未点亮 | 在 |

['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| deference | to | the | opinion | of | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 女性 | , |

人们普遍认为，为了尊重女性的意见，车内的车灯应该保持关闭状态。

[huː] [θɔːt] [laɪts] [wʊd] [əˈfɔːrd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mɑːrk] ,

| **who** | **thought** | **lights** | **would** | **afford** | **too** | **good** | **a** | **mark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 灯 | 会 | 买得起 | 也 | 好的 | 一个 | 标记 | , |

谁认为灯光效果会太好?

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrgɪt] ['præktɪs] .

| **supposing** | **the** | **Man** | **should** | **decide** | **to** | **turn** | **his** | **attention** | **to** | **a** | **little** | **target** | **practise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 男人 | 应该 | 决定 | 到 | 转动 | 他的 | 注意力 | 到 | 一个 | 小的 | 目标 | 实践 | . |

假设这个人决定把注意力转向一些射击练习。

[ðə; ði] ['ɛndʒəˈnɪrz] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] ['mesɪndʒəz] [lɪt] [ðerz] , [haʊˈevər] ,

| **The** | **engineers** | **and** | **express** | **messengers** | **lit** | **theirs** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 和 | 表达 | 信使 | 点燃 | 他们的 | , | 然而 | , |

然而，工程师和快递员们却点燃了他们的灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] ,

| **and** | **the** | **headlights** | **on** | **the** | **two** | **middle** | **engines** | **were** | **started** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前大灯 | 在 | 这 | 二 | 中间 | 发动机 | 是 | 开始 | , |

中间两台发动机的前灯亮了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gler] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

| **and** | **threw** | **a** | **yellow** | **glare** | **on** | **the** | **cars** | **before** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 黄色的 | 强光 | 在 | 这 | 汽车 | 前 | 他们 | . |

并向他们前面的汽车投下一道黄色的光芒。

[ðə; ði][mæn] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

| **The** | **Man** | **paid** | **no** | **attention** | **to** | **matters** | **of** | **this** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 事情 | 的 | 这 | 种类 | , |

这个人对这类事情毫不在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['ɑpəretɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **so** | **long** | **as** | **he** | **saw** | **they** | **did** | **not** | **interfere** | **with** | **his** | **plans** | **for** | **operating** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 锯 | 他们 | 做过 | 不是 | 干扰 | 和 | 他的 | 计划 | 为了 | 操作 | 他的 |

[roʊd] .

| **road** | **.** |
|---|---|
| 路 | . |

只要他看到他们不干扰他经营道路的计划。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ 'breɪkmən ] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] ,

| **About** | **this** | **time** | **a** | **couple** | **of** | **brakemen** | **put** | **their** | **heads** | **together** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 一个 | 夫妻 | 的 | 制动员 | 放 | 他们的 | 头部 | 一起 | 和 | , |

就在这时，几个列车员凑到一起商量了一下，

['getɪŋ] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] ['endʒɪn] ,

| **getting** | **in** | **back** | **of** | **the** | **tender** | **of** | **the** | **express** | **engine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 后退 | 的 | 这 | 投标 | 的 | 这 | 表达 | 引擎 | , |

坐到特快列车机车煤水车的后面，

[bɪˈgæn][tuː; tə]['faɪər] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][koʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| **began** | **to** | **fire** | **chunks** | **of** | **coal** | **through** | **the** | **window** | **at** | **the** | **Man** | **when** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 火 | 块 | 的 | 煤炭 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 男人 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

['tɛləˌgræfɪŋ] .

| **telegraphing** | **.** |
|---|---|
| 电报 | . |

当那人正在发电报时，有人开始从窗户向他扔煤块。

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][mæn][mæd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪgˈzɔːst] [hɪz; ɪz]

| **They** | **figured** | **that** | **it** | **would** | **make** | **the** | **Man** | **mad** | **and** | **that** | **he** | **might** | **exhaust** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 那 | 它 | 会 | 制作 | 这 | 男人 | 疯狂的 | 和 | 那 | 他 | 可能 | 排气 | 他的 |

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tendər] .

| **ammunition** | **upon** | **the** | **tender** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 弹药 | 之上 | 这 | 投标 | . |

他们认为这样做会激怒那个人，让他把弹药都倾泻到那辆运煤车上。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][set][hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ - ]

| It | did | set | him | going | for | awhile | , | and | the | sound | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 放 | 他 | 去 | 为了 | 一会儿 | , | 和 | 这 | 声音 | [ | - | ] |

这确实让他兴奋了一段时间，而且声音[16]

[ʌv; əv] [ˈsmæʃɪŋ] [glæs] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] ,

| of | smashing | glass | , | the | crack | of | the | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 粉碎 | 玻璃 | , | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 左轮手枪 | , |

玻璃破碎的声音，左轮手枪的枪响，

[ænd; ənd][ðə; ði][spæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bulits ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tendər] [raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

| and | the | spat | of | the | bullets | up | against | the | tender | roused | considerable | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 争吵 | 的 | 这 | 子弹 | 向上 | 反对 | 这 | 投标 | 唤醒 | 大量 | 兴趣 | , |

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

| especially | among | the | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 之中 | 这 | 女性 | . |

子弹撞击到嫩芽的景象引起了人们的极大兴趣，尤其是在妇女中。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] [mɔːr] ;

| Then | the | Man | made | up | his | mind | not | to | shoot | any | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男人 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 不是 | 到 | 射击 | 任何 | 更多的 | ; |

于是，那人下定决心不再开枪了；

[ðeɪ] ['kudnt] [duː][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hɑːrm] , ['eniweɪ] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['tendər] ,

| they | couldn't | do | him | much | harm | , | anyway | , | from | behind | the | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 做 | 他 | 很多 | 伤害 | , | 反正 | , | 从 | 在后面 | 这 | 投标 | , |

反正他们躲在小火车后面也伤不了他多大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | he | decided | to | devote | no | more | of | his | official | time | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 到 | 奉献 | 不 | 更多的 | 的 | 他的 | 官方的 | 时间 | 到 | 他们 | . |

他决定不再将公务时间投入到他们身上。

[soʊ] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

| So | they | knew | no | more | about | his | supply | of | ammunition | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 知道 | 不 | 更多的 | 关于 | 他的 | 供应 | 的 | 弹药 | 比 | 前 | . |

所以他们对他弹药供应情况的了解和以前一样少。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz]

| Besides | , | the | thing | was | beginning | to | be | too | much | for | the | women | in | the | cars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 事物 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 汽车 |

,

,

,

此外，这件事对车里的女性来说也开始变得难以忍受了。

[huː] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːr][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

| who | got | an | idea | from | the | noise | that | something | was | going | on | or | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 一个 | 主意 | 从 | 这 | 噪音 | 那 | 某物 | 曾是 | 去 | 在 | 或者 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

谁从噪音中察觉到有什么事情正在发生或即将发生?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ 'breikmən ] [ɔːf] .

| and | the | conductors | called | the | brakemen | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导体 | 称为 | 这 | 制动员 | 离开 | . |

于是列车员叫停了制动员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði][mæn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

| They | were | afraid | they | might | get | the | Man | too | much | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 害怕的 | 他们 | 可能 | 得到 | 这 | 男人 | 也 | 很多 | 兴奋的 | . |

他们担心会把那个人惹得过于激动。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ˈdɑːrkər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][bɪˈgæn][tuː; tə]

| As | it | got | darker | , | however | , | the | ideas | of | the | men | on | the | outside | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 得到 | 较暗 | , | 然而 | , | 这 | 想法 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 外部 | 开始 | 到 |

[ ˈkristəlaiz ] .

| crystalize | . |
|---|---|
| 结晶 | . |

然而，随着夜幕降临，外面那些人的想法开始逐渐清晰起来。

[əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd] [feɪld] .

| About | everything | possible | had | been | tried | and | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一切 | 可能的 | 有 | 到过 | 尝试 | 和 | 失败的 | . |

几乎所有可能的方法都尝试过了，但都失败了。

[æt; ət][eɪt] . - [ əˈklɔk, əu- ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [maɪˈnɔːrəti][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ˈgʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

| At | 8 | . | 30 | o'clock | a | determined | minority | decided | to | go | gunning | for | the | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 8 | . | - | 点钟 | 一个 | 决定 | 少数民族 | 决定 | 到 | 去 | 枪击 | 为了 | 这 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

8点30分，一小撮意志坚定的人决定向当权者发起挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(The Black Cat, Vol. I, No.)
# 第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪnˈhjuːmən] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| It | seemed | a | rather | inhuman | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 相当 | 不人道 | 事物 | 到 | 做 | , |

这似乎是一种相当不人道的做法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .

| but | there | was | no | knowing | what | was | going | to | turn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 会心 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 转动 | 向上 | . |

但谁也不知道会发生什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens] .

| It | was | really | a | case | of | self | - | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 案件 | 的 | 自己 | - | 防御 | . |

这确实是一起自卫事件。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Accordingly | a | messenger | was | sent | across | the | fields | to | a | farmhouse | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 信使 | 曾是 | 发送 | 穿过 | 这 | 字段 | 到 | 一个 | 农家 | 为了 | 一个 |

[ˈʃɑːtgʌn] .

| shotgun | . |
|---|---|
| 霰弹枪 | . |

于是，有人派信使穿过田野到农舍去取一支猎枪。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

| At | this | time | a | ridiculous | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 一个 | 荒谬的 | 事物 | 发生 | . |

这时发生了一件荒唐事。

[ðə; ðɪ][mæn] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| The | Man | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

男人睡着了。

[ðɪs] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] [ðə; ðɪ]

| This | seems | incredible | until | it | is | remembered | that | he | had | been | up | very | late | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 极好的 | 直到 | 它 | 是 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 向上 | 非常 | 晚的 | 这 |

[naɪt] [bɪˈfɔːr] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈskedʒuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][roʊd] .

| night | before | arranging | the | schedule | for | his | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | 安排 | 这 | 日程 | 为了 | 他的 | 路 | . |

这听起来难以置信，但想想他前一天晚上熬夜安排巡演路线，也就不足为奇了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| As | for | the | men | on | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 外部 | , |

至于外面的那些人，

[ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] ;

| they | thought | at | first | he | was | merely | leaning | forward | over | his | instrument | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 在 | 第一的 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 倾斜 | 向前 | 超过 | 他的 | 乐器 | ; |

他们起初以为他只是俯身向前演奏乐器；

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]

| then | some | one | suggested | that | he | might | be | asleep | , | but | the | crowd | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 一 | 建议 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 睡着了 | , | 但 | 这 | 人群 | 曾是 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| against | him | , |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | , |

这时有人提出他可能睡着了，但人群反对这种说法。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['θiːəri] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [trɪk] .

| the | popular | theory | being | that | he | was | probably | playing | some | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受欢迎的 | 理论 | 存在 | 那 | 他 | 曾是 | 大概 | 玩耍 | 一些 | 诡计 | . |

比较流行的说法是，他可能是在耍什么花招。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | beams | of | one | of | the | headlights | streamed | in | the | front | window | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 的 | 一 | 的 | 这 | 前大灯 | 流媒体 | 在 | 这 | 正面 | 窗户 | 的 | 这 |

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pleɪnli] .

| station | and | showed | him | very | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 和 | 显示 | 他 | 非常 | 显然 | . |

其中一盏车灯的光束射进车站的前窗，清晰地照出他的身影。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ,

| He | made | an | interesting | , | if | not | entirely | charming | picture | in | the | yellow | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 有趣的 | , 如果 | | 不是 | 完全 | 迷人 | 图片 | 在 | 这 | 黄色的 | 光 | , |

在昏黄的灯光下，他拍出了一张有趣（即便称不上完全迷人）的照片。

— [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strægli] [blæk] [her] .

| — | especially | his | white | face | and | his | straggly | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尤其 | 他的 | 白色的 | 脸 | 和 | 他的 | 稀疏的 | 黑色的 | 头发 | . |

——尤其是他苍白的脸和蓬乱的黑发。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [muːv] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

| If | he | had | made | the | slightest | move | the | crowd | would | have | seen | it | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 丝毫 | 移动 | 这 | 人群 | 会 | 有 | 已见 | 它 | ; | 但 |

[hiː; hi] ['dɪdnt] .

| he | didn't | . |
|---|---|---|
| 他 | 没有 | . |

如果他稍有动作，人群就会看到；但他没有。

[soʊ]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['meni] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| So | after | he | had | lain | perfectly | still | for | ten | minutes | many | said | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 他 | 有 | 莱恩 | 完美 | 仍然 | 为了 | 十 | 分钟 | 许多 | 说 | 那 | 他们 | 是 |

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'sliːp] .

| comfortably | sure | that | he | was | really | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适地 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 睡着了 | . |

所以，在他一动不动地躺了十分钟之后，许多人表示他们完全确信他真的睡着了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [sed] [ðeɪ] ['kudnt] [weɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| A | young | physician | who | watched | him | awhile | said | they | couldn't | wake | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 医生 | WHO | 观看 | 他 | 一会儿 | 说 | 他们 | 不能 | 唤醒 | 他 | 和 | 一个 |

[klʌb] ,

| club | , |
|---|---|
| 俱乐部 | , |

一位观察了他一段时间的年轻医生说，他们用棍棒都叫不醒他。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] ,

| — | it | was | one | of | the | peculiar | symptoms | of | what | ailed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 奇特 | 症状 | 的 | 什么 | 生病的 | 他 | , |

这是他所患疾病的特殊症状之一。

— [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz]
**—** **and** **suggested** **that** **now** **was** **the** **golden** **opportunity** **for** **those** **whose**
一 和 建议 那 现在 曾是 这 金的 机会 为了 那些 谁
['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**business** **it** **was** **,**
商业 它 曾是 ,

——并暗示现在正是那些从事相关行业的人的黄金机会，

[tuː; tə] ['gæðər] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
**to** **gather** **him** **in** **without** **the** **slightest** **danger** **to** **themselves** **.**
到 收集 他 在 没有 这 丝毫 危险 到 他们自己 .

在不危及自身安全的情况下将他带走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [juˈnænɪməs] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]
**There** **was** **a** **long** **and** **unanimous** **silence** **,** **during** **which** **the** **theory** **of**
那里 曾是 一个 长的 和 一致 沉默 , 期间 哪个 这 理论 的
['sʌbtərfjuːdʒ] [ɑːn] [ - ]
**subterfuge** **on** **[** **17** **]**
托词 在 [ - ]

一阵漫长而一致的沉默，期间有人提出了诡计理论[17]

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [geɪnd] [graʊnd] .
**the** **part** **of** **the** **Man** **gained** **ground** **.**
这 部分 的 这 男人 获得 地面 .

男人的那部分势力占了上风。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [men] [tuː; tə][goʊ][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] ;
**Finally** **the** **doctor** **said** **he** **would** **be** **one** **of** **two** **men** **to** **go** **in** **after** **him** **;**
最后 这 医生 说 他 会 是 一 的 二 男人 到 去 在 后 他 ;

最后医生说，他将是随后进入手术室的两个人之一；

[ə; eɪ] [freɪt] ['breɪkmən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] .
**a** **freight** **brakeman** **said** **he** **would** **be** **the** **other** **.**
一个 货运 制动员 说 他 会 是 这 其他 .

一名货运列车制动员说他会是另一个人。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
**They** **went** **to** **the** **rear** **of** **the** **station** **and** **opened** **a** **catch** **in** **a** **window**
他们 去 到 这 后部 的 这 车站 和 打开 一个 抓住 在 一个 窗户
[wer] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊl][hæd; həd]['broʊkən][aʊt][ə; eɪ] [laɪt] ,
**where** **a** **piece** **of** **coal** **had** **broken** **out** **a** **light** **,**
在哪里 一个 片 的 煤炭 有 破碎的 出去 一个 光 ,

他们走到车站后面，打开一扇窗户上的卡扣，原来是一块煤块砸碎了窗户上的灯。

[reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn] .
**raised** **the** **sash** **,** **and** **crawled** **in** **.**
提高 这 窗扇 , 和 爬行 在 .

拉起窗框，爬了进去。

[ðə; ði] [kraʊd] [kept] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [jel] [ɪf] [hiː; hi] [stɜːrd] .
**The** **crowd** **kept** **watch** **of** **the** **Man** **,** **prepared** **to** **yell** **if** **he** **stirred** **.**
这 人群 保留 手表 的 这 男人 , 准备 到 叫喊 如果 他 搅拌 .

人群密切注视着那人，准备在他动弹时大声喊叫。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɜːr] .
**But** **he** **didn't** **stir** **.**
但 他 没有 搅拌 .

但他一动不动。

[ðə; ði] [tuː] [men] [krɔːld] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,
**The** **two** **men** **crawled** **up** **behind** **the** **barricade** **,**
这 二 男人 爬行 向上 在后面 这 路障 ,

两人爬到路障后面，

[əˈraʊnd] [ɪn] [frʌnt] [wer] [ðə; ði] [ˈhedlaɪt] [ˈstriːmd] [ɪn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

| around | in | front | where | the | headlight | streamed | in | and | jumped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 在 | 正面 | 在哪里 | 这 | 前大灯 | 流媒体 | 在 | 和 | 跳了起来 | . |

车头灯照射过来，光线忽明忽暗，就在前面。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [ɪn]

| Then | the | crowd | came | through | the | front | windows | , | and | the | Man | was | gathered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 人群 | 来了 | 通过 | 这 | 正面 | 视窗 | , | 和 | 这 | 男人 | 曾是 | 聚集 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

然后人群从前窗涌进来，那人也被聚集了起来。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈvɑːrnɪʃt] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ˌsɔliˈteəriə][ræn][ðə; ði]

| Now | this | is | the | plain | and | unvarnished | tale | of | how | the | Man | at | Solitaria | ran | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 是 | 这 | 清楚的 | 和 | 未经修饰的 | 故事 | 的 | 如何 | 这 | 男人 | 在 | 独行者 | 跑 | 这 |

[greɪt] [ˈwestərn] [roʊd] .

| Great | Western | Road | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 西 | 路 | . |

现在，让我们来了解一下索利塔利亚人是如何经营大西部公路的，这是个朴实无华、不加修饰的故事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] .

| There | is | no | probability | that | he | will | resume | the | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 可能性 | 那 | 他 | 将要 | 恢复 | 这 | 管理 | . |

他不可能重新担任管理职务。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [iˈnɔːgjureitid] [wʌn] [ɪmˈpruːvmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd]

| Nevertheless | he | inaugurated | one | improvement | for | which | the | traveling | public | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 就职典礼 | 一 | 改进 | 为了 | 哪个 | 这 | 旅行 | 民众 | 应该 |

[biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] .

| be | grateful | . |
|---|---|---|
| 是 | 感激的 | . |

不过，他推行的一项改进措施值得广大旅客感激。

[ðə; ði] [nuː] [mæn][æt; ət][ˌsɔliˈteəriə][hæz; həz][æn; ən] [əˈsɪstənt] . [ - ]

| The | new | Man | at | Solitaria | has | an | assistant | . | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 男人 | 在 | 独行者 | 有 | 一个 | 助手 | . | [ | - | ] |

Solitaria 的新人有一名助手。[18]

[ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .

| The | Compass | of | Fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗盘 | 的 | 财富 | . |

命运罗盘。

[baɪ] [ˈjʊdʒin] [ʃeɪd] [ˈbɪsbi] .

| BY | EUGENE | SHADE | BISBEE | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 尤金 | 阴影 | 比斯比 | . |

作者：尤金·谢德·比斯比。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [ˈprɑːspektɪŋ] [ɪn] [saʊθ]

| A | few | days | after | his | return | to | New | York | from | twenty | years | ' | prospecting | in | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 他的 | 返回 | 到 | 新的 | 约克 | 从 | 二十 | 年 | - | 勘探 | 在 | 南 |

[əˈmerɪkə] ,

| America | , |
|---|---|
| 美国 | , |

在南美洲从事了二十年的勘探工作后，他回到纽约几天后，

[ˈælfred] [ˈleɪtən] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] : —

| Alfred | Leighton | found | the | following | letter | at | his | hotel | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 莱顿 | 成立 | 这 | 下列的 | 信 | 在 | 他的 | 酒店 | : | — |

阿尔弗雷德·莱顿在酒店里发现了以下这封信：——

“ ['bu:nə] ['vɪstə] , [tɛri:vɪl] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] ,
**“ Buena Vista , Tarryville - on - the - Hudson ,**
“ 布埃纳 维斯塔 , 塔里维尔 - 在 - 这 - 哈德逊 ,

“布埃纳维斯塔，哈德逊河畔塔里维尔，

['eɪprəl] - , - — .
**April 26 , 189 — .**
四月 - , - — .

189—年4月26日。

“ [dɪr] ['ælfred] : [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
**“ Dear Alfred : A moment ago , to my astonishment and delight ,**
“ 亲爱的 阿尔弗雷德 : 一个 片刻 前 , 到 我的 惊讶 和 喜 ,

“亲爱的阿尔弗雷德：刚才，令我既惊讶又高兴的是，

[aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'mʌŋ] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z][hoʊ'tel] [ə'raɪvlz] .
**I ran across your name among yesterday's hotel arrivals .**
我 跑 穿过 你的 姓名 之中 昨天的 酒店 到达 .

我在昨天的酒店入住名单中看到了你的名字。

[aɪ][wəʊnt] [weɪst] [wɜ:rdz][ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] ['pleʒər] [ðɪs] [nu:z] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ,
**I won't waste words in telling you what pleasure this news gives me ,**
我 惯于 浪费 字 在 讲述 你 什么 乐趣 这 消息 给予 我 ,

无需赘言，我听到这个消息有多么高兴。

[bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,
**but write at once to ask you to come up here with bag and baggage ,**
但 写 在 一次 到 问 你 到 来 向上 这里 和 包 和 行李 ,

但请立即写信请你带着行李上来。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [tɔ:k] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld]
**so that we may talk over old times and compare notes as to how the world**
所以 那 我们 可能 讲话 超过 老的 时代 和 比较 笔记 作为 到 如何 这 世界
[hæz; həz] [ju:st] [ˌju: 'es] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**has used us since we parted thirty years ago .**
有 用过的 我们 自从 我们 分手了 三十 年 前 .

这样我们就可以聊聊过去的事情，并交流一下自从我们三十年前分别以来，这个世界是如何利用我们的。

“ ['telɪgræf] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .
**“ Telegraph when you are coming , and I will meet you at the train .**
“ 电报 什么时候 你 是 未来 , 和 我 将要 见面 你 在 这 火车 .

“你什么时候来请电报通知，我会在火车站接你。”

“ [jɔ:rz] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ,
**“ Yours , as of yore ,**
“ 此致 , 作为 的 昔时 ,

“你一如既往的……”

“ ['melvɪl] ['bærət, 'bærit] .
**“ Melville Barrett .**
“ 梅尔维尔 巴雷特 .

“梅尔维尔·巴雷特。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['leɪtən] [stʊd] [dʌm'faʊnd] ,
**” For a moment after finishing the letter Leighton stood dumfounded ,**
” 为了 一个 片刻 后 精加工 这 信 莱顿 站立 目瞪口呆 ,

莱顿写完信后，一时语塞，不知所措。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]

| his | mind | swiftly | gathering | up | the | threads | of | long | - | forgotten | experiences | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 迅速地 | 采集 | 向上 | 这 | 线程 | 的 | 长的 | - | 被遗忘的 | 经历 | 和 |

[f'rendʃɪps] .

| friendships | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

他的思绪迅速梳理起早已被遗忘的经历和友谊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['melvɪl] ['bærət, 'bærit][hæd; həd]

| It | was | now | almost | thirty | years | since | he | and | Melville | Barrett | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 三十 | 年 | 自从 | 他 | 和 | 梅尔维尔 | 巴雷特 | 有 |

[tʃʌmd] [tə'geðər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

| chummed | together | at | college | , |
|---|---|---|---|---|
| 结伴 | 一起 | 在 | 大学 | , |

距离他和梅尔维尔·巴雷特在大学结为好友已经过去了近三十年。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] ,

| but | the | letter | and | the | signature | were | enough | to | recall | the | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信 | 和 | 这 | 签名 | 是 | 足够的 | 到 | 记起 | 这 | 杰出的 | , |

但那封信和签名足以让人想起这位才华横溢的人。

['lʌkləs] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtənz] ['ruːmmeɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɚz] ['siːniər] [jɪr] .

| luckless | fellow | who | had | been | Leighton's | roommate | during | the | latter's | senior | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒霉的 | 同伴 | WHO | 有 | 到过 | 莱顿的 | 室友 | 期间 | 这 | 后者的 | 高级的 | 年 | . |

这位倒霉的家伙曾是莱顿大学最后一年的室友。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['bærət, 'bærit] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [gɪfts] ,

| As | nearly | as | he | could | remember | , | Barrett | , | in | spite | of | his | mental | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 他 | 可以 | 记住 | , | 巴雷特 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 精神的 | 礼物 | , |

据他记忆所及，尽管巴雷特拥有过人的智力，

[hæd; həd] ['nevər] [gɑːt][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] [ə'kaʊnts] ,

| had | never | got | on | in | the | world | , | and | , | at | last | accounts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | , | 在 | 最后的 | 账户 | , |

他生来就与世隔绝，而且，据最后的说法，

[hæd; həd] [gɔːn] [west] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [gʊd]

| had | gone | West | where | he | had | dropped | out | of | sight | apparently | for | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 西方 | 在哪里 | 他 | 有 | 掉落 | 出去 | 的 | 视线 | 显然 | 为了 | 好的 |

[ænd; ənd][ɔːl] .

| and | all | . |
|---|---|---|
| 和 | 全部 | . |

他去了西部，从此杳无音讯，似乎永远消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪd]

| And | now | , | behold | , | he | had | turned | up | again | in | the | character | of | a | landed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 看哪 | , | 他 | 有 | 转向 | 向上 | 再次 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 登陆 |

[prə'praɪətər] !

| proprietor | ! |
|---|---|
| 业主 | ! |

瞧，现在他又以地主的身份出现了！

[hæd; həd]['bærət, 'bærit][æt; ət][læst] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ?

| Had | Barrett | at | last | struck | it | rich | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巴雷特 | 在 | 最后的 | 击 | 它 | 富有的 | ? |

巴雷特终于发财了吗?

[faɪv] ['aʊərz] ['leɪtər] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['lændɔː,'lændaʊ] [ - ]

| Five | hours | later | when | , | after | a | drive | in | a | well | - | appointed | landau | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 小时 | 之后 | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 驾驶 | 在 | 一个 | 出色地 | - | 任命 | 兰道 | [ | - | ] |

五个小时后，乘坐一辆装饰精美的敞篷马车[19]

[θruː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['ævənuː] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg][kə'loʊniəl]['mænʃ(ə)n] ,

| through | a | winding | avenue | , | the | carriage | stopped | at | a | big | colonial | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 绕线 | 大街 | , | 这 | 运输 | 停止 | 在 | 一个 | 大的 | 殖民 | 大厦 | , |

马车沿着蜿蜒的大道，停在一座大型殖民时期风格的宅邸前。

[ænd; ənd] ['leɪtən] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['hɔːlweɪ] ,

| and | Leighton | was | ushered | into | an | imposing | hallway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱顿 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 气势磅礴 | 门厅 | , |

莱顿被领进了一条气派的走廊。

['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l][plænts][ænd; ənd][ 'kjuəriːˌəus ]

| carpeted | with | oriental | rugs | and | decorated | with | tropical | plants | and | curios |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺地毯的 | 和 | 东方 | 地毯 | 和 | 装饰 | 和 | 热带 | 植物 | 和 | 奇珍异宝 |

[frʌm; frəm] ['meni] [lændz] ,

| from | many | lands | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 土地 | , |

铺着东方地毯，装饰着热带植物和来自世界各地的古玩，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

| his | mind | recurred | to | the | same | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 复发 | 到 | 这 | 相同的 | 问题 | . |

他的脑海中再次浮现出同样的问题。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [sɜːrvd] [baɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ]

| And | during | the | dinner | that | followed | , | served | by | well | - | trained | servants | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 晚餐 | 那 | 随后 | , | 服务 | 经过 | 出色地 | - | 受过训练 | 仆人 | , | 在 | 一个 |

['tæpəstri] - [hʌŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| tapestry | - | hung | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挂毯 | - | 悬挂 | 用餐 | - | 房间 | , |

随后，在挂满挂毯的餐厅里，由训练有素的仆人侍奉的晚宴开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [spent] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rer] [plænts][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

| and | the | hour | spent | examining | the | rare | plants | in | the | adjoining | conservatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 花费 | 检查 | 这 | 稀有的 | 植物 | 在 | 这 | 相邻的 | 温室 | , |

还有一小时时间用来观察隔壁温室里的珍稀植物，

['leɪtən] [faʊnd] [hɪm'self] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , — “ [haʊ]

| Leighton | found | himself | varying | the | question | by | the | mental | inquiry | , | — | “ | How |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱顿 | 成立 | 他自己 | 变化 | 这 | 问题 | 经过 | 这 | 精神的 | 询问 | , | — | “ | 如何 |

[hæd; həd]['bærət, 'bærit] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ?

| had | Barrett | struck | it | rich | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巴雷特 | 击 | 它 | 富有的 | ? |

莱顿发现自己通过内心的探究改变了这个问题——“巴雷特是如何发财的？”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

| ” | For | an | answer | to | this | question | he | had | not | long | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | 他 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | . |

他很快就得到了这个问题的答案。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| As | the | two | men | sat | together | before | the | open | fire | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 男人 | 卫星 | 一起 | 前 | 这 | 打开 | 火 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

两人并肩坐在图书馆的壁炉前，

['oʊvər][ðer; ðər] [hə'vænə] [ænd; ənd]['æftər] - ['dɪnər] , ['kɔːfi] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

| over | their | Havanas | and | after | - | dinner | , | coffee | , | reviving | the | experiences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 哈瓦那 | 和 | 后 | - | 晚餐 | , | 咖啡 | , | 复苏 | 这 | 经历 | 的 |

[jɪrz] [ə'goʊ] , ['bærət, 'bærit] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

| years | ago | , | Barrett | suddenly | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | , | 巴雷特 | 突然 | 惊呼 | , |

在享用哈瓦那雪茄和餐后咖啡时，巴雷特回忆起多年前的经历，突然惊呼道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : —
**turning to his companion : —**
转弯 到 他的 伴侣 : —

转向他的同伴：——

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['prɑːpərti] ['hoʊldər] ,
**" I suppose you are surprised to find me , at last , a property holder ,**
" 我 认为 你 是 惊讶 到 寻找 我 , 在 最后的 , 一个 财产 持有者 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ,
**instead of the luckless ,**
反而 的 这 倒霉的 ,

“我想你一定很惊讶地发现，我终于拥有了自己的房产，而不是一个倒霉蛋。”

['pɑːvərti] - ['strɪkən] [tʃæp] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
**poverty - stricken chap you used to know .**
贫困 - 受打击的 小伙子 你 用过的 到 知道 .

你以前认识的那个穷小子。

['veri] ['laɪkli] , [juːv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
**Very likely , you've been wondering whether I have fallen heir to a fortune .**
非常 可能 , 你已经 到过 好奇 无论 我 有 倒下 继承人 到 一个 财富 .

很有可能，你一直在想我是否继承了一笔巨额财富。

" [ðen] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
**" Then , hardly noticing his friend's evasive answer , he continued : " I have come**
" 然后 , 几乎 注意到 他的 朋友们 回避 回答 , 他 持续 : " 我 有 来
['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
**into a fortune ,**
进入 一个 财富 ,

然后，他几乎没注意到朋友闪烁其辞的回答，继续说道：“我继承了一笔遗产，

[bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] .
**but not through the death of friend or relative .**
但 不是 通过 这 死亡 的 朋友 或者 相对的 .

但不是因朋友或亲人的去世。

[ɪn][fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['niːðər] [aɪ][nɔːr][ðə; ði]
**the manner in which it was gained was so extraordinary that neither I nor the**
这 方式 在 哪个 它 曾是 获得 曾是 所以 非凡的 那 两者都不 我 也不 这
[frend] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**friend who shared the adventure have cared to speak about it .**
朋友 WHO 共享 这 冒险 有 关心 到 说话 关于 它 .

它获得的方式如此非同寻常，以至于我和与我一同经历这段冒险的朋友都不愿提及此事。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [noʊ] [ðæt] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,
**And people simply know that , like so many others ,**
和 人们 简单地 知道 那 , 喜欢 所以 许多 其他的 ,

人们和许多其他人一样，都清楚地知道这一点。

[wiː; wi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][goʊld] .
**we struck it rich in the land of gold .**
我们 击 它 富有的 在 这 土地 的 金子 .

我们在黄金之国发了财。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,
**But you , who were the companion of my college days ,**
但 你 , WHO 是 这 伴侣 的 我的 大学 天 ,

但是你，曾是我大学时代的伙伴，

[ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| and | so | know | that | I | never | took | any | stock | in | the | supernatural | , | will | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 知道 | 那 | 我 | 绝不 | 采取 | 任何 | 库存 | 在 | 这 | 超自然 | , | 将要 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

所以，请相信我，我从未相信过任何超自然现象，这一点我确信无疑。

[bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [pruːf] .

| believe | what | I | have | to | tell | you | , | especially | as | I | hold | the | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | , | 尤其 | 作为 | 我 | 抓住 | 这 | 证明 | . |

相信我所说的，尤其是我还有证据。

[ɪf] [ɪts] ['duːplɪkeɪt] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]['hjuːmən][hændz] ,

| If | its | duplicate | can | be | produced | by | human | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 复制 | 能 | 是 | 生产 | 经过 | 人类 | 双手 | , |

如果它能被人类手工复制出来，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['kɑːmənpleɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['meɪkər] [meɪ] ['ɔːfər] .

| then | I | am | ready | to | accept | any | commonplace | explanation | that | the | maker | may | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 接受 | 任何 | 平凡 | 解释 | 那 | 这 | 制造商 | 可能 | 提供 | . |

那么，我愿意接受制造商可能提供的任何普通解释。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | The | whole | thing | is | as | great | a | mystery | to | me | to | - | day | as | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 神秘 | 到 | 我 | 到 | - | 天 | 作为 | 什么时候 | 它 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

“这件事对我来说，时至今日仍然是个谜，就像它发生时一样。”

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| eighteen | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 十八 | 年 | 前 | . |

十八年前。

[maɪ] [frend] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['sʌðərn]

| My | friend | Mitchell | and | I | had | been | hunting | in | the | mountains | of | Southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 米切尔 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 打猎 | 在 | 这 | 山脉 | 的 | 南方 |

[ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,

| California | for | a | couple | of | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 周 | , |

我和朋友米切尔在南加州的山区打猎已经两周了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ræntʃ] [wer] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər]

| and | were | returning | by | easy | stages | to | the | stock | ranch | where | we | both | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 返回 | 经过 | 简单的 | 阶段 | 到 | 这 | 库存 | 牧场 | 在哪里 | 我们 | 两个都 | 是 |

[ɪm'plɔɪd] .

| employed | . |
|---|---|
| 受雇 | . |

然后我们分批轻松地返回我们俩工作的牧场。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

| One | evening | , | about | the | third | day | of | our | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 关于 | 这 | 第三 | 天 | 的 | 我们的 | 旅行 | , |

一天晚上，大约是我们旅程的第三天，

[wiː; wi] [meɪd] [kæmp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːts][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .

| we | made | camp | in | one | of | the | most | picturesque | spots | in | all | that | beautiful | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 营 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 如画 | 地点 | 在 | 全部 | 那 | 美丽的 | 国家 | . |

我们在这片美丽国度中最风景如画的地方之一扎营。

[ə; eɪ] [diːp] [griːn] ['væli] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [haɪ] , [snoʊ] - [kraʊnd] ['maʊntnz] [ɑːn] ['iːðər]

| A | deep | green | valley | stretched | before | us | , | high | , | snow | - | crowned | mountains | on | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 绿色的 | 谷 | 拉伸 | 前 | 我们 | , | 高的 | , | 雪 | - | 加冕 | 山脉 | 在 | 任何一个 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

眼前是一片翠绿的山谷，两侧是高耸入云、白雪皑皑的山峰。

[waɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [striːm] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [kʊd; kəd] [ - ]

| while | far | away | down | the | silver | stream | that | flowed | through | the | valley | could | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 离开 | 向下 | 这 | 银 | 溪流 | 那 | 流动 | 通过 | 这 | 谷 | 可以 | [ | - | ] |

而远处，流经山谷的银色溪流可以[20]

[biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] — [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd]

| be | seen | the | undulating | country | of | the | grape | and | orange | — | a | full | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 这 | 起伏的 | 国家 | 的 | 这 | 葡萄 | 和 | 橙子 | — | 一个 | 满的 | 百 |

[maɪlz] [ə'weɪ] .

| miles | away | . |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | . |

可以看到绵延起伏的葡萄和橘子产区——整整一百英里之外。

“ ['mɪtʃəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] [kʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

| “ | Mitchell | had | finished | his | duties | as | cook | , | and | we | had | despatched | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 米切尔 | 有 | 完成的 | 他的 | 职责 | 作为 | 厨师 | , | 和 | 我们 | 有 | 已派送 | 一个 |

[dɪ'lɪʃəs] ['sʌpər] [ʌv; əv] [brɔɪld] ['venɪsn̩ˌvenɪzn] ,

| delicious | supper | of | broiled | venison | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 晚餐 | 的 | 烤制 | 鹿肉 | , |

“米切尔已经完成了他的厨师工作，我们送上了一份美味的烤鹿肉晚餐。”

[pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] .

| potatoes | , | and | coffee | , | just | as | the | sun | was | sinking | beyond | our | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土豆 | , | 和 | 咖啡 | , | 只是 | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | 超过 | 我们的 | 想象 | . |

土豆和咖啡，就在太阳西沉，消失在我们视线之外的时候。

[ðə; ði][kæmp]['faɪər] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [gloʊ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] ,

| The | camp | fire | gave | forth | a | cheery | glow | as | we | sat | and | smoked | our | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 给予 | 前进 | 一个 | 欢快的 | 辉光 | 作为 | 我们 | 卫星 | 和 | 熏制 | 我们的 | 管道 | , |

我们围坐在篝火旁，一边抽着烟斗，一边享受着篝火带来的温暖光芒。

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] ;

| recounting | the | day's | sport | ; |
|---|---|---|---|---|
| 重新计算 | 这 | 天 | 运动 | ; |

回顾当天的体育赛事；

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [diːp] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| while | every | now | and | then | the | stillness | was | broken | by | the | deep | howl | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 寂静 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 深的 | 嗥 | 的 | 一个 |

[greɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʊlf] ,

| gray | mountain | wolf | , |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 山 | 狼 | , |

然而，寂静中不时传来灰山狼低沉的嚎叫声。

— [ə; eɪ] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [saʊnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['hʌntər] ,

| — | a | blood | - | chilling | sound | even | to | an | old | hunter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 血 | - | 令人不寒而栗 | 声音 | 甚至 | 到 | 一个 | 老的 | 猎人 | , |

即使对一位老猎人来说，这也是一种令人毛骨悚然的声音。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd] [jelp] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]

| and | thus | altogether | different | from | the | bark | and | yelp | of | the | coyote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 共 | 不同的 | 从 | 这 | 吠 | 和 | 喊叫 | 的 | 这 | 郊狼 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

| of | the | plains | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 平原 | . |

因此，它与平原郊狼的吠叫声和嚎叫声完全不同。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [geɪm] ,

| Twenty | years | ago | the | Sierra | Nevadas | were | alive | with | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 前 | 这 | 塞拉 | 内华达州 | 是 | 活 | 和 | 游戏 | , |

二十年前，内华达山脉到处都是猎物。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

| and | many | a | time | have | I | sat | by | the | ashes | of | our | fire | on | a | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 我 | 卫星 | 经过 | 这 | 灰烬 | 的 | 我们的 | 火 | 在 | 一个 | 早晨 |

['ɜːrli] ,

| early | , |
|---|---|
| 早期的 | , |

许多次清晨，我坐在我们家炉火的灰烬旁，

[ænd; ənd] [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [blæk] - [teɪl] [dɪr] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]

| and | thrown | stones | at | an | inquisitive | black | - | tail | deer | , | undismayed | by | his | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 石头 | 在 | 一个 | 好奇 | 黑色的 | - | 尾巴 | 鹿 | , | 毫不气馁 | 经过 | 他的 | 第一的 |

[saɪt] [ʌv; əv][mæn] .

| sight | of | man | . |
|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 男人 | . |

它向一只好奇的黑尾鹿扔石头，这只黑尾鹿第一次见到人类，却毫不畏惧。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər]

| On | this | evening | , | however | , | after | we | had | finished | our | smoke | and | looked | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 然而 | , | 后 | 我们 | 有 | 完成的 | 我们的 | 抽烟 | 和 | 看起来 | 后 |

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pæk] - [mjuːlz] ,

| our | horses | and | pack | - | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马匹 | 和 | 盒 | - | 骡子 | , |

然而，那天晚上，在我们抽完烟，照料好马匹和驮骡之后，

[wiː; wi] [roʊld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sædlz] [fɔːr; fər] ['piləuz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

| we | rolled | in | our | blankets | , | and | , | with | saddles | for | pillows | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 滚动 | 在 | 我们的 | 毯子 | , | 和 | , | 和 | 马鞍 | 为了 | 枕头 | 和 | 我们的 |

['hevi] [sɔm'brɛərəuz] ['kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

| heavy | sombreros | covering | our | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 墨西哥帽 | 覆盖 | 我们的 | 面孔 | , |

我们裹着毯子打滚，用马鞍当枕头，厚重的墨西哥帽遮住脸，

[wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] .

| were | soon | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 很快 | 睡着了 | . |

很快我们就睡着了。

“ [maɪ][nekst] ['kɑːnʃəs] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

| “ | My | next | conscious | thoughts | were | of | warmth | on | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 下一个 | 有意识的 | 想法 | 是 | 的 | 温暖 | 在 | 我的 | 脸 | , |

“我接下来的意识是脸上的温暖，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

| and | I | sat | up | suddenly | to | find | the | sun | just | above | the | treetops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 向上 | 突然 | 到 | 寻找 | 这 | 太阳 | 只是 | 多于 | 这 | 树梢 | . |

我猛地坐起身，发现太阳刚刚升起在树梢之上。

['gɪvɪŋ] ['mɪtʃəl] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [aɪ][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

| Giving | Mitchell | a | rousing | slap | on | the | back | , | I | set | about | getting | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 米切尔 | 一个 | 振奋人心的 | 拍击 | 在 | 这 | 后退 | , | 我 | 放 | 关于 | 获得 | 一个 | 火 | , |

我狠狠地拍了拍米切尔的背，然后开始生火。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tæsk][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

| at | which | task | he | joined | me | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 任务 | 他 | 加入 | 我 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

过了一会儿，他也加入了我的工作。

[suːn] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [bleɪz] ,

| Soon | we | had | started | a | tiny | blaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我们 | 有 | 开始 | 一个 | 微小的 | 火焰 | , |

很快我们就点燃了一小堆火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duː] - [dæmp] [wʊd] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fænsi][ænd; ənd][aɪ] [stuːpt]

| but | the | dew | - | damp | wood | would | not | catch | according | to | my | fancy | and | I | stooped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 露 | - | 潮湿 | 木头 | 会 | 不是 | 抓住 | 根据 | 到 | 我的 | 想要 | 和 | 我 | 弯腰 |

[tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | blow | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 吹 | 它 | . |

但是，沾满露水的木头却无法像我预想的那样燃烧起来，于是我弯下腰去吹它。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] .

| It | caught | , | and | I | raised | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 捕捉 | , | 和 | 我 | 提高 | 我的 | 头 | . |

它抓住了我，我抬起了头。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjər] [ðæt] ['evər] [met] [maɪ] [aɪz] .

| As | I | did | so | I | saw | the | strangest | figure | that | ever | met | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | 我 | 锯 | 这 | 最奇怪的 | 数字 | 那 | 曾经 | 遇见 | 我的 | 眼睛 | . |

就在这时，我看到了一个我从未见过的最奇怪的身影。

“ [æt; ət][fɜːrst] ['mɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

| “ | At | first | Mitchell | did | not | see | it | , | for | , | though | near | , | it | stood | just | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 第一的 | 米切尔 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | , | 为了 | , | 尽管 | 靠近 | , | 它 | 站立 | 只是 | 在后面 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“起初米切尔并没有看到它，因为它虽然很近，却就在他身后。”

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [kɔːt] ['mɪtʃəlz] [aɪ] ,

| But | as | my | look | of | amazement | caught | Mitchell's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我的 | 看 | 的 | 惊愕 | 捕捉 | 米切尔的 | 眼睛 | , |

但当我惊讶的表情引起米切尔的注意时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] — ?

| with | a | ' | What | the | devil | is | the | matter | with | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 这 | 事情 | 和 | — | ? |

带着一句“这到底是怎么回事——？”

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| ' | he | turned | his | head | ; | and | the | words | died | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 转向 | 他的 | 头 | ; | 和 | 这 | 字 | 死亡 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

他转过头去，话语戛然而止于唇间。

[wʌt] [hæd; həd][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

| What | had | so | astonished | me | was | nothing | more | nor | less | than | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 所以 | 惊讶 | 我 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 这 | 形式 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] ,

| a | man | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , |

令我如此震惊的，不多不少，正是一个人的身形。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪk][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [nɔːr][ɪ'mædʒɪnd] .

| but | a | man | whose | like | I | had | never | seen | nor | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 谁 | 喜欢 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 也不 | 想象 | . |

但我从未见过，也从未想象过像他这样的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] ,

| In | the | first | place | he | seemed | to | be | at | the | very | least | seven | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 至少 | 七 | 脚 | 高的 | , |

首先，他看起来至少有七英尺高。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['ʃraʊdɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] ['kɑːstuːm] ,

| and | , | even | shrouded | as | he | was | by | the | folds | of | his | odd | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 被遮蔽的 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 戏服 | , |

[mæg'nɪfɪsntli] [prə'pɔːrʃənd] .

| magnificently | proportioned | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 比例匀称 | . |

即使被奇特的服装遮蔽，他的身材比例依然十分完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] , [wuːnd] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['krɪmz(ə)n]

| He | was | garbed | in | a | flowing | gown | of | white | , | wound | around | by | a | broad | crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 盛装 | 在 | 一个 | 流动 | 袍 | 的 | 白色的 | , | 伤口 | 大约 | 经过 | 一个 | 广阔 | 赤红 |

[sæʃ] ,

| sash | , |
|---|---|
| 窗扇 | , |

他身穿飘逸的白色长袍，腰间系着一条宽阔的深红色腰带。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [tuː] ['dægəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l]

| into | which | were | stuck | two | daggers | and | a | long | curved | sword | with | a | handle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 是 | 卡住 | 二 | 匕首 | 和 | 一个 | 长的 | 弯曲 | 剑 | 和 | 一个 | 处理 |

[ʌv; əv][goʊld][set][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

| of | gold | set | with | jewels | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 金子 | 放 | 和 | 珠宝 | ; |

其中插着两把匕首和一把长弯刀，刀柄是金的，上面镶嵌着宝石；

[waɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['tɜːrbən][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [snoʊ] - [waɪt] [laɪk][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [kraʊnd] [hɪz; ɪz]

| while | a | huge | turban | of | oriental | fashion | , | snow | - | white | like | his | gown | , | crowned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 巨大的 | 头巾 | 的 | 东方 | 时尚 | , | 雪 | - | 白色的 | 喜欢 | 他的 | 袍 | , | 加冕 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

他的头上戴着一顶巨大的东方风格的头巾，雪白得像他的长袍。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tɜːrbən] [gliːmd] [tuː] [aɪz] , [smɔːl] , [bʌt; bət] ['pɪrsɪŋli] ['brɪliənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['loʊər]

| Beneath | the | turban | gleamed | two | eyes | , | small | , | but | piercingly | brilliant | , | while | the | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 头巾 | 闪闪发光 | 二 | 眼睛 | , | 小的 | , | 但 | 刺痛地 | 杰出的 | , | 尽管 | 这 | 降低 |

[pɑːrt][ʌv; əv] [ - ]

| part | of | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | [ | - | ] |

头巾下露出两只眼睛，虽小却炯炯有神，而[21]的下半部分

[ðə; ði][dɑːrk]['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] , [ə; eɪ]

| the | dark | oval | face | was | half | hidden | by | his | most | remarkable | feature | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 椭圆形 | 脸 | 曾是 | 一半 | 隐 | 经过 | 他的 | 最多 | 卓越 | 特征 | , | 一个 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [dʒet] [blæk] ,

| moustache | , | jet | black | , |
|---|---|---|---|---|
| 胡子 | , | 喷射 | 黑色的 | , |

他那张深色的椭圆形脸被他最引人注目的特征——一撇乌黑的胡子——遮住了一半。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [stɪr] — [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [ɪts]

| and | as | long | as | the | horns | of | a | big | steer | — | a | comparison | which | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 角 | 的 | 一个 | 大的 | 转向 | — | 一个 | 比较 | 哪个 | 它是 |

['greɪsf(ə)l] ['kɜːvz] [stɪl] ['fɜːrðər] [sə'dʒestɪd] .

| graceful | curves | still | further | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 曲线 | 仍然 | 更远 | 建议 | . |

它像大公牛的角一样长——它优美的曲线更进一步印证了这一点。

[wʌt] ['faɪnəli] ['rɪvɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði]['mænz][gɑːrb][nɔːr][hɪz; ɪz]

| What | finally | riveted | our | attention | , | however | , | was | neither | the | man's | garb | nor | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 最后 | 铆接 | 我们的 | 注意力 | , | 然而 | , | 曾是 | 两者都不 | 这 | 男人的 | 外衣 | 也不 | 他的 |

[fɪtʃər] ,

| features | , |
|---|---|
| 特征 | , |

然而，最终吸引我们注意力的既不是这人的衣着，也不是他的容貌。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] . ”

| but | an | object | that | he | held | in | the | curve | of | his | right | arm | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 目的 | 那 | 他 | 握住 | 在 | 这 | 曲线 | 的 | 他的 | 正确的 | 手臂 | . | ” |

但他右臂弯里却夹着一个东西。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — ? ”

| “ | And | that | was | — | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 曾是 | — | ? | ” |

“然后呢——？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] ,

| “ | Nothing | more | nor | less | than | a | human | skull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 人类 | 颅骨 | , |

“不多不少，就是一个人类头骨。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər] ['stætʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| of | a | size | that | seemed | to | indicate | a | man | of | even | larger | stature | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 尺寸 | 那 | 似乎 | 到 | 表明 | 一个 | 男人 | 的 | 甚至 | 更大的 | 身材 | 比 | 这 |

[wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

| one | before | us | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 前 | 我们 | . |

它的体型似乎表明，这个人比我们面前的这位还要高大。

[ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| All | these | details | flashed | upon | my | mind | like | an | image | on | the | sensitive | plate | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 细节 | 闪光灯 | 之上 | 我的 | 头脑 | 喜欢 | 一个 | 图像 | 在 | 这 | 敏感的 | 盘子 | 的 | 一个 |

['kæm(ə)rə] ,

| camera | , |
|---|---|
| 相机 | , |

所有这些细节都像相机感光板上的图像一样在我脑海中闪现。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['twenti] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [skʌl]

| but | before | I | could | have | counted | twenty | with | deliberation | , | he | placed | the | skull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 可以 | 有 | 计数 | 二十 | 和 | 审议 | , | 他 | 放置 | 这 | 颅骨 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | , |

但我还没来得及仔细数到二十，他就把头骨放在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ 'streitniŋ ] [hɪm'self] [ʌp] , ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]['oʊvər][maɪ]

| and | then | , | straightening | himself | up | , | pointed | with | one | outstretched | hand | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 拉直 | 他自己 | 向上 | , | 尖 | 和 | 一 | 伸展 | 手 | 超过 | 我的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

然后，他直起身子，伸出一只手指着我的头顶，

[æz; əz] [ðoʊ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| as | though | indicating | something | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 表明 | 某物 | 在 | 这 | 距离 | . |

仿佛在指着远处的某个东西。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][bəuθ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ]

| Naturally | , | we | both | turned | in | the | direction | of | that | gesture | , | but | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 我们 | 两个都 | 转向 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 那 | 手势 | , | 但 | 看到 |

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

| nothing | unusual | in | the | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 异常 | 在 | 这 | 景观 | , |

我们自然而然地都朝着那个方向望去，但周围并没有发现任何异常之处。

[feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

| faced | about | again | towards | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 关于 | 再次 | 向 | 这 | 数字 | . |

再次转过身，看向那个人影。

[ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| Then | we | looked | at | each | other | in | blank | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 空白的 | 惊讶 | . |

然后我们面面相觑，一脸茫然。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ][soʊp] ['bʌb(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] [er] ！ ”

| The | man | had | vanished | as | completely | as | a | soap | bubble | bursting | in | air | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 消失了 | 作为 | 完全地 | 作为 | 一个 | 肥皂 | 气泡 | 爆发 | 在 | 空气 | ！ | ” |

那人就像肥皂泡在空气中破裂一样，彻底消失了！

“ ['hɪd(ə)n] ？ ” [sed] ['leɪtən] , [lə'kɑːnɪkli] .

| “ | Hidden | ? | ” | said | Leighton | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 隐 | ? | ” | 说 | 莱顿 | , | 简洁地 | . |

“隐藏？”莱顿简洁地问道。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['aʊər; ɑːr][kæmp] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən] [gleɪd] ,

| “ | Impossible | ; | our | camp | stood | in | a | perfectly | open | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不可能的 | ; | 我们的 | 营 | 站立 | 在 | 一个 | 完美 | 打开 | 林间空地 | , |

“不可能；我们的营地坐落在一片完全开阔的林间空地上，

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] ,

| at | least | two | hundred | yards | from | the | nearest | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 二 | 百 | 码 | 从 | 这 | 最近的 | 树 | , |

距离最近的树至少两百码，

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

| so | he | could | not | possibly | have | reached | a | hiding | place | in | the | ten | seconds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 达到 | 一个 | 隐藏 | 地方 | 在 | 这 | 十 | 秒 |

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] .

| our | heads | had | been | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 头部 | 有 | 到过 | 转向 | . |

所以，在我们转头的这十秒钟内，他不可能找到藏身之处。

“ [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [dʌm'faʊnd] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði][pleɪn] ,

| “ | As | we | stood | there | dumfounded | , | our | eyes | scrutinizing | each | other | , | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我们 | 站立 | 那里 | 目瞪口呆 | , | 我们的 | 眼睛 | 仔细审查 | 每个 | 其他 | , | 这 | 清楚的 | , |

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

| the | sky | overhead | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 开销 | , |

“我们呆立在那里，目瞪口呆，目光互相打量着彼此、平原和头顶的天空，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [graʊnd] , ['mɪtʃəl] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] . “

| and | finally | the | ground | , | Mitchell | gave | a | cry | of | astonishment | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 地面 | , | 米切尔 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 惊讶 | . | “ |

最后，米切尔落地时，发出了一声惊呼。

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [skʌl] !
' **Why** , **there's** **the** **skull** !
- 为什么 , 有 这 颅骨 !

“瞧，那是头骨！”

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ri:əl]['æftər][ɔ:l] . -
' **The** **man** **was** **real** **after** **all** . '
- 这 男人 曾是 真实的 后 全部 . -

“这个人果然是真实存在的。”

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skʌl] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['skersli] [tu:] [ ja:dz ]
“ **Sure** **enough** , **there** **was** **the** **skull** , **lying** **on** **the** **ground** **scarcely** **two** **yards**
“ 当然 足够的 , 那里 曾是 这 颅骨 , 说谎 在 这 地面 几乎 二 码
[frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi] [stʊd] .
**from** **where** **we** **stood** .
从 在哪里 我们 站立 .

“果然，头骨就躺在离我们站立的地方不到两码远的地上。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [stɜ:rd] .
**For** **a** **moment** **neither** **of** **us** **stirred** .
为了 一个 片刻 两者都不 的 我们 搅拌 .

我们两人一时之间都没有动弹。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [wi:; wi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tə'geðər] [reɪzd] [ðə; ði]
**Then** **with** **a** **common** **impulse** **we** **rushed** **forward** **and** **together** **raised** **the**
然后 和 一个 常见的 冲动 我们 匆忙 向前 和 一起 提高 这
['^ru:səm] [ˌsu:və'nɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
**grewsome** **souvenir** **from** **the** **ground** .
生长 纪念品 从 这 地面 .

然后，我们异口同声地冲上前去，一起把那可怕的纪念品从地上捡了起来。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['hju:mən] [skʌl] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]
**At** **first** **it** **seemed** **much** **like** **any** **human** **skull** **except** **that** **it** **was** **unusually**
在 第一的 它 似乎 很多 喜欢 任何 人类 颅骨 除了 那 它 曾是 异常地
[lɑ:rdʒ] ,
**large** ,
大的 ,

起初它看起来和普通的人类头骨没什么两样，只是个头异常大。

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [soʊ] [ðæt] [ɪts][tɑ:p] ['glɪsənd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔ:l] .
**and** **polished** **so** **that** **its** **top** **glistened** **like** **a** **billiard** **ball** .
和 抛光 所以 那 它是 顶部 闪闪发光 喜欢 一个 台球 球 .

并经过打磨，使其顶部像台球一样闪闪发光。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [broʊk] [frʌm; frəm][bəuθ]
**As** **we** **turned** **it** **around** , **however** , **a** **cry** **of** **astonishment** **broke** **from** **both**
作为 我们 转向 它 大约 , 然而 , 一个 哭 的 惊讶 打破 从 两个都
.

**:**
.

然而，当我们转过身时，两人都惊呼出声。

[ðə; ði] [aɪ] ['sɑːkəts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['empti] , [bʌt; bət] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [sɔːrt][ʌv; əv]

| The | eye | sockets | were | not | empty | , | but | contained | a | pair | of | the | oddest | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 插座 | 是 | 不是 | 空的 | , | 但 | 包含 | 一个 | 一对 | 的 | 这 | 最奇怪的 | 种类 | 的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

眼眶里并非空空如也，而是装着一双极其奇特的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ - ]

| They | were | perfect | in | shape | and | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完美的 | 在 | 形状 | 和 | [ | - | ] |

它们的形状非常完美[22]

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ kaːvd ] [frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] [bluː] [glæs] ,

| expression | , | and | though | carved | from | what | seemed | to | be | deep | blue | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | , | 和 | 尽管 | 雕刻 | 从 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 深的 | 蓝色的 | 玻璃 | , |

表情生动，虽然看起来像是用深蓝色玻璃雕刻而成，

[lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['laɪflaɪk] [fɔːr; fər] ['pleʒərəbl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

| looked | almost | too | lifelike | for | pleasurable | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 几乎 | 也 | 逼真 | 为了 | 令人愉悦的 | 沉思 | . |

看起来几乎太逼真了，让人难以欣赏。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdlɪs] [bluː] [ɔːbz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt]

| But | what | added | to | the | uncanny | effect | of | the | lidless | blue | orbs | was | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 额外 | 到 | 这 | 不可思议 | 影响 | 的 | 这 | 无盖 | 蓝色的 | 球体 | 曾是 | 这 | 事实 |

[ðæt] [ðeɪ] [muːvd] ,

| that | they | moved | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 已搬 | , |

但更增添这些无盖蓝色球体诡异效果的是，它们还会移动。

['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [set] [ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['berɪŋ] .

| being | evidently | set | on | some | sort | of | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 显然 | 放 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 轴承 | . |

显然是按照某种方向设定的。

[soʊ] ['wɪrdli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

| So | weirdly | fascinating | was | the | strange | object | that | the | sun | was | high | before | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 迷人 | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 目的 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | 前 | 我们 |

[kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [ɑːr'selvz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ;

| could | compose | ourselves | sufficiently | to | sit | down | to | our | morning | meal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 撰写 | 我们自己 | 足够 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 我们的 | 早晨 | 一顿饭 | ; |

这个奇怪的物体实在太吸引人了，以至于我们还没来得及静下心来吃早饭，太阳就已经高高挂在天上了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | even | then | our | conversation | was | entirely | of | the | skull | and | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 我们的 | 对话 | 曾是 | 完全 | 的 | 这 | 颅骨 | 和 | 的 | 这 |

[streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] .

| strange | visitor | who | had | come | and | gone | so | mysteriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 游客 | WHO | 有 | 来 | 和 | 已消失 | 所以 | 神秘地 | . |

即使那时，我们的谈话也完全是关于那个头骨，以及那个神秘来去的奇怪访客。

[ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪtɝz] [dres] [ænd; ənd]

| In | comparing | notes | we | found | that | our | remembrance | of | that | visitor's | dress | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 笔记 | 我们 | 成立 | 那 | 我们的 | 纪念 | 的 | 那 | 访客 | 裙子 | 和 |

[ə'pɪrəns] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] .

| appearance | agreed | to | the | minutest | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 同意 | 到 | 这 | 最分钟 | 细节 | . |

对比笔记后，我们发现我们对那位访客的穿着和外貌的记忆竟然完全一致，连最细微的细节都吻合。

['kɑːnsɪkwentli] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [dɪ'luːʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd]

| **Consequently** | **if** | **there** | **had** | **been** | **any** | **delusion** | **it** | **was** | **one** | **in** | **which** | **both** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 错觉 | 它 | 曾是 | 一 | 在 | 哪个 | 两个都 | 有 |

[ʃerd] .

| **shared** | **.** |
|---|---|
| 共享 | . |

因此，如果说存在任何错觉，那也是他们两人共同拥有的错觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skʌl] ?

| **But** | **if** | **the** | **experience** | **had** | **been** | **a** | **delusion** | **,** | **how** | **account** | **for** | **the** | **skull** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 经验 | 有 | 到过 | 一个 | 错觉 | , | 如何 | 帐户 | 为了 | 这 | 颅骨 | ? |

但如果这段经历只是幻觉，那么头骨又该如何解释呢?

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]

| **From** | **time** | **to** | **time** | **we** | **glanced** | **toward** | **the** | **spot** | **where** | **we** | **had** | **placed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我们 | 瞥了一眼 | 朝向 | 这 | 点 | 在哪里 | 我们 | 有 | 放置 | 这 |

[ʌn'kæni] ['ɑːbdʒekt] ,

| **uncanny** | **object** | **,** |
|---|---|---|
| 不可思议 | 目的 | , |

我们时不时地瞥一眼放置那件怪异物品的地方，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] , [tuː] , [wʊd] ['vænɪʃ] .

| **half** | **expecting** | **that** | **,** | **too** | **,** | **would** | **vanish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 期待 | 那 | , | 也 | , | 会 | 消失 | . |

我心里也隐隐觉得，这一切也会消失。

[bʌt; bət][noʊ] .

| **But** | **no** | **.** |
|---|---|---|
| 但 | 不 | . |

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts][tɑːp] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| **It** | **remained** | **just** | **where** | **we** | **had** | **left** | **it** | **,** | **its** | **top** | **glistening** | **in** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 剩余 | 只是 | 在哪里 | 我们 | 有 | 左边 | 它 | , | 它是 | 顶部 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | , |

它仍然保持着我们离开时的位置，顶部在阳光下闪闪发光。

[ɪts] ['lɪdlɪs] [bluː] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **its** | **lidless** | **blue** | **eyes** | **gleaming** | **with** | **an** | **almost** | **human** | **expression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 无盖 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 几乎 | 人类 | 表达 | . |

它那双没有眼睑的蓝色眼睛闪烁着近乎人类的神情。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

| **As** | **I** | **looked** | **,** | **for** | **perhaps** | **the** | **twentieth** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | , | 为了 | 也许 | 这 | 第二十 | 时间 | , |

我或许是第二十次望向它，

[æt; ət][ðə; ði] ['^ruːsəm] [θɪŋ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] ,

| **at** | **the** | **grewsome** | **thing** | **I** | **observed** | **that** | **the** | **eyes** | **were** | **turned** | **toward** | **the** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 生长 | 事物 | 我 | 观察到 | 那 | 这 | 眼睛 | 是 | 转向 | 朝向 | 这 | 左边 | , |

我注意到那可怕的东西的眼睛朝左边转动。

[ænd; ənd] [siːmd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][kæmp] .

| **and** | **seemed** | **gazing** | **fixedly** | **at** | **the** | **hillside** | **above** | **our** | **camp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 凝视 | 固定地 | 在 | 这 | 山坡 | 多于 | 我们的 | 营 | . |

它似乎一直凝视着我们营地上方的山坡。

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə][aɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| **Seized** | **by** | **a** | **strange** | **idea** | **I** | **arose** | **and** | **turned** | **the** | **skull** | **in** | **the** | **direction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 主意 | 我 | 出现 | 和 | 转向 | 这 | 颅骨 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] .

| **the** | **hill** | **towards** | **which** | **the** | **eyes** | **looked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 向 | 哪个 | 这 | 眼睛 | 看起来 | . |

我突然想到一个奇怪的想法，于是站起身来，将骷髅头转向它眼睛所注视的山丘方向。

[ðeɪ] [ stɛərd ] [streɪt] [ə'hed] .
**They stared straight ahead .**
他们 凝视 直的 前方 .

他们目不斜视。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ]
**Then I turned it in the other direction , and , to my astonishment , they**
然后 我 转向 它 在 这 其他 方向 , 和 , 到 我的 惊讶 , 他们
[lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .
**looked towards the right .**
看起来 向 这 正确的 .

然后我把它转向另一个方向，令我惊讶的是，他们看向了右边。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [aɪ] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**To make sure , I slowly turned it from one side to the other ,**
到 制作 当然 , 我 缓慢地 转向 它 从 一 边 到 这 其他 ,

为了确认，我慢慢地把它从一边转到另一边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [kept] [ðer; ðər] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .
**and all the while the eyes kept their gaze riveted on the same spot .**
和 全部 这 尽管 这 眼睛 保留 他们的 目光 铆接 在 这 相同的 点 .

然而，他们的目光始终紧紧地盯着同一个地方。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːld] ['mɪtʃəl] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
**I had called Mitchell to observe the experiment ,**
我 有 称为 米切尔 到 观察 这 实验 ,

我打电话给米切尔，让他来观察这个实验。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['læfɪŋli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː]
**and he laughingly suggested that the skull was looking for the man who**
和 他 笑着 建议 那 这 颅骨 曾是 寻找 为了 这 男人 WHO
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**brought it there and then deserted it .**
带来 它 那里 和 然后 荒凉的 它 .

他笑着说，这颗头骨正在寻找把它带到这里然后又抛弃它的人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] .
**But I was more serious .**
但 我 曾是 更多的 严肃的 .

但我当时是认真的。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
**I had an idea concerning this strange phenomenon and was resolved to**
我 有 一个 主意 有关 这 奇怪的 现象 和 曾是 已解决 到
[test] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
**test the matter to the end .**
测试 这 事情 到 这 结尾 .

我对这种奇怪的现象有了一些想法，并决心彻底验证这件事。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn][wʌn][hænd] , [aɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
**Holding the skull in one hand , I walked forward , every now and then turning the**
保持 这 颅骨 在 一 手 , 我 步行 向前 , 每一个 现在 和 然后 转弯 这
[skʌl] ,
**skull ,**
颅骨 ,

我一手拿着头骨，向前走去，不时转动一下头骨。

[huːz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**whose eyes always turned in the same direction ,**
谁 眼睛 总是 转向 在 这 相同的 方向 ,

他的目光总是看向同一个方向，

[æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [pɔɪnts] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| as | the | needle | of | a | compass | points | toward | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 针 | 的 | 一个 | 罗盘 | 积分 | 朝向 | 这 | 北 | . |

就像指南针的指针指向北方一样。

[aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hɪl] ,

| I | had | in | this | manner | gradually | approached | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 这 | 方式 | 逐步地 | 接近 | 这 | 爬坡道 | , |

我就这样慢慢地接近了山坡。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] [geɪz] ,

| when | it | seemed | as | if | the | eyes | had | actually | taken | on | a | more | intense | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 眼睛 | 有 | 实际上 | 已采取 | 在 | 一个 | 更多的 | 激烈的 | 目光 | , |

当那双眼睛似乎变得更加锐利时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [geɪz] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ]

| and | that | that | gaze | was | directed | to | a | particular | portion | of | the | rocks | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那 | 目光 | 曾是 | 指导 | 到 | 一个 | 特别的 | 部分 | 的 | 这 | 岩石 | 哪个 |

[siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːses] .

| seemed | to | form | a | small | recess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 形式 | 一个 | 小的 | 凹陷处 | . |

他的目光落在了岩石的某个特定部分，那部分岩石似乎形成了一个小凹陷。

[aɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

| I | moved | forward | more | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 向前 | 更多的 | 快速 | , |

我加快了前进的速度。

[ðə; ði] [aɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['riːses] [ɪt'self] .

| the | eyes | continuing | to | stare | at | this | place | until | I | had | reached | the | recess | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 继续 | 到 | 盯 | 在 | 这 | 地方 | 直到 | 我 | 有 | 达到 | 这 | 凹陷处 | 本身 | . |

我的目光一直盯着这个地方，直到我走到凹处为止。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[23]

[nekst]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kloʊʒər] , [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ]

| next | moment | I | found | myself | within | a | natural | enclosure | , | surrounded | on | three | sides | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | 我 | 成立 | 我 | 之内 | 一个 | 自然的 | 外壳 | , | 包围 | 在 | 三 | 侧面 | 经过 |

[prɪ'sɪpɪtəs] [rɑːk] ,

| precipitous | rock | , |
|---|---|---|
| 陡峭 | 岩石 | , |

下一刻，我发现自己置身于一个天然围场之中，三面都被陡峭的岩石环绕。

[soʊ] [stiːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['bærən] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

| so | steep | as | to | be | almost | barren | of | vegetation | , | save | here | and | there | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 陡 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 荒芜 | 的 | 植被 | , | 节省 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 |

['klɪŋɪŋ] [vaɪn] .

| clinging | vine | . |
|---|---|---|
| 依恋 | 藤 | . |

山势陡峭，几乎没有植被，只有零星几株藤蔓攀附其上。

[ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] .

| Again | I | looked | at | the | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 颅骨 | . |

我又看了看头骨。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪts] [diːp] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **Beyond** | **a** | **doubt** | **its** | **deep** | **blue** | **eyes** | **were** | **directed** | **towards** | **a** | **particular** | **portion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 怀疑 | 它是 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 指导 | 向 | 一个 | 特别的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| **the** | **rocky** | **wall** | **marked** | **by** | **a** | **small** | **depression** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 墙 | 标记 | 经过 | 一个 | 小的 | 沮丧 | , |

毫无疑问，它那双深蓝色的眼睛正注视着岩壁上一个有小凹陷的特定区域。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

| **shaped** | **like** | **a** | **diamond** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 形状 | 喜欢 | 一个 | 钻石 | . |

形状像钻石。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['^ruːsəm] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] ,

| **Setting** | **the** | **grewsome** | **thing** | **upon** | **a** | **flat** | **rock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 这 | 生长 | 事物 | 之上 | 一个 | 平坦的 | 岩石 | , |

将这可怕的东西放在一块平坦的石头上，

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [tɜːrnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd]

| **I** | **purposely** | **turned** | **the** | **side** | **of** | **the** | **jaw** | **toward** | **the** | **point** | **where** | **the** | **eye** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意 | 转向 | 这 | 边 | 的 | 这 | 颚 | 朝向 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 眼睛 | 有 |

[bɪn] [də'rektɪd] ,

| **been** | **directed** | **,** |
|---|---|---|
| 到过 | 指导 | , |

我特意将下巴转向目光所及的方向。

[ænd; ənd] ['breθləsli] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| **and** | **breathlessly** | **awaited** | **the** | **result** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 气喘吁吁 | 等待中 | 这 | 结果 | . |

屏息以待，等待结果。

['sloʊli] , ['stedəli] , [ðoʊz] ['lɪdlɪs] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] -

| **Slowly** | **,** | **steadily** | **,** | **those** | **lidless** | **eyes** | **turned** | **until** | **they** | **rested** | **again** | **on** | **the** | **diamond** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 稳步 | , | 那些 | 无盖 | 眼睛 | 转向 | 直到 | 他们 | 休息 | 再次 | 在 | 这 | 钻石 | - |

[ʃeɪpt] [dɪ'preʃ(ə)n] . ”

| **shaped** | **depression** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 形状 | 沮丧 | . | ” |

那双没有眼睑的眼睛缓缓地、稳稳地转动着，直到再次落在菱形的凹陷处。

“ [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , “ [dɪd] [ðɪs] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ? ”

| **“** | **And** | **Mitchell** | **?** | **”** | **said** | **his** | **hearer** | **,** | **“** | **did** | **this** | **convince** | **him** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 米切尔 | ? | ” | 说 | 他的 | 听者 | , | “ | 做过 | 这 | 说服 | 他 | ? | ” |

“那么米切尔呢？”听者问道，“这说服他了吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] , ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [ 'muːvmənts ] [stɪl]

| **“** | **Not** | **at** | **first** | **,** | **for** | **he** | **remained** | **near** | **our** | **fire** | **,** | **watching** | **my** | **movements** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 第一的 | , | 为了 | 他 | 剩余 | 靠近 | 我们的 | 火 | , | 观看 | 我的 | 移动 | 仍然 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] .

| **with** | **an** | **incredulous** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 难以置信 | 微笑 | . |

“起初并没有，因为他一直待在我们的火堆旁，带着难以置信的微笑注视着我的一举一动。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][saɪd]

| **The** | **smile** | **faded** | **,** | **however** | **,** | **when** | **a** | **moment** | **later** | **I** | **called** | **him** | **to** | **my** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 褪色 | , | 然而 | , | 什么时候 | 一个 | 片刻 | 之后 | 我 | 称为 | 他 | 到 | 我的 | 边 |

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| **and** | **saying** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

然而，片刻之后，当我把他叫到我身边并说道：他的笑容消失了。

- [wɑːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
' Watch the eyes and tell me what you think ,
- 手表 这 眼睛 和 告诉 我 什么 你 思考 ,

“观察眼睛，告诉我你的想法。”

- [bɪˈgæn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ˈsloʊli] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [rɑːk] .
' began turning the skull slowly around on the flat rock .
- 开始 转弯 这 颅骨 缓慢地 大约 在 这 平坦的 岩石 .

开始慢慢地把头骨在平坦的岩石上转动。

[ðə; ði] [aɪz] [held] [ðer; ðər][ˈfoʊkəs][ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [ʃeɪpt] [ɪnˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp]
The eyes held their focus on the diamond - shaped incision , and I stood up
这 眼睛 握住 他们的 重点 在 这 钻石 - 形状 切口 , 和 我 站立 向上
[ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [maɪ] [frend] . “
and confronted my friend . “
和 面对 我的 朋友 . “

他的目光紧紧盯着那道菱形切口，我站起身来，面对我的朋友。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈæksent] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [bɪˈliːv]
' Well , ' said he , and this time his accent indicated great agitation , ' I believe
- 出色地 , - 说 他 , 和 这 时间 他的 口音 表明的 伟大的 搅动 , - 我 相信
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
you are right ,
你 是 正确的 ,

“嗯，”他说道，这次他的语气中带着极大的激动，“我相信你是对的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [hɪr] ; [lets] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and there's some mystery here ; let's get to the bottom of it .
和 有 一些 神秘 这里 ; 我们来吧 得到 到 这 底部 的 它 .

这里面有些蹊跷之处；让我们一探究竟。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər][æn; ən][æks] .
I'll go to the camp for an axe .
患病的 去 到 这 营 为了 一个 斧头 .

我去营地拿把斧子。

- [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli][əˈveɪləb(ə)l] [tuːl] [wiː; wi] [pəˈzest] ,
' Ten minutes later he returned with the only available tool we possessed ,
- 十 分钟 之后 他 返回 和 这 仅有的 可用的 工具 我们 拥有 ,

十分钟后，他带着我们唯一能用的工具回来了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn] [ˈhækɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɑːki] [wɔːl] ,
and I began hacking feverishly at the rocky wall ,
和 我 开始 黑客攻击 狂热地 在 这 岩石 墙 ,

于是我开始拼命地劈砍岩壁，

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] .
keeping the mark upon which the eyes were riveted as our guide .
保持 这 标记 之上 哪个 这 眼睛 是 铆接 作为 我们的 指导 .

以目光所及之处为指引。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [sɔɪl] [kʌt] [əˈweɪ] ,
Before long we had a big slice of the rocky soil cut away ,
前 长的 我们 有 一个 大的 片 的 这 岩石 土壤 切 离开 ,

很快，我们就挖掉了一大块岩石土壤。

[ænd; ənd] [ˈmɪtʃəl] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] ,
and Mitchell had just taken his turn at the work ,
和 米切尔 有 只是 已采取 他的 转动 在 这 工作 ,

米切尔刚刚轮到他干活，

[wen] [hɪz; ɪz][æks] ['sʌd(ə)nli] ['berid] [ɪt'self][ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:ft] [ʃel] [ʌv; əv][rɑ:k] ,

| when | his | axe | suddenly | buried | itself | in | what | seemed | to | be | a | soft | shell | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 斧头 | 突然 | 埋葬 | 本身 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 柔软的 | 壳 | 的 | 岩石 | , |

当他斧头突然扎进看似柔软的岩石外壳中时，

[ðə; ði][moʊ'mentəm] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][flæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs] .

| the | momentum | throwing | him | flat | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 势头 | 投掷 | 他 | 平坦的 | 在 | 他的 | 脸 | . |

惯性使他脸朝下摔倒在地。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [kwaɪt][sɪks] [fi:t] [i:tʃ] [wei] , [geɪv] [wei] ,

| The | next | moment | a | section | of | the | earth | , | quite | six | feet | each | way | , | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | , | 相当 | 六 | 脚 | 每个 | 方式 | , | 给予 | 方式 | , |

下一刻，一块面积达六英尺宽的地面塌陷了。

[rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] [ə; eɪ] [di:p] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

| revealing | to | our | astonished | eyes | a | deep | excavation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 到 | 我们的 | 惊讶 | 眼睛 | 一个 | 深的 | 挖掘 | . |

令我们惊讶的是，我们看到了一个深邃的挖掘坑。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| In | the | bright | light | of | the | morning | sun | which | shone | full | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明亮的 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | 太阳 | 哪个 | 闪耀 | 满的 | 之上 | 它 | , |

在晨曦的照耀下，它沐浴在明亮的阳光中。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ɪts] [ɪn'tɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] ['ɪnwərd] . ”

| lighting | up | its | interior | to | the | rear | wall | , | it | seemed | about | fifty | feet | inward | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 它是 | 内部的 | 到 | 这 | 后部 | 墙 | , | 它 | 似乎 | 关于 | 五十 | 脚 | 向内 | . | ” |

灯光照亮了它的内部，一直延伸到后墙，看起来大约向内延伸了五十英尺。”

“ [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪv] ? ” [sed] ['leɪtən] .

| “ | A | sort | of | cave | ? | ” | said | Leighton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 种类 | 的 | 洞穴 | ? | ” | 说 | 莱顿 | . |

“有点像山洞？”莱顿说。

“ [jes] , [bʌt; bət][wʌn] [meɪd] [baɪ]['hju:mən][hændz] , [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi]

| “ | Yes | , | but | one | made | by | human | hands | , | as | we | discovered | as | soon | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 一 | 制成 | 经过 | 人类 | 双手 | , | 作为 | 我们 | 发现 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 |

[krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| crossed | the | threshold | . |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 临界点 | . |

“是的，但正如我们一踏进门就发现的那样，这是人手所造的。”

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [ kɑ:vd ] [ɪn] ['meni] ['kjʊriəs] [dɪ'vaɪsɪz] ,

| The | walls | were | cut | and | carved | in | many | curious | devices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 切 | 和 | 雕刻 | 在 | 许多 | 好奇的 | 设备 | , |

墙壁上雕刻着许多奇特的图案。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θri:] [saɪdz][ræn][ə; eɪ] [ʃelf] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,

| while | around | the | three | sides | ran | a | shelf | cut | in | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 大约 | 这 | 三 | 侧面 | 跑 | 一个 | 架子 | 切 | 在 | 这 | 岩石 | , |

而三面则环绕着岩石上开凿出的平台，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] ['meni] [boʊnz] [paɪld][ɪn]['regjələr] [hi:ps] . [ - ]

| on | which | reposed | many | bones | piled | in | regular | heaps | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 安息 | 许多 | 骨头 | 堆积 | 在 | 常规的 | 堆积如山 | . | [ | - | ] |

上面堆积着许多骨头，整齐地堆成一堆。[24]

[ə; eɪ] [glæns] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hju:mən] [boʊnz] , — [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm]

| A | glance | revealed | the | fact | that | they | were | human | bones | , | — | we | were | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 揭晓 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 人类 | 骨头 | , | 一 | 我们 | 是 | 在 | 一些 |

[ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] .

| prehistoric | sarcophagus | . |
|---|---|---|
| 史前 | 石棺 | . |

一眼就看出那是人类的骨头——我们身处某个史前石棺之中。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] ,

| Presently | , | as | our | eyes | became | accustomed | to | the | subdued | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 作为 | 我们的 | 眼睛 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 低沉的 | 光 | , |

随后，我们的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，

[wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

| we | began | to | look | about | us | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 看 | 关于 | 我们 | 更多的 | 密切 | . |

我们开始更加仔细地观察周围的环境。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [end] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

| I | was | examining | a | pile | of | bones | at | the | end | farthest | from | the | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 检查 | 一个 | 桩 | 的 | 骨头 | 在 | 这 | 结尾 | 最远 | 从 | 这 | 开幕 | , |

我正在检查离入口最远的一端的一堆骨头，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃn] , [wen] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]

| comparing | them | with | the | skull | in | our | possession | , | when | , | finding | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 他们 | 和 | 这 | 颅骨 | 在 | 我们的 | 拥有 | , | 什么时候 | , | 寻找 | 他们 |

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][saɪz] ,

| apparently | of | the | usual | size | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 的 | 这 | 通常 | 尺寸 | , |

将它们与我们拥有的头骨进行比较，发现它们的大小似乎与通常的头骨相同，

[aɪ] [tɔ:st] [ə; eɪ] [θaɪ] [boʊn] ['kerləsli] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .

| I | tossed | a | thigh | bone | carelessly | back | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抛掷 | 一个 | 大腿 | 骨 | 粗心大意 | 后退 | 在 | 这 | 架子 | . |

我漫不经心地把一根大腿骨扔回了架子上。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [paɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fɔ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

| It | struck | the | pile | with | more | force | than | I | had | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 这 | 桩 | 和 | 更多的 | 力量 | 比 | 我 | 有 | 故意的 | , |

它撞击木堆的力度比我预想的要大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ðeɪ] [rɪ'vi:ld] [wʌt]

| and | they | all | came | tumbling | to | the | floor | ; | but | as | they | fell | they | revealed | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 来了 | 翻滚 | 到 | 这 | 地面 | ; | 但 | 作为 | 他们 | 跌倒 | 他们 | 揭晓 | 什么 |

[ə'pɪrd] [ðen] ,

| appeared | then | , |
|---|---|---|
| 出现 | 然后 | , |

它们全都摔倒在地；但摔倒时，它们显露出了当时所看到的东西。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['kæskɪt] .

| and | subsequently | proved | to | be | , | a | crystal | casket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 已证实 | 到 | 是 | , | 一个 | 水晶 | 棺材 | . |

后来证实，那是一个水晶棺材。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [baɪ][sɪks] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] ; [ænd; ənd] ,

| It | was | about | eighteen | inches | long | by | six | high | , | and | a | foot | wide | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 十八 | 英寸 | 长的 | 经过 | 六 | 高的 | , | 和 | 一个 | 脚 | 宽的 | ; | 和 | , |

它大约长十八英寸，高六英寸，宽一英尺；而且，

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

| as | I | took | hold | of | it | , | it | moved | with | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 采取 | 抓住 | 的 | 它 | , | 它 | 已搬 | 和 | 我的 | 手 | . |

我抓住它时，它就随着我的手动了。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

| Carrying | it | to | the | opening | I | set | it | down | in | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 到 | 这 | 开幕 | 我 | 放 | 它 | 向下 | 在 | 这 | 光 | . |

我把它拿到门口，放在灯光下。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['sʌbstəns] ,

| Then | , | for | the | first | time | , | I | saw | that | it | was | filled | with | a | blue | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 物质 | , |

然后，我第一次看到里面充满了蓝色的物质。

[huːz] ['neɪtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [meɪk] [aʊt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] ['kʌvərɪŋ]

| whose | nature | I | could | not | clearly | make | out | , | owing | to | the | dust | and | dirt | covering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自然 | 我 | 可以 | 不是 | 清楚地 | 制作 | 出去 | , | 欠款 | 到 | 这 | 灰尘 | 和 | 污垢 | 覆盖 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

由于箱子上覆盖着灰尘和污垢，我无法清楚地辨认出它的性质。

[əˈpɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][lɪd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪndʒd] [bʌt; bət] ['sɪmpli] [set][ɑːn]['oʊvər]

| Upon | examining | the | lid | I | found | that | it | was | not | hinged | but | simply | set | on | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 检查 | 这 | 盖 | 我 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 铰链 | 但 | 简单地 | 放 | 在 | 超过 |

[ðə; ði][tɑːp] .

| the | top | . |
|---|---|---|
| 这 | 顶部 | . |

检查盖子后，我发现它不是铰链式的，而是直接盖在上面的。

[ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] ,

| A | quick | jerk | brought | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 混蛋 | 带来 | 它 | 离开 | , |

猛地一拽，它就消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['sterɪŋ] [aɪz] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] [bluː] [stoʊnz] , [ɔːl] [kʌt] ,

| and | there | before | our | staring | eyes | lay | a | huge | heap | of | blue | stones | , | all | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 前 | 我们的 | 凝视 | 眼睛 | 躺 | 一个 | 巨大的 | 堆 | 的 | 蓝色的 | 石头 | , | 全部 | 切 | , |

在我们眼前，赫然堆放着一大堆切割好的蓝色石头。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ 'briljəns,-jənsi ] . “

| and | polished | to | a | dazzling | brilliancy | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛光 | 到 | 一个 | 耀眼的 | 才华横溢 | . | ” |

并被打磨得光彩夺目。

- ['sæfˌaɪəz] ! - [kraɪd] ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] . “

| ' | Sapphires | ! | ' | cried | Mitchell | , | and | his | eyes | bulged | from | his | head | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蓝宝石 | ! | - | 哭 | 米切尔 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 鼓胀 | 从 | 他的 | 头 | . | ” |

“蓝宝石！”米切尔喊道，他的眼睛瞪得老大。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ?

| ' | Are | you | certain | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 肯定 | ? |

你确定吗?

- [aɪ] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [frʌm; frəm] [əˈmeɪzmənt] . “

| ' | I | asked | , | almost | breathless | from | amazement | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | , | 几乎 | 喘不过气 | 从 | 惊愕 | . | ” |

“我问道，惊讶得几乎喘不过气来。”

- [ˌæbsəˈluːtli] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Absolutely | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝对地 | , | - | 他 | 说 | . |

“当然，”他说。

- [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [stoʊnz] .

| ' | Look | at | them | , | ' | and | he | took | a | handful | of | the | beautiful | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 在 | 他们 | , | - | 和 | 他 | 采取 | 一个 | 少数 | 的 | 这 | 美丽的 | 石头 | . |

“看看它们，”他抓起一把漂亮的石头。

- [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [glæs] [laɪk] [ðæt] . -

| ' | You | never | saw | glass | like | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 绝不 | 锯 | 玻璃 | 喜欢 | 那 | . | - |

你肯定没见过这样的玻璃。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [noʊ][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| “ | I | thought | as | he | did | , | but | , | being | no | judge | of | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 作为 | 他 | 做过 | , | 但 | , | 存在 | 不 | 法官 | 的 | 这样的 | 事物 | , |

“我的想法和他一样，但是，由于我对这类事情并不了解，

[wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['redi] [tuː; tə][let][maɪ][hoʊps] [sɔːr] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .

| was | not | too | ready | to | let | my | hopes | soar | , | only | to | be | dashed | to | earth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 也 | 准备好 | 到 | 让 | 我的 | 希望 | 翱翔 | , | 仅有的 | 到 | 是 | 虚线 | 到 | 地球 | 再次 | . |

我并不想让希望越升越高，然后再被狠狠地摔在地上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [peks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| There | must | have | been | at | least | two | pecks | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 二 | 啄食 | 的 | 他们 | , |

至少有两小撮，

['reɪndʒɪŋ][ɪn][saɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [piː] [tuː; tə] [stoʊnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]

| ranging | in | size | from | a | small | pea | to | stones | as | big | as | the | end | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 在 | 尺寸 | 从 | 一个 | 小的 | 豌豆 | 到 | 石头 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 |

[θʌm] ,

| thumb | , |
|---|---|
| 拇指 | , |

大小从豌豆大小到拇指指尖大小的石头不等。

— [ænd; ənd][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [kʌt] .

| — | and | all | perfectly | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 全部 | 完美 | 切 | . |

——而且全部都裁剪得非常完美。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stoʊnz] , [maɪ] [θɔːts]

| Suddenly | , | as | we | stood | gazing | incredulously | at | the | gleaming | stones | , | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 我们 | 站立 | 凝视 | 难以置信地 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 石头 | , | 我的 | 想法 |

[fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] ,

| flew | to | the | skull | , |
|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 到 | 这 | 颅骨 | , |

突然，当我们难以置信地凝视着那些闪闪发光的石头时，我的思绪飞到了骷髅头上。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | ran | to | fetch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑 | 到 | 拿来 | 它 | . |

于是我跑去把它拿了回来。

[æz; əz][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [geɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

| As | I | brought | it | into | the | light | I | saw | that | its | gaze | was | now | riveted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 带来 | 它 | 进入 | 这 | 光 | 我 | 锯 | 那 | 它是 | 目光 | 曾是 | 现在 | 铆接 | 在 | 这 |

['kæskɪt] ,

| casket | , |
|---|---|
| 棺材 | , |

当我把它拿到光亮处时，我发现它的目光正紧紧地盯着棺材。

[ðə; ði] ['lɪdlɪs] [bluː] [ɔːbz] ['siːmɪŋ] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [bluː] [stoʊnz] .

| the | lidless | blue | orbs | seeming | actually | to | gloat | over | the | piles | of | blue | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无盖 | 蓝色的 | 球体 | 似乎 | 实际上 | 到 | 幸灾乐祸 | 超过 | 这 | 堆 | 的 | 蓝色的 | 石头 | . |

这些没有盖子的蓝色球体似乎在得意洋洋地俯视着成堆的蓝色石头。

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

| A | new | thought | flashed | through | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 想法 | 闪光灯 | 通过 | 我的 | 头脑 | . |

一个新想法突然闪过我的脑海。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ?

| Could | it | be | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | — | ? |

难道是——?

[jes] — [ʌn'daʊtɪdli] — [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli]['bɪts][ʌv; əv] [bluː] [glæs]

| Yes | — | undoubtedly | — | the | eyes | that | we | had | thought | only | bits | of | blue | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 无疑 | — | 这 | 眼睛 | 那 | 我们 | 有 | 想法 | 仅有的 | 比特 | 的 | 蓝色的 | 玻璃 |

[wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['sæfˌaɪəz] ,

| were | themselves | sapphires | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们自己 | 蓝宝石 | , |

是的——毫无疑问——我们之前以为只是蓝色玻璃碎片的眼睛，其实本身就是蓝宝石。

[bʌt; bət]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] . [ - ]

| but | larger | and | finer | than | any | in | the | casket | . | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更大的 | 和 | 更精细 | 比 | 任何 | 在 | 这 | 棺材 | . | [ | - | ] |

但比棺材里的任何一件都更大更精致。[25]

“ [wel] , ['mɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['præktɪk(ə)l] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

| “ | Well | , | Mitchell | and | I | were | practical | , | first | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 米切尔 | 和 | 我 | 是 | 实际的 | , | 第一的 | 的 | 全部 | . |

“首先，我和米切尔都很务实。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]

| As | soon | as | we | had | recovered | from | our | amazement | we | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 有 | 恢复 | 从 | 我们的 | 惊愕 | 我们 | 制成 | 一个 |

['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

| thorough | search | of | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 搜索 | 的 | 这 | 洞穴 | . |

我们从震惊中回过神来后，立即对洞穴进行了彻底搜查。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [tʊk] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['bəːdənz]

| Finding | nothing | more | , | however | , | we | took | ourselves | and | our | precious | burdens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 没有什么 | 更多的 | , | 然而 | , | 我们 | 采取 | 我们自己 | 和 | 我们的 | 宝贵的 | 负担 |

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

| to | the | camp | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 营 | , |

然而，我们一无所获，只好带着我们珍贵的行李前往营地。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] . ”

| and | that | very | night | we | started | for | San | Francisco | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 夜晚 | 我们 | 开始 | 为了 | 圣 | 弗朗西斯科 | . | ” |

当晚我们就启程前往旧金山。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [pruːvd] ['riːəli] ['sæfˌaɪəz] ? ” [sed] ['leɪtən] .

| “ | And | the | stones | proved | really | sapphires | ? | ” | said | Leighton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 石头 | 已证实 | 真的 | 蓝宝石 | ? | ” | 说 | 莱顿 | . |

“那些石头真的被证实是蓝宝石吗？”莱顿问道。

“ ['sæfˌaɪəz] !

| “ | Sapphires | ! |
|---|---|---|
| “ | 蓝宝石 | ! |

“蓝宝石！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

| I | should | say | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 所以 | . |

我应该这么说。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒuːələr] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l]

| The | leading | jewelers | to | whom | we | showed | a | few | specimens | upon | our | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 珠宝商 | 到 | 谁 | 我们 | 显示 | 一个 | 很少 | 标本 | 之上 | 我们的 | 到达 |

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

| in | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

我们抵达旧金山后，向几位顶尖珠宝商展示了一些样品。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [prə'naʊnst] [ðem; ðəm]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,

| two | days | later | , | pronounced | them | gems | of | the | first | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | , | 发音 | 他们 | 宝石 | 的 | 这 | 第一的 | 水 | , |

两天后，宣布它们是上等水宝石。

[ænd; ənd] ['glædli] [peɪd] [ˌjuː 'es] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]['sɪksti][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər]

| and | gladly | paid | us | twenty | thousand | dollars | for | sixty | of | the | smaller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐意 | 有薪酬的 | 我们 | 二十 | 千 | 美元 | 为了 | 六十 | 的 | 这 | 较小的 |

[stoʊnz] .

| stones | . |
|---|---|
| 石头 | . |

他们欣然支付了我们两万美元，购买了六十块小石头。

[ə'pɑːn] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['sæfˌaɪəz] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| Upon | parting | company | we | divided | the | sapphires | equally | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 离别 | 公司 | 我们 | 分割 | 这 | 蓝宝石 | 同样地 | 之间 | 我们 | , |

分手时，我们平分了蓝宝石。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| and | since | then | I | have | visited | every | capital | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 到访 | 每一个 | 首都 | 的 | 欧洲 | , |

从那以后，我游历了欧洲的每一座首都。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] ['flɔːləs] . ”

| in | each | of | which | the | stones | have | been | pronounced | flawless | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 哪个 | 这 | 石头 | 有 | 到过 | 发音 | 完美无瑕 | . | ” |

这些宝石均被判定为完美无瑕。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ? ”

| “ | And | that's | how | you | struck | it | rich | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那就是 | 如何 | 你 | 击 | 它 | 富有的 | ? | ” |

“你就靠这个发了财？”

“ [jes] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [les] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌni] .

| “ | Yes | , | but | so | far | I | have | converted | less | than | half | of | them | into | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 所以 | 远的 | 我 | 有 | 转换 | 较少的 | 比 | 一半 | 的 | 他们 | 进入 | 钱 | . |

“是的，但到目前为止，我只将其中不到一半变成了钱。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] ,

| The | remainder | I | have | placed | in | the | casket | in | a | New | York | safe | deposit | vault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 我 | 有 | 放置 | 在 | 这 | 棺材 | 在 | 一个 | 新的 | 约克 | 安全的 | 订金 | 金库 | , |

其余的我都放在棺材里，存放在纽约的一家保险箱里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] —

| but | the | skull | — |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 颅骨 | — |

但是头骨——

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [æn; ən] ['ebəni] ['kæbɪnət][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | As | he | spoke | he | gestured | toward | an | ebony | cabinet | just | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 做手势 | 朝向 | 一个 | 乌木 | 内阁 | 只是 | 多于 | 他的 | 头 | . |

“他一边说着，一边指了指头顶上方的一个乌木柜子。

[ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] , [stʊd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [skʌl] , [hu:z] ['lɪdlɪs] [blu:] [aɪz] ,

| There | , | behind | a | glass | door | , | stood | a | huge | skull | , | whose | lidless | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在后面 | 一个 | 玻璃 | 门 | , | 站立 | 一个 | 巨大的 | 颅骨 | , | 谁 | 无盖 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

那里，在一扇玻璃门后，矗立着一个巨大的骷髅头，它那没有眼睑的蓝色眼睛，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

| looking | out | toward | the | distant | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 朝向 | 这 | 遥远 | 城市 | , |

眺望远处的城市，

[si:md] [tu:; tə] [pɪrs] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] [bɪ'twi:n] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['sæf,aɪəz] ['oʊvər]

| seemed | to | pierce | every | obstacle | between | itself | and | the | casket | of | sapphires | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 刺穿 | 每一个 | 障碍 | 之间 | 本身 | 和 | 这 | 棺材 | 的 | 蓝宝石 | 超过 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wɔ:rd] . [ - ]

| which | it | still | kept | watch | and | ward | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 仍然 | 保留 | 手表 | 和 | 病房 | . | [ | - | ] |

它似乎能穿透自己与蓝宝石匣之间的一切障碍，它仍然守护着那匣蓝宝石。[26]

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪkl] [lʌv] - [kjʊr] .

| A | Surgical | Love | - | Cure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外科 | 爱 | - | 治愈 | . |

一场外科爱情疗愈。

[baɪ][dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .

| BY | JAMES | BUCKHAM | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 巴克汉姆 | . |

作者：詹姆斯·巴克汉姆。

[wʌn] [dʌl] , [greɪ] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [noʊ'vembər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['reɪmənd] [skwer] ,

| One | dull | , | gray | afternoon | in | November | I | was | sitting | in | my | office | in | Raymond | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 乏味的 | , | 灰色的 | 下午 | 在 | 十一月 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 我的 | 办公室 | 在 | 雷蒙德 | 正方形 | , |

十一月一个阴沉沉的下午，我坐在雷蒙德广场的办公室里。

['di:pli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][maɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

| deeply | absorbed | in | an | article | in | my | Medical | Journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 吸收 | 在 | 一个 | 文章 | 在 | 我的 | 医疗的 | 杂志 | , |

我正全神贯注地阅读医学期刊上的一篇文章，

— [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [frentʃ] ['sɜ:rdʒən] [fɔ:r; fər]

| — | the | description | of | an | experiment | conducted | by | a | famous | French | surgeon | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 描述 | 的 | 一个 | 实验 | 实施 | 经过 | 一个 | 著名的 | 法语 | 外科医生 | 为了 |

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['weðər] [saɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd]['pɜ:rs(ə)n]

| the | purpose | of | determining | whether | sight | could | be | restored | to | a | blind | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 确定 | 无论 | 视线 | 可以 | 是 | 恢复 | 到 | 一个 | 瞎的 | 人 |

[baɪ] [ɪn'grɑ:ftɪŋ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['ætrəfid]

| by | engrafting | the | live | nerve | of | a | dog's | eye | upon | the | shriveled | and | atrophied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 嫁接 | 这 | 居住 | 神经 | 的 | 一个 | 狗的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 干瘪 | 和 | 萎缩 |

[nɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [aɪ] .

| nerve | of | the | patient's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | 的 | 这 | 患者 | 眼睛 | . |

—描述了一位著名的法国外科医生进行的一项实验，目的是确定通过将狗眼的活神经移植到病人萎缩的眼神经上，是否可以使盲人恢复视力。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]

| So | engrossed | was | I | in | the | fascinating | details | of | the | experiment | that | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全神贯注 | 曾是 | 我 | 在 | 这 | 迷人 | 细节 | 的 | 这 | 实验 | 那 | 我 | 做过 | 不是 |

[hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:fɪs] ['oʊpən] ,

| hear | the | door | of | my | office | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 办公室 | 打开 | , |

我当时完全沉浸在实验的精彩细节中，以至于没有听到办公室的门开了。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [diːp]

| nor | was | I | aware | of | the | presence | of | a | second | person | until | a | peculiarly | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 意识到的 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 第二 | 人 | 直到 | 一个 | 奇特地 | 深的 |

- [toʊnd] ,

| - | toned | , |
|---|---|---|
| - | 色调 | , |

直到一个异常低沉的声音响起，我才意识到还有第二个人的存在。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] .

| rich | , | and | musical | voice | broke | upon | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | , | 和 | 音乐 | 嗓音 | 打破 | 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

我耳边响起浑厚悦耳的声音。

“ [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['dɑːktər]['mɑːrstən] ?

| “ | Have | I | the | honor | of | addressing | Doctor | Marston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 解决 | 医生 | 马斯顿 | ? |

“我有幸向马斯顿博士致辞吗？”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [smuːð] -

| ” | I | looked | up | , | and | saw | before | me | a | tall | and | graceful | young | man | , | smooth | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 锯 | 前 | 我 | 一个 | 高的 | 和 | 优美 | 年轻的 | 男人 | , | 光滑的 | - |

['ʃeɪvn] ,

| shaven | , |
|---|---|
| 剃光 | , |

我抬起头，看到眼前是一位身材高挑、举止优雅的年轻男子，他刮了胡子，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] ['klerɪkl] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| and | dressed | in | the | characteristic | clerical | garb | of | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 这 | 特征 | 文员 | 外衣 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

并身着英国国教特有的神职人员服装。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] ['griːʃn] [taɪp] ,

| His | face | was | singularly | handsome | , | of | the | clear | - | cut | Grecian | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 单独地 | 英俊的 | , | 的 | 这 | 清除 | - | 切 | 希腊 | 类型 | , |

他长相俊美绝伦，是典型的希腊式俊美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , ['θɔːtf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

| and | was | lighted | by | a | pair | of | large | , | thoughtful | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 照明 | 经过 | 一个 | 一对 | 的 | 大的 | , | 周到 | 棕色的 | 眼睛 | . |

一双大大的、深邃的棕色眼睛照亮了这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

| With | the | exception | of | the | mouth | , | the | whole | face | was | both | intellectual | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 嘴 | , | 这 | 所有的 | 脸 | 曾是 | 两个都 | 知识分子 | 和 |

['spɪrɪtʃuəl] ;

| spiritual | ; |
|---|---|
| 精神 | ; |

除了嘴巴以外，整张脸都兼具智慧和精神性；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ]

| but | there | was | a | certain | fulness | and | sensuous | curve | of | the | lips | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 充满 | 和 | 感性的 | 曲线 | 的 | 这 | 嘴唇 | 哪个 |

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [ɪ'moʊtɪv] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd]

| suggested | a | strongly | emotive | and | possibly | passionate | nature | under | this | calm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 一个 | 强烈 | 情绪化的 | 和 | 可能 | 热情的 | 自然 | 在下面 | 这 | 冷静的 | 和 |

['priːstli] [ɪk'stɪriər] .

| priestly | exterior | . |
|---|---|---|
| 祭司 | 外部的 | . |

但他的嘴唇丰满而富有性感的曲线，暗示着在这平静而庄严的外表下，可能隐藏着强烈的情感和热情。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər]['mɑːrstən] , ” [aɪ] [sed] , [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz] ['kwestʃən] .

| “ | Yes | , | I | am | Doctor | Marston | , | ” | I | said | , | replying | to | the | young | clergyman's | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 是 | 医生 | 马斯顿 | , | ” | 我 | 说 | , | 回复 | 到 | 这 | 年轻的 | 神职人员的 | 问题 | . |

“是的，我是马斯顿博士，”我回答这位年轻牧师的问题时说道。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| “ | Can | I | be | of | any | service | to | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 我 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 | 你 | ? | ” |

“我能为您效劳吗？”

“ [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['pɑːsəbli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [aɪ]

| “ | On | one | condition | — | possibly | , | ” | replied | the | young | man | , | taking | the | seat | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一 | 状况 | — | 可能 | , | ” | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 采取 | 这 | 座位 | 哪个 | 我 |

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

| indicated | , |
|---|---|
| 表明的 | , |

“但有一个条件——或许可以，”年轻人回答道，并在我示意的座位上坐了下来。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [braʊn] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'pɑːn] [maɪn] .

| and | fixing | his | thoughtful | brown | eyes | searchingly | upon | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 他的 | 周到 | 棕色的 | 眼睛 | 仔细地 | 之上 | 矿 | . |

他若有所思地用棕色的眼睛凝视着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][sæt] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,

| For | a | moment | we | sat | gazing | intently | at | each | other | , | and | then | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我们 | 卫星 | 凝视 | 专注地 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 然后 | 我 | 说 | , |

['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] : —

| somewhat | abruptly | : | — |
|---|---|---|---|
| 有些 | 突然 | : | — |

我们彼此凝视了一会儿，然后我有些突然地说道：——

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . ”

| “ | I | beg | to | know | the | condition | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 求 | 到 | 知道 | 这 | 状况 | , | 先生 | . | ” |

“先生，请问情况如何？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'trʌst] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ - ]

| “ | It | is | this | , | ” | he | replied | ; | “ | that | if | I | entrust | my | case | to | you | , | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | , | ” | 他 | 回复 | ; | “ | 那 | 如果 | 我 | 委托 | 我的 | 案件 | 到 | 你 | , | [ | - | ] |

“就是这样，”他回答说；“如果我把我的案子委托给你，[27]

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['siːkrət] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ]

| you | will | promise | to | keep | it | entirely | secret | , | scientifically | or | otherwise | , | until | after | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 承诺 | 到 | 保持 | 它 | 完全 | 秘密 | , | 科学地 | 或者 | 否则 | , | 直到 | 后 | 我的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

你承诺会对此绝对保密，无论从科学角度还是其他角度，直到我死后。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ə'kɜːr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] .

| should | that | occur | before | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那 | 发生 | 前 | 你的 | 自己的 | . |

如果这种情况发生在你之前。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

| And | , | in | any | case | , | you | must | agree | never | to | reveal | my | name | in | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 你 | 必须 | 同意 | 绝不 | 到 | 揭示 | 我的 | 姓名 | 在 | 联系 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .

| with | the | affair | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事务 | . |

而且，无论如何，你必须同意永远不要透露我的名字与此事有关。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ][sæt] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| " | For | some | moments | I | sat | turning | over | this | peculiar | proposition | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时刻 | 我 | 卫星 | 转弯 | 超过 | 这 | 奇特 | 主张 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

“我坐着，反复思考这个奇特的提议，有好一会儿了。”

['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəsli] ,

| conscious | all | the | while | that | the | brown | eyes | were | fixed | patiently | , | but | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 这 | 棕色的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 耐心 | , | 但 | 焦虑地 | , |

[ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

| upon | my | face | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 脸 | . |

我始终感觉到那双棕色的眼睛正耐心而又焦虑地注视着我的脸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'plaɪd] : —

| At | length | I | replied | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 回复 | : | — |

最后我回答道：——

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æz; əz] [jet] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

| “ | I | have | never | as | yet | been | called | upon | to | undertake | a | case | guarded | by | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 作为 | 然而 | 到过 | 称为 | 之上 | 到 | 承担 | 一个 | 案件 | 守卫 | 经过 | 这样的 |

['siːkrəsi] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [θroʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ,

| secrecy | as | you | seem | desirous | to | throw | about | your | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保密 | 作为 | 你 | 似乎 | 渴望 | 到 | 扔 | 关于 | 你的 | 自己的 | , |

“我至今从未被要求处理过像你这样极力保密的案件，你似乎想把你的案子保密得如此严密。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | , | to | be | frank | , | I | dislike | to | commit | myself | to | any | transaction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 是 | 坦率 | , | 我 | 不喜欢 | 到 | 犯罪 | 我 | 到 | 任何 | 交易 | 的 | 这 |

[sɔːrt] , — [æt; ət] [liːst] ,

| sort | , | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | , | — | 在 | 至少 | , |

坦白说，我不喜欢让自己卷入任何此类交易——至少，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

| until | I | know | something | of | the | nature | of | the | trouble | and | the | reasons | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 麻烦 | 和 | 这 | 原因 | 为了 |

[sə'presɪŋ] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| suppressing | any | mention | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 任何 | 提到 | 的 | 它 | . |

直到我了解了问题的性质以及压制任何相关讨论的原因。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][duː] .

| This | much | , | however | , | I | will | agree | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | , | 然而 | , | 我 | 将要 | 同意 | 到 | 做 | . |

这一点，我同意做到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'ziːz] ,

| If | you | will | describe | the | nature | of | your | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 描述 | 这 | 自然 | 的 | 你的 | 疾病 | , |

请您描述一下您的疾病性质，

[aɪ] [wɪl] [ðen] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] .

| I | will | then | decide | whether | I | ought | to | accept | the | case | on | the | conditions | imposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 然后 | 决定 | 无论 | 我 | 应该 | 到 | 接受 | 这 | 案件 | 在 | 这 | 状况 | 强加 | . |

然后我将决定是否接受该案件，并说明接受的条件。

['weðər] [aɪ] [ək'sept] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['siːkrət] ,

| Whether | I | accept | or | refuse | it | , | I | will | agree | to | keep | the | matter | a | total | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 接受 | 或者 | 拒绝 | 它 | , | 我 | 将要 | 同意 | 到 | 保持 | 这 | 事情 | 一个 | 全部的 | 秘密 | , |

无论我接受还是拒绝，我都会同意对此事绝对保密。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] .

| except | so | far | as | your | own | proposition | gives | me | liberty | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 所以 | 远的 | 作为 | 你的 | 自己的 | 主张 | 给予 | 我 | 自由 | 到 | 说话 | . |

除非你的提议允许我发言。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz] [feɪs] .

| " | A | slight | smile | flitted | over | the | young | clergyman's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻微 | 微笑 | 飞掠 | 超过 | 这 | 年轻的 | 神职人员的 | 脸 | . |

年轻的牧师脸上掠过一丝微笑。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd]

| " | Very | well | , | " | he | said | ; | " | I | accept | your | word | of | honor | , | as | a | gentleman | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 接受 | 你的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , | 作为 | 一个 | 绅士 | 应该 |

'

,

'

“很好，”他说，“我接受你的信誉承诺，就像一个绅士应该做的那样。”

[ænd; ənd] [wɪl] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mælədi] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [pər'hæps]['dʒʌstli] ,

| and | will | proceed | at | once | to | describe | the | malady | which | has | , | perhaps | justly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 描述 | 这 | 弊病 | 哪个 | 有 | , | 也许 | 公正地 | , |

[ə'weɪkənd] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] .

| awakened | your | suspicions | . |
|---|---|---|---|
| 觉醒 | 你的 | 怀疑 | . |

接下来，我将立即描述这种疾病，这种疾病或许正是引起您怀疑的原因。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðen] , [noʊ] [ðæt] ,

| To | come | at | once | to | the | point | , | then | , | know | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 观点 | , | 然后 | , | 知道 | 那 | , |

那么，开门见山地说，请记住：

[ɪm'peld] [baɪ] [jʊr; jər] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ə'nætəmɪst] ,

| impelled | by | your | well | - | deserved | reputation | as | an | anatomist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 经过 | 你的 | 出色地 | - | 应得的 | 名声 | 作为 | 一个 | 解剖学家 | , |

出于你作为解剖学家当之无愧的声誉，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]

| I | have | applied | to | you | to | perform | a | surgical | operation | for | the | cure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 应用 | 到 | 你 | 到 | 履行 | 一个 | 外科 | 手术 | 为了 | 这 | 治愈 | 的 |

[lʌv] - ['sɪknəs] !

| love | - | sickness | ! |
|---|---|---|---|
| 爱 | - | 疾病 | ! |

我请求您为我进行手术，以治疗相思病！

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [flitid] [θruː] [maɪ][maɪnd] ['mɪrɝɪŋ] [ɪt'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn]

| " | I | started | , | the | suspicion | that | flitted | through | my | mind | mirroring | itself | unconsciously | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | , | 这 | 怀疑 | 那 | 飞掠 | 通过 | 我的 | 头脑 | 镜像 | 本身 | 不知不觉 | 在 |

[maɪ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

| my | dilated | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 扩张 | 眼睛 | . |

“我开口说道，脑海中一闪而过的疑虑不自觉地反映在我放大的瞳孔中。

“ [ɑː] , [noʊ] !

| “ | Ah | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 不 | ! |

“啊，不！”

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['sɪriəsli] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

| " | exclaimed | my | companion | seriously | , | reading | the | tell | - | tale | revelation | of | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 我的 | 伴侣 | 严重地 | , | 阅读 | 这 | 告诉 | - | 故事 | 启示 | 的 | 我的 | 脸 | . |

“我的同伴严肃地惊呼道，他读懂了我脸上的表情。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'seɪn] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **not** | **insane** | **.** |
| 〃 | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | . |

“我没有疯。”

[maɪ][maɪnd][ɪz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **My** | **mind** | **is** | **as** | **clear** | **and** | **logical** | **at** | **this** | **moment** | **as** | **it** | **ever** | **was** | **in** | **my** |
| 我的 | 头脑 | 是 | 作为 | 清除 | 和 | 逻辑 | 在 | 这 | 片刻 | 作为 | 它 | 曾经 | 曾是 | 在 | 我的 |

[laɪf] ,
| |
|---|
| **life** **,** |
| 生活 , |

此刻我的头脑比以往任何时候都更加清晰、逻辑严密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli]
| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **request** | **which** | **I** | **make** | **,** | **a** | **little** | **reflection** | **will** | **prove** | **to** | **you** | **,** | **is** | **not** | **only** |
| 和 | 这 | 要求 | 哪个 | 我 | 制作 | , | 一个 | 小的 | 反射 | 将要 | 证明 | 到 | 你 | , | 是 | 不是 | 仅有的 |

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
| |
|---|
| **reasonable** **,** |
| 合理的 , |

稍加思考你就会发现，我提出的请求不仅合情合理，

[bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
| | |
|---|---|
| **but** | **scientific** **.** |
| 但 | 科学 . |

但要符合科学原理。

“ [fɜːrst] , [haʊ'evər] ,
| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **First** | **,** | **however** | **,** |
| 〃 | 第一的 , | | 然而 , |

“然而，首先，

[let][ˌem 'iː] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][rɪd][maɪ'self]
| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **let** | **me** | **state** | **to** | **you** | **the** | **circumstances** | **which** | **make** | **me** | **desirous** | **to** | **rid** | **myself** |
| 让 | 我 | 状态 | 到 | 你 | 这 | 情况 | 哪个 | 制作 | 我 | 渴望 | 到 | 摆脱 | 我 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] ,
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **passion** | **which** | **I** | **have** | **confessed** | **,** |
| 的 | 这 | 热情 | 哪个 | 我 | 有 | 坦白 | , |

让我向你们说明一下，是什么情况促使我想要摆脱我所承认的这种情欲。

[ˌðer'baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] .
| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **thereby** | **anticipating** | **the** | **question** | **which** | **is** | **sure** | **to** | **rise** | **to** | **your** | **lips** | **.** |
| 从而 | 预期 | 这 | 问题 | 哪个 | 是 | 当然 | 到 | 上升 | 到 | 你的 | 嘴唇 | . |

从而预先解答了你肯定会问的问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **are** | **aware** | **,** | **of** | **course** | **,** | **that** | **the** | **High** | **Church** | **movement** | **in** | **this** | **country** | **,** |
| 你 | 是 | 意识到的 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 这 | 高的 | 教会 | 移动 | 在 | 这 | 国家 | , |

当然，您也知道，这个国家的高教会运动，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['brʌðərhʊd]
| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **well** | **as** | **in** | **England** | **,** | **has** | **resulted** | **in** | **the** | **formation** | **of** | **certain** | **brotherhoods** | | |
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 英格兰 | , | 有 | 结果 | 在 | 这 | 形成 | 的 | 肯定 | 兄弟会 | | |

[ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [baʊnd] [ - ]
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **clergy** | **,** | **bound** | **[** | **28** | **]** |
| 的 | 这 | 牧师 | , | 边界 | [ | - | ] |

在英国也是如此，这导致了某些神职人员兄弟会的形成，他们结成了兄弟会[28]

[tə'geðər] [baɪ] [vaʊz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] ['strɪktnəs] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði]['klɜːrdʒi]

| together | by | vows | more | or | less | approaching | in | strictness | those | which | govern | the | clergy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 经过 | 誓言 | 更多的 | 或者较少的 | | 接近 | 在 | 严格性 | 那些 | 哪个 | 治理 | 这 | 牧师 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ? ”

| of | the | Church | of | Rome | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | ? | ” |

共同发誓，其严格程度或多或少接近罗马教会神职人员的誓言?

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

| “ | I | was | not | aware | of | the | fact | , | ” | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | , | ” | 我 | 回复 | , |

“我对此并不知情，”我回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| as | the | young | clergyman | paused | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 牧师 | 暂停 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

年轻的牧师停顿了一下，等待答案。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| “ | It | is | indeed | so | , | ” | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 的确 | 所以 | , | ” | 他 | 持续 | . |

“确实如此，”他继续说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , [ðen] ,

| “ | You | will | not | be | surprised | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 惊讶 | , | 然后 | , |

那么，你就不会感到惊讶了。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ,

| to | know | that | by | the | vows | of | the | Brotherhood | of | St | . | Michael | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 经过 | 这 | 誓言 | 的 | 这 | 兄弟情 | 的 | 英石 | . | 迈克尔 | , |

要知道，根据圣米迦勒兄弟会的誓言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ 'kənsəˌkreitid ][maɪ'self] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [noʊ'vɪʃiət] ,

| to | which | I | consecrated | myself | soon | after | the | days | of | my | novitiate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 已祝圣的 | 我 | 很快 | 后 | 这 | 天 | 的 | 我的 | 见习 | , |

我结束见习期后不久便献身于此。

['selɪbəsi] [ɪz][æz; əz] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

| celibacy | is | as | strictly | enjoined | as | upon | the | priesthood | of | the | Church | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独身 | 是 | 作为 | 严格 | 禁止 | 作为 | 之上 | 这 | 圣职 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | . |

”

**”**

”

独身制的要求与罗马教会对神职人员的要求一样严格。

“ [ɪn'diːd] !

| “ | Indeed | ! |
|---|---|---|
| ” | 的确 | ! |

“的确!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'fend]

| ” | I | exclaimed | , | carried | away | by | some | sudden | feeling | , | which | I | cannot | even | now | defend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | , | 携带 | 离开 | 经过 | 一些 | 突然 | 感觉 | , | 哪个 | 我 | 不能 | 甚至 | 现在 | 保卫 |

.

**:**

.

“我惊呼出声，被某种突如其来的情绪所驱使，而这种情绪我至今也无法辩解。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːlz] —

| “ | The | more | fools | — |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 更多的 | 傻瓜 | — |

“傻瓜越多——

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [stɑːpt] ,
" But here I stopped ,
" 但 这里 我 停止 ,

但我在这里停了下来，

[ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'lɪmpɪk] ['laɪtnɪŋ] ['pɪrsɪŋ]
the great brown eyes with something like a flash of Olympic lightning piercing
这 伟大的 棕色的 眼睛 和 某物 喜欢 一个 闪光 的 奥林匹克 闪电 冲孔
[ænd; ənd] [ɛn'tʃeɪnɪŋ] [maɪn] .
and enchaining mine .
和 连锁 矿 .

那双棕色的大眼睛，如同奥运闪电般锐利，直击并束缚着我的双眼。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [diːp] , [rɪtʃ] [vɔɪs] [prə'siːdid] : —
In another instant the deep , rich voice proceeded : —
在 其他 立即的 这 深的 , 富有的 嗓音 继续 : —

片刻之后，那低沉浑厚的声音继续说道：——

" [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [kept] ['evri] [vaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['wʊmən] ,
" For ten years I have kept every vow of the brotherhood referring to woman ,
" 为了 十 年 我 有 保留 每一个 发誓 的 这 兄弟情 指 到 女士 ,

“十年来，我一直遵守兄弟会中所有与女性有关的誓言，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] ['strʌg(ə)l] — ['werɪŋ] [ðiːz] [rɪst'reɪnts] [æz; əz] ['sæmsən] [wɔːr] [hɪz; ɪz]
without a single spiritual struggle — wearing these restraints as Samson wore his
没有 一个 单身的 精神 斗争 — 穿着 这些 约束 作为 参孙 穿着 他的
[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

没有经历任何精神上的挣扎——就像参孙戴着锁链一样，戴着这些束缚。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] —
But something less than six months ago I met a woman —
但 某物 较少的 比 六 几个月 前 我 遇见 一个 女士 —

但就在不到六个月前，我遇到了一位女士——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [pɔːzd] ,
" The young clergyman paused ,
" 这 年轻的 牧师 暂停 ,

年轻的牧师停顿了一下，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt]
throwing his head back against the green baize of the easy - chair in which he sat
投掷 他的 头 后退 反对 这 绿色的 台布 的 这 简单的 - 椅子 在 哪个 他 卫星
.
:
.

他仰头靠在所坐的扶手椅的绿色绒布椅面上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ;
For a moment I thought he had fainted , and sprang for a cordial ;
为了 一个 片刻 我 想法 他 有 昏厥 , 和 弹簧 为了 一个 亲切 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我一度以为他昏倒了，赶紧去拿了杯药水；但是，

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ˌem ˈiː] [bæk] ,

| without | taking | his | slowly | opening | eyes | from | the | ceiling | , | he | motioned | me | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 他的 | 缓慢地 | 开幕 | 眼睛 | 从 | 这 | 天花板 | , | 他 | 示意 | 我 | 后退 | , |

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ,

| and | continued | , |
|---|---|---|
| 和 | 持续 | , |

他眼睛缓缓睁开，目光仍停留在天花板上，示意我回去，然后继续说道：

[waɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [swiːt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [træns'fɪgjərɪŋ] [smaɪl] [lɪt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] : —

| while | an | indescribably | sweet | and | almost | transfiguring | smile | lit | his | pale | face | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 难以形容地 | 甜的 | 和 | 几乎 | 变形 | 微笑 | 点燃 | 他的 | 苍白 | 脸 | : | — |

他苍白的脸上绽放出一种难以言喻的甜美笑容，几乎令人神魂颠倒：

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [sed] [aɪ] ?

| “ | A | woman | , | said | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 女士 | , | 说 | 我 | ? |

“我说，‘一个女人？”

[æn; ən][ˈeɪndʒl] !

| An | angel | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 天使 | ! |

天使！

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [træn'sendənt] [ˈlʌvlinəs] !

| A | vision | of | transcendent | loveliness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想象 | 的 | 超凡脱俗 | 可爱 | ! |

美得令人窒息！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈstrɑːnəmərz]

| She | came | into | my | life | as | a | new | star | comes | across | the | disk | of | an | astronomer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 进入 | 我的 | 生活 | 作为 | 一个 | 新的 | 星星 | 来 | 穿过 | 这 | 磁盘 | 的 | 一个 | 天文学家的 |

['telɪskoʊp] ,

| telescope | , |
|---|---|
| 望远镜 | , |

她走进我的生活，就像一颗新星出现在天文学家的望远镜视场上一样。

[ˈʃedɪŋ] [ɪts] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [laɪt] [frʌm; frəm] [ɪˈtɜːrnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

| shedding | its | undiscovered | light | from | eternity | for | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 它是 | 未被发现的 | 光 | 从 | 永恒 | 为了 | 他 | 独自的 | . |

从永恒中散发出未被发现的光芒，只为他一人。

[oʊ][maɪ] ['eθəl] !

| O | my | Ethel | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 埃塞尔 | ! |

我的埃塞尔啊！

[maɪ][ˈeɪndʒl] !

| My | angel | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 天使 | ! |

我的天使！

[maɪ][lɪps] [jɜːrn] [tɔːrd] [jɔːrz] , [maɪ][ɑːrmz][groʊp] [aʊt][tuː; tə][klæsp][juː; jʊ] ! — [maɪ][gɑːd] !

| My | lips | yearn | toward | yours | , | my | arms | grope | out | to | clasp | you | ! | — | My | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴唇 | 向往 | 朝向 | 你的 | , | 我的 | 武器 | 摸索 | 出去 | 到 | 搭扣 | 你 | ! | — | 我的 | 上帝 | ! |

我的嘴唇渴望着你的嘴唇，我的手臂不由自主地伸出去想要拥抱你！——我的天哪！

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?

| What | am | I | saying | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 说 | ? |

我到底在说什么？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| " | The | young | priest | sprang | from | his | chair | and | stood | trembling | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 牧师 | 弹簧 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 站立 | 发抖 | 前 | 我 | . |

“年轻的牧师从椅子上跳起来，颤抖着站在我面前。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['ment(ə)l] ['efərt] ,

| His | face | was | livid | with | the | exercise | of | some | tremendous | mental | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 铁青 | 和 | 这 | 锻炼 | 的 | 一些 | 巨大的 | 精神的 | 努力 | , |

他脸色因极度费力而变得通红。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][wɜːr; wər] ['drɪvn] [diːp]

| and | I | could | see | that | the | white | nails | of | his | clenched | hands | were | driven | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 白色的 | 指甲 | 的 | 他的 | 紧握 | 双手 | 是 | 驱动 | 深的 |

['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

| into | the | flesh | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 肉 | . |

我可以看到他紧握的双手，白色的指甲深深地刺入了肉里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] [rɪ'lækst] ,

| For | a | full | minute | he | stood | thus | , | and | then | his | strong | frame | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | 他 | 站立 | 因此 | , | 和 | 然后 | 他的 | 强的 | 框架 | 轻松 | , |

他保持这个姿势足足一分钟，然后他强壮的身躯才放松下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

| and | he | sank | back | into | his | chair | , | white | as | the | paper | on | which | I | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 后退 | 进入 | 他的 | 椅子 | , | 白色的 | 作为 | 这 | 纸 | 在 | 哪个 | 我 | 写 | , |

他瘫倒在椅子上，脸色苍白得像我写作用的纸张一样。

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] .

| and | weak | as | a | babe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚弱的 | 作为 | 一个 | 宝贝 | . |

虚弱得像个婴儿。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prest] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | time | I | pressed | the | cordial | to | his | lips | , | and | he | did | not | refuse | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 按下 | 这 | 亲切 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 拒绝 | 它 | . |

这一次，我把饮料送到他嘴边，他没有拒绝。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ - ]

| Presently | he | looked | up | with | a | faint | smile | , | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | , | [ | - | ] |

他抬起头，脸上带着一丝淡淡的微笑[29]

[ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [maɪ] ['mælədi] [ɪz] .

| and | said | , | “ | Now | , | sir | , | you | see | what | my | malady | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 现在 | , | 先生 | , | 你 | 看 | 什么 | 我的 | 弊病 | 是 | . |

他说：“先生，现在您明白我得的是什么病了吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər] .

| I | have | no | need | to | describe | it | any | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 描述 | 它 | 任何 | 更远 | . |

我无需再赘述。

" [aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

| " | I | stepped | to | the | window | and | gazed | up | into | the | gray | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 步 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 凝视 | 向上 | 进入 | 这 | 灰色的 | 天空 | , |

我走到窗边，抬头凝望着灰蒙蒙的天空。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pər'pleksəti] .

| as | if | looking | for | a | solution | of | my | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻找 | 为了 | 一个 | 解决方案 | 的 | 我的 | 困惑 | . |

仿佛在寻找解决我困惑的办法。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][blæŋk][æz; əz][ðə; ði] [dʌl] [ɪk'spæns] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] [ru:fs] .

| But | my | mind | remained | as | blank | as | the | dull | expanse | above | the | city | roofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 头脑 | 剩余 | 作为 | 空白的 | 作为 | 这 | 乏味的 | 广阔 | 多于 | 这 | 城市 | 屋顶 | . |

但我的思绪却像城市屋顶上那片单调乏味的空旷天空一样一片空白。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ɪn'seɪn] , [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['ri:əli] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ?

| Was | this | man | insane | , | or | was | he | really | , | as | he | said | , | in | his | right | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 男人 | 疯狂的 | , | 或者 | 曾是 | 他 | 真的 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 在 | 他的 | 正确的 | 头脑 | ? |

这个人是疯了，还是像他自己所说的那样，神志清醒?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['æmərəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [soʊ] ['kæri]

| Could | the | force | of | a | mere | amorous | passion | for | a | beautiful | woman | so | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 仅仅 | 多情 | 热情 | 为了 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 所以 | 携带 |

[ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ən'les] [ðə; ði]['mænz]['ment(ə)l] [ɪn'tegrəti] [wʌz; wəz] [ɪm'perd] ?

| away | one | of | his | character | unless | the | man's | mental | integrity | was | impaired | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一 | 的 | 他的 | 特点 | 除非 | 这 | 男人的 | 精神的 | 正直 | 曾是 | 受损 | ? |

难道仅仅是对美丽女子的爱情之火，就能彻底改变一个人的品格吗？除非这个人的精神健全性受到了损害。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜ:rdʒimənz] [vɔɪs] .

| I | turned | suddenly | , | in | response | to | the | young | clergyman's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 突然 | , | 在 | 回复 | 到 | 这 | 年轻的 | 神职人员的 | 嗓音 | . |

听到年轻牧师的声音，我猛地转过身。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

| He | had | risen | , | and | was | advancing | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 升起 | , | 和 | 曾是 | 前进 | 向 | 我 | . |

他站了起来，朝我走来。

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [frə'nɑ:lədʒi] , ['dɑ:ktər]['mɑ:rstən] ? ”

| “ | Do | you | believe | in | phrenology | , | Doctor | Marston | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 相信 | 在 | 颅相学 | , | 医生 | 马斯顿 | ? | ” |

“马斯顿医生，您相信颅相学吗？”

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][du:][nɑ:t] . ”

| “ | Most | assuredly | I | do | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | . | ” |

“我绝对不会。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][pər'fɔ:rm][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| “ | Will | you | perform | an | experiment | upon | me | to | test | the | reasonableness | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 履行 | 一个 | 实验 | 之上 | 我 | 到 | 测试 | 这 | 合理性 | 的 | 你的 |

[daʊt] ? ”

| doubt | ? | ” |
|---|---|---|
| 怀疑 | ? | ” |

“你愿意在我身上做个实验来检验你的怀疑是否合理吗？”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [wɪl] [aɪ] [ə'su:m] [jʊr; jər] [keɪs] ['sɜ:rdʒɪkli] ? ”

| “ | Do | you | mean | by | that | , | will | I | assume | your | case | surgically | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 那 | , | 将要 | 我 | 认为 | 你的 | 案件 | 手术 | ? | ” |

“你的意思是，我会亲自为你做手术吗？”

“ [ɪg'zæktli] .

| “ | Exactly | . |
|---|---|---|
| “ | 确切地 | . |

“确切地。

” [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

| ” | I | turned | to | the | window | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 转向 | 到 | 这 | 窗户 | 再次 | . |

我又转过身看向窗外。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

| Here | was | certainly | an | opportunity | to | contribute | something | to | the | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 当然 | 一个 | 机会 | 到 | 贡献 | 某物 | 到 | 这 | 讨论 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vekst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kwestʃən] .

| of | a | vexed | scientific | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 烦恼 | 科学 | 问题 | . |

这无疑是一个为讨论一个棘手的科学问题贡献力量的机会。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ['loʊkəlaɪzd][ɪn][ɪts] ['strʌktʃər] ?

| Are | the | functions | of | the | brain | localized | in | its | structure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 函数 | 的 | 这 | 脑 | 本地化 | 在 | 它是 | 结构 | ? |

大脑的功能是否与其结构密切相关?

[soʊ] [seɪ] [gɔːl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['emɪnənt] [ə'nætəmɪst] .

| So | say | Gall | , | and | Spurzheim | , | and | not | a | few | other | eminent | anatomists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | 瘿 | , | 和 | - | , | 和 | 不是 | 一个 | 很少 | 其他 | 杰出 | 解剖学家 | . |

加尔、斯普尔茨海姆以及其他一些杰出的解剖学家都这样认为。

[wel] , ['evri] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæz; həz]

| Well | , | every | practical | experiment | looking | towards | the | solution | of | this | question | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 每一个 | 实际的 | 实验 | 寻找 | 向 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 问题 | 有 |

[ɪts]['vælјuː] .

| its | value | . |
|---|---|---|
| 它是 | 价值 | . |

嗯，任何旨在解决这个问题的实践实验都有其价值。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['vɪgərəs] [mæn] , ['evɪdəntli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['æmətɪv] ['meɪniə] .

| Here | was | a | strong | , | vigorous | man | , | evidently | possessed | by | the | amative | mania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 强的 | , | 蓬勃 | 男人 | , | 显然 | 拥有 | 经过 | 这 | 爱慕 | 狂热 | . |

这是一位强壮、精力充沛的男子，显然患有严重的恋爱狂热症。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

| It | would | be | an | operation | of | little | difficulty | and | no | great | degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 手术 | 的 | 小的 | 困难 | 和 | 不 | 伟大的 | 程度 | 的 |

['deɪndʒər][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [ɑːk'sɪpɪtl] [proʊ'tuːbərəns] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

| danger | to | uncover | the | occipital | protuberance | at | the | base | of | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 到 | 揭露 | 这 | 枕骨 | 突起 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 脑 | , |

暴露大脑底部的枕外隆凸是一项难度不大、危险性也不高的操作。

[wer] [frə'nɑːlədʒɪst] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] —

| where | phrenologists | claim | that | the | organ | of | love | is | situated | , | and | then | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 颅相学家 | 宣称 | 那 | 这 | 器官 | 的 | 爱 | 是 | 位于 | , | 和 | 然后 | — |

颅相学家声称，性器官就位于那里，然后——

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] ?

| “ | Well | , | will | you | take | the | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 将要 | 你 | 拿 | 这 | 案件 | ? |

“那么，你愿意接手这个案子吗？”

” [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| ” | The | clergyman's | hand | was | on | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 神职人员的 | 手 | 曾是 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

牧师的手搭在我的肩膀上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| I | turned | and | looked | him | squarely | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 看起来 | 他 | 完全 | 在 | 这 | 脸 | . |

我转过身，直视着他的脸。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ɔːl][ðə; ði][rɪsk] ,

| “ | Is | it | understood | that | you | assume | all | the | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 理解 | 那 | 你 | 认为 | 全部 | 这 | 风险 | , |

“是否理解为由你承担所有风险？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

| and | that | you | do | not | hold | me | responsible | for | the | psychological | result | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 抓住 | 我 | 负责任的 | 为了 | 这 | 心理 | 结果 | 的 |

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] ,

| an | experiment | which | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 实验 | 哪个 | , |

并且您不认为我应该为一项实验的心理后果承担责任，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] ? ”

| so | far | as | I | am | concerned | , | is | purely | physical | in | its | character | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , | 是 | 纯粹 | 身体的 | 在 | 它是 | 特点 | ? | ” |

就我而言，它本质上是否仅仅是生理性的?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

| “ | Certainly | . |
|---|---|---|
| ” | 当然 | . |

“当然。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌʌndər'stʊd] . ”

| We | will | have | it | so | understood | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 它 | 所以 | 理解 | . | ” |

我们一定会让大家明白这一点。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

| “ | Then | you | may | call | at | my | office | to | - | morrow | morning | at | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 可能 | 称呼 | 在 | 我的 | 办公室 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 在 | 十一 | . |

“那么你明天上午十一点可以来我办公室。”

[iːt] [ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə'vɔɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['evri]

| Eat | a | light | breakfast | , | and | , | as | far | as | possible | , | avoid | excitement | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 一个 | 光 | 早餐 | , | 和 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , | 避免 | 激动 | 的 | 每一个 |

[kaɪnd] . ” [ - ]

| kind | . | ” | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | . | ” | [ | - | ] |

吃一顿清淡的早餐，并尽可能避免各种刺激。”[30]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| It | seemed | strange | instruction | to | be | giving | a | clergyman | ; | but | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | 操作说明 | 到 | 是 | 给予 | 一个 | 牧师 | ; | 但 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l] .

| understood | and | nodded | approval | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 点头 | 赞同 | . |

这似乎是给一位牧师下达的奇怪指示；但这位年轻人理解了，并点头表示赞同。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| In | a | few | minutes | he | took | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | , |

几分钟后，他便离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [riːd] .

| and | I | returned | to | my | Medical | Journal | — | but | not | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 医疗的 | 杂志 | — | 但 | 不是 | 到 | 读 | . |

于是我又翻开了我的医学期刊——但不是为了阅读。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['sɪŋgjələr]['peɪʃ(ə)nt] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Precisely | at | eleven | o'clock | the | next | morning | my | singular | patient | walked | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 在 | 十一 | 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我的 | 单数 | 病人 | 步行 | 进入 | 这 |

['ɑːfɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

第二天上午十一点整，我唯一的病人走进了诊室。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [əˈpɪrəns] .

| I | at | once | remarked | upon | his | changed | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一次 | 评论 | 之上 | 他的 | 已更改 | 外貌 | . |

我立刻注意到他外貌的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈhægərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhevi] , [dɑːrk] [rɪŋz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| His | face | looked | haggard | , | and | there | were | heavy | , | dark | rings | under | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 看起来 | 枯槁 | , | 和 | 那里 | 是 | 重的 | , | 黑暗的 | 戒指 | 在下面 | 他的 | 眼睛 | , |

他面容憔悴，眼下有很重的黑眼圈。

[ əˈpiərɪŋ ] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪdz] .

| appearing | almost | black | at | the | inner | corners | of | the | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 几乎 | 黑色的 | 在 | 这 | 内 | 角落 | 的 | 这 | 盖子 | . |

眼睑内侧角落看起来几乎是黑色的。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈhevɪli] .

| “ | I | have | seen | her | , | ” | he | explained | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 已见 | 她 | , | ” | 他 | 解释 | 重度 | . |

“我见过她，”他沉重地解释道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [seɪnts] [ˈtʃæp(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| “ | She | was | at | All | Saints | Chapel | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 曾是 | 在 | 全部 | 圣徒队 | 教堂 | 这 | 早晨 | . |

“她今天早上去了诸圣教堂。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

| It | was | impossible | for | me | to | retire | , | or | I | should | have | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 退休 | , | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

我不可能退休，否则我就应该退休了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | had | to | fight | my | desire | to | look | at | her | , | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 斗争 | 我的 | 欲望 | 到 | 看 | 在 | 她 | , | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

我不得不克制住想看她、想和她说话的冲动。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈlaɪən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][toʊld][ɑːn][ˌem ˈiː] ,

| I | had | to | fight | like | a | wild | lion | , | and | it | has | told | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 斗争 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 狮子 | , | 和 | 它 | 有 | 讲述 | 在 | 我 | , |

我不得不像野狮一样战斗，结果却招致了后果。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

| as | you | can | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | 看 | . |

如你看到的。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] ！ ”

| But | , | thank | God | , | it | is | over | now | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 感谢 | 上帝 | , | 它 | 是 | 超过 | 现在 | ！ | ” |

但谢天谢地，一切都结束了！

“ [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ][ˈsɜːrdʒɪkl][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , ” [aɪ]

| “ | I | hardly | think | you | are | in | a | fit | condition | to | endure | a | surgical | operation | , | ” | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 几乎 | 思考 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 合身 | 状况 | 到 | 忍受 | 一个 | 外科 | 手术 | , | ” | 我 |

[ˈɔbdʒiktid] .

| objected | . |
|---|---|
| 反对 | . |

“我很难相信你现在的身体状况适合接受手术，”我反对道。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] , ['dɑːktər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ]
**“ For God's sake , do not put it off any longer , doctor ! ” exclaimed the young**
“ 为了 神的 清酒 , 做 不是 放 它 离开 任何 更长 , 医生 ! ” 惊呼 这 年轻的
['klɜːrdʒɪmən] ,
**clergyman ,**
牧师 ,

“看在上帝的份上，医生，别再拖延了！”年轻的牧师喊道。

['klʌtʃɪŋ] [maɪ][hænd] .
**clutching my hand .**
紧握 我的 手 .

他紧紧抓住我的手。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrəl]['ægəni] . ”
**“ I would rather die than endure another day of such moral agony . ”**
“ 我 会 相当 死 比 忍受 其他 天 的 这样的 道德 痛苦 . ”

“我宁愿死也不愿再忍受一天这样的道德折磨。”

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [sed] ;
**“ Very well , ” I said ;**
“ 非常 出色地 , ” 我 说 ;

“很好，”我说；

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][ɪn] ['eni] [keɪs] — ['oʊnli] [ɪg'zɔːstɪŋ] .
**“ I do not consider the experiment a dangerous one in any case — only exhausting .**
“ 我 做 不是 考虑 这 实验 一个 危险的 一 在 任何 案件 — 仅有的 精疲力竭 .

“我并不认为这个实验很危险——只是很累人。”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][koʊt] , [vest] , [ænd; ənd]['kɑːlər] , [leɪ] [stretʃt]
**” Five minutes later my patient , divested of coat , vest , and collar , lay stretched**
” 五 分钟 之后 我的 病人 , 剥离 的 外套 , 背心 , 和 衣领 , 躺 拉伸
[ɑːn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .
**on the operating table .**
在 这 操作 桌子 .

五分钟后，我的病人脱掉了外套、背心和衣领，四肢伸展地躺在手术台上。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['iːθər] .
**In five minutes more he was under the influence of ether .**
在 五 分钟 更多的 他 曾是 在下面 这 影响 的 醚 .

五分钟后，他就被乙醚麻醉了。

[maɪ][fɜːrst] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði][dɑːrk] , [sɔːft] ,
**My first procedure was to shave the dark , soft ,**
我的 第一的 程序 曾是 到 刮胡子 这 黑暗的 , 柔软的 ,

我的第一个步骤是剃掉深色、柔软的毛发，

['sɪlkən] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .
**silken hair from the lower part of the young man's head .**
丝 头发 从 这 降低 部分 的 这 年轻的 男人的 头 .

年轻男子头部下方的丝滑头发。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [tuː] [viː] - [ʃeɪpt] [ɪn'sɪʒənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lænsɪt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
**I then made two V - shaped incisions with a lancet at the base of the skull ,**
我 然后 制成 二 V - 形状 切口 和 一个 柳叶刀 在 这 根据 的 这 颅骨 ,

然后我用柳叶刀在颅骨底部做了两个V形切口，

[wer] [frə'nɑːlədʒɪst] ['loʊkeɪt][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['æmətɪvnəs] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv]
**where phrenologists locate the organ of amativeness , and raised the flap of**
在哪里 颅相学家 定位 这 器官 的 恋爱 , 和 提高 这 瓣膜 的
[skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] .
**skin from the skull .**
皮肤 从 这 颅骨 .

颅相学家将性器官定位在颅骨上，并将皮肤瓣从颅骨上掀起。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][breɪn] [ɪt'self] ,

| The | next | thing | was | to | get | at | the | brain | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 事物 | 曾是 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 脑 | 本身 | , |

接下来要做的就是接触到大脑本身。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['bɔːrɪŋ] [tuː] [faɪn] [hoʊlz] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | this | I | accomplished | by | boring | two | fine | holes | through | the | skull | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 完成 | 经过 | 无聊的 | 二 | 美好的 | 孔 | 通过 | 这 | 颅骨 | 和 | 这 |

[smɔːlɪst] [trɪ'faɪn; triː'fin; triː'faɪn] [noʊn] [ɪn]['sɜːrdʒəri] .

| smallest | trephine | known | in | surgery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最小 | 环钻 | 已知 | 在 | 外科手术 | . |

我通过在头骨上钻出两个小孔来实现这一点的，而钻头是外科手术中已知的最小的环钻。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ,

| The | portion | of | the | brain | thus | exposed | , | I | was | amazed | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 脑 | 因此 | 裸露 | , | 我 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 寻找 | , |

令我惊讶的是，我竟然在暴露出来的这部分大脑中发现：

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'fleɪmd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| was | in | a | highly | inflamed | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 高度 | 发炎的 | 状况 | . |

当时处于高度炎症状态。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɜːtʃɑːdʒ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪnstrəmənt] ,

| Instead | of | attempting | to | relieve | the | surcharged | brain | with | any | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 尝试 | 到 | 缓解 | 这 | 附加费 | 脑 | 和 | 任何 | 乐器 | , |

与其试图用任何仪器来缓解大脑的过度疲劳，

[aɪ] [naʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] [liːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɔːrɪfɪs] ,

| I | now | placed | a | leech | at | each | orifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 放置 | 一个 | 水蛭 | 在 | 每个 | 孔 | , |

我随后在每个孔口放置了一条水蛭，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [wɪð'drɔːn] .

| and | allowed | a | considerable | amount | of | blood | to | be | thus | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 血 | 到 | 是 | 因此 | 撤回 | . |

从而抽取了大量的血液。

[aɪ] [ðen] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] [ˌænti'septikəli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ 'sutʃəːs ] .

| I | then | dressed | the | wound | antiseptically | , | and | closed | it | with | sutures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 穿着 | 这 | 伤口 | 消毒 | , | 和 | 关闭 | 它 | 和 | 缝合线 | . |

然后我用消毒剂包扎了伤口，并用缝线缝合。

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [suːn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| My | patient | soon | came | out | from | under | the | influence | of | the | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 病人 | 很快 | 来了 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | [ | - | ] |

我的病人很快就从[31]的影响中恢复过来。

[ˌænəs'θetɪk] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] ['veri] [wiːk] .

| anesthetic | , | but | appeared | very | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻药 | , | 但 | 出现 | 非常 | 虚弱的 | . |

麻醉剂起效了，但效果很差。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

| I | lifted | him | in | my | arms | and | carried | him | to | the | couch | in | my | private | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 他 | 在 | 我的 | 武器 | 和 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 长椅 | 在 | 我的 | 私人的 | 房间 | . |

我把他抱起来，放到我私人房间的沙发上。

[en'dʒɔɪnɪŋ] [strɪkt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sliːp] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
**Enjoining** **strict** **quiet** **,** **and** **,** **if** **possible** **,** **sleep** **,** **I** **left** **him** **alone** **for** **a** **couple**
禁止 严格的 安静的 , 和 , 如果 可能的 , 睡觉 , 我 左边 他 独自的 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['aʊərz] .
**of** **hours** **.**
的 小时 .

我嘱咐他保持绝对安静，如果可以的话，让他睡觉，然后让他独自待了几个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ,
**At** **the** **end** **of** **that** **time** **,** **considering** **it** **safe** **to** **permit** **him** **to** **talk** **,**
在 这 结尾 的 那 时间 , 考虑 它 安全的 到 允许 他 到 讲话 ,

最后，考虑到可以安全地让他说话，

[aɪ] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**I** **reentered** **the** **room** **with** **considerable** **curiosity** **,** **not** **to** **say** **agitation** **,**
我 重新进入 这 房间 和 大量 好奇心 , 不是 到 说 搅动 ,

我带着相当的好奇心，甚至可以说是激动，重新走进了房间。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .
**and** **asked** **him** **how** **he** **was** **feeling** **.**
和 问 他 如何 他 曾是 感觉 .

然后问他感觉如何。

[tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] ['wɔːrmli] ,
**To** **my** **astonishment** **,** **he** **grasped** **my** **hand** **warmly** **,**
到 我的 惊讶 , 他 抓住 我的 手 热情地 ,

令我惊讶的是，他热情地握住了我的手。

[iks'kleimɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['benɪfæktər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi]
**exclaiming** **that** **he** **would** **consider** **me** **his** **greatest** **benefactor** **as** **long** **as** **he**
惊呼 那 他 会 考虑 我 他的 最 恩人 作为 长的 作为 他
[lɪvd] .
**lived** **.**
居住地 .

他大声说道，只要他还活着，他就会一直视我为他最大的恩人。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ʌðərwaɪz] ['sɜːrt(ə)n] ['ruːɪn] .
**“** **For** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **you** **have** **saved** **my** **soul** **from** **its** **otherwise** **certain** **ruin** **.**
“ 为了 , ” 他 哭 , “ 你 有 已保存 我的 灵魂 从 它是 否则 肯定 废墟 .

“因为，”他喊道，“你拯救了我的灵魂，使它免于毁灭。”

[θæŋk] [gɑːd] !
**Thank** **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
**I** **feel** **now** **no** **more** **emotion** **at** **the** **thought** **of** **that** **woman** **than** **of** **any** **other**
我 感觉 现在 不 更多的 情感 在 这 想法 的 那 女士 比 的 任何 其他
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .
**of** **her** **sex** **.**
的 她 性别 .

现在，我对那个女人的感觉，和对其他任何一位同性女性的感觉一样，没有任何额外的情绪。

” [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ] [hiː; hi] [left] [maɪ]
**”** **I** **brought** **my** **patient** **some** **refreshment** **,** **and** **at** **three** **o'clock** **he** **left** **my**
” 我 带来 我的 病人 一些 清爽 , 和 在 三 点钟 他 左边 我的
['ɑːfɪs] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
**office** **in** **high** **spirits** **,**
办公室 在 高的 烈酒 ,

“我给病人带了些茶点，三点钟的时候他精神很好地离开了我的办公室。”

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| **promising** | **to** | **return** | **again** | **the** | **next** | **day** | **to** | **report** | **upon** | **his** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 返回 | 再次 | 这 | 下一个 | 天 | 到 | 报告 | 之上 | 他的 | 状况 | . |

他承诺第二天会再次前来汇报他的情况。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [rev] . [ˌælɪg'zændər] [miːk] — [æz; əz][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] ['klerɪkl] ['peɪʃ(ə)nt] —

| **For** | **three** | **weeks** | **the** | **Rev** | **.** | **Alexander** | **Maeck** | **—** | **as** | **I** | **will** | **call** | **my** | **clerical** | **patient** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 周 | 这 | 牧师 | . | 亚历山大 | 梅克 | — | 作为 | 我 | 将要 | 称呼 | 我的 | 文员 | 病人 | — |

['hɔːntɪd] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['evri] [deɪ] ,

| **haunted** | **my** | **office** | **every** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 我的 | 办公室 | 每一个 | 天 | , |

整整三周，我的牧师病人亚历山大·马克（我就这么称呼他吧）每天都来我的办公室。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

| **and** | **we** | **became** | **fast** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 成为 | 快速地 | 朋友们 | . |

我们很快就成了好朋友。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['sentɪmənts] .

| **During** | **all** | **this** | **time** | **he** | **was** | **entirely** | **free** | **from** | **disturbing** | **sentiments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 完全 | 自由的 | 从 | 令人不安 | 情感 | . |

在此期间，他完全没有受到任何不良情绪的影响。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɜːr; wər] [kwentʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'priːmli]

| **The** | **flames** | **of** | **love** | **,** | **he** | **declared** | **,** | **were** | **quenched** | **,** | **and** | **he** | **was** | **supremely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 的 | 爱 | , | 他 | 声明 | , | 是 | 淬火 | , | 和 | 他 | 曾是 | 至高无上 |

['hæpi] .

| **happy** | **.** |
|---|---|
| 快乐的 | . |

他宣称，爱情之火已经熄灭，他感到无比幸福。

[soʊ][ 'feɪvərəbli ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

| **So** | **favorably** | **,** | **I** | **must** | **confess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有利 | , | 我 | 必须 | 承认 | , |

我必须承认，我对此非常满意。

[dɪd] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'spoʊz] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['saɪəns] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] [ðæt] [aɪ]

| **did** | **this** | **experiment** | **dispose** | **me** | **towards** | **the** | **neglected** | **science** | **of** | **phrenology** | **that** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 实验 | 处置 | 我 | 向 | 这 | 被忽视的 | 科学 | 的 | 颅相学 | 那 | 我 |

[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [də'rekt] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| **at** | **once** | **began** | **to** | **direct** | **my** | **studies** | **in** | **that** | **direction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 开始 | 到 | 直接的 | 我的 | 研究 | 在 | 那 | 方向 | , |

这个实验是否让我对被忽视的颅相学产生了兴趣，以至于我立刻开始朝这个方向研究?

[ænd; ənd] [suːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

| **and** | **soon** | **accumulated** | **a** | **large** | **number** | **of** | **expensive** | **books** | **on** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 积累 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 昂贵的 | 图书 | 在 | 这 | 主题 | . |

很快，他就积累了大量关于这个主题的昂贵书籍。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

| **I** | **also** | **began** | **to** | **write** | **up** | **the** | **details** | **of** | **my** | **experiment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 开始 | 到 | 写 | 向上 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 实验 | , |

我也开始记录我的实验细节，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] ['pɜːrmənənt] [ʃeɪp] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ]

| **so** | **as** | **to** | **get** | **the** | **matter** | **into** | **permanent** | **shape** | **while** | **it** | **was** | **still** | **fresh** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 这 | 事情 | 进入 | 永恒的 | 形状 | 尽管 | 它 | 曾是 | 仍然 | 新鲜的 | 在 | 我的 |

[maɪnd] .

| **mind** | **.** |
|---|---|
| 头脑 | . |

趁着记忆犹新，把这件事彻底弄清楚。

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] ,
**About six weeks after the occurrences above related ,**
关于 六 周 后 这 发生 多于 有关的 ,

在上述事件发生约六周后，

[ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd]['poʊstɪd][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ]
**and just after I had posted an order for several hundred dollars ' worth**
和 只是 后 我 有 发布 一个 命令 为了 一些 百 美元 - 值得
[ʌv; əv] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [wɜːrks] ,
**of phrenological works ,**
的 颅相学 作品 ,

就在我下了几百美元的颅相学著作订单之后，

[ðə; ði] ['letər] - ['kæriər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer]
**the letter - carrier came into my office and presented me with a large , square**
这 信 - 载体 来了 进入 我的 办公室 和 呈现 我 和 一个 大的 , 正方形
, [kriːm] - ['kʌlərd] ['envəloʊp] .
**, cream - colored envelope .**
, 奶油 - 有色 信封 .

邮递员走进我的办公室，递给我一个大的、方形的、米色的信封。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['kerləsli] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['envəloʊp] ,
**I tore it open carelessly , removed the enclosure from the inner envelope ,**
我 撕裂 它 打开 粗心大意 , 已移除 这 外壳 从 这 内 信封 ,

我漫不经心地撕开它，从内层信封中取出信封。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [tuː] ['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] [kɑːrdz] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**and bent over two beautifully engraved cards which fell upon the table .**
和 弯曲 超过 二 非常漂亮 刻 牌 哪个 跌倒 之上 这 桌子 .

然后他俯身查看掉落在桌上的两张精美雕花卡片。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [rev] . [ˌælɪg'zændər] [miːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['eθəl] ['plɪmptən] .
**They bore the names of Rev . Alexander Maeck and Miss Ethel Plympton .**
他们 钻孔 这 姓名 的 牧师 . 亚历山大 梅克 和 错过 埃塞尔 普林顿 .

他们的名字分别是亚历山大·梅克牧师和埃塞尔·普林顿小姐。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] [ə'fer] :
**The wedding was a strictly private affair :**
这 婚礼 曾是 一个 严格 私人的 事务 :

婚礼完全是私人性质的：

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]
**and perhaps the most remarkable thing connected with it was the fact that**
和 也许 这 最多 卓越 事物 连接 和 它 曾是 这 事实 那
[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'naɪəˌleɪtər] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] . [ - ]
**the would - be annihilator of Cupid was permitted to kiss the bride . [ 32 ]**
这 会 - 是 歼灭者 的 丘比特 曾是 允许 到 吻 这 新娘 . [ - ]

而与此相关的最引人注目的事情或许是，原本要消灭丘比特的那个人被允许亲吻新娘。[32]

[ðə; ði] ['wiljəmsn] [seɪf] ['mɪstəri] .
**The Williamson Safe Mystery .**
这 威廉姆森 安全的 神秘 .

威廉姆森保险箱之谜。

[baɪ][ef] . [es] . ['hɛsɪltiːn] .
**BY F . S . HESSELTINE .**
经过 F . S . 赫塞尔廷 .

作者：FS Hesseltine。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ sʌdbəri ]

**One morning in the spring of 1894 , the attention of persons walking along Sudbury**

一 早晨 在 这 春天 的 - , 这 注意力 的 人 步行 沿着 萨德伯里

[striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

**Street , Boston ,**

街道 , 波士顿 ,

1894年春天的一个早晨，波士顿萨德伯里街上行人的目光被.....

[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn] [seɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**was attracted to a huge iron safe that was being put out from the**

曾是 吸引 到 一个 巨大的 铁 安全的 那 曾是 存在 放 出去 从 这

[weərʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [seɪf] ['kʌmpəni] ,

**warerooms of a well - known safe company ,**

仓库 的 一个 出色地 - 已知 安全的 公司 ,

他被一个从一家知名保险箱公司仓库里搬出来的巨大铁保险箱吸引住了。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðæt] [striːt] .

**which for many years had done business on that street .**

哪个 为了 许多 年 有 完毕 商业 在 那 街道 .

这家公司多年来一直在那条街上做生意。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [blɑːkt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['pæsɪdʒ] [baɪ][kɑːrz][ænd; ənd] [tiːmz] [priˈventid] [waɪl] [ə; eɪ]

**The way was blocked , and all passage by cars and teams prevented while a**

这 方式 曾是 已屏蔽 , 和 全部 通道 经过 汽车 和 团队 阻止 尽管 一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ,

**number of men ,**

数字 的 男人 ,

道路被封锁，所有车辆和马车都无法通行，一些男子.....

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [blɑːks] , [ 'rəuləz ] , [ænd; ənd] ['wɪndləs] ,

**with great effort , by the aid of blocks , rollers , and windlass ,**

和 伟大的 努力 , 经过 这 援助 的 积木 , 滚筒 , 和 绞盘 ,

经过一番努力，借助滑轮、滚轮和绞盘，

[druː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn]['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [dreɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

**drew the huge mass of iron onto the platform of a stout dray by which it**

画 这 巨大的 大量的 的 铁 到 这 平台 的 一个 肥硕 货车 经过 哪个 它

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

**was to be transported to its destination .**

曾是 到 是 运输 到 它是 目的地 .

他将这堆巨大的铁块搬到一辆结实的货车平台上，准备将其运往目的地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pæsər] - [baɪ] ['wʌndɜd] [ænd; ənd] ['kwiərid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]

**Of course passers - by wondered and queried as to the purpose and**

的 课程 过路人 - 经过 想知道 和 查询 作为 到 这 目的 和

['pɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl][fɔːrm][ænd; ənd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

**possible use of a safe of such unusual form and dimension .**

可能的 使用 的 一个 安全的 的 这样的 异常 形式 和 方面 .

当然，路人都会好奇地询问这种形状和尺寸都异常的保险箱的用途和可能的用途。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənəz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ; [noʊ][wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ]

**But the curiosity of the questioners remained unsatisfied ; no one standing by**

但 这 好奇心 的 这 提问者 剩余 不满意 ; 不 一 常设 经过

[nuː] ,

**knew ,**

知道 ,

但提问者的好奇心仍未得到满足；在场的所有人都不知道答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['ænsər] [ðoʊz] [huː]

| and | the | merchant | with | his | employees | was | too | busy | to | answer | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商人 | 和 | 他的 | 雇员 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 回答 | 那些 | WHO |

['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][in'kwaiəriz] .

| ventured | to | interrupt | with | their | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 打断 | 和 | 他们的 | 查询 | . |

商人和他的员工忙得不可开交，根本无暇回答那些胆敢插话询问的人。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] : [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] ; [ɪn'diːd] ,

| This | much | , | however | , | was | evident | : | the | safe | was | not | new | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | , | 然而 | , | 曾是 | 明显 | : | 这 | 安全的 | 曾是 | 不是 | 新的 | ; | 的确 | , |

然而，有一点是显而易见的：这个保险箱并非新式的；事实上，

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['meni] ['jɪrz]

| the | style | and | appearance | of | it | indicated | that | it | had | been | built | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | 和 | 外貌 | 的 | 它 | 表明的 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 建造 | 许多 | 年 |

[ə'goʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

| ago | for | some | special | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 为了 | 一些 | 特别的 | 目的 | , |

它的风格和外观表明它是多年前为某种特殊用途而建造的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] .

| in | which | it | had | doubtless | seen | long | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 有 | 毫无疑问 | 已见 | 长的 | 服务 | . |

它无疑曾长期服役于此。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ,

| Altogether | the | appearance | of | this | strange | object | so | excited | my | curiosity | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 奇怪的 | 目的 | 所以 | 兴奋的 | 我的 | 好奇心 | 那 | , |

总而言之，这个奇怪物体的出现极大地激发了我的好奇心，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['ɑːfɪs] ,

| although | I | was | in | a | hurry | to | reach | my | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 抵达 | 我的 | 办公室 | , |

虽然我急着赶到办公室，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

| I | waited | until | the | thing | was | finally | loaded | and | moved | slowly | off | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 直到 | 这 | 事物 | 曾是 | 最后 | 已加载 | 和 | 已搬 | 缓慢地 | 离开 | 向上 | 这 | 街道 | . |

我等到东西终于装好后，才慢慢地沿着街道开走了。

[ðen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd]

| Then | I | entered | the | store | of | the | safe | company | , | and | , | being | well | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 进入 | 这 | 店铺 | 的 | 这 | 安全的 | 公司 | , | 和 | , | 存在 | 出色地 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

| with | the | manager | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经理 | , |

然后我走进那家保险箱公司的商店，由于我和经理很熟，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] [seɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| I | asked | if | he | could | give | me | the | old | safe's | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 如果 | 他 | 可以 | 给 | 我 | 这 | 老的 | 保险箱 | 历史 | . |

我问他能否告诉我这个旧保险箱的来历。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [noʊn] [naʊ] ['oʊnli]

| He | replied | that | there | was | a | strange | story | connected | with | it | , | known | now | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 故事 | 连接 | 和 | 它 | , | 已知 | 现在 | 仅有的 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

他回答说，这件事背后有一个奇怪的故事，现在只有他自己知道。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

| For | certain | reasons | it | never | had | been | known | except | to | two | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 原因 | 它 | 绝不 | 有 | 到过 | 已知 | 除了 | 到 | 二 | 人们 | , |

由于某些原因，这件事除了两个人之外，从未有人知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪkrɪdli] [baʊnd] , [wʌn][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

| and | they | had | been | sacredly | bound | , | one | by | personal | interest | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到过 | 神圣地 | 边界 | , | 一 | 经过 | 个人的 | 兴趣 | 和 | 这 | 其他 |

[baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] ,

| by | a | solemn | vow | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 庄严 | 发誓 | , |

他们之间有着神圣的联系，一个是出于个人利益，另一个是出于庄严的誓言。

['nevər] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]['siːkrət] .

| never | to | divulge | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 泄露 | 这 | 秘密 | . |

绝不能泄露这个秘密。

“ [ðɪs] ['prɑːmɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz] [bɪn] ['feɪθfəli] [ - ]

| “ | This | promise | , | ” | he | said | , | “ | has | been | faithfully | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 承诺 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 有 | 到过 | 忠实 | [ | - | ] |

“这个承诺，”他说，“一直忠实地履行了[33]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['seɪkrɪdli] [kept] ;

| **and** | **sacredly** | **kept** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 神圣地 | 保留 | ; |

并受到神圣的保护；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] ['eni] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pæst]

| **but** | **now** | **all** | **those** | **in** | **any** | **way** | **connected** | **with** | **or** | **affected** | **by** | **it** | **have** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 全部 | 那些 | 在 | 任何 | 方式 | 连接 | 和 | 或者 | 做作的 | 经过 | 它 | 有 | 通过了 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk] ['rɪvər] .

| **beyond** | **the** | **dark** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 黑暗的 | 河 | . |

但现在所有与它有任何关联或受其影响的人都已渡过那条黑暗的河流。

[ðə; ði] [seɪf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] ,

| **The** | **safe** | **,** | **which** | **has** | **stood** | **here** | **for** | **many** | **years** | **like** | **a** | **specter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安全的 | , | 哪个 | 有 | 站立 | 这里 | 为了 | 许多 | 年 | 喜欢 | 一个 | 幽灵 | , |

这个保险箱像幽灵一样矗立在这里多年了。

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst] , [hæz; həz] [naʊ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , ['vænɪʃt] [fər'evər]

| **reminding** | **me** | **of** | **the** | **dead** | **past** | **,** | **has** | **now** | **,** | **to** | **my** | **great** | **relief** | **,** | **vanished** | **forever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 这 | 死的 | 过去的 | , | 有 | 现在 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 宽慰 | , | 消失了 | 永远 |

,

| **,** |
|---|
| , |

那些让我回忆起逝去的过去的东西，如今令我如释重负，已经永远消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] .

| **and** | **I** | **know** | **no** | **good** | **reason** | **why** | **the** | **strange** | **story** | **should** | **not** | **be** | **told** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不 | 好的 | 原因 | 为什么 | 这 | 奇怪的 | 故事 | 应该 | 不是 | 是 | 讲述 | . |

我实在想不出有什么正当理由不把这个奇特的故事讲出来。

[waɪl] [aɪ] [meɪ] [wɪð'hoʊld] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

| **While** | **I** | **may** | **withhold** | **or** | **change** | **names** | **in** | **the** | **recital** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可能 | 扣压 | 或者 | 改变 | 姓名 | 在 | 这 | 独奏会 | , |

虽然我可能会在演出中隐瞒或更改姓名，

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent]

| **that** | **which** | **I** | **am** | **about** | **to** | **relate** | **is** | **true** | **,** | **and** | **is** | **capable** | **to** | **some** | **extent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 涉及 | 是 | 真的 | , | 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 一些 | 程度 |

[ʌv; əv] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **of** | **verification** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 确认 | . |

我即将讲述的事情是真实的，并且在某种程度上是可以验证的。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [gʊd] [ə'pɪrəns] ,

| **“ More** | **than** | **fifty** | **years** | **ago** | **a** | **stranger** | **of** | **good** | **appearance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 更多的 | 比 | 五十 | 年 | 前 | 一个 | 陌生人 | 的 | 好的 | 外貌 | , |

五十多年前，一位相貌英俊的陌生人

[huːz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrθ] , ['entərd] [ðə; ði]

| **whose** | **speech** | **and** | **manner** | **indicated** | **that** | **he** | **was** | **of** | **English** | **birth** | **,** | **entered** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 演讲 | 和 | 方式 | 表明的 | 那 | 他 | 曾是 | 的 | 英语 | 出生 | , | 进入 | 这 |

[ʃɑːp] [ʌv; əv][wʌn] ['kɝːˌʃɑːn] ,

| **shop** | **of** | **one** | **Kershaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 的 | 一 | 克肖 | , |

他的言谈举止表明他是英国人，他走进了克肖的商店。

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ʃɑːr'dɒn] [ænd; ənd] [griːn] [striːts] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| a | manufacturer | on | the | corner | of | Chardon | and | Green | Streets | , | in | this | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 制造商 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 查顿 | 和 | 绿色的 | 街道 | , | 在 | 这 | 城市 | , |

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

| inquired | for | the | proprietor | , |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 为了 | 这 | 业主 | , |

本市查顿街和格林街拐角处的一家工厂的老板打听店主是谁。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['faɪər] - [pruːf] [seɪf] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

| and | stated | that | he | wanted | constructed | a | strong | , | fire | - | proof | safe | , | giving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他 | 通缉 | 建造 | 一个 | 强的 | , | 火 | - | 证明 | 安全的 | , | 给予 | 这 |

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] [dɪ'zaɪrd] .

| description | and | dimensions | desired | . |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 和 | 方面 | 想要的 | . |

他表示想要建造一个坚固的防火保险箱，并给出了所需的描述和尺寸。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'pɪrd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

| By | his | conversation | he | appeared | familiar | with | such | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 对话 | 他 | 出现 | 熟悉的 | 和 | 这样的 | 工作 | , |

从他的谈吐来看，他似乎对这类工作很熟悉。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] ['pleɪnli] [haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lɑːk]

| and | stated | plainly | how | he | wanted | this | constructed | and | the | kind | of | lock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 显然 | 如何 | 他 | 通缉 | 这 | 建造 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 锁 |

[rɪ'kwaɪərd] ,

| required | , |
|---|---|
| 必需的 | , |

他明确说明了他希望如何建造这个装置以及需要哪种锁。

— [ðə; ði] ['kilɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðen] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .

| — | the | keyless | combination | not | having | then | been | invented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 无钥匙 | 组合 | 不是 | 拥有 | 然后 | 到过 | 发明 | . |

——当时无钥匙组合锁还没有发明出来。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][in'kwaiəriz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['dʒuːəlri] [stɔːr] [ɪn]

| In | answer | to | inquiries | he | said | that | he | was | about | to | open | a | jewelry | store | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 查询 | 他 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 打开 | 一个 | 珠宝 | 店铺 | 在 |

['hænoʊvər] [striːt] ,

| Hanover | Street | , |
|---|---|---|
| 汉诺威 | 街道 | , |

在回答询问时，他表示自己即将在汉诺威街开设一家珠宝店。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['riːteɪl] ['bɪznəs] ,

| that | he | did | not | intend | to | do | a | retail | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 做 | 一个 | 零售 | 商业 | , |

他并不打算从事零售业务。

[bʌt; bət] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɑːk] [fɔːr; fər] ['hoʊlseɪl] , ['vɪzɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [treɪd] ['diːlɚz] [ɪn]

| but | would | carry | a | considerable | stock | for | wholesale | , | visiting | for | trade | dealers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 携带 | 一个 | 大量 | 库存 | 为了 | 批发的 | , | 访问 | 为了 | 贸易 | 经销商 | 在 |

['neɪbərɪŋ] ['sɪtiz] .

| neighboring | cities | . |
|---|---|---|
| 邻接 | 城市 | . |

但会备有大量的批发库存，并拜访邻近城市的贸易商。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [frʌm; frəm][taɪm]

| He | added | , | also | , | that | as | he | would | be | absent | from | his | store | from | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 还 | , | 那 | 作为 | 他 | 会 | 是 | 缺席的 | 从 | 他的 | 店铺 | 从 | 时间 |

[tuː; tə][taɪm] ,

| to | time | , |
|---|---|---|
| 到 | 时间 | , |

他还补充说，由于他会不时不在店里，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [seɪf] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] [wer] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [stɔːrd]

| he | desired | a | safe | of | large | dimensions | where | his | stock | could | be | safely | stored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 一个 | 安全的 | 的 | 大的 | 方面 | 在哪里 | 他的 | 库存 | 可以 | 是 | 安全 | 存储 |

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| during | his | absence | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 缺席 | , |

他想要一个大尺寸的保险库，以便在他外出期间安全存放货物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [naɪt] .

| as | well | as | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 夜晚 | . |

晚上也是如此。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['ʃelvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [depθ] ,

| He | required | no | shelving | in | the | safe | , | and | wanted | it | of | unusual | depth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必需的 | 不 | 货架 | 在 | 这 | 安全的 | , | 和 | 通缉 | 它 | 的 | 异常 | 深度 | , |

他不需要在保险箱里安装隔板，而且希望保险箱的深度异常深。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['keɪsɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| that | he | might | put | directly | into | it | the | cases | and | trunks | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 放 | 直接地 | 进入 | 它 | 这 | 案例 | 和 | 树干 | 在 | 哪个 | 他 |

[wʊd] [kiːp] [ɔːr] ['kæri] [hɪz; ɪz] [stɑːk] .

| would | keep | or | carry | his | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 保持 | 或者 | 携带 | 他的 | 库存 | . |

这样他就可以把用来存放或运输货物的箱子和行李箱直接放进去。

“ ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [æd'væns] [dɪ'pɑːzɪt] ,

| “ | Being | convinced | of | the | stranger's | responsibility | by | a | large | advance | deposit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 存在 | 确信 | 的 | 这 | 陌生人的 | 责任 | 经过 | 一个 | 大的 | 进步 | 订金 | , |

“通过大笔预付款使陌生人相信其责任心，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fʊl] ['peɪmənt] [ɑːn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] , ['mɪstər] .

| and | by | the | promise | of | full | payment | on | completion | and | delivery | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 承诺 | 的 | 满的 | 支付 | 在 | 完成 | 和 | 送货 | , | 先生 | . |

['kɝːʃɑː] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

| Kershaw | accepted | his | order | , |
|---|---|---|---|---|
| 克肖 | 公认 | 他的 | 命令 | , |

克肖先生承诺在完工交付后全额付款，因此接受了订单。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] .

| and | in | due | time | the | safe | was | completed | and | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到期的 | 时间 | 这 | 安全的 | 曾是 | 完全的 | 和 | 发表 | . |

保险箱最终按时完工并交付。

[suːn] ['æftər][ə; eɪ][saɪn][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] , — - [dʒeɪ] . ['wiljəmsn] ,

| Soon | after | a | sign | was | put | up | on | the | store | , | — | ' | J | . | Williamson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 一个 | 符号 | 曾是 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 店铺 | , | — | - | J | . | 威廉姆森 | , |

商店挂出招牌后不久，——“J. Williamson”

['hoʊlseɪl] ['diːlər] [ɪn] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

| Wholesale | Dealer | in | Watches | and | Jewelry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 批发的 | 经销商 | 在 | 手表 | 和 | 珠宝 | . |

手表和珠宝批发商。

- [noʊ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| ' | No | great | display | was | made | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 伟大的 | 展示 | 曾是 | 制成 | 在 | 这 | 窗户 | . |

橱窗里并没有什么特别的展示。

[gʊdz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['æli] -
**Goods** **were** **received** **and** **shipped** **by** **the** **rear** **entrance** **opening** **on** **an** **alley** **-**
商品 是 已收到 和 已发货 经过 这 后部 入口 开幕 在 一个 胡同 -
[wei] .
**way** **.**
方式 .

货物通过后门（位于巷道内）收发货。

[əˈpærəntli] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,
**Apparently** **,** **but** **little** **business** **was** **done** **at** **the** **store** **,**
显然 , 但 小的 商业 曾是 完毕 在 这 店铺 ,

但显然，这家店生意并不好。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['mɪstər] . ['wiljəmsn] [wʌz; wəz]['æbsənt] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ɔːr] ['baɪɪŋ]
**and** **frequently** **Mr** **.** **Williamson** **was** **absent** **visiting** **his** **customers** **or** **buying**
和 频繁地 先生 . 威廉姆森 曾是 缺席的 访问 他的 顾客 或者 购买
[əˈdɪʃən(ə)l] [stɑːk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**additional** **stock** **in** **New** **York** **City** **.**
额外的 库存 在 新的 约克 城市 .

威廉姆森先生经常不在纽约市，要么去拜访客户，要么去采购额外的库存。

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [noʊ] [ɪn'detɪdnəs] , ['peɪɪŋ] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . [ - ]
**He** **contracted** **no** **indebtedness** **,** **paying** **cash** **for** **everything** **.** **[** **34** **]**
他 合同 不 负债 , 付费 现金 为了 一切 . [ - ]

他没有背负任何债务，所有消费都用现金支付。[34]

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][bæŋks][ænd; ənd]['bæŋkərz] ,
**He** **expressed** **a** **lack** **of** **confidence** **in** **banks** **and** **bankers** **,**
他 表达 一个 缺少 的 信心 在 银行 和 银行家 ,

他表达了对银行和银行家的不信任。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɪn]
**saying** **that** **he** **had** **once** **lost** **a** **large** **sum** **by** **the** **failure** **of** **a** **bank** **in**
说 那 他 有 一次 丢失的 一个 大的 和 经过 这 失败 的 一个 银行 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] ,
**which** **he** **deposited** **,**
哪个 他 已存 ,

他说他曾经因为一家银行倒闭而损失了一大笔钱，他把钱存到了这家银行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæŋkər] .
**and** **for** **the** **future** **should** **be** **his** **own** **banker** **.**
和 为了 这 未来 应该 是 他的 自己的 银行家 .

未来他应该自己当银行家。

“ ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɪznəs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn] [ʃiːf] [striːt] [ɪn][ðə; ði]
**“** **Shortly** **after** **he** **began** **business** **he** **took** **up** **his** **residence** **on** **Sheafe** **Street** **in** **the**
“ 不久 后 他 开始 商业 他 采取 向上 他的 住宅 在 谢夫 街道 在 这
[nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
**North** **End** **of** **the** **city** **,**
北 结尾 的 这 城市 ,

“他开始经商后不久，就在城北的谢夫街安家落户了。”

[ænd; ənd] [ əˈtendid ] ['regjələrli] [ðə; ði]['bɔːldwɪn] [pleɪs] ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] .
**and** **attended** **regularly** **the** **Baldwin** **Place** **Baptist** **Church** **.**
和 参加 经常 这 鲍德温 地方 浸信会 教会 .

并定期参加鲍德温广场浸信会教堂的活动。

[noʊ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpər][ɔːr][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɑːks]['evər] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ferli] ['lɪbərəl]

| **No** | **subscription** | **paper** | **or** | **contribution** | **box** | **ever** | **passed** | **him** | **without** | **a** | **fairly** | **liberal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 订阅 | 纸 | 或者 | 贡献 | 盒子 | 曾经 | 通过了 | 他 | 没有 | 一个 | 相当 | 自由主义 |

[doʊ'neɪʃ(ə)n] .

| **donation** | **.** |
|---|---|
| 捐款 | . |

任何订阅报纸或捐款箱经过他手中时，他都会慷慨解囊，捐出相当可观的款项。

“ [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['rerli] [spoʊk] [ɪk'sept] [ɪn]

| **“** | **In** | **disposition** | **he** | **was** | **quiet** | **and** | **retiring** | **,** | **and** | **rarely** | **spoke** | **except** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 处置 | 他 | 曾是 | 安静的 | 和 | 退休 | , | 和 | 很少 | 辐 | 除了 | 在 |

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| **response** | **to** | **some** | **inquiry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 一些 | 询问 | . |

“他性格安静内向，除了回答一些询问之外，很少说话。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf][hiː; hi]['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] [huː]

| **His** | **earlier** | **life** | **he** | **never** | **referred** | **to** | **except** | **in** | **reply** | **to** | **one** | **or** | **two** | **persons** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早些时候 | 生活 | 他 | 绝不 | 指 | 到 | 除了 | 在 | 回复 | 到 | 一 | 或者 | 二 | 人 | WHO |

['ventʃərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| **ventured** | **the** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|
| 冒险 | 这 | 问题 | , |

除了偶尔有一两个人问起之外，他从未提及过自己的早年生活。

[wen] [hiː; hi] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]

| **when** | **he** | **briefly** | **stated** | **that** | **he** | **was** | **the** | **second** | **son** | **of** | **a** | **well** | **-** | **to** | **-** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 简要地 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 第二 | 儿子 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 |

['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər] ,

| **English** | **squire** | **,** |
|---|---|---|
| 英语 | 乡绅 | , |

当他简短地提到自己是英国一位富裕乡绅的次子时

[ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

| **that** | **at** | **an** | **early** | **age** | **he** | **found** | **that** | **there** | **was** | **no** | **future** | **for** | **him** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 他 | 成立 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 未来 | 为了 | 他 | 在 | 这 |

[oʊld] ['kʌntri] ,

| **old** | **country** | **,** |
|---|---|---|
| 老的 | 国家 | , |

他很小的时候就发现自己在祖国没有未来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wer] [hiː; hi]

| **and** | **that** | **when** | **little** | **more** | **than** | **a** | **boy** | **he** | **came** | **to** | **New** | **York** | **where** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 男生 | 他 | 来了 | 到 | 新的 | 约克 | 在哪里 | 他 |

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| **acquired** | **a** | **knowledge** | **of** | **business** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 知识 | 的 | 商业 | , |

他还是个孩子的时候就来到纽约，在那里学习了商业知识。

[ænd; ənd][baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] ['bɪznəs] .

| **and** | **by** | **diligence** | **and** | **economy** | **saved** | **enough** | **to** | **start** | **in** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 勤勉 | 和 | 经济 | 已保存 | 足够的 | 到 | 开始 | 在 | 商业 | . |

他勤奋节俭，攒够了钱开始创业。

“ [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mɪstər] . ['wiljəmsn] [sɔːt] [ðə; ði][hænd]

| **“** | **Within** | **a** | **year** | **after** | **his** | **arrival** | **in** | **Boston** | **Mr** | **.** | **Williamson** | **sought** | **the** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之内 | 一个 | 年 | 后 | 他的 | 到达 | 在 | 波士顿 | 先生 | . | 威廉姆森 | 寻求 | 这 | 手 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃənt] ,

| **of** | **the** | **eldest** | **daughter** | **of** | **a** | **respectable** | **merchant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 长子 | 女儿 | 的 | 一个 | 可敬 | 商人 | , |

“威廉姆森先生抵达波士顿不到一年，就向一位受人尊敬的商人的长女求婚。”

[ə; eɪ] ['di:kən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ ə'tendid ] ,

| a | deacon | in | the | church | which | he | attended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 执事 | 在 | 这 | 教会 | 哪个 | 他 | 参加 | , |

他所在教堂的一名执事

[prə'djʊsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['letərz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [in'dɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [ænd; ənd]

| producing | at | the | same | time | letters | from | New | York | indorsing | his | worth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 信件 | 从 | 新的 | 约克 | 认可 | 他的 | 值得 | 和 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

与此同时，纽约方面也寄来了赞扬他价值和品格的信件。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] ['perənts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ]

| Having | thus | satisfied | her | parents | , | he | was | accepted | and | with | little | delay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 使满意 | 她 | 父母 | , | 他 | 曾是 | 公认 | 和 | 和 | 小的 | 延迟 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

这样一来，他便满足了她父母的要求，被他们接受了，不久后两人便结了婚。

['veri] [su:n] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] , [ɑ:n] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] , ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

| Very | soon | after | he | was | received | , | on | profession | of | his | faith | , | into | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 后 | 他 | 曾是 | 已收到 | , | 在 | 职业 | 的 | 他的 | 信仰 | , | 进入 | 这 | 教会 | , |

他公开信仰后不久便被接纳进入教会。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [kə'rekt] [laɪf] , [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['di:lɪŋ] ,

| and | by | his | quiet | , | correct | life | , | liberality | , | and | honest | dealing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 安静的 | , | 正确的 | 生活 | , | 自由主义 | , | 和 | 诚实的 | 处理 | , |

他为人低调正直，为人慷慨，为人诚实。

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .

| secured | the | confidence | and | respect | of | all | who | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 这 | 信心 | 和 | 尊重 | 的 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | . |

他赢得了所有认识他的人的信任和尊重。

“ [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [kraɪm] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][ˌpjʊrə'tænɪk] ['sɪti] [ʌv; əv]

| “ | About | this | time | a | strange | epidemic | of | crime | swept | over | the | Puritanic | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 这 | 时间 | 一个 | 奇怪的 | 流行性 | 的 | 犯罪 | 扫荡 | 超过 | 这 | 清教 | 城市 | 的 |

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

| Boston | . |
|---|---|
| 波士顿 | . |

“大约在这个时候，一场奇怪的犯罪流行病席卷了清教徒城市波士顿。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [wɜ:r; wər] ['entərd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l]

| The | houses | of | the | wealthy | were | entered | and | robbed | of | their | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 的 | 这 | 富裕 | 是 | 进入 | 和 | 被抢劫 | 的 | 他们的 | 有价值的 |

['kɑ:ntents] .

| contents | . |
|---|---|
| 内容 | . |

富人的住宅遭到入室盗窃，贵重物品被洗劫一空。

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mʌni] [wɜ:r; wər]['boʊldli] [si:zd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [enk'ləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Packages | of | money | were | boldly | seized | within | the | very | enclosures | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 的 | 钱 | 是 | 大胆地 | 查获 | 之内 | 这 | 非常 | 外壳 | 的 | 这 |

[bæŋk] ,

| bank | , |
|---|---|
| 银行 | , |

在银行内部，有人大胆地查获了成捆的现金。

[ðə; ði] [θiːf] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒweɪ] [ɔːr][baɪ] ['fæsnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr]

| the | thief | escaping | through | some | passageway | or | by | fastening | behind | him | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贼 | 逃脱 | 通过 | 一些 | 通道 | 或者 | 经过 | 紧固 | 在后面 | 他 | 这 | 门 |

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ;

| through | which | he | escaped | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他 | 逃脱 | ; |

窃贼通过某个通道逃脱，或者将逃跑的门反锁上；

[ðə; ði] ['sætʃəl] [ʌv; əv][bæŋk] ['mesɪndʒəz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l]['kɑːntents] , [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli]

| the | satchels | of | bank | messengers | , | filled | with | valuable | contents | , | were | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书包 | 的 | 银行 | 信使 | , | 已填 | 和 | 有价值的 | 内容 | , | 是 | 突然 |

[snætʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [ɪ'luːdid] [pər'suːt] .

| snatched | , | and | the | robber | eluded | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | , | 和 | 这 | 强盗 | 躲避 | 追逐 | . |

银行信使装满贵重物品的挎包突然被抢走，劫匪逃脱了追捕。

[æt; ət] [naɪt] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [gə'roʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .

| At | night | persons | were | garroted | and | robbed | on | the | public | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 人 | 是 | 绞杀 | 和 | 被抢劫 | 在 | 这 | 民众 | 街道 | . |

夜间，有人在公共街道上被勒死或抢劫。

[ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['eksəd] [ʌn'juːʒuəl] ['dɪlɪdʒəns] ,

| The | police | force | was | small | and | , | although | they | exercised | unusual | diligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 力量 | 曾是 | 小的 | 和 | , | 虽然 | 他们 | 锻炼 | 异常 | 勤勉 | , |

警力规模很小，尽管他们表现得异常勤勉，

['evri] [fjuː] [deɪz] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [kraɪm] , [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl]

| every | few | days | some | new | and | startling | crime | , | committed | with | wonderful | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 很少 | 天 | 一些 | 新的 | 和 | 令人震惊 | 犯罪 | , | 坚定的 | 和 | 精彩的 | 技能 |

[ænd; ənd] ['boʊldnəs] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

| and | boldness | , | was | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大胆 | , | 曾是 | 宣布 | . |

每隔几天就会爆出一起新的、令人震惊的犯罪案件，作案手法高超，胆大妄为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] [ - ]

| It | was | thought | that | a | gang | of | experienced | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想法 | 那 | 一个 | 帮派 | 的 | 经验丰富的 | [ | - | ] |

人们认为，一群经验丰富的[35]

['krɪmənəlz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [kraɪm] ,

| criminals | had | made | a | descent | upon | the | city | so | long | exempt | from | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪犯 | 有 | 制成 | 一个 | 下降 | 之上 | 这 | 城市 | 所以 | 长的 | 豁免 | 从 | 犯罪 | , |

犯罪分子涌入这座长期以来远离犯罪的城市，

[ænd; ənd] ['evri] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerfəli] [wɑːtʃt] .

| and | every | stranger | was | under | suspicion | and | carefully | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 陌生人 | 曾是 | 在下面 | 怀疑 | 和 | 小心 | 观看 | . |

每个陌生人都受到怀疑和严密监视。

“ [wʌn] [naɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn]

| “ | One | night | , | not | long | after | his | marriage | , | Mr | . | Williamson | was | found | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 夜晚 | , | 不是 | 长的 | 后 | 他的 | 婚姻 | , | 先生 | . | 威廉姆森 | 曾是 | 成立 | 在 |

[ 'tʃɑːl,staun ] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ,

| Charlestown | Bridge | in | a | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯顿 | 桥 | 在 | 一个 | 茫然 | , |

“一天晚上，威廉姆森先生婚后不久，人们发现他神情恍惚地躺在查尔斯顿桥上，

[ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| exhausted | condition | , | and | assisted | to | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 状况 | , | 和 | 协助 | 到 | 他的 | 家 | . |

他当时身体极度虚弱，被搀扶回家中。

[wen] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| When | sufficiently | recovered | he | stated | that | while | crossing | the | bridge | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 足够 | 恢复 | 他 | 声明 | 那 | 尽管 | 过境 | 这 | 桥 | 他 | 曾是 |

['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| suddenly | seized | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 查获 | 从 | 在后面 | , |

恢复意识后，他表示，在过桥时，他突然被人从背后抓住。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [greɪspt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] ,

| his | throat | grasped | so | that | he | could | not | cry | out | , | and | his | pocketbook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 抓住 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 哭 | 出去 | , | 和 | 他的 | 袖珍书 | , |

他的喉咙被紧紧扼住，让他无法喊叫，他的钱包也.....

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| containing | a | large | sum | of | money | , | taken | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | , | 已采取 | 从 | 他 | . |

里面装着一大笔钱，是从他那里拿走的。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ə'seɪlənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər]

| He | struggled | to | free | himself | from | his | unknown | assailant | until | he | gasped | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 到 | 自由的 | 他自己 | 从 | 他的 | 未知 | 袭击者 | 直到 | 他 | 倒吸一口气 | 为了 |

[breθ] , [ænd; ənd] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| breath | , | and | fell | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | , | 和 | 跌倒 | 筋疲力尽的 | , |

他拼命挣扎，试图摆脱不明身份的袭击者，直到气喘吁吁，精疲力竭地倒下。

[ʌn'kɑːnʃəs] .

| unconscious | . |
|---|---|
| 无意识 | . |

无意识。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] . ['wiljəmsn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest]

| “ | On | the | following | day | Mr | . | Williamson | offered | a | liberal | reward | for | the | arrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 先生 | . | 威廉姆森 | 提供 | 一个 | 自由主义 | 报酬 | 为了 | 这 | 逮捕 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,

| of | the | highwayman | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 强盗 | , |

“第二天，威廉姆森先生悬赏重金捉拿这名拦路强盗，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði]

| but | as | he | had | not | seen | him | he | could | give | no | clue | to | aid | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 他 | 可以 | 给 | 不 | 线索 | 到 | 援助 | 在 | 这 |

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

| detection | of | the | criminal | . |
|---|---|---|---|---|
| 检测 | 的 | 这 | 刑事 | . |

但他没有亲眼见过罪犯，所以无法提供任何线索来帮助侦破此案。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [rɔbd] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Some | of | the | persons | robbed | , | however | , | who | had | caught | a | glimpse | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 人 | 被抢劫 | , | 然而 | , | WHO | 有 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 |

[θiːf] ,

| thief | , |
|---|---|
| 贼 | , |

然而，一些被抢劫的人瞥见了窃贼的身影，

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][dɑːrk]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] [her] , ['werɪŋ] [bluː] [glæs] ['spektəklz] ;

| described | a | dark | person | with | heavy | black | hair | , | wearing | blue | glass | spectacles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 一个 | 黑暗的 | 人 | 和 | 重的 | 黑色的 | 头发 | , | 穿着 | 蓝色的 | 玻璃 | 眼镜 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

描述了一个肤色黝黑、头发浓密、戴着蓝色玻璃眼镜的人；并且，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv] ['wiljəmsn] [wɜ:r; wər][wʌn] ,

| as | it | was | believed | that | he | and | the | assailant | of | Williamson | were | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 相信 | 那 | 他 | 和 | 这 | 袭击者 | 的 | 威廉姆森 | 是 | 一 | , |

因为人们认为他和袭击威廉姆森的凶手是一人。

[sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ænsər] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

| search | was | made | for | a | person | answering | this | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 曾是 | 制成 | 为了 | 一个 | 人 | 回答 | 这 | 描述 | . |

已对符合此描述的人进行搜索。

“ [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [dʒʌst]

| “ | One | evening | the | whole | city | was | startled | by | the | news | of | a | crime | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 晚上 | 这 | 所有的 | 城市 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 消息 | 的 | 一个 | 犯罪 | 只是 |

[kə'mɪtɪd] ,

| committed | , |
|---|---|
| 坚定的 | , |

“一天晚上，全城都被刚刚发生的一起罪案震惊了。”

['boʊldər][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] .

| bolder | than | any | that | had | preceded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大胆 | 比 | 任何 | 那 | 有 | 之前 | 它 | . |

比之前的任何版本都更加大胆。

[ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv][ 'deivis ] & ['pɑ:mər] , ['dʒu:ələr] [ɑ:n] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] ,

| The | store | of | Davis | & | Palmer | , | jewelers | on | Washington | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 的 | 戴维斯 | & | 帕尔默 | , | 珠宝商 | 在 | 华盛顿 | 街道 | , |

位于华盛顿街的戴维斯和帕尔默珠宝店

[hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [pi:] . [em] . ,

| had | been | entered | between | the | hours | of | seven | and | eight | P | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 进入 | 之间 | 这 | 小时 | 的 | 七 | 和 | 八 | P | . | M | . | , |

录入时间在晚上七点到八点之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑ:k] ['teɪkən] , [ðə; ði] [treɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['meni]

| and | the | most | valuable | part | of | their | stock | taken | , | the | trays | containing | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 有价值的 | 部分 | 的 | 他们的 | 库存 | 已采取 | , | 这 | 托盘 | 包含 | 许多 |

['væljuəb(ə)l] ['wɑ:tʃɪz] ,

| valuable | watches | , |
|---|---|---|
| 有价值的 | 手表 | , |

他们最值钱的存货也被拿走了，里面装着许多名贵手表。

[ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd] ['dʒu:əlri] , ['hævɪŋ] [ɔ:l] [bɪn] [ 'emptid ] .

| diamonds | , | and | jewelry | , | having | all | been | emptied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻石 | , | 和 | 珠宝 | , | 拥有 | 全部 | 到过 | 清空 | . |

钻石和珠宝都被洗劫一空。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] ,

| As | was | customary | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 习惯 | , |

按照惯例，

[ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [keɪm] [ɑ:n]

| the | store | was | closed | at | seven | o'clock | and | a | night | - | watchman | came | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 曾是 | 关闭 | 在 | 七 | 点钟 | 和 | 一个 | 夜晚 | - | 守望者 | 来了 | 在 |

['du:ti] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] .

| duty | within | an | hour | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 之内 | 一个 | 小时 | 后 | . |

商店七点关门，一个小时后，一名夜班保安开始值班。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['entərd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['keɪsɪz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| On | this | evening | when | the | watchman | entered | he | found | the | cases | stripped | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 守望者 | 进入 | 他 | 成立 | 这 | 案例 | 脱衣舞 | 的 | 他们的 |

['væljuəb(ə)l]['kɑːntents] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

| valuable | contents | and | immediately | gave | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 内容 | 和 | 立即地 | 给予 | 这 | 警报 | . |

当晚，守夜人进来时发现箱子里的贵重物品都被搬空了，立即发出警报。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

| The | police | were | sent | for | and | an | investigation | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 是 | 发送 | 为了 | 和 | 一个 | 调查 | 开始 | . |

警方接到报案后展开调查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['pɝːsənz] [nɪr] [ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sleɪ] [draɪv] [ʌp]

| It | was | soon | discovered | that | persons | near | the | store | had | seen | a | sleigh | drive | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 发现 | 那 | 人 | 靠近 | 这 | 店铺 | 有 | 已见 | 一个 | 雪橇 | 驾驶 | 向上 |

,

,

,

很快人们发现，商店附近的人看到一辆雪橇驶来。

[ə; eɪ][mæn] [ə'laɪt] , [ˌʌn'lɑːk] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [stɔːr] .

| a | man | alight | , | unlock | and | enter | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 点燃 | , | 开锁 | 和 | 进入 | 这 | 店铺 | . |

一名男子下车，打开门锁，走进商店。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['brɪŋɪŋ] [tuː] ['hevɪli] ['leɪdn] [bægz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Not | long | after | he | came | out | bringing | two | heavily | laden | bags | , | one | after | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 他 | 来了 | 出去 | 带来 | 二 | 重度 | 满载 | 包 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | , |

没过多久，他就拎着两个沉甸甸的袋子出来了，一个接一个。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

| which | he | placed | in | the | sleigh | and | drove | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放置 | 在 | 这 | 雪橇 | 和 | 驾驶 | 离开 | . |

他把雪橇放进雪橇里，然后驾车离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] ,

| At | the | time | no | suspicion | had | been | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 不 | 怀疑 | 有 | 到过 | 兴奋的 | , |

当时并未引起任何人的怀疑。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| as | there | was | nothing | peculiar | about | his | manner | of | entering | or | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 奇特 | 关于 | 他的 | 方式 | 的 | 进入 | 或者 | 离开 | 这 |

[stɔːr] .

| store | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

因为他进出商店的方式并没有什么特别之处。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| From | his | course | of | action | the | thief | was | evidently | well | acquainted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 课程 | 的 | 行动 | 这 | 贼 | 曾是 | 显然 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 |

[fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| fact | that | there | was | a | brief | period | between | the | closing | of | the | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 时期 | 之间 | 这 | 结束 | 的 | 这 | [ | - | ] |

从窃贼的行动来看，他显然很清楚[36]关门后有一段短暂的时间。

[stɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ,

| **store** | **and** | **the** | **arrival** | **of** | **the** | **watchman** | **;** | **and** | **,** | **having** | **at** | **some** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 和 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 守望者 | ; | 和 | , | 拥有 | 在 | 一些 | 时间 | , |

[ˈdaʊtləs] ,

| **doubtless** | **,** |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

商店和守夜人的到来；并且，无疑在某个时候，

[əbˈteɪnd] [æn; ən] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] ,

| **obtained** | **an** | **impress** | **of** | **the** | **key** | **and** | **made** | **a** | **duplicate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 令人印象深刻 | 的 | 这 | 钥匙 | 和 | 制成 | 一个 | 复制 | , |

获取了钥匙的印记并制作了一个副本。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈrɔbiŋ ] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [liːst]

| **the** | **task** | **of** | **entering** | **and** | **robbing** | **the** | **store** | **at** | **a** | **time** | **when** | **it** | **was** | **least** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 的 | 进入 | 和 | 抢劫 | 这 | 店铺 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 至少 |

[ɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .

| **expected** | **was** | **an** | **easy** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 一 | . |

在最意想不到的时候进入商店实施抢劫是一项轻而易举的任务。

“ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] [ɔːr] [ˈspeʃ(ə)l] [peˈliːs] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [kraɪm]

| **“** | **In** | **those** | **days** | **there** | **was** | **no** | **detective** | **force** | **or** | **special** | **police** | **to** | **investigate** | **crime** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 那些 | 天 | 那里 | 曾是 | 不 | 侦探 | 力量 | 或者 | 特别的 | 警察 | 到 | 调查 | 犯罪 |

[ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] .

| **and** | **capture** | **the** | **criminals** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕获 | 这 | 罪犯 | . |

“那时候还没有侦探队伍或特警队来调查犯罪和抓捕罪犯。”

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [peˈliːsmən] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [ˈhoʊlli] [tuː; tə]

| **The** | **attention** | **of** | **the** | **few** | **policemen** | **employed** | **by** | **the** | **city** | **was** | **given** | **wholly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意力 | 的 | 这 | 很少 | 警察 | 受雇 | 经过 | 这 | 城市 | 曾是 | 给定 | 完全 | 到 |

[ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,

| **the** | **preservation** | **of** | **order** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 保存 | 的 | 命令 | , |

城里为数不多的警察将全部精力都放在了维护秩序上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [priˈventɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

| **and** | **to** | **preventing** | **a** | **breach** | **of** | **the** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 预防 | 一个 | 违反 | 的 | 这 | 和平 | . |

并防止扰乱治安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

| **There** | **was** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , |

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔnstəbəlz] [huː] [sɜːrvd] [ˈsɪv(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æz; əz] [ˈpraɪvət]

| **a** | **force** | **of** | **a** | **few** | **constables** | **who** | **served** | **civil** | **processes** | **and** | **worked** | **as** | **private** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 的 | 一个 | 很少 | 警员 | WHO | 服务 | 民用 | 流程 | 和 | 工作 | 作为 | 私人的 |

[dɪˈtektɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] ,

| **detectives** | **for** | **a** | **reward** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 侦探 | 为了 | 一个 | 报酬 | , |

一支由几名警员组成的队伍，他们负责送达民事诉讼文书，并兼职担任私家侦探以获取报酬。

[ˈhedɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ɪkˈspɪriənst] [ˈɑːfɪsər] , [ˈkæptɪn] [ˈdærɪəs] [ˈklæp] ;

| **headed** | **by** | **an** | **old** | **experienced** | **officer** | **,** | **Captain** | **Darius** | **Clapp** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | 一个 | 老的 | 经验丰富的 | 官 | , | 队长 | 达里厄斯 | 克拉普 | ; |

由一位经验丰富的老军官达里乌斯·克拉普上尉率领；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | when | it | was | known | that | a | large | reward | had | been | offered | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 一个 | 大的 | 报酬 | 有 | 到过 | 提供 | 为了 | 这 |

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn]

| discovery | and | return | of | the | goods | irrespective | of | the | arrest | and | conviction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 和 | 返回 | 的 | 这 | 商品 | 无论如何 | 的 | 这 | 逮捕 | 和 | 定罪 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

| of | the | criminal | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 刑事 | , |

当得知无论罪犯是否被逮捕和定罪，都有巨额赏金用于寻找和归还赃物时，

['klæp] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .

| Clapp | devoted | himself | at | once | to | that | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉普 | 奉献 | 他自己 | 在 | 一次 | 到 | 那 | 目的 | . |

克拉普立即全身心投入到这个目标中。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [step] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [steɪdʒ] - ['ɑːfɪs] , ['steɪb(ə)l] , ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv]

| As | a | first | step | he | visited | every | stage | - | office | , | stable | , | vessel | , | and | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 第一的 | 步 | 他 | 到访 | 每一个 | 阶段 | - | 办公室 | , | 稳定的 | , | 血管 | , | 和 | 模式 | 的 |

['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

| egress | from | the | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 出口 | 从 | 这 | 城市 | , |

他首先走访了城里每一个驿站、马厩、船只以及所有出入城市的交通工具。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

| but | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 不 | 目的 | . |

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

| The | owner | of | the | sleigh | was | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 雪橇 | 曾是 | 成立 | , |

雪橇的主人找到了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

| but | could | give | no | information | except | that | it | had | been | hired | in | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 给 | 不 | 信息 | 除了 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 雇用 | 在 | 这 | 下午 |

[baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [mæn] ['werɪŋ] ['kʌlərd] ['glæsɪz] ,

| by | a | dark | - | haired | man | wearing | colored | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 黑暗的 | - | 头发 | 男人 | 穿着 | 有色 | 眼镜 | , |

但除了透露这辆车是当天下午被一位戴着有色眼镜的黑发男子租用之外，他无法提供任何其他信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['draɪvər][ɪn] ['heimɑːkit]

| and | that | late | in | the | evening | the | team | was | found | without | any | driver | in | Haymarket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 团队 | 曾是 | 成立 | 没有 | 任何 | 司机 | 在 | 干草市场 |

[skwer] .

| Square | . |
|---|---|
| 正方形 | . |

那天晚上很晚的时候，人们在干草市场广场发现了这支车队，但车队里却没有司机。

“ [æz; əz] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [siːmd] [noʊ] ['nɪrər] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,

| “ | As | weeks | passed | and | the | mystery | seemed | no | nearer | a | solution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 周 | 通过了 | 和 | 这 | 神秘 | 似乎 | 不 | 更近 | 一个 | 解决方案 | , |

“几周过去了，谜团似乎仍然没有解开，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['rɑːbəri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| the | strange | robbery | became | the | universal | topic | of | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 抢劫 | 成为 | 这 | 普遍的 | 话题 | 的 | 对话 | . |

这起离奇的抢劫案成了人们茶余饭后的谈资。

['evri] [klu:] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ʌp] .

| Every | clue | and | suspicion | was | followed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 线索 | 和 | 怀疑 | 曾是 | 随后 | 向上 | . |

每一条线索和每一个怀疑都被跟进调查。

[st'reɪndʒəz] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

| Strangers | were | arrested | and | obliged | to | prove | their | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 是 | 被捕 | 和 | 有义务 | 到 | 证明 | 他们的 | 无辜 | . |

陌生人被逮捕，并被要求证明自己的清白。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| Everybody | became | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 成为 | 一个 | 侦探 | . |

人人都成了侦探。

“ [sʌm; səm] [wi:ks] ['æftər] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] ,

| “ | Some | weeks | after | the | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 周 | 后 | 这 | 抢劫 | , |

“抢劫案发生几周后，

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt]

| a | stranger | came | to | the | express | office | with | a | trunk | which | he | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 来了 | 到 | 这 | 表达 | 办公室 | 和 | 一个 | 树干 | 哪个 | 他 | 希望 |

[træns'pɔ:tid] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .

| transported | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 到 | 新的 | 约克 | . |

一位陌生人带着一个箱子来到快递公司，希望将箱子运往纽约。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [hæf] - [dɪs'gaɪzd] [ə'pɪrəns] ,

| Something | in | the | manner | of | the | man | , | an | unnatural | , | half | - | disguised | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 男人 | , | 一个 | 不自然 | , | 一半 | - | 伪装 | 外貌 | , |

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] ,

| excited | the | suspicion | of | the | alert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 这 | 怀疑 | 的 | 这 | 警报 | , |

那男人举止间透着某种不自然的、半掩饰的气质，引起了警觉者的怀疑。

[ʃɑ:rp] - [aɪd] [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:ʃənd] [baɪ] ['kæptɪn] ['klæp] ,

| sharp | - | eyed | express | agent | , | who | had | been | cautioned | by | Captain | Clapp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | - | 眼睛 | 表达 | 代理人 | , | WHO | 有 | 到过 | 警告 | 经过 | 队长 | 克拉普 | , |

这位眼光敏锐的快递员，曾受到克拉普船长的警告，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [hi:; hi] ['si:krətli] [sent] [ə; eɪ]

| and | while | he | proceeded | to | make | out | the | receipt | he | secretly | sent | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 继续 | 到 | 制作 | 出去 | 这 | 收据 | 他 | 偷偷 | 发送 | 一个 |

['mesɪndʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .

| messenger | to | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|
| 信使 | 到 | 这 | 警官 | . |

在他填写收据的同时，他偷偷派人去给警官送信。

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

| Upon | his | arrival | that | official | instantly | began | to | question | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 到达 | 那 | 官方的 | 即刻 | 开始 | 到 | 问题 | 这 | 陌生人 | , |

那名官员一到，就立即开始盘问这位陌生人。

[dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .

| demanding | to | know | the | contents | of | the | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 到 | 知道 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 树干 | . |

要求知道后备箱里装的是什么。

[hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] [wɜ:r; wər] ['fræŋkli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| His | inquiries | were | frankly | answered | with | proper | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 查询 | 是 | 坦率地说 | 回答 | 和 | 恰当的 | 解释 | , |

他的询问得到了坦诚的答复和恰当的解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [prə'duːst] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] ['verɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | the | key | produced | that | the | captain | might | verify | the | same | by | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钥匙 | 生产 | 那 | 这 | 队长 | 可能 | 核实 | 这 | 相同的 | 经过 | 考试 | . |

并生成一把钥匙，以便船长可以通过检查来验证其真实性。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ dis'aːrmd ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd] ,

| The | innocent | frankness | of | the | stranger | disarmed | the | constable | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 坦率 | 的 | 这 | 陌生人 | 解除武装 | 这 | 警官 | , | 和 | , |

陌生人的坦率真诚让警员放下了戒备，

[hæf] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][nɑːt] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

| half | apologizing | for | not | accepting | his | statements | as | sufficient | , | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 道歉 | 为了 | 不是 | 接受 | 他的 | 声明 | 作为 | 充足的 | , | 这 | 队长 |

[stuːpt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [trʌŋk] , [wen] [ - ]

| stooped | to | unlock | the | trunk | , | when | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 到 | 开锁 | 这 | 树干 | , | 什么时候 | [ | - | ] |

船长半是歉意地表示不接受他的陈述，然后弯腰去打开后备箱，这时[37]

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [liːpt] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| suddenly | the | stranger | leaped | by | him | and | out | through | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 陌生人 | 跳跃 | 经过 | 他 | 和 | 出去 | 通过 | 这 | 门 | , |

突然，陌生人从他身边跳了过去，穿过门走了出去。

['bɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm][baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [keɪn] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn]['hænd(ə)l] .

| barring | it | after | him | by | thrusting | a | stout | cane | through | the | iron | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 它 | 后 | 他 | 经过 | 推进 | 一个 | 肥硕 | 甘蔗 | 通过 | 这 | 铁 | 处理 | . |

他用一根粗壮的手杖穿过铁把手，挡住了追赶者。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [suːn] [broʊk] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [boʊlt][ænd; ənd]

| Throwing | himself | against | the | door | the | captain | soon | broke | the | improvised | bolt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 反对 | 这 | 门 | 这 | 队长 | 很快 | 打破 | 这 | 即兴发挥 | 螺栓 | 和 |

[rʌʃt] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] ,

| rushed | off | in | pursuit | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | 在 | 追逐 | , |

船长猛地撞向大门，很快便弄断了临时安装的门闩，然后追了上去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [daʊn] [θruː] [dɑːk] [skwer] , ['mɑːrʃl] , [ænd; ənd]['hænoʊvər] [striːts] ,

| following | the | fugitive | down | through | Dock | Square | , | Marshall | , | and | Hanover | Streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 逃犯 | 向下 | 通过 | 码头 | 正方形 | , | 马歇尔 | , | 和 | 汉诺威 | 街道 | , |

一路跟踪逃犯，穿过码头广场、马歇尔街和汉诺威街，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔːrt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [striːt] , [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]

| into | a | narrow | court | leading | from | the | last | street | , | where | the | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 狭窄的 | 法庭 | 领导 | 从 | 这 | 最后的 | 街道 | , | 在哪里 | 这 | 男人 | 有 |

['dɪsə'pɪrd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

从最后一条街道通向一条狭窄的小院，那个人就是在那里消失的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtlet] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

| But | though | there | was | no | outlet | other | than | that | by | which | he | had | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 出路 | 其他 | 比 | 那 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 进入 |

,

,

,

但是，除了他进入的那个出口之外，没有其他出口了。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

| a | thorough | search | of | this | place | a | few | moments | after | failed | to | discover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 搜索 | 的 | 这 | 地方 | 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | 失败的 | 到 | 发现 | 这 |

['fjuːdʒətɪv] ,

| fugitive | , |
|---|---|
| 逃犯 | , |

随后对该地点进行了彻底搜查，但未能找到逃犯。

[ɔːr][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| or | the | way | of | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 逃脱 | . |

或者他的逃脱方式。

['æftər][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [səːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [treɪs]

| After | the | houses | opening | on | the | court | were | searched | without | discovering | any | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 房屋 | 开幕 | 在 | 这 | 法庭 | 是 | 搜索 | 没有 | 发现 | 任何 | 痕迹 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [θiːf] ,

| of | the | probable | thief | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可能 | 贼 | , |

在搜查了所有面向庭院的房屋后，没有发现任何疑似窃贼的踪迹。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] ['frʌntɪŋ] ['hænoʊvər] [striːt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪr]

| the | proprietors | of | the | stores | fronting | Hanover | Street | on | each | side | and | having | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 的 | 这 | 商店 | 正面 | 汉诺威 | 街道 | 在 | 每个 | 边 | 和 | 拥有 | 后部 |

['entrənsiz] ,

| entrances | , |
|---|---|
| 入口 | , |

临街汉诺威街两侧、设有后门的店铺的店主们

[wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] .

| were | sent | for | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 发送 | 为了 | . |

被派去接。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wiljəmsn] ,

| Among | these | was | Mr | . | Williamson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 曾是 | 先生 | . | 威廉姆森 | , |

其中包括威廉姆森先生。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ æsə'teind ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt]

| but | as | it | was | ascertained | at | his | residence | that | he | was | absent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | 已确定 | 在 | 他的 | 住宅 | 那 | 他 | 曾是 | 缺席的 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

| from | the | city | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城市 | , |

但经在其住所查明，他并不在城里。

['entrəns] [wʌz; wəz] [geɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] .

| entrance | was | gained | to | his | store | by | a | side | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 曾是 | 获得 | 到 | 他的 | 店铺 | 经过 | 一个 | 边 | 窗户 | . |

他的商店入口在侧窗。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔrz] , [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][saɪn][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] .

| Here | , | however | , | as | in | the | other | stores | , | no | person | or | sign | of | one | was | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 作为 | 在 | 这 | 其他 | 商店 | , | 不 | 人 | 或者 | 符号 | 的 | 一 | 曾是 | 成立 | . |

然而，在这里，和其他商店一样，没有发现任何人或任何人的踪迹。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑ:fɪs]

| The | burglar | , | for | such | an | examination | of | the | trunk | at | the | express | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃贼 | , | 为了 | 这样的 | 一个 | 考试 | 的 | 这 | 树干 | 在 | 这 | 表达 | 办公室 |

[pru:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ,

| proved | him | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 他 | 到 | 是 | , |

因为快递公司对行李箱的检查证明，窃贼是.....

[wʌz; wəz] ['nevər] ['kæptʃərd] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪ'skʌvərd] ,

| was | never | captured | , | nor | was | trace | of | him | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 捕获 | , | 也不 | 曾是 | 痕迹 | 的 | 他 | 发现 | , |

他从未被抓获，也从未被发现过他的踪迹。

[ɔ:l'ðoʊ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [pə'li:s] [fɔ:rs] .

| although | diligent | search | of | that | neighborhood | was | made | by | the | whole | police | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 勤奋 | 搜索 | 的 | 那 | 邻里 | 曾是 | 制成 | 经过 | 这 | 所有的 | 警察 | 力量 | . |

尽管整个警队对该街区进行了认真搜查。

“ [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stɑ:rtld] ,

| “ | Not | long | after | , | the | city | was | again | startled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 长的 | 后 | , | 这 | 城市 | 曾是 | 再次 | 惊慌 | , |

不久之后，这座城市再次陷入震惊之中。

[ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

| this | time | by | the | announcement | in | the | morning | papers | of | the | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 经过 | 这 | 公告 | 在 | 这 | 早晨 | 文件 | 的 | 这 | 神秘 |

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)l]['mɜ:rdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wiljəmsn] .

| disappearance | and | probable | murder | of | Mr | . | Williamson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 和 | 可能 | 谋杀 | 的 | 先生 | . | 威廉姆森 | . |

这一次，是通过晨报上刊登的威廉姆森先生神秘失踪并可能被谋杀的消息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['kæri] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

| He | was | known | to | carry | large | sums | of | money | upon | his | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 携带 | 大的 | 总和 | 的 | 钱 | 之上 | 他的 | 人 | , |

据悉，他经常随身携带大量现金。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| and | as | there | was | no | good | explanation | of | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 好的 | 解释 | 的 | 他的 | 缺席 | , |

由于他的缺席没有合理的解释，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] .

| it | was | thought | most | probable | that | he | had | been | robbed | and | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想法 | 最多 | 可能 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 和 | 被谋杀 | . |

人们普遍认为他很可能遭到抢劫和谋杀。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [kraɪz][fɔ:r; fər][help][ɪn][ðə; ði]

| In | fact | there | were | some | who | reported | hearing | at | night | cries | for | help | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 据报道 | 听力 | 在 | 夜晚 | 哭泣 | 为了 | 帮助 | 在 | 这 |

[və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:r] ,

| vicinity | of | his | store | , |
|---|---|---|---|---|
| 附近 | 的 | 他的 | 店铺 | , |

事实上，有些人报告说，他们夜间听到在他商店附近听到呼救声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [nɪr] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] ,

| and | a | hat | which | had | been | found | one | morning | on | the | street | near | his | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帽子 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 一 | 早晨 | 在 | 这 | 街道 | 靠近 | 他的 | 店铺 | , |

还有一顶帽子，是某天早上在他商店附近的街上捡到的。

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [wɔ:rn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [læst] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| proved | to | be | one | worn | by | him | on | the | morning | when | he | last | left | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 到 | 是 | 一 | 磨损 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 最后的 | 左边 | 他的 | 家 | . |

经查明，这是他最后一次离开家那天早上所穿的衣服。

“ [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv]
**“ Information was sought by advertisement in the newspapers with promise of**
“ 信息 曾是 寻求 经过 广告 在 这 报纸 和 承诺 的
[ˈlɪbərəl] [rɪˈwɔːrd] ,
**liberal reward ,**
自由主义 报酬 ,

“我们通过在报纸上刊登广告并承诺丰厚奖励来征集信息。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .
**but all investigation proved unavailing .**
但 全部 调查 已证实 徒劳无功 .

但所有调查都无济于事。

“ [ˈæftər] [sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv] [veɪn] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ,
**“ After some weeks of vain inquiry and search ,**
“ 后 一些 周 的 徒劳 询问 和 搜索 ,

经过数周徒劳的询问和搜索，

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [θroʊn] [ˈoʊvər]
**the general suspicion that he had been murdered and his body thrown over**
这 一般的 怀疑 那 他 有 到过 被谋杀 和 他的 身体 抛掷 超过
[ðə; ði] [ 'tʃɑːlˌstaun ] [brɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] ;
**the Charlestown Bridge became a settled conviction ;**
这 查尔斯顿 桥 成为 一个 定居 定罪 ;

人们普遍怀疑他遭到谋杀，尸体被抛下查尔斯顿大桥，这一怀疑最终变成了确凿的定论；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈtrʌstɪŋ] [waɪf] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ded] ,
**but his faithful , trusting wife refused to believe him dead ,**
但 他的 忠实 , 信任 妻子 拒绝 到 相信 他 死的 ,

但他忠诚、信任他的妻子却不肯相信他已经死了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈfaɪnəli] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈeni]
**and her father finally proceeded to New York to see what information , if any**
和 她 父亲 最后 继续 到 新的 约克 到 看 什么 信息 , 如果 任何
, [kʊd; kəd] [biː; bi] [ - ]
**, could be [ 38 ]**
, 可以 是 [ - ]

她的父亲最终前往纽约，看看能否获得一些信息[38]

[geɪnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈdiːlɪŋz] [ɪn] [ðæt]
**gained from those with whom his son - in - law had had dealings in that**
获得 从 那些 和 谁 他的 儿子 - 在 - 法律 有 有 交易 在 那
[ˈsɪti] .
**city .**
城市 .

从他女婿在该市与之有过往来的人那里获得了收益。

“ [wʌt] [hiː; hi] [ æsəˈteind ] [ðer; ðər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,
**“ What he ascertained there I do not know ,**
“ 什么 他 已确定 那里 我 做 不是 知道 ,

“他在那里查明了什么，我并不清楚。”

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən]
**but immediately on his return he came to my employer for a workman**
但 立即地 在 他的 返回 他 来了 到 我的 雇主 为了 一个 工人
[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [seɪf] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk]
**to go to the store and open in his presence the safe containing the stock**
到 去 到 这 店铺 和 打开 在 他的 在场 这 安全的 包含 这 库存
[stɔːrd] [ˌðerˈɪn] .
**stored therein .**
存储 其中 .

但他一回来就立刻来找我的雇主，要求派一个工人到商店里，当着他的面打开存放货物的保险柜。

['æftər][sʌm; səm] ['drɪlɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

| After | some | drilling | the | bolt | was | sprung | and | the | door | swung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 钻孔 | 这 | 螺栓 | 曾是 | 弹簧 | 和 | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | , |

经过一番钻孔，门栓弹开了，门也随之打开了。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

| disclosing | a | sight | at | which | I | started | back | affrighted | and | amazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 披露 | 一个 | 视线 | 在 | 哪个 | 我 | 开始 | 后退 | 惊恐 | 和 | 惊叹 | , |

眼前的一幕让我惊恐万分，连忙后退。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] [ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | which | so | horrified | the | troubled | and | anxious | father | that | he | fell | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 所以 | 惊恐万分 | 这 | 麻烦 | 和 | 焦虑的 | 父亲 | 那 | 他 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 |

[ded] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| dead | man | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 男人 | 在 | 这 | 地面 | . |

这吓坏了这位焦虑不安的父亲，他像死人一样倒在了地上。

[ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪf] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wiljəmsn] , [ðə; ði] ['trʌstɪd] [ænd; ənd]

| There | within | the | safe | lay | the | dead | body | of | Mr | . | Williamson | , | the | trusted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之内 | 这 | 安全的 | 躺 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 先生 | . | 威廉姆森 | , | 这 | 可信 | 和 |

[rɪ'spektɪd] ['dʒu:əlri] ['mɜ:rtʃənt] !

| respected | jewelry | merchant | ! |
|---|---|---|---|
| 受人尊敬 | 珠宝 | 商人 | ! |

保险箱里躺着威廉姆森先生的尸体，他是一位值得信赖和尊敬的珠宝商！

“ [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ðə; ði] [gʊd] ['di:kən] , ['hɑ:rtbroʊkən] ,

| “ | On | recovering | consciousness | , | the | good | deacon | , | heartbroken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 恢复中 | 意识 | , | 这 | 好的 | 执事 | , | 肠断 | , |

“恢复意识后，这位善良的执事心碎不已，

[ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['nevər][tu:; tə]

| implored | me | for | his | sake | and | the | fair | name | of | his | daughter | never | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 我 | 为了 | 他的 | 清酒 | 和 | 这 | 公平的 | 姓名 | 的 | 他的 | 女儿 | 绝不 | 到 |

[meɪk] [noʊn] [ðə; ði] [saɪt] [ðen] [rɪ'vi:ld] ,

| make | known | the | sight | then | revealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 已知 | 这 | 视线 | 然后 | 揭晓 | , |

他恳求我为了他和他女儿的名誉，永远不要将当时所看到的景象公之于众。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kən'si:lɪŋ] [ɔ:l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [tend][tu:; tə][dɪs'kloʊz][ˌaɪ 'ti:] .

| and | to | assist | him | in | concealing | all | evidence | which | would | tend | to | disclose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 协助 | 他 | 在 | 隐藏 | 全部 | 证据 | 哪个 | 会 | 趋向 | 到 | 透露 | 它 | . |

并协助他隐瞒所有可能泄露此事的证据。

[tu:; tə][bəuθ] [ði:z] [ri'kwests] [aɪ][æt; ət][wʌns] [kən'sentid] ,

| To | both | these | requests | I | at | once | consented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 两个都 | 这些 | 请求 | 我 | 在 | 一次 | 同意 | , |

我立即同意了这两个请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['bɑ:di] ['praɪvətli] [fɔ:r; fər]['beriəl] — [noʊ]

| and | that | night | I | helped | him | to | carry | out | the | body | privately | for | burial | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 我 | 帮助 | 他 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 身体 | 私下 | 为了 | 葬礼 | — | 不 |

['mætər] [wer] .

| matter | where | . |
|---|---|---|
| 事情 | 在哪里 | . |

那天晚上，我帮助他私下将遗体运走安葬——无论葬在哪里。

“ [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [dis'kləuzd] [ə; eɪ]['hɑ:rdli][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ['æpətʃʊr] [drɪld] [θru:]

| “ | An | examination | of | the | safe | disclosed | a | hardly | discernible | aperture | drilled | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 考试 | 的 | 这 | 安全的 | 披露 | 一个 | 几乎 | 可辨别的 | 光圈 | 钻孔 | 通过 |

[ðə; ði] [bæk] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] ,

| the | back | near | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 靠近 | 这 | 顶部 | , |

“对保险箱的检查发现，其背面顶部附近有一个几乎难以察觉的小孔。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

| from | which | , | on | the | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | , | 在 | 这 | 里面 | , |

从内部，

[hʌŋ] [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] [tu:b] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

| hung | a | flexible | tube | by | which | respiration | was | made | possible | for | a | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 一个 | 灵活的 | 管子 | 经过 | 哪个 | 呼吸 | 曾是 | 制成 | 可能的 | 为了 | 一个 | 人 |

[ɪn'kloʊzd] ,

| enclosed | , |
|---|---|
| 内 | , |

悬挂着一根软管，通过这根软管，被困在里面的人可以进行呼吸。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] .

| and | through | which | noise | from | without | could | reach | the | inmate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 哪个 | 噪音 | 从 | 没有 | 可以 | 抵达 | 这 | 囚犯 | . |

外界的噪音可以通过这种方式传到囚犯耳中。

“ [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][hoʊl][hæd; həd] [bɪn] [kʌt][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [kʊd; kəd][bi:; bi]

| “ | On | the | inside | of | the | door | a | hole | had | been | cut | so | that | the | key | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 门 | 一个 | 洞 | 有 | 到过 | 切 | 所以 | 那 | 这 | 钥匙 | 可以 | 是 |

[ in'sə:tid ] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] [θroʊn] .

| inserted | and | the | bolt | thrown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 插入 | 和 | 这 | 螺栓 | 抛掷 | . |

“门内侧开了一个孔，以便插入钥匙并拉动门栓。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ki:] [hæd; həd]['broʊkən] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

| The | handle | of | this | key | had | broken | off | , | leaving | the | key | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 的 | 这 | 钥匙 | 有 | 破碎的 | 离开 | , | 离开 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | . |

这把钥匙的把手断了，钥匙还留在锁里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,

| There | were | indications | that | food | and | water | had | been | stored | in | the | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 症状 | 那 | 食物 | 和 | 水 | 有 | 到过 | 存储 | 在 | 这 | 安全的 | , |

[bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'meɪnd] ;

| but | none | remained | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 剩余 | ; |

有迹象表明，保险箱里曾存放过食物和水，但现在已经空空如也；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃu:z] [bɔ:r] [ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] , [æz; əz] [ɪf] [ naːd ] [fɔ:r; fər] ['sʌstənəns] .

| even | the | shoes | bore | marks | of | the | teeth | , | as | if | gnawed | for | sustenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 鞋 | 钻孔 | 标记 | 的 | 这 | 牙齿 | , | 作为 | 如果 | 被啃咬 | 为了 | 维持 | . |

就连鞋子上也留有牙印，仿佛是被啃咬过一样。

[ə; eɪ] [blæk] [wɪg][ænd; ənd] [blu:] [glæs] ['spektəklz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

| A | black | wig | and | blue | glass | spectacles | lay | on | the | floor | of | the | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 假发 | 和 | 蓝色的 | 玻璃 | 眼镜 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 安全的 | . |

保险箱的地板上放着一顶黑色假发和一副蓝色玻璃眼镜。

['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,

| Seeing | all | this | , |
|---|---|---|---|
| 看到 | 全部 | 这 | , |

看到这一切，

[wiː; wi] [suːn] [kən'dʒektʃərd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðɪs] [seɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [juːst] — [ə; eɪ]

| **we** | **soon** | **conjectured** | **for** | **what** | **purpose** | **this** | **safe** | **was** | **made** | **and** | **used** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 很快 | 推测 | 为了 | 什么 | 目的 | 这 | 安全的 | 曾是 | 制成 | 和 | 用过的 | — | 一个 |

['tempərəri] [pleɪs] [ʌv; əv] [kwɪk] [rɪ'triːt] .

| **temporary** | **place** | **of** | **quick** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 暂时的 | 地方 | 的 | 快的 | 撤退 | . |

我们很快就推测出这个保险箱的制造和用途——一个可以快速撤离的临时场所。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðæt] [læst]

| **We** | **wondered** | **if** | **the** | **key** | **was** | **broken** | **by** | **accident** | **in** | **the** | **haste** | **to** | **elude** | **that** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | 如果 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 事故 | 在 | 这 | 匆忙 | 到 | 躲避 | 那 | 最后的 |

[pər'suːt] ,

| **pursuit** | **,** |
|---|---|
| 追逐 | , |

我们怀疑钥匙是不是在匆忙摆脱最后一次追捕时不小心弄断的。

[ɔːr][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| **or** | **in** | **attempting** | **to** | **re** | **-** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 尝试 | 到 | 关于 | - | 打开 | 这 | 门 | . |

或者试图重新打开门。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [nuː] [naʊ] , [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

| **We** | **thought** | **we** | **knew** | **now** | **,** | **though** | **each** | **was** | **silent** | **,** | **the** | **mystery** | **of** | **the** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 我们 | 知道 | 现在 | , | 尽管 | 每个 | 曾是 | 沉默的 | , | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 许多 |

['riːs(ə)nt] [kraɪmz] ;

| **recent** | **crimes** | **;** |
|---|---|---|
| 最近的 | 犯罪 | ; |

虽然每个人都保持沉默，但我们以为我们现在知道了最近发生的许多罪案的谜团；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ðeɪ] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

| **but** | **one** | **thing** | **was** | **certain** | **,** | **they** | **ceased** | **and** | **the** | **author** | **of** | **them** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | , | 他们 | 停止 | 和 | 这 | 作者 | 的 | 他们 | 曾是 |

['nevər] [faʊnd] [ɔːr] [ə'restɪd] . ” [ - ]

| **never** | **found** | **or** | **arrested** | **.** | **”** | **[** | **39** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 成立 | 或者 | 被捕 | . | ” | [ | - | ] |

但有一件事是肯定的，这些事就此停止，而这些事的作者也从未被找到或逮捕。”[39]

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| **How** | **Small** | **the** | **World** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 这 | 世界 | . |

世界真小。

[baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['meɪd] .

| **BY** | **E** | **.** | **H** | **.** | **MAYDE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | E | . | H | . | 梅德 | . |

作者：EH MAYDE。

[aɪ] .

| **I** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['fɛəfæks] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər] [sɛlbɝn] , - ,

| **The** | **letter** | **of** | **Mr** | **.** | **Robert** | **Fairfax** | **to** | **the** | **Rev** | **.** | **Arthur** | **Selbourne** | **,** | **Innasittie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 的 | 先生 | . | 罗伯特 | 费尔法克斯 | 到 | 这 | 牧师 | . | 亚瑟 | 塞尔伯恩 | , | - | , |

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] :

| **Colorado** | **:** |
|---|---|
| 科罗拉多州 | : |

罗伯特·费尔法克斯先生致科罗拉多州伊纳西蒂的亚瑟·塞尔伯恩牧师的信：

['mæntʃestər] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
**Manchester , July 24 , 1892 .**
曼彻斯特 , 七月 - , - .

曼彻斯特，1892年7月24日。

[raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld] ['hɑːs] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
**Right you are , Old Hoss , and no mistake .**
正确的 你 是 , 老的 霍斯 , 和 不 错误 .

你说得对，老伙计，一点没错。

['jʊrəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːrk] — [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz]
**Europe was a great lark — all the better for having been as unexpected as**
欧洲 曾是 一个 伟大的 云雀 — 全部 这 更好的 为了 拥有 到过 作为 意外 作为
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiː] [ɪn] [æd'væns] .
**a wedding fee in advance .**
一个 婚礼 费用 在 进步 .

欧洲之旅是一次非常棒的冒险——正因为像提前支付的婚礼费用一样出乎意料，才让它更加精彩。

[aɪm] ['maɪti] [glæd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**I'm mighty glad I've seen it all .**
我是 强大的 高兴的 我已经 已见 它 全部 .

我非常庆幸自己见证了这一切。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] ['fɔːrən] ['siːnəri] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [hoʊm] [siːm] [teɪm] [ɪn]
**I used to be afraid that foreign scenery would make that of home seem tame in**
我 用过的 到 是 害怕的 那 外国的 风景 会 制作 那 的 家 似乎 驯服 在
[kəm'pærɪsn] .
**comparison .**
比较 .

我以前总是担心，异国的风景会让家乡的景色显得黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪn] ['ræðər] [ɪn'hænst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**It has , on the contrary , been rather enhanced for me ,**
它 有 , 在 这 相反 , 到过 相当 增强型 为了 我 ,

相反，对我而言，它反而得到了提升。

[ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][stɜːr][maɪ][eɪdʒd] [blʌd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌz] .
**and New England continues to stir my aged blood as nothing else does .**
和 新的 英格兰 继续 到 搅拌 我的 老年人 血 作为 没有什么 别的 做 .

新英格兰依然能像其他任何地方一样，激起我这颗饱经沧桑的心。

[aɪ] [stɑːpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [daind] [wɪð; wɪθ] ['elɪs] ,
**I stopped over a day in New York , and dined with Ellis ,**
我 停止 超过 一个 天 在 新的 约克 , 和 用餐 和 埃利斯 ,

我在纽约停留了一天，和埃利斯共进了晚餐。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [pʊr] [dʒæk] ['sɪmz] .
**who told me about poor Jack Simms .**
WHO 讲述 我 关于 贫穷的 杰克 西姆斯 .

谁跟我讲了可怜的杰克·西姆斯的故事?

['ɔːfli] [sæd] [keɪs] .
**Awfully sad case .**
非常 伤心 案件 .

真是令人悲痛的案例。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Of | course | you | know | he | was | eager | for | the | operation | — | it | really | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 知道 | 他 | 曾是 | 渴望的 | 为了 | 这 | 手术 | — | 它 | 真的 | 曾是 | 这 |

[læst] [hoʊp] — [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd]

| last | hope | — | and | went | into | it | with | the | greatest | amount | of | pluck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 希望 | — | 和 | 去 | 进入 | 它 | 和 | 这 | 最 | 数量 | 的 | 采摘 | 和 |

[nɜːrv] .

| nerve | . |
|---|---|
| 神经 | . |

当然，你知道他非常渴望做手术——这真的是他最后的希望——他鼓起勇气和胆量去做了手术。

['elɪs] [ɪz] ['ɪntɜːrn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːks] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒæk][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

| Ellis | is | interne | at | St | . | Luke's | hospital | , | and | was | with | Jack | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 是 | 互联网 | 在 | 英石 | . | 路加的 | 医院 | , | 和 | 曾是 | 和 | 杰克 | 全部 | 这 | 时间 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

埃利斯是圣卢克医院的实习医生，一直和杰克在一起，而且

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] , [biˈliːvd] ['hiːd] [pʊl] [θruː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][goʊ] .

| up | to | the | last | day | , | believed | he'd | pull | through | : | but | it | was | no | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 最后的 | 天 | , | 相信 | 他会 | 拉 | 通过 | : | 但 | 它 | 曾是 | 不 | 去 | . |

直到最后一天，他都相信自己能挺过来：但最终还是失败了。

['dʒæks] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| Jack's | life | was | insured | for | ten | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克的 | 生活 | 曾是 | 投保人 | 为了 | 十 | 千 | 美元 | , |

杰克的生命保险保额为一万美元。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| and | his | wife's | uncle | had | just | left | her | thirty | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子的 | 叔叔 | 有 | 只是 | 左边 | 她 | 三十 | 千 | 美元 | . |

他妻子的叔叔刚刚给她留下了三万美元。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

| So | he | had | the | comfort | of | knowing | she | was | provided | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 这 | 舒适 | 的 | 会心 | 她 | 曾是 | 假如 | 为了 | . |

所以他很安心，因为他知道她有人照顾。

[its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wiːk] [lʌŋz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| It's | a | lucky | thing | , | for | she | has | weak | lungs | or | something | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 幸运的 | 事物 | , | 为了 | 她 | 有 | 虚弱的 | 肺 | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | . |

这真是件幸运的事，因为她肺部不好，或者有类似的毛病。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['delɪkət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| It | strikes | me | that | women | as | a | race | are | pretty | delicate | in | spite | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 罢工 | 我 | 那 | 女性 | 作为 | 一个 | 种族 | 是 | 漂亮的 | 精美的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 |

['mɑːdərn][fæd][fɔːr; fər] [æθ'letɪks] .

| modern | fad | for | athletics | . |
|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 时尚 | 为了 | 竞技 | . |

我觉得，尽管现代女性热衷于体育运动，但她们作为一个种族，本质上还是比较娇弱的。

[aɪ] [sɔː] ['ædəmz][ænd; ənd] ['lɛnəks] ['vændəwɔtɚ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| I | saw | Adams | and | Lennox | Vandewater | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 亚当斯 | 和 | 伦诺克斯 | 范德沃特 | 在 | 波士顿 | . |

我在波士顿见到了亚当斯和伦诺克斯·范德沃特。

[væn] [lʊks] ['ræðər] [piːkt] .

| Van | looks | rather | peaked | . |
|---|---|---|---|---|
| 范 | 看起来 | 相当 | 巅峰 | . |

范看起来状态相当不错。

['ædəmz] [sez] ['hiːz] [dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| Adams | says | he's | just | made | his | annual | proposal | to | the | girl | he's | been | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当斯 | 说道 | 他是 | 只是 | 制成 | 他的 | 年度的 | 提议 | 到 | 这 | 女孩 | 他是 | 到过 | 在 | 爱 | 和 |

[fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] ( ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ) [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| for | six | years | ( | nobody | knows | who | she | is | ) | and | she | has | rejected | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 年 | ( | 无人 | 知道 | WHO | 她 | 是 | ) | 和 | 她 | 有 | 拒绝 | 他 | 再次 | . |

亚当斯说，他刚刚向他暗恋了六年的女孩（没人知道她是谁）求婚，但她再次拒绝了他。

[væn] ['nevər] [rɪ'kuːpəˌreɪts] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] , [soʊ] ['ædəmz] [hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

| Van | never | recuperates | in | less | than | three | months | , | so | Adams | has | consented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 绝不 | 恢复 | 在 | 较少的 | 比 | 三 | 几个月 | , | 所以 | 亚当斯 | 有 | 同意 | 到 |

[goʊ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| go | across | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 穿过 | 和 | 他 | , |

范恩的伤势通常至少需要三个月才能痊愈，所以亚当斯同意和他一起过去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪk] [ə'baʊt] ['ɪŋgləɪnd] ['dʊrɪŋ] ['ɔːgəst] [ - ]

| and | they're | going | to | bike | about | England | during | August | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 去 | 到 | 自行车 | 关于 | 英格兰 | 期间 | 八月 | [ | - | ] |

他们计划在八月份骑自行车游览英格兰[40]

[ænd; ənd] [sep'tembər] .

| and | September | . |
|---|---|---|
| 和 | 九月 | . |

还有九月。

['ædəmzɪz] [legz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn]

| Adams's | legs | must | be | a | better | match | for | his | head | than | they | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当斯的 | 腿 | 必须 | 是 | 一个 | 更好的 | 匹配 | 为了 | 他的 | 头 | 比 | 他们 | 是 | 在 |

['kɑːlɪdʒ] .

| college | . |
|---|---|
| 大学 | . |

亚当斯现在的腿一定比大学时更能跟上他的头脑了。

[aɪv] [rʌn] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huː] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði]

| I've | run | down | here | for | a | week | with | my | mother | and | sister | who | are | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 跑步 | 向下 | 这里 | 为了 | 一个 | 星期 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | WHO | 是 | 在 | 这 |
| | - | | | | | | | | | | | | | | |

| Masconomo | . |
|---|---|
| - | . |

我和我的母亲、妹妹一起来到这里待一周，她们住在马斯科诺莫酒店。

[hæv; həv] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

| Have | strolled | along | the | shore | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漫步 | 沿着 | 这 | 支撑 | 这 | 下午 | , |

今天下午沿着海边散步了，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd]

| and | wish | you | were | here | to | enjoy | this | comfortable | ledge | of | rock | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 你 | 是 | 这里 | 到 | 享受 | 这 | 舒服的 | 壁架 | 的 | 岩石 | 和 |

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sɔːlt] [er] ,

| the | strong | salt | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 盐 | 空气 | , |

真希望你也能在这里，享受这舒适的岩石平台和浓郁的咸湿空气。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [oʊld] [taɪmz] .

| and | to | talk | over | old | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 讲话 | 超过 | 老的 | 时代 | . |

一起回忆往事。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [pæd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

| I | put | a | writing | pad | in | my | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 一个 | 写作 | 软垫 | 在 | 我的 | 口袋 | , |

我把记事本放进口袋里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [pə'mits] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] .

| and | the | faithful | fountain | permits | one | side | of | a | conversation | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忠实 | 喷泉 | 许可证 | 一 | 边 | 的 | 一个 | 对话 | 在 | 至少 | . |

而忠实的喷泉至少允许对话的一方进行。

[aɪm] [ kən'faundidli ] ['sliːpi] , [haʊ'evər] , — [dəunt] [grɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ,

| I'm | confoundedly | sleepy | , | however | , | — | don't | grin | like | a | dog | when | you | read | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 要命 | 困 | , | 然而 | , | — | 不 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 什么时候 | 你 | 读 | 那 | , |

不过，我困得要命——读到这里可别像狗一样咧嘴笑。

— [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪl] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [snuːz] ,

| — | and | think | I'll | stretch | out | and | take | a | snooze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 思考 | 患病的 | 拉紧 | 出去 | 和 | 拿 | 一个 | 打盹 | , |

——我想我该伸伸懒腰，打个盹儿了。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ 'briljəns,-jənsi ] [tuː; tə] [maɪ] [staɪl] .

| in | the | hope | of | imparting | a | little | brilliancy | to | my | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 传授 | 一个 | 小的 | 才华横溢 | 到 | 我的 | 风格 | . |

希望能为我的风格增添一些亮点。

['iːvnɪŋ] .

| Evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

晚上。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mædli] [ɪn] [lʌv] .

| My | dear | fellow | , | I | am | madly | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 我 | 是 | 疯狂地 | 在 | 爱 | . |

亲爱的朋友，我疯狂地爱上了你。

[fækt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

| Fact | , | and | you | may | as | well | take | it | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | , | 和 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 它 | 严重地 | . |

这是事实，你最好认真对待。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ,

| I | went | to | sleep | , | as | I | intended | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 作为 | 我 | 故意的 | 到 | , |

我按计划入睡了。

[ænd; ənd] [driːmd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['krɪmənəlz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪf] ,

| and | dreamed | I | was | discussing | methods | of | executing | criminals | with | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 我 | 曾是 | 讨论 | 方法 | 的 | 执行 | 罪犯 | 和 | 你的 | 妻子 | , |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

我梦见自己和你妻子讨论处决罪犯的方法，这时，

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .

| in | reply | to | some | remark | of | mine | , | she | said | , | “ | I | always | use | a | kitchen | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 一些 | 评论 | 的 | 矿 | , | 她 | 说 | , | “ | 我 | 总是 | 使用 | 一个 | 厨房 | 刀 | . |

针对我的一些评论，她回答说：“我总是用厨房刀。”

” [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [læft] [ænd; ənd] [aɪ] [woʊk] [ʌp] .

| ” | Then | some | one | laughed | and | I | woke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 一些 | 一 | 笑了 | 和 | 我 | 觉醒 | 向上 | . |

“然后有人笑了，我就醒了。”

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [vɔɪs] — [sed] , “ [dəunt] [grɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] ,

| Then | a | Voice | — | such | a | delicious | voice | — | said | , | “ | Don't | grin | like | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 嗓音 | — | 这样的 | 一个 | 可口的 | 嗓音 | — | 说 | , | “ | 不 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , |

然后一个声音——多么悦耳的声音——说：“别像狗一样咧嘴笑，

” [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ 'dri:miŋ ] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| ” | and | I | thought | I | must | be | dreaming | , | for | it | was | all | mixed | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 想法 | 我 | 必须 | 是 | 做梦 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 全部 | 混合 | 向上 | 和 |

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“我当时以为自己一定是在做梦，因为所有的一切都和你交织在一起。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] ['veri] [wɜ:rdz] .

| and | you | know | I | had | just | written | those | very | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 只是 | 书面 | 那些 | 非常 | 字 | . |

你知道吗，我当时刚刚写下了这些话。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] , “ ['bɪli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'neɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,

| Then | the | Voice | went | on | , | “ | Billy | said | it | was | inane | , | but | I | didn't | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 嗓音 | 去 | 在 | , | “ | 比利 | 说 | 它 | 曾是 | 无聊 | , | 但 | 我 | 没有 | 关心 | , |

然后，声音继续说道：“比利说这很愚蠢，但我不在乎。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

| for | the | result | was | just | as | good | as | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结果 | 曾是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | . |

结果和他一样好。

” [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['læstɪd] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

| ” | Then | followed | a | most | amusing | talk | , | which | must | have | lasted | fifteen | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 随后 | 一个 | 最多 | 有趣 | 讲话 | , | 哪个 | 必须 | 有 | 持续 | 十五 | 分钟 | . |

“接下来是一段非常有趣的谈话，大概持续了十五分钟。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ˌdɪsə'pru:vl] [æt; ət] [maɪ] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] .

| You | need | not | put | on | a | look | of | professional | disapproval | at | my | eavesdropping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 放 | 在 | 一个 | 看 | 的 | 专业的 | 不赞成 | 在 | 我的 | 偷听 | . |

你不必对我偷听表现出职业上的不赞同。

[aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] ,

| I | pledge | you | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我的 | 单词 | , |

我向你保证，

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

| I | hadn't | the | faintest | idea | I | was | doing | it | until | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 这 | 最微弱 | 主意 | 我 | 曾是 | 正在做 | 它 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

直到为时已晚，我才意识到自己正在做这件事。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [hæf] [ə'weɪk] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

| You | see | , | I | was | half | asleep | and | half | awake | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 曾是 | 一半 | 睡着了 | 和 | 一半 | 醒 | 在 | 第一的 | , |

你看，我一开始是半梦半醒的状态。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'weɪk] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [get] [ʌp]

| and | when | I | discovered | that | I | was | all | awake | I | hadn't | the | nerve | to | get | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 发现 | 那 | 我 | 曾是 | 全部 | 醒 | 我 | 之前没有 | 这 | 神经 | 到 | 得到 | 向上 |

[ænd; ənd] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ,

| and | apologize | for | being | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道歉 | 为了 | 存在 | 那里 | , |

当我发现自己完全清醒时，我却没有勇气起身为自己出现在那里而道歉。

[ænd; ənd] [wɔːk] [əˈweɪ] .

| and | walk | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 离开 | . |

然后走开。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| It | would | have | been | as | embarrassing | for | her | as | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 尴尬的 | 为了 | 她 | 作为 | 为了 | 我 | . |

这件事对她来说和我一样尴尬。

[bɪˈsaɪdz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [frend] ,

| Besides | , | though | she | was | talking | confidentially | to | some | woman | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 说 | 保密 | 到 | 一些 | 女士 | 朋友 | , |

此外，虽然她是在和某个女性朋友私下交谈，

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,

| she | hadn't | said | a | word | which | there | was | the | slightest | objection | to | my | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 说 | 一个 | 单词 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 这 | 丝毫 | 异议 | 到 | 我的 | 听力 | , |

她一句话也没说，但我听到了，没有丝毫异议。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] .

| so | I | thought | best | to | lie | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 最好的 | 到 | 说谎 | 仍然 | . |

所以我认为最好保持静止不动。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ledʒ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [fiːt]

| I | was | completely | hidden | by | the | ledge | , | though | she | couldn't | have | been | six | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全地 | 隐 | 经过 | 这 | 壁架 | , | 尽管 | 她 | 不能 | 有 | 到过 | 六 | 脚 |

[ˈdɪstənt] .

| distant | . |
|---|---|
| 遥远 | . |

我完全被窗台挡住了，尽管她离我可能不到六英尺远。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [əˈmjuːzɪŋ] .

| It | was | immensely | amusing | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 有趣 | . |

真是太有趣了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][hɜːr; hər] [iksˈpiəriənsiz] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]

| The | Voice | was | relating | her | experiences | in | keeping | house | for | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 相关 | 她 | 经历 | 在 | 保持 | 房子 | 为了 | 一些 | 一 |

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈbɪli] [ɑːn] “ [ðə; ði] [ræntʃ] ” — [loʊˈkeɪʃ(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] .

| she | called | Billy | on | “ | the | ranch | ” | — | location | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 比利 | 在 | “ | 这 | 牧场 | ” | — | 地点 | 未知 | . |

这位女士讲述了她在“牧场”（具体地点不详）为一位名叫比利的人做家务的经历。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] “ [ˈbɪli] ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

| For | a | long | time | I | thought | “ | Billy | ” | was | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 想法 | “ | 比利 | ” | 曾是 | 她 | 丈夫 | , |

很长一段时间我都以为“比利”是她的丈夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ,

| and | it | seemed | to | me | he | ought | to | be | a | happy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 快乐的 | 男人 | , |

我觉得他应该是个幸福的人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪnt] ( [nɑːt][ðə; ði]['kænəˌnaɪzd][kaɪnd] : [ʃiː; ʃi] [ment] [ə; eɪ] [brɪk] ) ,

| for | she | called | him | a | saint | ( | not | the | canonized | kind | : | she | meant | a | brick | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 称为 | 他 | 一个 | 圣 | ( | 不是 | 这 | 已封圣 | 种类 | : | 她 | 意思是 | 一个 | 砖 | ) | , |

因为她称他为圣人（不是那种被册封的圣人：她指的是一块砖头），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪli] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [ - ]
**and** **she** **said** **Billy** **called** **her** **a** **better** **[** **41** **]**
和 她 说 比利 称为 她 一个 更好的 [ - ]

她说比利称她比她更好[41]

[kʊk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**cook** **than** **his** **mother** **.**
厨师 比 他的 母亲 .

厨艺比他妈妈好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['bɪli] [ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
**But** **it** **turned** **out** **that** **Billy** **is** **her** **brother** **.**
但 它 转向 出去 那 比利 是 她 兄弟 .

但结果发现比利是她的哥哥。

['hiːz] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [doʊts] [ɑːn][ðə; ði] - [twɪnz] .
**He's** **married** **now** **,** **and** **she** **apparently** **dotes** **on** **the** **'** **twins** **.**
他是 已婚 现在 , 和 她 显然 点 在 这 - 双胞胎 .

他现在已经结婚了，而且他的妻子显然非常疼爱这对双胞胎。

- [wʌns] [ðeɪ] — [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bɪli] — [hæd; həd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ædəmz][tuː; tə][daɪn]
**'** **Once** **they** **—** **i** **.** **e** **.** **,** **the** **Voice** **and** **Billy** **—** **had** **a** **Mr** **.** **Adams** **to** **dine**
- 一次 他们 — 我 . e . , 这 嗓音 和 比利 — 有 一个 先生 . 亚当斯 到 用餐
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**with** **them** **,**
和 他们 ,

“有一次，他们——也就是‘声音’和比利——请亚当斯先生和他们共进晚餐，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ædəmz] ,
**and** **as** **he** **was** **from** **Boston** **I** **think** **it** **may** **be** **our** **Adams** **,**
和 作为 他 曾是 从 波士顿 我 思考 它 可能 是 我们的 亚当斯 ,
[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
**and** **,** **perhaps** **,**
和 , 也许 ,

因为他来自波士顿，我认为他可能是我们的亚当斯，而且，或许，

[θruː] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .
**through** **him** **I** **can** **get** **a** **clue** **to** **her** **identity** **.**
通过 他 我 能 得到 一个 线索 到 她 身份 .

通过他，我可以得知她的身份。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪm][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .
**You** **think** **this** **is** **all** **nonsense** **,** **but** **I** **assure** **you** **I'm** **in** **dead** **earnest** **.**
你 思考 这 是 全部 废话 , 但 我 保证 你 我是 在 死的 认真 .

你觉得这一切都是无稽之谈，但我向你保证，我是认真的。

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] [aɪv] ['evər] [siːn] — [ɔːr]['evər] ['hævnt] [siːn] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]
**She's** **the** **most** **interesting** **girl** **I've** **ever** **seen** **—** **or** **ever** **haven't** **seen** **—** **for** **I** **know**
她是 这 最多 有趣的 女孩 我已经 曾经 已见 — 或者 曾经 还没有 已见 — 为了 我 知道
['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
**little** **enough** **about** **her** **appearance** **.**
小的 足够的 关于 她 外貌 .

她是我见过的最有趣的女孩——或者说，是我没见过的最有趣的女孩——因为我对她的外貌知之甚少。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] ['æftər] [ðeid] [gɔːn] [ə'weɪ] ( [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] ) [ænd; ənd] [sɔː]
**I** **looked** **over** **the** **ledge** **after** **they'd** **gone** **away** **(** **they** **couldn't** **see** **me** **)** **and** **saw**
我 看起来 超过 这 壁架 后 他们会 已消失 离开 ( 他们 不能 看 我 ) 和 锯
[ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] ,
**them** **walking** **off** **towards** **the** **road** **,**
他们 步行 离开 向 这 路 ,

他们走后，我从窗台上往下看（他们看不到我），看到他们朝马路走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [tæn] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [dres] .

| **and** | **she** | **wears** | **tan** | **shoes** | **and** | **a** | **blue** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 棕褐色 | 鞋 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 裙子 | . |

她穿着棕褐色鞋子和蓝色连衣裙。

[aɪm]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| **I'm** | **going** | **forth** | **to** | **hunt** | **those** | **articles** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 前进 | 到 | 打猎 | 那些 | 文章 | 到 | - | 明天 | . |

我明天就要去搜寻那些文章。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mæn][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɪli] [tuː; tə][biː; bi] ?

| **Why** | **shouldn't** | **I** | **be** | **the** | **happy** | **man** | **I** | **supposed** | **Billy** | **to** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 我 | 是 | 这 | 快乐的 | 男人 | 我 | 据称 | 比利 | 到 | 是 | ? |

为什么我不能成为我以为比利会成为的那种快乐的人呢?

[aɪ] ['pɪti] [væn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['letər] .

| **I** | **pity** | **Van** | **more** | **than** | **I** | **did** | **when** | **I** | **began** | **this** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遗憾 | 范 | 更多的 | 比 | 我 | 做过 | 什么时候 | 我 | 开始 | 这 | 信 | . |

我现在比写这封信的时候更同情范了。

[ɪf] ['ædəmzɪz] [rɪ'plaɪ] [ɪz] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər]

| **If** | **Adams's** | **reply** | **is** | **favorable** | **,** | **and** | **I** | **find** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 亚当斯的 | 回复 | 是 | 有利 | , | 和 | 我 | 寻找 | 她 |

如果亚当斯的答复是有利的，而且我发现她

[ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [nɑːt] .

| **and** | **she'll** | **have** | **me** | **,** | **I'll** | **send** | **for** | **you** | **to** | **come** | **on** | **and** | **tie** | **the** | **knot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 有 | 我 | , | 患病的 | 发送 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 在 | 和 | 领带 | 这 | 结 | . |

她会接受我，我会派人去叫你来主持婚礼。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'pɑːrt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ( [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| **You** | **may** | **impart** | **this** | **information** | **to** | **your** | **wife** | **(** | **I** | **know** | **you** | **can't** | **keep** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 传授 | 这 | 信息 | 到 | 你的 | 妻子 | ( | 我 | 知道 | 你 | 不能 | 保持 | 它 | 到 |

[jɔːr'self] ) ,

| **yourself** | **)** | **,** |
|---|---|---|
| 你自己 | ) | , |

你可以把这个信息告诉你的妻子（我知道你忍不住要告诉她），

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪpiənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] -

| **for** | **she** | **once** | **told** | **me** | **that** | **she** | **took** | **comfort** | **in** | **the** | **most** | **incipient** | **stages** | **of** | **love** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 一次 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 采取 | 舒适 | 在 | 这 | 最多 | 初期 | 阶段 | 的 | 爱 | - |

['meɪkɪŋ] ,

| **making** | **,** |
|---|---|
| 制作 | , |

因为她曾告诉我，她在性爱的最初阶段就能获得慰藉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] [ə'hed] .

| **because** | **there** | **was** | **always** | **the** | **possibility** | **of** | **a** | **fee** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 费用 | 前方 | . |

因为始终存在预先支付费用的可能性。

[maɪ] [best] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [ðæt] ['mɜːrsəneri] ['wʊmən] .

| **My** | **best** | **regards** | **to** | **that** | **mercenary** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | 问候 | 到 | 那 | 雇佣兵 | 女士 | . |

向那位雇佣兵女人致以我最诚挚的问候。

[jɔːrz] ,

| **Yours** | **,** |
|---|---|
| 此致 | , |

此致，

[bɑːb] .
**Bob** **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[piː] . [es] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [fɔːr; fər] ?
**P** **.** **S** **.** **What** **do** **you** **suppose** **she** **uses** **a** **kitchen** **knife** **for** **?**
P . S . 什么 做 你 认为 她 用途 一个 厨房 刀 为了 ?

PS：你觉得她用菜刀做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
**It** **must** **be** **something** **unusual** **.**
它 必须 是 某物 异常 .

这肯定不寻常。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['winθrəp] ['ædəmz][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['fɛəfæks] , ['mæntʃestər] - [baɪ] -
**The** **letter** **of** **Mr** **.** **Winthrop** **Adams** **to** **Mr** **.** **Robert** **Fairfax** **,** **Manchester** **-** **by** **-**
这 信 的 先生 . 温斯罗普 亚当斯 到 先生 . 罗伯特 费尔法克斯 , 曼彻斯特 - 经过 -
[ðə; ði] - [siː] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**the** **-** **Sea** **,** **Massachusetts** **.**
这 - 海 , 马萨诸塞州 .

温斯罗普·亚当斯先生致罗伯特·费尔法克斯先生的信，马萨诸塞州曼彻斯特海滨。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
**Boston** **,** **July** **27** **,** **1892** **.**
波士顿 , 七月 - , - .

波士顿，1892年7月27日。

[dɪr] [fæks] : — ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt] .
**Dear** **Fax** **:** **—** **Sorry** **enough** **to** **hear** **of** **your** **accident** **.**
亲爱的 传真 : — 对不起 足够的 到 听到 的 你的 事故 .

亲爱的传真：——很遗憾听到你遭遇意外的消息。

[ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ɪz][noʊ][dʒoʊk] .
**A** **sprained** **ankle** **is** **no** **joke** **.**
一个 扭伤 踝 是 不 开玩笑 .

扭伤脚踝可不是闹着玩的。

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ʃʊr'fʊtɪd] [ʌv; əv] [men] .
**Thought** **you** **were** **the** **most** **surefooted** **of** **men** **.**
想法 你 是 这 最多 稳健 的 男人 .

我一直以为你是最沉着冷静的人。

[aɪ] [ə'pend] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪljəmz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns]
**I** **append** **the** **memorandum** **you** **ask** **for** **of** **all** **the** **Williams** **of** **my** **acquaintance**
我 附加 这 备忘录 你 问 为了 的 全部 这 威廉姆斯 的 我的 熟人
.
**:**
.

我附上您要求的备忘录，其中列出了我认识的所有姓威廉姆斯的人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɑːn] ['krɪstʃən]
**Are** **you** **writing** **a** **paper** **on** **The** **Influence** **of** **Christian** **Names** **on** **Christian**
是 你 写作 一个 纸 在 这 影响 的 基督教 姓名 在 基督教
['kærəktər] ?
**Character** **?**
特点 ?

你正在撰写一篇关于基督教名字对基督徒品格的影响的论文吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet]

| And | , | if | so | , | why | in | thunder | don't | you | begin | at | the | other | end | of | the | alphabet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 所以 | , | 为什么 | 在 | 雷 | 不 | 你 | 开始 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 字母 |

?

**?**

?

如果真是这样，为什么在雷声中不从字母表的另一端开始呢?

---

[væn][ænd; ənd][aɪ][seɪl][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] .

| Van | and | I | sail | on | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 和 | 我 | 帆 | 在 | 这 | 第二 | . |

我和范乘坐第二艘船。

---

['hi:z] ['dʌmpiər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

| He's | dumpier | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 邓皮尔 | 比 | 曾经 | 前 | . |

他比以前更臃肿了。

---

[wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ænd; ənd][væn] [θroʊn] [ɪn] !

| What | a | girl | she | must | be | to | refuse | a | million | , | and | Van | thrown | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 女孩 | 她 | 必须 | 是 | 到 | 拒绝 | 一个 | 百万 | , | 和 | 范 | 抛掷 | 在 | ! |

她真是个狠心的女孩，竟然拒绝了一百万，而且还附赠了Van!

---

[jɔ:rz] ,

| Yours | , |
|---|---|
| 此致 | , |

此致，

---

['winθrəp] ['ædəmz] . [ - ]

| Winthrop | Adams | . | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 亚当斯 | . | [ | - | ] |

温斯罗普·亚当斯。[42]

---

[ˌmemə'rændəm] .

| Memorandum | . |
|---|---|
| 备忘录 | . |

备忘录。

---

( ['eɪdʒɪz]['oʊnli] [ə'prɑ:ksɪmət] . )

| ( | Ages | only | approximate | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 年龄 | 仅有的 | 近似 | . | ) |

（年龄仅供参考。）

---

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['kɜ:rtɪs] , ['fɪfti] , ['lɔɪər] , ['wɪdoʊər] , [nu:] [jɔ:k] ; ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

| William | A | . | Curtis | , | fifty | , | lawyer | , | widower | , | New | York | ; | Wm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 一个 | . | 柯蒂斯 | , | 五十 | , | 律师 | , | 鳏夫 | , | 新的 | 约克 | ; | 威廉 | . |

威廉·A·柯蒂斯，五十岁，律师，鳏夫，纽约；威廉

---

[bi:] . ['sleɪtər] , ['twenti] - [sɪks] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['bætʃələr] , ['aɪor] ; ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

| B | . | Slater | , | twenty | - | six | , | physician | , | bachelor | , | Iowa | ; | Wm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | 斯莱特 | , | 二十 | - | 六 | , | 医生 | , | 学士 | , | 爱荷华州 | ; | 威廉 | . |

B. Slater，26岁，医生，单身，爱荷华州；Wm.

---

[ 'θɔ:ndaik ] , ['θɜ:rti] , ['mɜ:rtʃənt] , ? , ['tʃɑ:rlstən] , [es] . [si:] . ; ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

| Thorndike | , | thirty | , | merchant | , | ? | , | Charleston | , | S | . | C | . | ; | Wm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑代克 | , | 三十 | , | 商人 | , | ? | , | 查尔斯顿 | , | S | . | C | . | ; | 威廉 | . |

Thorndike，三十岁，商人，？，南卡罗来纳州查尔斯顿；Wm.

---

['mɑ:rtn] , ['fɔ:rti] , ['ti:mstər] , ['mærid] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

| Martin | , | forty | , | teamster | , | married | , | Boston | ; | Wm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | , | 四十 | , | 卡车司机 | , | 已婚 | , | 波士顿 | ; | 威廉 | . |

马丁，四十岁，车夫，已婚，波士顿；威廉。

['bɜːrkli] ['vændəwɔtɜ] ( ['aʊər; ɑːr] [vænz] ['fɑːðər] ) ; ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

| Berkeley | Vandewater | ( | our | Van's | father | ) | ; | Wm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克利 | 范德沃特 | ( | 我们的 | 面包车 | 父亲 | ) | ; | 威廉 | . |

伯克利·范德沃特（我们范的父亲）；嗯。

( ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['bɪli] ) ['poʊzi] , ( ['kʌlərd] ) , ['sev(ə)nti] - [faɪv] , ['dʒænɪtər] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

| ( | generally | called | Billy | ) | Posey | , | ( | colored | ) | , | seventy | - | five | , | janitor | , | Boston | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一般来说 | 称为 | 比利 | ) | 波西 | , | ( | 有色 | ) | , | 七十 | - | 五 | , | 清洁工 | , | 波士顿 | ; |

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

| Wm | . |
|---|---|
| 威廉 | . |

（通常被称为比利）波西，（有色人种），75岁，清洁工，波士顿；威廉。

['wɪnθrəp] ['ædəmz] , [maɪ] [θriː] - [mʌnθs] - - [oʊld] ['nefjuː] , [stɪl] [ˌʌn'mærɪd] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| Winthrop | Adams | , | my | three | - | months | ' | - | old | nephew | , | still | unmarried | , | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 亚当斯 | , | 我的 | 三 | - | 几个月 | - | - | 老的 | 侄子 | , | 仍然 | 未婚 | , | 波士顿 | . |

温斯罗普·亚当斯，我三个月大的侄子，未婚，波士顿人。

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['ʌðər] ['wɪljəmz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] .

| I | don't | recall | any | other | Williams | whom | I | have | met | within | the | last | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 记起 | 任何 | 其他 | 威廉姆斯 | 谁 | 我 | 有 | 遇见 | 之内 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | . |

在过去的两年里，我没有遇到过其他姓威廉姆斯的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] ['telɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər] [sɛlbɜn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['fɛəfæks] , ['mæntʃestər] -

| The | telegram | of | the | Rev | . | Arthur | Selbourne | to | Mr | . | Robert | Fairfax | , | Manchester | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电报 | 的 | 这 | 牧师 | . | 亚瑟 | 塞尔伯恩 | 到 | 先生 | . | 罗伯特 | 费尔法克斯 | , | 曼彻斯特 | - |

[baɪ] - [ðə; ði] - [siː] , [mæs] .

| by | - | the | - | Sea | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 海 | , | 大量的 | . |

亚瑟·塞尔伯恩牧师发给马萨诸塞州曼彻斯特海滨小镇罗伯特·费尔法克斯先生的电报。

- , [kɑːl] . , ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .

| Innasittie | , | Col | . | , | August | 2 | , | 1892 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 上校 | . | , | 八月 | 2 | , | - | . |

1892 年 8 月 2 日，科罗拉多州伊纳西蒂。

['prɑːbəbli] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrk] .

| Probably | uses | it | instead | of | a | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 用途 | 它 | 反而 | 的 | 一个 | 叉 | . |

可能用它来代替叉子。

[ə; eɪ] . [sɛlbɜn] .

| A | . | Selbourne | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | 塞尔伯恩 | . |

A. 塞尔伯恩。

[kə'lekt] .

| Collect | . |
|---|---|
| 收集 | . |

收集。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːli] ['fɔrsaɪð] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] [sɛlbɝn] , - , [kɑːl] .

| The | letter | of | Miss | Polly | Forsythe | to | Mrs | . | Arthur | Selbourne | , | Innasittie | , | Col | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 的 | 错过 | 波莉 | 福赛斯 | 到 | 太太 | . | 亚瑟 | 塞尔伯恩 | , | - | , | 上校 | . |

波莉·福赛斯小姐写给亚瑟·塞尔伯恩夫人的信，地址：伊纳西蒂，上校。

[praɪdz] ['krɔːsɪŋ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

| Pride's | Crossing | , | July | 24 | , | 1892 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骄傲的 | 十字路口 | , | 七月 | - | , | - | . |

普莱德十字路口，1892 年 7 月 24 日。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['luːsi] : — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

| My | dearest | Lucie | : | — | I | have | the | most | delightful | and | most | disgusting | things | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 露西 | : | — | 我 | 有 | 这 | 最多 | 愉快 | 和 | 最多 | 令人作呕 | 事物 | 到 |

[tel] [juː; jʊ] .

| tell | you | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 你 | . |

我最亲爱的露西：——我有一些最令人愉快和最令人作呕的事情要告诉你。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

| First | to | the | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 这 | 第一的 | . |

第一个到第一个。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [pʊr] ['næni] [sɪms] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

| Of | course | you | know | all | about | poor | Nannie | Simms's | trouble | and | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 贫穷的 | 奶奶 | 西姆斯 | 麻烦 | 和 | 关于 | 她 |

['hʌzbəndz] [deθ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

| husband's | death | a | month | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 死亡 | 一个 | 月 | 前 | , |

你当然知道可怜的南妮·西姆斯遇到的困难，也知道她丈夫一个月前去世的消息。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːks] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| at | St | . | Luke's | Hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 路加的 | 医院 | . |

在圣卢克医院。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [haʊ'evər] ,

| Perhaps | you | do | not | know | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | , | 然而 | , |

或许你并不知道，

[ðə; ði]['oʊnli] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [ə'fer] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

| the | only | gleam | of | comfort | in | the | whole | sad | affair | — | that | she | has | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 闪耀 | 的 | 舒适 | 在 | 这 | 所有的 | 伤心 | 事务 | — | 那 | 她 | 有 | 一个 | 非常 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] .

| comfortable | fortune | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | 财富 | . |

在这件悲伤的事情中，唯一令人欣慰的是——她拥有一笔非常可观的财富。

[oʊld]['mɪstər] . [dəp'wiː] [left] [hɜːr; hər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

| Old | Mr | . | Dupuy | left | her | thirty | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 杜普伊 | 左边 | 她 | 三十 | 千 | 美元 | , |

老杜普伊先生给她留下了三万美元，

[ænd; ənd] [wen] [pʊr] [dʒæk][daɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ten]

| and | when | poor | Jack | died | it | was | found | that | his | life | was | insured | for | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 贫穷的 | 杰克 | 死亡 | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 他的 | 生活 | 曾是 | 投保人 | 为了 | 十 |

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

| thousand | dollars | . |
|---|---|---|
| 千 | 美元 | . |

可怜的杰克去世后，人们发现他的人寿保险金额为一万美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋ] .

| It | is | so | fortunate | , | for | she | is | all | alone | in | the | world | , | and | not | a | bit | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 幸运 | , | 为了 | 她 | 是 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 不是 | 一个 | 少量 | 强的 | . |

这真是太幸运了，因为她孤身一人，而且身体也很虚弱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrtbroʊkən] ,

| Of | course | she's | perfectly | heartbroken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她是 | 完美 | 肠断 | , |

她当然伤心欲绝了，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

| but | she's | just | as | brave | and | sweet | as | you | might | know | she | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 只是 | 作为 | 勇敢的 | 和 | 甜的 | 作为 | 你 | 可能 | 知道 | 她 | 会 | 是 | . |

但她和你想象中的一样勇敢、一样温柔。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [ðeɪv] [hæd; həd]

| She | says | she | can | never | be | sufficiently | thankful | for | this | year | they've | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 能 | 绝不 | 是 | 足够 | 感恩 | 为了 | 这 | 年 | 他们有 | 有 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

她说，她永远无法对他们共同度过的这一年表达足够的感激之情。

[juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ 'pəust'pəuniŋ ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| You | know | at | one | time | there | was | talk | of | postponing | the | marriage | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在 | 一 | 时间 | 那里 | 曾是 | 讲话 | 的 | 推迟 | 这 | 婚姻 | 为了 | 一个 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

你知道吗，曾经有人提议将婚期推迟一年。

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] .

| and | when | Jack | was | taken | ill | he | reminded | her | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 杰克 | 曾是 | 已采取 | 患病的 | 他 | 提醒 | 她 | 的 | 那 | . |

杰克生病时，他提醒了她这件事。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['kæri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ - ]

| She | sent | for | me | immediately | , | and | Carrie | was | quite | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 我 | 立即地 | , | 和 | 凯莉 | 曾是 | 相当 | [ | - | ] |

她立即派人来找我，凯莉非常[43]

[wel] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [raɪt] [ɑːn] .

| well | , | so | I | came | right | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 我 | 来了 | 正确的 | 在 | . |

好吧，所以我立刻就来了。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ]

| I | really | think | it's | better | now | that | she | and | Billy | and | the | babies | should | be | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 它是 | 更好的 | 现在 | 那 | 她 | 和 | 比利 | 和 | 这 | 婴儿 | 应该 | 是 | 经过 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

我真的觉得现在让她、比利和孩子们单独相处更好。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['mʌðərli] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .

| They | have | a | very | good | servant | , | and | a | nice | motherly | woman | for | a | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 仆人 | , | 和 | 一个 | 好的 | 母性 | 女士 | 为了 | 一个 | 护士 | . |

他们有一个非常好的仆人，还有一个慈祥和蔼的护士。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .

| But | this | is | a | digression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 题外话 | . |

但这有点跑题了。

['dʒæks]['fæməli] [doʊt] [ɑːn] ['næni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]

| Jack's | family | dote | on | Nannie | , | and | they | all | want | her | to | go | and | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克的 | 家庭 | 宠爱 | 在 | 奶奶 | , | 和 | 他们 | 全部 | 想 | 她 | 到 | 去 | 和 | 居住 |

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

杰克的家人都非常疼爱奶奶，他们都希望她能搬去和他们一起住。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] ,

| but | she | says | she | couldn't | bear | it | just | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说道 | 她 | 不能 | 熊 | 它 | 只是 | 然而 | , |

但她说她现在还无法承受。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| and | so | she | has | asked | me | to | be | her | companion | for | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 有 | 问 | 我 | 到 | 是 | 她 | 伴侣 | 为了 | 一个 | 年 | , |

所以她邀请我陪伴她一年。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] .

| until | she | feels | able | to | decide | on | her | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 感觉 | 有能力的 | 到 | 决定 | 在 | 她 | 未来 | . |

直到她觉得自己能够决定自己的未来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] , [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv]

| Dr | . | Ellis | , | an | awfully | nice | young | surgeon | , | and | a | college | classmate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 埃利斯 | , | 一个 | 非常 | 好的 | 年轻的 | 外科医生 | , | 和 | 一个 | 大学 | 同学 | 的 |

['dʒæks] ,

| Jack's | , |
|---|---|
| 杰克的 | , |

埃利斯医生是一位非常和蔼可亲的年轻外科医生，也是杰克的大学同学。

[hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] ['næni] .

| has | been | just | as | kind | as | he | could | be | to | Nannie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 只是 | 作为 | 种类 | 作为 | 他 | 可以 | 是 | 到 | 奶奶 | . |

他对奶奶一直都很好。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [steɪ] [nɔːrθ] [ðɪs] ['wɪntər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['hævnt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [wer] [wiː; wi]

| He | says | she | mustn't | stay | North | this | winter | , | but | we | haven't | yet | decided | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 她 | 不得 | 停留 | 北 | 这 | 冬天 | , | 但 | 我们 | 还没有 | 然而 | 决定 | 在哪里 | 我们 |

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ;

| are | going | ; |
|---|---|---|
| 是 | 去 | ; |

他说她今年冬天不能留在北方，但我们还没有决定要去哪里；

[pər'hæps] [tuː; tə] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə'brɔːd] .

| perhaps | to | Florida | , | and | perhaps | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 佛罗里达 | , | 和 | 也许 | 国外 | . |

或许去佛罗里达，或许去国外。

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

| We | came | down | here | a | week | ago | , | and | it | is | perfectly | enchanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 向下 | 这里 | 一个 | 星期 | 前 | , | 和 | 它 | 是 | 完美 | 妖娆 | , |

我们一周前来到这里，这里真是太迷人了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [ðæt]

| but | we | are | going | away | to | - | morrow | on | account | of | the | horridest | thing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 最可怕的 | 事物 | 那 |

['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| happened | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 这 | 下午 | . |

但由于今天下午发生的那件可怕的事情，我们明天要离开。

[naʊ] , ['luːsi] ,
**Now , Lucie ,**
现在 , 露西 ,

现在，露西，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːd] [ə'nʌðər] [laɪn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]
**before you read another line you must promise not to breathe a word of this**
前 你 读 其他 线 你 必须 承诺 不是 到 呼吸 一个 单词 的 这
[tuː; tə] ['ɑːrθər] .
**to Arthur .**
到 亚瑟 .

在你继续阅读下一行之前，你必须保证不会向亚瑟透露一个字。

[wel] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['næni] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['mæntʃestər] ['rɑːks] .
**Well , this afternoon Nannie and I walked down to the West Manchester rocks .**
出色地 , 这 下午 奶奶 和 我 步行 向下 到 这 西方 曼彻斯特 岩石 .

今天下午，我和奶奶一起去了西曼彻斯特岩石区。

[wiː; wi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪs] [ledʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwaɪət]
**We sat with our backs against a nice ledge and looked off over the quiet**
我们 卫星 和 我们的 背部 反对 一个 好的 壁架 和 看起来 离开 超过 这 安静的
[siː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
**sea and talked for hours .**
海 和 谈话 为了 小时 .

我们背靠着一块漂亮的岩架坐着，眺望着平静的大海，聊了几个小时。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊz]
**When we got up to go I had an experience before which Robinson Crusoe's**
什么时候 我们 得到 向上 到 去 我 有 一个 经验 前 哪个 罗宾逊 克鲁索的
['fʊtprɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
**footprint on the sand sinks into nothingness .**
脚印 在 这 沙 水槽 进入 虚无 .

当我们起身准备离开时，我经历了一件之前鲁滨逊·克鲁索在沙滩上留下的脚印消失在茫茫大海中的事情。

[raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [aɪ] [sɔː] ,
**Right on the other side of the ledge against which we had been leaning I saw ,**
正确的 在 这 其他 边 的 这 壁架 反对 哪个 我们 有 到过 倾斜 我 锯 ,

就在我们倚靠的岩架另一侧，我看到了：

[nɑːt] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊt] .
**not a footprint , but a foot .**
不是 一个 脚印 , 但 一个 脚 .

不是脚印，而是一只脚。

[tuː] [fiːt] , [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː] [legz] .
**Two feet , in fact , and attached to them two legs .**
二 脚 , 在 事实 , 和 随附的 到 他们 二 腿 .

事实上，它有两只脚，脚上还连着两条腿。

[ɔːl] , ['evɪdəntli] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
**All , evidently , the property of a man .**
全部 , 显然 , 这 财产 的 一个 男人 .

显然，这一切都属于一个人。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] [fluː] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] ,
**I felt as if every drop of blood in my body flew into my face ,**
我 毛毡 作为 如果 每一个 降低 的 血 在 我的 身体 飞翔 进入 我的 脸 ,

我感觉全身的血都喷到了脸上，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['næni] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .
**but I never said a word to Nannie until we got back to the road .**
但 我 绝不 说 一个 单词 到 奶奶 直到 我们 得到 后退 到 这 路 .

但直到我们回到路上，我才跟奶奶说了一句话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ˈveri] [ˈkerfəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Then she looked around , very carefully , of course ,**
然后 她 看起来 大约 , 非常 小心 , 的 课程 ,

然后她环顾四周，当然，是非常仔细地环顾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət][juː ˈes] .
**and there was that disgusting creature looking over the ledge at us .**
和 那里 曾是 那 令人作呕 生物 寻找 超过 这 壁架 在 我们 .

那个令人作呕的生物正从悬崖边往下看我们。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] ?
**Did you ever know anything so horrid ?**
做过 你 曾经 知道 任何事物 所以 可怕的 ?

你听说过这么可怕的事情吗?

[ɪf] [aɪˈd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sɔː] ,
**If I'd only his legs to judge by — that was all of him I saw ,**
如果 ID 仅有的 他的 腿 到 法官 经过 — 那 曾是 全部 的 他 我 锯 ,

如果我只能看到他的腿来判断——因为我只看到了他的腿——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [rɑːk] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt]
**because the rest of him was hidden by a rock — I should have thought**
因为 这 休息 的 他 曾是 隐 经过 一个 岩石 — 我 应该 有 想法
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
**him a gentleman ,**
他 一个 绅士 ,

因为他身体的其他部分被一块石头挡住了——我本以为他是一位绅士。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɔːr] [faɪn] [ˈrʌsɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [bluː] [ˈtraʊzərz] .
**for he wore fine russet shoes and blue trousers .**
为了 他 穿着 美好的 赤褐色 鞋 和 蓝色的 裤子 .

因为他穿着漂亮的赤褐色皮鞋和蓝色裤子。

[aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
**I never want to see that combination again as long as I live .**
我 绝不 想 到 看 那 组合 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不想再看到那种组合了。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]
**But no gentleman could have done so rude a thing as to listen to a**
但 不 绅士 可以 有 完毕 所以 粗鲁的 一个 事物 作为 到 听 到 一个
[lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [laɪk] [ˈaʊərz] .
**long conversation like ours .**
长的 对话 喜欢 我们的 .

但任何一位绅士都不会做出如此无礼的事情，比如旁听我们这样长时间的谈话。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ˈfʌni] ,
**I dare say you will think this is funny ,**
我 敢 说 你 将要 思考 这 是 有趣的 ,

我敢说你会觉得这很有趣。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [læf] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
**but I'm sure you won't laugh when you hear the rest of the story .**
但 我是 当然 你 惯于 笑 什么时候 你 听到 这 休息 的 这 故事 .

但我相信，当你听到故事的其余部分时，你肯定不会笑了。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɛnəks] [hæz; həz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
**What made it so perfectly dreadful was that Lennox has proposed to me**
什么 制成 它 所以 完美 可怕 曾是 那 伦诺克斯 有 建议的 到 我
[əˈgen] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] ,
**again — for the sixth time ,**
再次 — 为了 这 第六 时间 ,

最让人感到无比糟糕的是，伦诺克斯又一次向我求婚了——这已经是第六次了。

[maɪ] [dɪr] , — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['næni] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| my | dear | , | — | and | I | was | telling | Nannie | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | — | 和 | 我 | 曾是 | 讲述 | 奶奶 | 全部 | 关于 | 它 | . |

亲爱的，——我把这一切都告诉了奶奶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɛnəks] - [neɪm] [ɪz] [ - ]

| Of | course | , | Lennox | Vandewater's | name | is | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 伦诺克斯 | - | 姓名 | 是 | [ | - | ] |

当然，伦诺克斯·范德沃特的名字是[44]

[æz; əz] [wel] [noʊn] [hɪr] [æz; əz][dʒeɪ] ['guːldz] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ,

| as | well | known | here | as | Jay | Gould's | or | George | Washington's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 已知 | 这里 | 作为 | 杰伊 | 古尔德 | 或者 | 乔治 | 华盛顿的 | , |

这里众所周知的还有杰伊·古尔德或乔治·华盛顿的餐厅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [men] [ɑːr; ər] ,

| and | you | know | how | perfectly | horrid | men | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 如何 | 完美 | 可怕的 | 男人 | 是 | , |

你知道男人有多么糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['gɝːlz] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔfɝz] .

| and | how | they | always | think | girls | boast | of | their | offers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 总是 | 思考 | 女孩们 | 夸 | 的 | 他们的 | 优惠 | . |

他们总是认为女孩会炫耀自己的成就。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , ['luːsi] ,

| And | you | know | , | too | , | Lucie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | , | 也 | , | 露西 | , |

露西，你也知道。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['næni] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] ,

| that | you | and | Nannie | are | the | only | living | souls | that | know | about | that | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 和 | 奶奶 | 是 | 这 | 仅有的 | 活的 | 灵魂 | 那 | 知道 | 关于 | 那 | 事务 | , |

你和南妮是唯二知道这件事的活人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɛnəks] [toʊld] ['næni] [hɪm'self] .

| and | that | Lennox | told | Nannie | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 伦诺克斯 | 讲述 | 奶奶 | 他自己 | . |

莱诺克斯亲自把这件事告诉了南妮。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] [θɪŋ] ,

| And | you | , | dear | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 亲爱的 | 事物 | , |

还有你，亲爱的，

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][prə'poʊz(ə)l] ,

| never | would | have | known | it | at | all | if | you | hadn't | overheard | his | first | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 有 | 已知 | 它 | 在 | 全部如果 | | 你 | 之前没有 | 无意中听到 | 他的 | 第一的 | 提议 | , |

如果不是无意中听到他的第一次求婚，你永远也不会知道这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ænjuəli] [ʌn'tɪl]

| and | that | ridiculous | declaration | that | he | was | going | to | repeat | it | annually | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 荒谬的 | 宣言 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 重复 | 它 | 每年 | 直到 |

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

| I | accepted | him | or | married | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 他 | 或者 | 已婚 | 一些 | 一 | 别的 | . |

他还荒谬地宣称，他要每年重复一遍，直到我接受他或者嫁给别人为止。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

| Dear | me | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | ! |

天哪！

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðen] ['hiːd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
**I never imagined then he'd keep his word .**
我 绝不 想象 然后 他会 保持 他的 单词 .

我当时从未想过他会信守诺言。

[aɪ] [duː] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
**I do really think the constancy of man is awful .**
我 做 真的 思考 这 恒常 的 男人 是 可怕 .

我真的觉得人类的固执己见很糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
**Of course , now you'll want to hear how it happened ,**
的 课程 , 现在 你会 想 到 听到 如何 它 发生 ,

当然，现在你肯定想知道事情是怎么发生的。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] .
**and I suppose you might as well know .**
和 我 认为 你 可能 作为 出色地 知道 .

我想你最好还是知道。

['lɛnəks] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒæks] [laɪf] [wʌz; wəz]
**Lennox had something to do with the company in which Jack's life was**
伦诺克斯 有 某物 到 做 和 这 公司 在 哪个 杰克的 生活 曾是
[ɪn'ʃʊrd] ,
**insured ,**
投保人 ,

伦诺克斯与杰克投保人寿保险的那家公司有某种关联。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['næni] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] ['bɪznəs] .
**and he came to see Nannie several times on business .**
和 他 来了 到 看 奶奶 一些 时代 在 商业 .

他曾多次因公事来看望南妮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,
**Of course he saw me , but somehow his manner was different ,**
的 课程 他 锯 我 , 但 不知何故 他的 方式 曾是 不同的 ,

他当然看见我了，但不知为何他的态度却不一样了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] .
**and I really thought he meant to be just nice and friendly .**
和 我 真的 想法 他 意思是 到 是 只是 好的 和 友好的 .

我真的以为他只是想表现得友好和蔼而已。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
**Once or twice I saw him alone ,**
一次 或者 两次 我 锯 他 独自的 ,

我曾一两次见过他独自一人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] ,
**but he never even looked at me in a way to make me suspicious ,**
但 他 绝不 甚至 看起来 在 我 在 一个 方式 到 制作 我 可疑的 ,

但他甚至从未用任何让我起疑心的眼神看过我。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wen] [wiːv] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]
**and always before that when we've been alone together — well it has been**
和 总是 前 那 什么时候我们已经 到过 独自的 一起 — 出色地 它 有 到过

而在此之前，每当我们单独相处的时候——嗯，一直都是这样。

“ [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['paɪnɪŋ] [aɪz] ,
**“ The embrace of pining eyes ,**
“ 这 拥抱 的 思念 眼睛 ,

“渴望的眼神交汇，

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**" all the time .**
" 全部 这 时间 .

一直如此。

[ðə; ði][læst] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [kɔːld] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pepərz][ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['næni] —
**The last afternoon he called — with some papers and things for Nannie —**
这 最后的 下午 他 称为 — 和 一些 文件 和 事物 为了 奶奶 —
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
**she was in bed with a headache .**
她 曾是 在 床 和 一个 头痛 .

最后一天下午他打电话来——带着一些文件和东西给奶奶——奶奶因为头痛卧床不起。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**He explained the business matters to me ,**
他 解释 这 商业 事情 到 我 ,

他向我解释了业务上的事情，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [tɔːkt] ['pɑːlətɪks] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ə'ʃʊr]
**and then we actually talked politics — not a word of anything else , I assure**
和 然后 我们 实际上 谈话 政治 — 不是 一个 单词 的 任何事物 别的 , 我 保证
[juː; jʊ] — [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
**you — for half an hour .**
你 — 为了 一半 一个 小时 .

然后我们真的聊了半个小时的政治——我向你保证，我们只聊了政治，没聊其他任何事情。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvər]
**Then he told me he was going to Boston that night by the Fall River**
然后 他 讲述 我 他 曾是 去 到 波士顿 那 夜晚 经过 这 落下 河
[laɪn] ,
**Line ,**
线 ,

然后他告诉我，他当晚要乘坐福尔里弗线列车去波士顿。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .
**and bade me good - by .**
和 巴德 我 好的 - 经过 .

然后向我道别。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [fər'gɑːtn]
**But just as he reached the door he turned around as if he'd forgotten**
但 只是 作为 他 达到 这 门 他 转向 大约 作为 如果 他会 被遗忘的
['sʌmθɪŋ] ,
**something ,**
某物 ,

但他走到门口时，却突然转过身来，好像忘了什么东西似的。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑːli] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ]
**shut the door , put his back against it , and said , " Polly , will you be my**
关闭 这 门 , 放 他的 后退 反对 它 , 和 说 , " 波莉 , 将要 你 是 我的
[waɪf] ?
**wife ?**
妻子 ?

他关上门，背靠着门说："波莉，你愿意嫁给我吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
**" I was utterly taken aback .**
" 我 曾是 完全地 已采取 背 .

我当时完全懵了。

“ ['lɛnəks] , ” [aɪ] [sed] , “ [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [pər'fɔ:rməns] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Lennox** | **,** | ” | **I** | **said** | **,** | “ | **how** | **long** | **do** | **you** | **mean** | **to** | **keep** | **up** | **this** | **absurd** | **performance** | **?** | ” | |
| ” | 伦诺克斯 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 如何 | 长的 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 荒诞 | 表现 | ? | ” | |

“莱诺克斯，”我说，“你打算把这场荒唐的表演持续多久？”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [wei] [ʌv; əv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][maɪ] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ” [hi:; hi]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **isn't** | **a** | **complimentary** | **way** | **of** | **alluding** | **to** | **my** | **offers** | **of** | **marriage** | **,** | ” | **he** | | | | | | |
| ” | 它 | 不是 | 一个 | 免费 | 方式 | 的 | 暗示 | 到 | 我的 | 优惠 | 的 | 婚姻 | , | ” | 他 | | | | | | |

[rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] ,

| | |
|---|---|
| **replied** | **calmly** | **,** |
| 回复 | 平静地 | , |

“这并不是在暗示我向你求婚，”他平静地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **but** | **I** | **intend** | **to** | **repeat** | **them** | **until** | **you** | **are** | **engaged** | **.** | **”** |
| ” | 但 | 我 | 打算 | 到 | 重复 | 他们 | 直到 | 你 | 是 | 已订婚的 | . | ” |

但我会一直重复这些话，直到你订婚为止。

“ [ðen] , ” [aɪ] [sed] ['despərətli] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Then** | **,** | ” | **I** | **said** | **desperately** | **,** |
| ” | 然后 | , | ” | 我 | 说 | 绝望地 | , |

“那么，”我绝望地说，

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst][mæn] [ðæt] ['ɔfɜ-z] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **will** | **be** | **engaged** | **to** | **the** | **very** | **next** | **man** | **that** | **offers** | **himself** | **to** | **me** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 将要 | 是 | 已订婚的 | 到 | 这 | 非常 | 下一个 | 男人 | 那 | 优惠 | 他自己 | 到 | 我 | . | ” |

“我会和下一个向我求婚的男人订婚。”

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ - ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **How** | **good** | **of** | **you** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **to** | **afford** | **me** | **such** | **unexpected** | **[** | **45** | **]** | | | |
| ” | 如何 | 好的 | 的 | 你 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 到 | 买得起 | 我 | 这样的 | 意外 | [ | - | ] | | | |

“你真是太好了，”他说，“给了我如此意想不到的[45]

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

| |
|---|
| **encouragement** | **.** |
| 鼓励 | . |

鼓励。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] ['hæpi] [mæn] , ['pɑ:li] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **be** | **that** | **happy** | **man** | **,** | **Polly** | **.** |
| 我 | 将要 | 是 | 那 | 快乐的 | 男人 | , | 波莉 | . |

波莉，我一定会成为那个幸福的人。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [sed] , “ ['pɑ:li] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **with** | **that** | **he** | **dropped** | **on** | **his** | **knees** | **and** | **said** | **,** | **“** | **Polly** | **,** | **will** | **you** | **be** | | | | |
| ” | 和 | 和 | 那 | 他 | 掉落 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 说 | , | “ | 波莉 | , | 将要 | 你 | 是 | | | | |

[maɪ] [waɪf] ?

| | |
|---|---|
| **my** | **wife** | **?** |
| 我的 | 妻子 | ? |

“说完，他单膝跪地，说道：‘波莉，你愿意嫁给我吗？’

” [naʊ] , ['lu:si] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Now** | **,** | **Lucie** | **,** | **of** | **course** | **,** | **this** | **was** | **perfectly** | **ridiculous** | **,** | **and** | **who** | **could** | **imagine** | | | | | |
| ” | 现在 | , | 露西 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 曾是 | 完美 | 荒谬的 | , | 和 | WHO | 可以 | 想象 | | | | | |

['lɛnəks] ['vændəwɔtɜ-] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Lennox** | **Vandewater** | **behaving** | **so** | **?** |
| 伦诺克斯 | 范德沃特 | 行为 | 所以 | ? |

“露西，当然，这完全是荒谬的，谁能想象伦诺克斯·范德沃特会做出这样的事呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:][du:] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **know** | **what** | **made** | **me** | **do** | **what** | **I** | **did** | **,** |
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 制成 | 我 | 做 | 什么 | 我 | 做过 | , |

我不知道是什么驱使我做了那样的事。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [streɪn] [wɪð; wɪθ] ['næni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər]

| except | that | I | had | been | under | a | severe | strain | with | Nannie | , | and | was | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 在下面 | 一个 | 严重 | 拉紧 | 和 | 奶奶 | , | 和 | 曾是 | 相当 |

[ʌn'strʌŋ] ,

| unstrung | , |
|---|---|
| 未上弦 | , |

只是因为我和奶奶的关系非常紧张，我当时情绪很不稳定。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['kraɪɪŋ] .

| but | instead | of | laughing | I | burst | into | a | fit | of | hysterical | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 笑 | 我 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 歇斯底里的 | 哭泣 | . |

但我非但没有笑，反而嚎啕大哭起来。

['lɛnəks] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɪ'miːdiətli] .

| Lennox | came | to | his | senses | — | and | his | feet | — | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦诺克斯 | 来了 | 到 | 他的 | 感官 | — | 和 | 他的 | 脚 | — | 立即地 | . |

伦诺克斯立刻恢复了意识，并站了起来。

[wen] [aɪ][gɑːt][maɪ'self] [pʊld] [tə'geðər] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] “ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

| When | I | got | myself | pulled | together | again | I | thought | we | might | as | well | “ | have | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 我 | 拉 | 一起 | 再次 | 我 | 想法 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | “ | 有 | 它 |

[aʊt] ” [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| out | ” | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | ” | 然后 | 和 | 那里 | , |

当我重新振作起来后，我想我们不如当场“把话说清楚”。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| and | I | prayed | that | I | might | say | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 那 | 我 | 可能 | 说 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

我祈祷自己能说出正确的话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['vælju:d][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt]

| I | told | him | how | much | I | admired | him | , | and | valued | his | friendship | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 我 | 钦佩 | 他 | , | 和 | 有价值的 | 他的 | 友谊 | , | 和 | 那 |

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ,

| I | had | really | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 真的 | , |

我告诉他我多么钦佩他，多么珍惜我们的友谊，而且我真的.....

['ɑːnɪstli] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] — [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| honestly | tried | to | love | him | , | but | I | couldn't | — | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实地 | 尝试 | 到 | 爱 | 他 | , | 但 | 我 | 不能 | — | 在 | 那 | 方式 | . |

我真的努力想爱他，但我做不到——以那种方式。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [siːnz] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| I | told | him | about | the | imaginary | scenes | I | had | gone | through | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 关于 | 这 | 假想 | 场景 | 我 | 有 | 已消失 | 通过 | 和 | 他 | , |

我跟他讲述了我和他一起想象的那些场景，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] (

| in | which | he | announced | his | proposed | departure | to | South | Africa | as | a | missionary | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 宣布 | 他的 | 建议的 | 离开 | 到 | 南 | 非洲 | 作为 | 一个 | 传教士 | ( |

['oʊnli][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['lɛnəks] ['iznt] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['mɪʃəneri] ) ,

| only | I | really | think | Lennox | isn't | an | ideal | missionary | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 真的 | 思考 | 伦诺克斯 | 不是 | 一个 | 理想的 | 传教士 | ) | , |

他在讲话中宣布了他计划前往南非担任传教士（但我真的认为伦诺克斯并不是一个理想的传教士），

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

| and | that | I | had | always | gone | through | the | parting | without | a | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 总是 | 已消失 | 通过 | 这 | 离别 | 没有 | 一个 | 疼痛 | . |

而且我每次离别都毫无痛苦。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

| I | told | him | I | longed | to | hear | of | his | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 渴望 | 到 | 听到 | 的 | 他的 | 婚姻 | ; |

我告诉他，我很想知道他结婚的消息；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][juːz] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

| and | I | was | going | on | to | use | further | arguments | to | convince | him | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 使用 | 更远 | 论点 | 到 | 说服 | 他 | 那 | 我 |

['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

| didn't | love | him | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 爱 | 他 | , |

于是我继续用其他论点来让他相信我不爱他。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['niːdnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [mɔːr] ,

| but | at | this | point | he | said | , | “ | Well | , | I | guess | you | needn't | rub | it | in | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 观点 | 他 | 说 | , | “ | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 你 | 不必 | 擦 | 它 | 在 | 任何 | 更多的 | , |

但这时他说：“好吧，我想你不用再添油加醋了。”

['pɑːli] , ” [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] .

| Polly | , | ” | and | I | looked | up | and | saw | that | his | face | was | quite | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | , | ” | 和 | 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 | 相当 | 白色的 | . |

波莉，”我抬头一看，发现他的脸色非常苍白。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lɛnəks] [wɪl] [prə'poʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| I | can't | tell | you | the | rest | , | but | — | I | don't | think | Lennox | will | propose | to | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 这 | 休息 | , | 但 | — | 我 | 不 | 思考 | 伦诺克斯 | 将要 | 提出 | 到 | 我 | 再次 | , |

剩下的事我不能告诉你，但是——我觉得伦诺克斯不会再向我求婚了。

[ðoʊ] [wiː; wi] — [wel] , [wiː; wi] “ ['pɑːrtɪd] [frendz] .

| though | we | — | well | , | we | “ | parted | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | — | 出色地 | , | 我们 | ” | 分手了 | 朋友们 | . |

虽然我们——嗯，我们”分手时是朋友”。

” [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['luːsi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][toʊld][tuː; tə] [ðoʊz] ['rʌsɪt] [ʃuːz] . . . .

| ” | Now | , | my | dear | Lucie | , | that | was | the | tale | I | told | to | those | russet | shoes | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 露西 | , | 那 | 曾是 | 这 | 故事 | 我 | 讲述 | 到 | 那些 | 赤褐色 | 鞋 | . | . | . | . |

“现在，我亲爱的露西，这就是我跟那双赤褐色鞋子讲的故事……”

[wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] — [oʊ] , [wɜːrdz] [feɪl] !

| Was | ever | anything | so | — | oh | , | words | fail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 任何事物 | 所以 | — | 哦 | , | 字 | 失败 | ! |

曾有过如此——哦，简直无法用语言形容！

[ænd; ənd] ['næni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [aɪ][sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] ['mæri] ['lɛnəks] ,

| And | Nannie | , | you | know | , | has | always | believed | I | some | day | would | marry | Lennox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶奶 | , | 你 | 知道 | , | 有 | 总是 | 相信 | 我 | 一些 | 天 | 会 | 结婚 | 伦诺克斯 | , |

你知道，奶奶一直都相信我将来会嫁给莱诺克斯。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz]

| so | it | was | about | as | hard | to | convince | her | that | I | couldn't | love | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 关于 | 作为 | 难的 | 到 | 说服 | 她 | 那 | 我 | 不能 | 爱 | 他 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

| it | had | been | to | convince | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 到 | 说服 | 他 | . |

所以，要让她相信我不可能爱上他，和要让他相信我不可能爱上他一样难。

['lʌkɪli] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ; [ðoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

| Luckily | , | it | didn't | take | six | years | in | her | case | ; | though | , | if | it | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 它 | 没有 | 拿 | 六 | 年 | 在 | 她 | 案件 | ; | 尽管 | , | 如果 | 它 | 有 | , |

幸运的是，她的情况并没有持续六年；不过，如果真是那样的话，

[ðoʊz] ['rʌsɪt] [ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl]
**those** **russet** **shoes** **would** **have** **starved** **to** **death** **instead** **of** **living** **to** **tell** **the** **tale**
那些 赤褐色 鞋 会 有 饥饿 到 死亡 反而 的 活的 到 告诉 这 故事
.
**:**
.

那双赤褐色的鞋子宁愿饿死也不会活着讲述这个故事。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
**That** **would** **have** **been** **some** **comfort** **.**
那 会 有 到过 一些 舒适 .

那会让人感到些许安慰。

['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['næni] [wʌz; wəz] [soʊ] “ [loʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ” [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] [ðæt]
**After** **all** **this** **conversation** **Nannie** **was** **so** **“** **low** **in** **her** **mind** **”** **about** **my** **affairs** **that**
后 全部 这 对话 奶奶 曾是 所以 “ 低的 在 她 头脑 ” 关于 我的 事务 那
[aɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ] [best] ['efərts] [æt; ət] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**I** **put** **forth** **my** **best** **efforts** **at** **entertaining** **her** **,**
我 放 前进 我的 最好的 努力 在 娱乐 她 ,

经过一番谈话，南妮因为我的事而“心情很差”，所以我竭尽全力逗她开心。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['bɪliːz] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪks'piəriənsiz] [ɑːn]
**and** **actually** **made** **her** **laugh** **telling** **her** **about** **Billy's** **and** **my** **experiences** **on**
和 实际上 制成 她 笑 讲述 她 关于 比利 和 我的 经历 在
[ðə; ði] [rænʧ] .
**the** **ranch** **.**
这 牧场 .

我跟她讲了我和比利在农场的经历，真的把她逗笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
**And** **then** **the** **whole** **day** **was** **spoiled** **by** **this** **awful** **discovery** **.**
和 然后 这 所有的 天 曾是 被宠坏了 经过 这 可怕 发现 .

然后，这一天就被这个糟糕的发现毁了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʊkt] -
**I'm** **sure** **I** **know** **now** **exactly** **how** **a** **woman** **feels** **when** **she** **finds** **the** **long** **-** **looked** **-**
我是 当然 我 知道 现在 确切地 如何 一个 女士 感觉 什么时候 她 发现 这 长的 - 看起来 -
[fɔːr; fər] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .
**for** **man** **under** **the** **bed** **.**
为了 男人 在下面 这 床 .

我现在完全明白了，当一个女人在床底下发现她苦苦寻觅的男人时，她是什么感受。

[ðɪs] , [ - ]
**This** **,** **[** **46** **]**
这 , [ - ]

这[46]

[maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] .
**my** **dear** **,** **is** **the** **end** **of** **the** **tale** **of** **woe** **.**
我的 亲爱的 , 是 这 结尾 的 这 故事 的 悲哀 .

亲爱的，这就是悲惨故事的结局。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [taɪm] , [tuː] .
**And** **quite** **time** **,** **too** **.**
和 相当 时间 , 也 .

而且时间也很长。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['poʊstɪʤ] .
**It** **will** **make** **a** **hole** **in** **my** **salary** **to** **pay** **the** **postage** **.**
它 将要 制作 一个 洞 在 我的 薪水 到 支付 这 邮资 .

支付邮费会让我工资大出血。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['poʊst(ə)l] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['setld] [ɪn] [sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [wer] [ʃuːz]

| I'll | send | you | a | postal | when | we | are | settled | in | some | secluded | spot | where | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 你 | 一个 | 邮政 | 什么时候 | 我们 | 是 | 定居 | 在 | 一些 | 僻 | 点 | 在哪里 | 鞋 |

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛrɝz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| and | trousers | are | unknown | — | and | the | wearers | of | those | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裤子 | 是 | 未知 | — | 和 | 这 | 穿着者 | 的 | 那些 | 文章 | . |

等我们安顿在某个僻静的地方，那里没人穿鞋裤，也没人穿鞋裤的时候，我会给你寄一封信。

['miːntaɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

| Meantime | , | I | am | thinking | more | about | myself | than | ever | before | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 我 | 是 | 思维 | 更多的 | 关于 | 我 | 比 | 曾经 | 前 | 在 | 我的 | 生活 | . |

与此同时，我比以往任何时候都更加关注自己。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [ʌn'foʊld] [ðə; ði] ['peɪpər] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['hedlainz] :

| Every | morning | when | I | unfold | the | paper | I | expect | to | see | in | enormous | headlines | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 展开 | 这 | 纸 | 我 | 预计 | 到 | 看 | 在 | 巨大的 | 标题 | : |

每天早上我打开报纸，都期待看到醒目的大标题：

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [el] — [en] — [eks] [viː] —

| Discovery | of | L | — | n | — | x | V | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | L | — | n | — | x | V | — |

L—n—x V—的发现

[diː] — [ɑː(r)]

| d | — | r's |
|---|---|---|
| d | — | r 的 |

d—r 的

[best] [gɜːrl] ,

| Best | Girl | , |
|---|---|---|
| 最好的 | 女孩 | , |

最佳女孩

[ɔːr]

| or |
|---|
| 或者 |

或者

[dɪd] [piː] — [waɪ] [ef] — [es] — [iː]

| Did | P | — | y | F | — | s | — | e |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | P | — | 是 | F | — | s | — | e |

P—y F—s—e

[rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [sɪks] [taɪmz] [ɔːr] ['sev(ə)n] ?

| Refuse | Him | Six | Times | or | Seven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 他 | 六 | 《时代周刊》 | 或者 | 七 | ? |

拒绝他六次还是七次?

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] .

| Good | - | by | , | you | dear | , | sweet | , | patient | , | long | - | suffering | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 你 | 亲爱的 | , | 甜的 | , | 病人 | , | 长的 | - | 痛苦 | 女士 | . |

再见了，亲爱的、温柔的、耐心的、忍耐力极强的女人。

['ɑːrθər] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [waɪf] .

| Arthur | little | imagines | how | much | I've | contributed | towards | making | you | a | model | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 小的 | 想象 | 如何 | 很多 | 我已经 | 贡献 | 向 | 制作 | 你 | 一个 | 模型 | 妻子 | . |

亚瑟·利特尔想象着我为把你培养成一位模范妻子付出了多少努力。

[jʊr; jər] [dɪ'dʒektɪd]

| Your | dejected |
|---|---|
| 你的 | 垂头丧气 |

你沮丧

['pɑːli] .
**Polly** **.**
波莉 .

波莉。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [fɔːr'saɪθs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['fɛəfæks] .
**That** **part** **of** **Miss** **Forsythe's** **conversation** **overheard** **by** **Mr** **.** **Robert** **Fairfax** **.**
那 部分 的 错过 福赛斯的 对话 无意中听到 经过 先生 . 罗伯特 费尔法克斯 .

罗伯特·费尔法克斯先生无意中听到了福赛斯小姐的那部分谈话。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['næni] ['sɪmz] : — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .
**To** **Mrs** **.** **Nannie** **Simms** **:** **—** **I** **always** **use** **a** **kitchen** **knife** **.**
到 太太 . 奶奶 西姆斯 : — 我 总是 使用 一个 厨房 刀 .

致南妮·西姆斯夫人：——我一直都用厨房刀。

[dəunt] [grɪn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
**Don't** **grin** **like** **a** **dog** **.**
不 咧嘴笑 喜欢 一个 狗 .

别像狗一样咧嘴笑。

['bɪli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'neɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,
**Billy** **said** **it** **was** **inane** **,** **but** **I** **didn't** **care** **,**
比利 说 它 曾是 无聊 , 但 我 没有 关心 ,

比利说这很荒谬，但我不在乎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
**for** **the** **result** **was** **just** **as** **good** **as** **his** **.**
为了 这 结果 曾是 只是 作为 好的 作为 他的 .

结果和他一样好。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**You** **see** **we** **had** **no** **end** **of** **fun** **experimenting** **with** **all** **sorts** **of** **things** **.**
你 看 我们 有 不 结尾 的 乐趣 实验 和 全部 排序 的 事物 .

你看，我们尝试了各种各样的东西，玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] [ræntʃ] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,
**The** **ranch** **was** **twenty** **miles** **from** **the** **nearest** **town** **,**
这 牧场 曾是 二十 英里 从 这 最近的 镇 ,

牧场距离最近的城镇有二十英里，

[ænd; ənd][aɪ] - [gɑːt][maɪ][hænd][ɪn] - [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʊkɪŋ] [tuː; tə] [ 'kɑːpəntə ] .
**and** **I** **'** **got** **my** **hand** **in** **'** **at** **almost** **everything** **from** **cooking** **to** **carpentering** **.**
和 我 - 得到 我的 手 在 - 在 几乎 一切 从 烹饪 到 木工 .

从烹饪到木工，几乎所有事情我都“尝试过”。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [staɪl] , ['mɪksɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌlɚz] .
**We** **even** **painted** **the** **house** **in** **the** **most** **artistic** **style** **,** **mixing** **our** **own** **colors** **.**
我们 甚至 绘 这 房子 在 这 最多 艺术 风格 , 混合 我们的 自己的 颜色 .

我们甚至用最具艺术感的方式粉刷了房子，自己调配颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] , ['leɪdlɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l][dæbz][ʌv; əv] [peɪnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][kænz] ,
**It** **was** **such** **fun** **,** **ladling** **up** **little** **dabs** **of** **paint** **from** **a** **circle** **of** **cans** **,**
它 曾是 这样的 乐趣 , 舀 向上 小的 dab 的 画 从 一个 圆圈 的 罐头 ,

从一圈罐颜料中舀出一小滴一小滴的颜料，真是太有趣了。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɪkstʃər] .
**and** **stirring** **up** **the** **mixture** **.**
和 搅拌 向上 这 混合物 .

并搅拌混合物。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [red] [laɪk][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][maɪ] [prer] [bʊk] .

| We | were | trying | to | get | a | red | like | the | cover | of | my | prayer | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 红色的 | 喜欢 | 这 | 覆盖 | 的 | 我的 | 祷告 | 书 | . |

我们想找到一种像我的祈祷书封面那样的红色。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| And | we | did | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做过 | 它 | , | 也 | . |

我们也做到了。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [wɔːl] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kweɪərd] - ['triːtmənt] .

| We | had | only | one | kind | of | wall | paper | , | and | it | required | ' | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅有的 | 一 | 种类 | 的 | 墙 | 纸 | , | 和 | 它 | 必需的 | - | 治疗 | . |

我们只有一种墙纸，而且需要进行“处理”。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bluːɪʃ] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['skrægli] ['deɪziz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | It | was | a | pretty | bluish | gray | , | with | scraggly | daisies | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 蓝蓝色 | 灰色的 | , | 和 | 稀疏的 | 雏菊 | 在 | 它 | . |

“它是一种漂亮的蓝灰色，上面点缀着稀疏的雏菊。”

[wiː; wi] ['peɪntɪd] [wʌn] [ruːm] [ɪn] ['ɑːlɪv] [griːn] , [flɔːrz] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪld] [aʊt]

| We | painted | one | room | in | olive | green | , | floors | and | woodwork | , | and | that | killed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绘 | 一 | 房间 | 在 | 橄榄 | 绿色的 | , | 楼层 | 和 | 木工 | , | 和 | 那 | 被杀 | 出去 |

[ɔːl][ðə; ði] [bluː] ,

| all | the | blue | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 蓝色的 | , |

我们把其中一间房间、地板和木工都漆成了橄榄绿，这样就完全盖住了蓝色。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] [ə'pɑːrtmənt] .

| and | gave | us | a | gray | and | green | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我们 | 一个 | 灰色的 | 和 | 绿色的 | 公寓 | . |

结果给我们安排了一套灰绿色的公寓。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ruːm] , ['peɪntɪd] [ɪn][dɑːrk] [braʊn] , [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es]

| And | another | room | , | painted | in | dark | brown | , | brought | out | the | blue | and | gave | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 房间 | , | 绘 | 在 | 黑暗的 | 棕色的 | , | 带来 | 出去 | 这 | 蓝色的 | 和 | 给予 | 我们 |

[ə; eɪ] [bluː] [ruːm] . [ - ]

| a | blue | room | . | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 房间 | . | [ | - | ] |

另一个房间被漆成了深棕色，衬托出蓝色，给我们带来了一个蓝色的房间。[47]

[ðen] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪknɪk] .

| Then | the | cooking | was | a | great | picnic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 烹饪 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 野餐 | . |

然后烹饪过程就像一次很棒的野餐。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][moʊst][aɪ'd]['evər] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [keɪk] ,

| You | see | the | most | I'd | ever | done | was | to | stir | up | the | ingredients | of | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 最多 | ID | 曾经 | 完毕 | 曾是 | 到 | 搅拌 | 向上 | 这 | 原料 | 的 | 蛋糕 | , |

你看，我以前做过的最多也就是搅拌一下做蛋糕的材料而已。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [kʊk] [beɪkt]

| according | to | Miss | Parloa | and | Mrs | . | Lincoln | , | and | then | — | the | cook | baked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 错过 | - | 和 | 太太 | . | 林肯 | , | 和 | 然后 | — | 这 | 厨师 | 烘焙 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

据帕洛亚小姐和林肯夫人说，然后——厨娘把它们烤了。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .

| What | I | wanted | to | learn | was | how | to | get | a | dinner | for | a | hungry | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 学习 | 曾是 | 如何 | 到 | 得到 | 一个 | 晚餐 | 为了 | 一个 | 饥饿的 | 男人 | . |

我想学的是如何为一个饥饿的人准备晚餐。

['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [seɪnt] .

| **Billy** | **was** | **a** | **perfect** | **saint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 圣 | . |

比利简直是个圣人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['blʌndərz] [aɪ] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [help] .

| **You** | **can't** | **imagine** | **what** | **blunders** | **I** | **made** | **,** | **with** | **no** | **one** | **to** | **give** | **any** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 什么 | 失误 | 我 | 制成 | , | 和 | 不 | 一 | 到 | 给 | 任何 | 帮助 | . |

你无法想象我犯了多少错误，因为没有人能帮我。

[bʌt; bət][aɪ'd] [weɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,

| **But** | **I'd** | **wade** | **through** | **it** | **all** | **again** | **to** | **know** | **what** | **I** | **know** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 涉水 | 通过 | 它 | 全部 | 再次 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 知道 | 现在 | , |

但我愿意再经历一次，只为再次拥有我现在所知道的一切。

[ænd; ənd] ['bɪli] [sez] [aɪm][ə; eɪ] ['betər] [kʊk] [ðæn; ðən] ['mʌðər] .

| **and** | **Billy** | **says** | **I'm** | **a** | **better** | **cook** | **than** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比利 | 说道 | 我是 | 一个 | 更好的 | 厨师 | 比 | 母亲 | . |

比利说我比我妈厨艺好。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['trædʒədi] .

| **One** | **day** | **we** | **had** | **a** | **narrow** | **escape** | **from** | **a** | **tragedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我们 | 有 | 一个 | 狭窄的 | 逃脱 | 从 | 一个 | 悲剧 | . |

有一天，我们侥幸躲过了一场悲剧。

[æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| **An** | **accident** | **on** | **the** | **railroad** | **had** | **delayed** | **our** | **supplies** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事故 | 在 | 这 | 铁路 | 有 | 延迟 | 我们的 | 补给品 | 一个 | 星期 | . |

铁路事故使我们的物资延误了一周。

['miːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːf][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| **Meantime** | **we** | **had** | **to** | **live** | **off** | **the** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 我们 | 有 | 到 | 居住 | 离开 | 这 | 国家 | , |

与此同时，我们只能靠国家救济度日。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][get][æt; ət] - [ðə; ði] [stɔːr] .

| **and** | **such** | **things** | **as** | **we** | **could** | **get** | **at** | **'** | **the** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 事物 | 作为 | 我们 | 可以 | 得到 | 在 | - | 这 | 店铺 | . |

以及我们可以在商店里买到的东西。

- [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fɪʃ] - [bɔːlz][fɔːr; fər] ['dɪnər] — ['bɪli] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

| **'** | **Well** | **,** | **I** | **was** | **going** | **to** | **have** | **fish** | **-** | **balls** | **for** | **dinner** | **—** | **Billy** | **loves** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 鱼 | - | 球 | 为了 | 晚餐 | — | 比利 | 爱 | 他们 | . |

“嗯，我本来打算晚饭吃鱼丸——比利很喜欢吃。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['kɑːdfɪʃ] [ʃriŋks] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

| **I** | **didn't** | **know** | **how** | **codfish** | **shrinks** | **,** | **and** | **I** | **put** | **on** | **what** | **I** | **thought** | **was** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 如何 | 鳕鱼 | 收缩 | , | 和 | 我 | 放 | 在 | 什么 | 我 | 想法 | 曾是 | 足够的 | , |

我不知道鳕鱼会缩水多少，所以我吃了我认为足够多的量。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wizld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrm]

| **and** | **when** | **it** | **came** | **out** | **of** | **the** | **water** | **it** | **had** | **wizzled** | **up** | **into** | **a** | **little** | **worm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 它 | 有 | 旋转 | 向上 | 进入 | 一个 | 小的 | 蠕虫 |

.

**:**

.

它从水里出来的时候，已经变成了一条小虫子。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sɪks] [fɪʃ] - [bɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]

| However | , | it | made | six | fish | - | balls | , | and | I | thought | we | were | all | right | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 制成 | 六 | 鱼 | - | 球 | , | 和 | 我 | 想法 | 我们 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 但 |

[wen] ['bɪli] [wɔːkt] [ɪn] ,

| when | Billy | walked | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 比利 | 步行 | 在 | , |

然而，它做了六个鱼丸，我以为一切都没问题了，但当比利走进来时，

— ['brʌðərˌlaɪk] — [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ædəmz] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , — [dɪd][juː; jʊ]

| — | brotherlike | — | without | warning | , | with | Mr | . | Adams | , | of | Boston | , | — | did | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 兄弟般的 | — | 没有 | 警告 | , | 和 | 先生 | . | 亚当斯 | , | 的 | 波士顿 | , | — | 做过 | 你 |

[noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ?

| know | about | his | coming | out | to | the | ranch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 关于 | 他的 | 未来 | 出去 | 到 | 这 | 牧场 | ? |

—像兄弟一样—毫无预兆地，和波士顿的亚当斯先生一起—你知道他要来牧场吗?

— [aɪ][hæd; həd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['stɝːnz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] “ [æn; ən]['ɪnwərd]['spæzəm] .

| — | I | had | what | Mrs | . | Stearns | used | to | call | “ | an | inward | spasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 什么 | 太太 | . | 斯特恩斯 | 用过的 | 到 | 称呼 | “ | 一个 | 向内 | 痉挛 | . |

—我出现了斯特恩斯太太过去常说的“内痉挛”。

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

| ” | I | made | a | mental | inventory | of | the | contents | of | the | pantry | while | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 制成 | 一个 | 精神的 | 存货 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 食品储藏室 | 尽管 | 我 | 曾是 |

[ɪk'spresɪŋ] [maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['ædəmz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

| expressing | my | joy | at | meeting | Mr | . | Adams | — | it | was | a | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 我的 | 喜悦 | 在 | 会议 | 先生 | . | 亚当斯 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 喜悦 | , |

“我一边表达见到亚当斯先生的喜悦之情——那真是一种喜悦——一边在脑海中清点了一下食品储藏室里的物品。”

[tuː] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hezɪteɪt] .

| too | , | — | and | I | thought | of | “ | the | woman | who | hesitates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | — | 和 | 我 | 想法 | 的 | “ | 这 | 女士 | WHO | 犹豫 | . |

我也想到了“犹豫不决的女人”。

” [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðoʊz] [sɪks] [fɪʃ] - [bɔːlz] — [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [fraɪd] —

| ” | I | went | into | the | kitchen | and | put | those | six | fish | - | balls | — | they | weren't | fried | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 放 | 那些 | 六 | 鱼 | - | 球 | — | 他们 | 不是 | 油煎 | — |

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] ,

| back | into | the | bowl | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 进入 | 这 | 碗 | , |

“我走进厨房，把那六个鱼丸——它们不是炸的——放回了碗里。”

[ænd; ənd] [mɪkst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [tə'geðər] .

| and | mixed | them | all | up | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 他们 | 全部 | 向上 | 一起 | . |

然后把它们全部混合在一起。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər]['ɪntuː][naɪn] , [dʒʌst][æz; əz][bɪg] [raʊnd] ,

| Then | I | made | them | over | into | nine | , | just | as | big | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 制成 | 他们 | 超过 | 进入 | 九 | , | 只是 | 作为 | 大的 | 圆形的 | , |

然后我把它们做成了九个，大小一样，都是圆形的。

[bʌt; bət] [θɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

| but | thin | to | the | point | of | emaciation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 薄的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 消瘦 | . |

但瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[ɪn][ðə; ði][hen] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [faɪv] [naɪs] [freʃ] [egz] , [ænd; ənd][aɪ] [fraɪd] [ðiːz] ,

| In | the | hen | house | I | found | five | nice | fresh | eggs | , | and | I | fried | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 母鸡 | 房子 | 我 | 成立 | 五 | 好的 | 新鲜的 | 鸡蛋 | , | 和 | 我 | 油煎 | 这些 | , |

我在鸡舍里发现了五个新鲜漂亮的鸡蛋，我把它们煎了。

[ænd; ənd] “ ['gɑːnɪʃt] ” [ðə; ði] ['plætər] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [bɔːlz] .

| and | “ | garnished | ” | the | platter | of | fish | - | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 装饰 | ” | 这 | 拼盘 | 的 | 鱼 | - | 球 | . |

并用鱼丸“点缀”了这盘鱼丸。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

| And | we | had | potatoes | , | and | good | bread | and | butter | , | and | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 土豆 | , | 和 | 好的 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 和 | 咖啡 | , |

我们还有土豆、好吃的面包和黄油，还有咖啡。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['ædəmz] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnər] .

| and | I | really | believe | Mr | . | Adams | thought | he | had | a | fine | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 相信 | 先生 | . | 亚当斯 | 想法 | 他 | 有 | 一个 | 美好的 | 晚餐 | . |

我真的相信亚当斯先生认为他吃了一顿很棒的晚餐。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [teɪst] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| He | said | the | meal | was | a | “ | taste | of | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 一个 | “ | 品尝 | 的 | 波士顿 | . |

他说这顿饭是“波士顿风味”。

” [wiː; wi] [went] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bɪli] [ʃɑːt] [ə; eɪ][waɪld] ['tɜːrki] ,

| ” | We | went | hunting | the | next | day | , | and | Billy | shot | a | wild | turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 去 | 打猎 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 比利 | 射击 | 一个 | 荒野 | 火鸡 | , |

“第二天我们去打猎，比利打到了一只野火鸡。”

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] .

| and | that | time | we | did | have | a | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 时间 | 我们 | 做过 | 有 | 一个 | 晚餐 | . |

那次我们确实一起吃了顿晚餐。

['bɪli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] .

| Billy | was | quite | proud | of | my | shooting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 曾是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 我的 | 射击 | . |

比利对我的射击成绩非常满意。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] [tə'geðər] .

| He | taught | me | to | use | a | rifle | , | and | we | had | fine | times | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 我 | 到 | 使用 | 一个 | 步枪 | , | 和 | 我们 | 有 | 美好的 | 时代 | 一起 | . |

他教我如何使用步枪，我们一起度过了美好的时光。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['faɪərpleɪs] ,

| Then | the | evenings | were | delightful | , | sitting | in | front | of | our | great | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 晚上 | 是 | 愉快 | , | 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 壁炉 | , |

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ;

| and | reading | aloud | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 阅读 | 大声 | ; |

那时的夜晚十分惬意，我们坐在大壁炉前，大声朗读；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

| and | afterwards | music | by | the | firelight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 音乐 | 经过 | 这 | 火光 | . |

之后，大家围坐在篝火旁欣赏音乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(The Black Cat, Vol. I, No.)
# 第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][naɪs]['æftər] ['bɪli] ['mærid] [ænd; ənd] ['kæri] [keɪm] .

| It | was | just | as | nice | after | Billy | married | and | Carrie | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 好的 | 后 | 比利 | 已婚 | 和 | 凯莉 | 来了 | . |

比利结婚后，凯莉来了，一切都变得更好了。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ɪn] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] .

| She | fitted | in | beautifully | , | and | they | are | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 适配 | 在 | 非常漂亮 | , | 和 | 他们 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

她融入得很好，他们非常幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər] ['dɑːliŋz] , [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] .

| And | the | twins | are | darlings | , | the | sweetest | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | 是 | 亲爱的们 | , | 这 | 最甜美的 | 事物 | . |

这对双胞胎真是太可爱了，甜心宝贝。

['riːəli] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ - ]

| Really | , | if | I | begin | on | them | I | shall | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 如果 | 我 | 开始 | 在 | 他们 | 我 | 将 | [ | - | ] |

真的，如果我开始做它们，我将[48]

[tɔːk] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [naʊ] .

| talk | till | night | , | and | you | must | be | tired | to | death | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 直到 | 夜晚 | , | 和 | 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | 到 | 死亡 | 现在 | . |

一直聊到深夜，你现在一定累死了吧。

[lets] [wɔːk] [tɔːrdz] [hoʊm] .

| Let's | walk | towards | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 走 | 向 | 家 | . |

我们一起往家走吧。

[oʊ] ! [aɪ] — [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [fʊt] .

| Oh | ! | I | — | I | turned | my | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | — | 我 | 转向 | 我的 | 脚 | . |

哦！我——我扭到脚了。

[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

| It's | all | right | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | 现在 | . |

现在一切都好了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — [ðɪs] [wei] — [ðer; ðər] !

| Come | along | — | this | way | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | — | 这 | 方式 | — | 那里 | ! |

跟我来——这边——那边！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| Give | me | your | hand | ; | that's | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | ; | 那就是 | 它 | . |

把手给我，就这么简单。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] —

| I | was | just | going | to | say | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 说 | 那 | — |

我正要说——

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] - [gʊd] - [naɪt] [ riˈmaːks ] .
**Mrs** **.** **Arthur** **Selbourne's** **good** **-** **night** **remarks** **.**
太太 . 亚瑟 - 好的 - 夜晚 评论 .

阿瑟·塞尔伯恩夫人的晚安致辞。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒæk] ['sɪmz] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [fæt] , ['næni] , [dɪr] .
**To** **Mrs** **.** **Jack** **Simms** **.** **—** **You** **are** **really** **growing** **fat** **,** **Nannie** **,** **dear** **.**
到 太太 . 杰克 西姆斯 . — 你 是 真的 生长 胖的 , 奶奶 , 亲爱的 .

致杰克·西姆斯太太——亲爱的奶奶，你真的越来越胖了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [er] [wʊd] [bɪld] [juː; jʊ] [ʌp] .
**I** **was** **sure** **this** **Colorado** **air** **would** **build** **you** **up** **.**
我 曾是 当然 这 科罗拉多州 空气 会 建造 你 向上 .

我确信科罗拉多州的空气会让你精神焕发。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ɪts] [oʊn] .
**Yes** **,** **it** **is** **a** **lovely** **country** **,** **with** **a** **charm** **that** **is** **all** **its** **own** **.**
是的 , 它 是 一个 迷人的 国家 , 和 一个 魅力 那 是 全部 它是 自己的 .

是的，这是一个美丽的国家，有着其独特的魅力。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] — [ɪf] ['oʊnli] ['ædɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ɪts]
**Something** **of** **life** **will** **come** **back** **to** **you** **here** **—** **if** **only** **added** **strength** **to** **bear** **its**
某物 的 生活 将要 来 后退 到 你 这里 — 如果 仅有的 额外 力量 到 熊 它是
[peɪn] .
**pain** **.**
疼痛 .

在这里，你会重新获得生活的某些东西——哪怕只是获得承受痛苦的力量。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ; [sliːp] [wel] .
**Good** **-** **night** **,** **dear** **;** **sleep** **well** **.**
好的 - 夜晚 , 亲爱的 ; 睡觉 出色地 .

晚安，亲爱的；祝你睡个好觉。

[tuː; tə] [mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [jes] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛəfæks] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] -
**To** **Miss** **Forsythe** **.** **—** **Yes** **,** **Dr** **.** **Ellis** **and** **Mr** **.** **Fairfax** **are** **coming** **to** **-**
到 错过 福赛斯 . — 是的 , 博士 . 埃利斯 和 先生 . 费尔法克斯 是 未来 到 -
['mɔːroʊ] .
**morrow** **.**
明天 .

致福赛斯小姐：是的，埃利斯医生和费尔法克斯先生明天要来。

['næni] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['dʒæks]
**Nannie** **really** **seems** **to** **look** **forward** **with** **pleasure** **to** **meeting** **another** **of** **Jack's**
奶奶 真的 似乎 到 看 向前 和 乐趣 到 会议 其他 的 杰克的
[oʊld] [frendz] .
**old** **friends** **.**
老的 朋友们 .

南妮似乎非常期待见到杰克的另一位老朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [met] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [ðoʊ] [ʃiːz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
**You** **know** **she** **has** **never** **met** **Mr** **.** **Fairfax** **,** **though** **she's** **heard** **so** **much** **about**
你 知道 她 有 绝不 遇见 先生 . 费尔法克斯 , 尽管 她是 听到 所以 很多 关于
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

你知道她从未见过费尔法克斯先生，尽管她听说过很多关于他的事。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ʃi:; ʃi] [si:mz] !
**How much better she seems !**
如何 很多 更好的 她 似乎 !

她看起来好多了！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['tɑ:nɪk][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .
**You have been the best tonic she could have had .**
你 有 到过 这 最好的 补品 她 可以 有 有 .

你就像是她能得到的最好的良药。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['mɪstər] . ['fɛəfæks] .
**I want to caution you about one thing in regard to Mr . Fairfax .**
我 想 到 警告 你 关于 一 事物 在 看待 到 先生 . 费尔法克斯 .

关于费尔法克斯先生，我想提醒你一件事。

[hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['oʊnli] [noʊz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [æz; əz] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,
**He , of course , only knows your brother as Poindexter ,**
他 , 的 课程 , 仅有的 知道 你的 兄弟 作为 波因德克斯特 ,

他当然只知道你哥哥叫波因德克斯特。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][em] — [em] — [em] — [ɜ:r; ər] — [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɪli] ,
**and he has m — m — m — er — associations with the name of Billy ,**
和 他 有 米 — 米 — 米 — 呃 — 协会 和 这 姓名 的 比利 ,

他和比利这个名字有着千丝万缕的联系，

[soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
**so I wouldn't use it before him if I were you — that is ,**
所以 我 不会 使用 它 前 他 如果 我 是 你 — 那 是 ,

所以如果我是你，我就不会在他面前使用它——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
**if you happen to remember — it isn't important .**
如果 你 发生 到 记住 — 它 不是 重要的 .

如果你碰巧记得的话——这并不重要。

[gʊd] - [naɪt] .
**Good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

[tu:; tə]['mɪstər] . [sɛlbɝn] . — [aɪm][glæd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [treɪn] , ['evriθɪŋ] [ɪz]
**To Mr . Selbourne . — I'm glad they're coming by the afternoon train , everything is**
到 先生 . 塞尔伯恩 . — 我是 高兴的 它们是 未来 经过 这 下午 火车 , 一切 是
[soʊ] ['lʌvli] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
**so lovely in that light .**
所以 迷人的 在 那 光 .

致塞尔伯恩先生：我很高兴他们乘坐下午的火车前来，在那种光线下一切都那么美好。

[ænd; ənd][aɪm]['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
**And I'm satisfied about the rooms .**
和 我是 使满意 关于 这 房间 .

我对房间很满意。

[men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] .
**Men are always easy to entertain .**
男人 是 总是 简单的 到 招待 .

男人总是很容易取悦。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ðæt] [mæn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['denvər] ,
**I wish we could get that man up from Denver ,**
我 希望 我们 可以 得到 那 男人 向上 从 丹佛 ,

我希望我们能把那个丹佛人招过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪz] ['dredfəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] ,

| for | the | piano | is | dreadfully | in | need | of | tuning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 钢琴 | 是 | 极其糟糕 | 在 | 需要 | 的 | 调谐 | , |

因为这架钢琴急需调音。

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['mjuːzɪk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

| and | I | do | want | to | have | some | good | music | while | they | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 想 | 到 | 有 | 一些 | 好的 | 音乐 | 尽管 | 他们 | 是 | 这里 | . |

我希望他们在这儿的时候能听些好音乐。

[juː; jʊ] [noʊ] ['næni] — ['ɑːrθər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] ?

| You | know | Nannie | — | Arthur | , | are | you | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 奶奶 | — | 亚瑟 | , | 是 | 你 | 睡着了 | ? |

你知道南妮——亚瑟，你睡着了吗?

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ɪn][ðə; ði]['kænən] .

| in | the | canon | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正典 | . |

在正典中。

[mɪs] ['fɔrsaɪð] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛəfæks] .

| Miss | Forsythe | and | Mr | . | Fairfax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | 和 | 先生 | . | 费尔法克斯 | . |

福赛斯小姐和费尔法克斯先生。

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Miss | Forsythe | . | — | Yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

福赛斯小姐——是的，当然。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['bɪliːz] ['hɪroʊz] ,

| But | ever | since | the | great | baseball | game | you | have | been | one | of | Billy's | heroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 自从 | 这 | 伟大的 | 棒球 | 游戏 | 你 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 比利 | 英雄 | , |

[ænd; ənd] — [ - ]

| and | — | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | — | [ | - | ] |

但自从那场伟大的棒球比赛以来，你就一直是比利心目中的英雄之一，而且——[49]

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — ['bɪliːz] ?

| Mr | . | Fairfax | . | — | Billy's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 费尔法克斯 | . | — | 比利 | ? |

费尔法克斯先生——比利的?

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| Miss | Forsythe | . | — | Oh | , | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 哦 | , | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

福赛斯小姐——哦，请您再说一遍。

“ ['pɔɪn] , ” [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

| “ | Poin | , | ” | I | meant | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 点 | , | ” | 我 | 意思是 | 到 | 说 | . |

“Poin，”我本想说。

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] “ ['bɪli] ” ?

| **Mr** | **.** | **Fairfax** | **.** | **—** | **But** | **why** | **did** | **you** | **say** | **“** | **Billy** | **”** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 费尔法克斯 | . | — | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 说 | 〞 | 比利 | 〞 | ? |

费尔法克斯先生——但是你为什么说“比利”呢?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['bɪli] ?

| **And** | **who** | **is** | **Billy** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 比利 | ? |

比利是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] ?

| **And** | **why** | **did** | **you** | **beg** | **my** | **pardon** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 你 | 求 | 我的 | 赦免 | ? |

你为什么要向我道歉?

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — ['bɪli] [ɪz][maɪ][pet] [neɪm] [fɔːr; fər]['pɔɪn] .

| **Miss** | **Forsythe** | **.** | **—** | **Billy** | **is** | **my** | **pet** | **name** | **for** | **Poin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 比利 | 是 | 我的 | 宠物 | 姓名 | 为了 | 点 | . |

福赛斯小姐——比利是我给波因起的昵称。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

| **You** | **know** | **he** | **went** | **to** | **Williams** | **,** | **and** | **was** | **so** | **fond** | **of** | **it** | **I** | **called** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 去 | 到 | 威廉姆斯 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 它 | 我 | 称为 | 他 |

['bɪli] .

| **Billy** | **.** |
|---|---|
| 比利 | . |

你知道他去了威廉姆斯学院，而且非常喜欢那里，所以我叫他比利。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][maɪ] [frendz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɑːrvərd] [men] .

| **Almost** | **all** | **my** | **friends** | **before** | **that** | **were** | **Harvard** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 我的 | 朋友们 | 前 | 那 | 是 | 哈佛大学 | 男人 | . |

在此之前，我的朋友几乎都是哈佛大学的男生。

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] ?

| **Mr** | **.** | **Fairfax** | **.** | **—** | **But** | **why** | **did** | **you** | **beg** | **my** | **pardon** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 费尔法克斯 | . | — | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 求 | 我的 | 赦免 | ? |

费尔法克斯先生——但是你为什么要向我道歉呢?

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [aɪ] — ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ,

| **Miss** | **Forsythe** | **.** | **—** | **I** | **—** | **Mr** | **.** | **Fairfax** | **,** | **forgive** | **me** | **if** | **I** | **hurt** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 我 | — | 先生 | . | 费尔法克斯 | , | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 伤害 | 你 | , |

福赛斯小姐——我——费尔法克斯先生，如果我伤害了您，请原谅我。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,

| **but** | **I** | **can** | **only** | **explain** | **by** | **telling** | **you** | **frankly** | **that** | **before** | **you** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 仅有的 | 解释 | 经过 | 讲述 | 你 | 坦率地说 | 那 | 前 | 你 | 来了 | , |

但我只能坦诚地告诉你，在你来之前，

['mɪsɪz] . [sɛlbɜːn] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ə'genst] ['juːzɪŋ] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr]

| **Mrs** | **.** | **Selbourne** | **cautioned** | **me** | **—** | **I** | **don't** | **know** | **why** | **—** | **against** | **using** | **that** | **name** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 塞尔伯恩 | 警告 | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | — | 反对 | 使用 | 那 | 姓名 | 前 |

[juː; jʊ] .

| **you** | **.** |
|---|---|
| 你 | . |

塞尔伯恩夫人告诫我——我不知道为什么——在你之前不要使用那个名字。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [held] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] —

| **She** | **said** | **it** | **held** | **associations** | **for** | **you** | **—** | **and** | **I** | **thought** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 握住 | 协会 | 为了 | 你 | — | 和 | 我 | 想法 | — |

她说它对你来说有特殊的意义——我想——

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — [juː; jʊ] [θɔːt] ?
**Mr** . **Fairfax** . **—** **You** **thought** **?**
先生 . 费尔法克斯 . — 你 想法 ?

费尔法克斯先生——你以为呢?

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] — [ænd; ənd]
**Miss** **Forsythe** . **—** **That** **perhaps** **there** **was** **some** **one** **you** **had** **loved** **—** **and**
错过 福赛斯 . — 那 也许 那里 曾是 一些 一 你 有 喜爱 — 和
[lɔːst] —
**lost** **—**
丢失的 —

福赛斯小姐——或许你曾爱过某个人，却失去了他——

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] .
**Mr** . **Fairfax** . **—** **No** **;** **not** **that** **.**
先生 . 费尔法克斯 . — 不 ; 不是 那 .

费尔法克斯先生——不，不是那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv] [lʌvd]
**I** **am** **inclined** **to** **think** **the** **associations** **are** **with** **some** **one** **I** **have** **loved**
我 是 倾斜 到 思考 这 协会 是 和 一些 一 我 有 喜爱
[ænd; ənd] [faʊnd] .
**and** **found** **.**
和 成立 .

我倾向于认为这些联想与我曾经爱过并找到的某个人有关。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .
**I** **will** **tell** **you** **that** **story** **some** **other** **day** **.**
我 将要 告诉 你 那 故事 一些 其他 天 .

改天我会把这个故事讲给你听。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — ?
**Meantime** **,** **you** **were** **saying** **—** **?**
与此同时 , 你 是 说 — ?

与此同时，你刚才说的是——?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['rektəri] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**the** **rectory** **dining** **-** **room** **.**
这 牧师住宅 用餐 - 房间 .

牧师住宅餐厅。

['mɪsɪz] . [sɛlbɝn] , ['mɪsɪz] . ['sɪmz] , [mɪs] ['fɔrsaɪð] , ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
**Mrs** . **Selbourne** **,** **Mrs** . **Simms** **,** **Miss** **Forsythe** **,** **Mr** . **Fairfax** **,** **and** **Dr** **.**
太太 . 塞尔伯恩 , 太太 . 西姆斯 , 错过 福赛斯 , 先生 . 费尔法克斯 , 和 博士 .
['elɪs] ,
**Ellis** **,**
埃利斯 ,

塞尔伯恩夫人、西姆斯夫人、福赛斯小姐、费尔法克斯先生和埃利斯医生

[ɔːl] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**all** **intently** **regarding** **a** **large** **box** **that** **has** **just** **been** **brought** **up** **from** **the**
全部 专注地 关于 一个 大的 盒子 那 有 只是 到过 带来 向上 从 这
[ɪk'spres] ['ɑːfɪs] .
**express** **office** **.**
表达 办公室 .

所有人都全神贯注地盯着一个刚从快递公司送来的大箱子。

['mɪsɪz] . [sɛlbɜ·n] . — [wiː; wi] [kɑːnt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['ɑːrθər] [kʌmz] [hoʊm] ,

| **Mrs** | **.** | **Selbourne** | **.** | **—** | **We** | **can't** | **open** | **it** | **until** | **Arthur** | **comes** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 塞尔伯恩 | . | — | 我们 | 不能 | 打开 | 它 | 直到 | 亚瑟 | 来 | 家 | , |

塞尔伯恩太太——“亚瑟回家之前我们不能打开它。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːl] - ['klɑːzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɪz] [skruːd] [ɑːn] .

| **for** | **he** | **has** | **the** | **key** | **of** | **the** | **tool** | **-** | **closet** | **in** | **his** | **pocket** | **,** | **and** | **the** | **cover** | **is** | **screwed** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 工具 | - | 壁橱 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 这 | 覆盖 | 是 | 螺丝 | 在 | . |

因为他的口袋里装着工具柜的钥匙，而且柜盖是拧紧的。

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [kæn; kən] .

| **Miss** | **Forsythe** | **.** | **—** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **we** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 哦 | , | 是的 | , | 我们 | 能 | . |

福赛斯小姐——哦，是的，我们可以。

[maɪ] [skruː] ['draɪvər] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .

| **My** | **screw** | **driver** | **is** | **never** | **to** | **be** | **found** | **,** | **and** | **I** | **always** | **use** | **a** | **kitchen** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 拧紧 | 司机 | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 成立 | , | 和 | 我 | 总是 | 使用 | 一个 | 厨房 | 刀 | . |

我的螺丝刀总是找不到，所以我总是用菜刀代替。

['mɪsɪz] . [sɛlbɜ·n] ( [ə'saɪd] , [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ,

| **Mrs** | **.** | **Selbourne** | **(** | **aside** | **,** | **to** | **Mr** | **.** | **Fairfax** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 塞尔伯恩 | ( | 旁边 | , | 到 | 先生 | . | 费尔法克斯 | , |

塞尔伯恩夫人（私下对费尔法克斯先生说）

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ 'paːsiz ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ) . — [ðɪs] ['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['wʊmən] ,

| **as** | **she** | **passes** | **him** | **on** | **her** | **way** | **to** | **the** | **kitchen** | **)** | **.** | **—** | **This** | **only** | **means** | **that** | **I** | **am** | **a** | **mercenary** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过 | 他 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 厨房 | ) | . | — | 这 | 仅有的 | 方法 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 雇佣兵 | 女士 | , |

当她经过他身边走向厨房时）。——这只能说明我是一个唯利是图的女人。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'sɪpiənt] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

| **and** | **take** | **comfort** | **in** | **the** | **most** | **incipient** | **stages** | **of** | **love** | **-** | **making** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 舒适 | 在 | 这 | 最多 | 初期 | 阶段 | 的 | 爱 | - | 制作 | . |

在性爱的最初阶段就能感受到慰藉。

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['eɪndʒl] . [ - ]

| **Mr** | **.** | **Fairfax** | **.** | **—** | **To** | **me** | **it** | **means** | **that** | **you** | **are** | **an** | **angel** | **.** | **[** | **50** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 费尔法克斯 | . | — | 到 | 我 | 它 | 方法 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 天使 | . | [ | - | ] |

费尔法克斯先生——对我来说，这意味着你是一位天使。[50]

[ˌaɪ'ɛks] .

| **IX** | **.** |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

“ [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

| **“** | **some** | **other** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一些 | 其他 | 天 | . |

改天吧。

〃 ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔrsaɪð] .

| **〃** | **Mr** | **.** | **Fairfax** | **and** | **Miss** | **Forsythe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 先生 | . | 费尔法克斯 | 和 | 错过 | 福赛斯 | . |

“费尔法克斯先生和福赛斯小姐。”

['mɪstər] . ['fɛəfæks] . — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræntʃ] ,

| **Mr** | **.** | **Fairfax** | **.** | **—** | **And** | **when** | **I** | **woke** | **up** | **you** | **were** | **talking** | **about** | **Billy** | **and** | **the** | **ranch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 费尔法克斯 | . | — | 和 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 向上 | 你 | 是 | 说 | 关于 | 比利 | 和 | 这 | 牧场 | , |

费尔法克斯先生——我醒来时，您正在谈论比利和牧场。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . .

| **and** | **I** | **fell** | **in** | **love** | **then** | **and** | **there** | **with** | **the** | **sweetest** | **voice** | **and** | **the** | **dearest** | **girl** | **in** | **all** | **the** | **world** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 在 | 爱 | 然后 | 和 | 那里 | 和 | 这 | 最甜美的 | 嗓音 | 和 | 这 | 亲爱的 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | . | . | . | . |

就在那一刻，我爱上了世界上最甜美的声音和最可爱的女孩.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['ædəmz] , ['æftər][ɔːl] .

| **And** | **it** | **was** | **our** | **Adams** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我们的 | 亚当斯 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，那是我们的亚当斯。

['hiːz] [ə'brɔːd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['vændəwɔtɚ] .

| **He's** | **abroad** | **now** | **with** | **Vandewater** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 国外 | 现在 | 和 | 范德沃特 | . |

他现在和范德沃特一起在国外。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [væn] ,

| **I** | **suppose** | **you've** | **heard** | **that** | **story** | **about** | **Van** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你已经 | 听到 | 那 | 故事 | 关于 | 范 | , |

我想你一定听说过范的故事吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['hiːz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['ænjuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] ?

| **and** | **the** | **girl** | **he's** | **proposed** | **to** | **annually** | **for** | **the** | **last** | **six** | **years** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 他是 | 建议的 | 到 | 每年 | 为了 | 这 | 最后的 | 六 | 年 | ? |

还有他过去六年每年都求婚的那个女孩?

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [jes] , [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| **Miss** | **Forsythe** | **.** | **—** | **Yes** | **,** | **I've** | **known** | **him** | **all** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 是的 | , | 我已经 | 已知 | 他 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

福赛斯小姐——是的，我认识他一辈子了。

['mɪstər]['fɛəfæks] . — [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [huː] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ?

| **Mr** | **Fairfax** | **.** | **—** | **Well** | **,** | **can** | **you** | **tell** | **who** | **the** | **girl** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 费尔法克斯 | . | — | 出色地 | , | 能 | 你 | 告诉 | WHO | 这 | 女孩 | 是 | ? |

费尔法克斯先生——那么，你能认出这个女孩是谁吗?

[mɪs] ['fɔrsaɪð] . — [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] .

| **Miss** | **Forsythe** | **.** | **—** | **No** | **,** | **I** | **can't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 福赛斯 | . | — | 不 | , | 我 | 不能 | . |

福赛斯小姐——不，我不能。

[eks] .

| **X** | **.** |
|---|---|
| X | . |

X.

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| **in** | **the** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教会 | . |

在教堂里。

[ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər] [sɛlbɝn] . — [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæv; həv] [kən'sentid]

| The | Rev | . | Arthur | Selbourne | . | — | Forasmuch | as | Robert | and | Polly | have | consented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 亚瑟 | 塞尔伯恩 | . | — | 因此 | 作为 | 罗伯特 | 和 | 波莉 | 有 | 同意 |

[tə'geðər] [ɪn]['hoʊli] ['wedlɑːk] ,

| together | in | holy | wedlock | , |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 圣 | 婚姻 | , |

亚瑟·塞尔伯恩牧师——鉴于罗伯特和波莉已结为神圣的夫妻，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] , [ˌðer'tuː] ,

| and | have | witnessed | the | same | before | God | and | this | company | ; | and | , | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 目击者 | 这 | 相同的 | 前 | 上帝 | 和 | 这 | 公司 | ; | 和 | , | 到 | , |

并且已在上帝和本公司面前见证了这一点；并且，为此，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [pledʒd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| have | given | and | pledged | their | troth | each | to | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 和 | 承诺 | 他们的 | 誓言 | 每个 | 到 | 这 | 其他 | ; |

他们彼此许下了誓言；

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ]

| and | have | declared | the | same | by | giving | and | receiving | a | ring | , | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 声明 | 这 | 相同的 | 经过 | 给予 | 和 | 接收 | 一个 | 戒指 | , | 和 | 经过 |

['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] ;

| joining | hands | ; |
|---|---|---|
| 加入 | 双手 | ; |

他们通过互赠戒指和牵手来表明彼此的意愿；

[aɪ] [prə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| I | pronounce | that | they | are | man | and | wife | in | the | name | of | the | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发音 | 那 | 他们 | 是 | 男人 | 和 | 妻子 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 父亲 | , |

我奉天父的名宣布他们结为夫妻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

| and | of | the | Son | , | and | of | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 儿子 | , | 和 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

以及圣子和圣灵。

[eɪ'menˌɑː'men] . [ - ]

| Amen | . | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 阿门 | . | [ | - | ] |

阿门。[51]

['ædvɝˌtaɪzmənts]

**ADVERTISEMENTS**

广告

广告

['ɛrz, 'eɪrz]

**AYER'S**

艾尔氏

艾尔斯

['kɑːmpaʊnd] ['kɑːnsntreɪtɪd]

**COMPOUND** **CONCENTRATED**

化合物 集中

化合物浓缩物

['ekstrækt; ɪk'strækt]

**EXTRACT**

提炼

提炼

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə]
**SARSAPARILLA**
菝葜

菝葜

[ðə; ði]['oʊnli][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə]
**The Only Sarsaparilla**
这 仅有的 菝葜

唯一的沙士汽水

[ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ]['med(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːldz] [fer] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , - , [wʌz; wəz] . . . .
**Awarded a medal at the World's Fair , Chicago , 1893 , was . . . .**
获奖 一个 勋章 在 这 世界的 公平的 , 芝加哥 , - , 曾是 . . . .

在1893年芝加哥世界博览会上荣获奖章的是.....

['ɛrz, 'eɪrz][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə]
**Ayer's Sarsaparilla**
艾尔氏 菝葜

艾尔氏菝葜

[ðə; ði]['med(ə)l]['medɪs(ə)n][ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l]['medɪs(ə)n] .
**The medal medicine is the model medicine .**
这 勋章 药品 是 这 模型 药品 .

奖牌医学是模范医学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [blʌd] ['pjʊrɪfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
**It is the great blood purifier of the age .**
它 是 这 伟大的 血 净化器 的 这 年龄 .

它是这个时代伟大的血液净化剂。

[juːz][noʊ] ['ʌðər] . [ - ]
**Use no other . [ 52 ]**
使用 不 其他 . [ - ]

不要使用其他方法。[52]

[kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ,
**COLONIAL HOUSES were built on the beautiful lines and harmonious ,**
殖民 房屋 是 建造 在 这 美丽的 线条 和 和谐 ,

殖民时期的房屋建造时遵循优美的线条和和谐的风格，

['restfl] [ prə'pɔːʃəns ] ['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːks] .
**restful proportions our grandfathers borrowed from the Greeks .**
宁静 比例 我们的 祖父们 借来的 从 这 希腊人 .

我们祖辈从希腊人那里借鉴来的宁静的身材比例。

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [hæd; həd] [teɪst] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['tɛləˌfoʊnz] .
**Our ancestors had taste if they did not have telephones .**
我们的 祖先 有 品尝 如果 他们 做过 不是 有 电话 .

即使没有电话，我们的祖先也很有品味。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['fænˌtæzəmz][ʌv; əv] ['sɔːˌmɪlz] ,
**If you are going to build , and are tired of the phantasms of sawmills ,**
如果 你 是 去 到 建造 , 和 是 疲劳的 的 这 幻影 的 锯木厂 ,

如果你打算自己动手建造，并且厌倦了锯木厂的种种幻想，

[bʌt; bət][wɑːnt] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ'diːəl][hoʊm] , [send][fɔːr; fər]
**but want instead a beautiful , ideal home , send for**
但 想 反而 一个 美丽的 , 理想的 家 , 发送 为了

但如果您想要的是一套美丽理想的住宅，请发送邮件

['aʊər; ɑːr] [nuː] - - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
**Our** **new** **'** **96** **edition** **of**
我们的 新的 - - 版 的

我们新推出的 96 年版

“ [kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] .
**“** **Colonial** **Houses** **.**
” 殖民 房屋 .

“殖民时期的房屋。

” [ʃoʊz] ['riːəli] [kə'rekt] , [ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][kə'loʊniəl] [staɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
**”** **Shows** **really** **correct** **,** **artistic** **designs** **in** **the** **inimitable** **Colonial** **Style** **,** **but** **with**
” 演出 真的 正确的 , 艺术 设计 在 这 无比 殖民 风格 , 但 和
['mɑːdərn][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [in'tiəriəz] .
**modern** **and** **complete** **interiors** **.**
现代的 和 完全的 室内 .

“展现了独具特色的殖民地风格，设计精美绝伦，同时又兼具现代与完整的室内设计。”

[praɪs] [baɪ] [meɪl] , $2 .
**Price** **by** **mail** **,** **$2** **.**
价格 经过 邮件 , $2 .

邮购价格：2美元。

[ɑːr'tɪstɪk] [wʌn] - ['stɔːri] ['haʊzɪz] . — ['ʃoʊɪŋ] ['sʌmər] ['hoʊmz] ['kɔːstɪŋ] [bɪ'twiːn] $400 [ænd; ənd]
**Artistic** **One** **-** **Story** **Houses** **.** **—** **Showing** **Summer** **Homes** **costing** **between** **$400** **and**
艺术 一 - 故事 房屋 . — 显示 夏天 房屋 成本 之间 $400 和
$4000 ; [praɪs] , $2 .
**$4000** **;** **price** **,** **$2** **.**
$4000 ; 价格 , $2 .

艺术单层房屋——展示售价在 400 美元至 4000 美元之间的避暑别墅；价格，2 美元。

[loʊ] [kɔːst] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ 'steiblz ] , - [sents] , [baɪ] [meɪl] .
**Low** **cost** **Barns** **and** **Stables** **,** **50** **cents** **,** **by** **mail** **.**
低的 成本 谷仓 和 马厩 , - 分 , 经过 邮件 .

低价谷仓和马厩，邮购价 50 美分。

[ə'dres] ,
**Address** **,**
地址 ,

地址，

[tʃaɪld] & [diː] ['gɑːl] , ['ɑːkitekts] , [noʊ] . -
**CHILD** **&** **De** **GOLL** **,** **Architects** **,** **No** **.** **62**
孩子 & 德 戈尔 , 建筑师 , 不 . -

CHILD & De GOLL 建筑师事务所，编号 62

[nuː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**New** **Street** **,** **NEW** **YORK** **.**
新的 街道 , 新的 约克 .

纽约新街。

“ [ðɪs] ['veri] ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [freʃ] , [braɪt] , ['græfɪk] , ['diːpli] [pə'θetɪk] , ['eləkwənt] , ['paʊərf(ə)l] ,
**“** **This** **very** **readable** **story** **is** **fresh** **,** **bright** **,** **graphic** **,** **deeply** **pathetic** **,** **eloquent** **,** **powerful** **,**
” 这 非常 可读 故事 是 新鲜的 , 明亮的 , 形象的 , 深 可怜的 , 雄辩 , 强大的 ,

“这篇故事文笔流畅，引人入胜，生动形象，令人动容，又充满力量，发人深省。”

” [sez] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ʌv; əv]
**”** **says** **the** **New** **York** **Times** **,** **of**
” 说道 这 新的 约克 《时代周刊》 , 的

《纽约时报》称.....

“ [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] ,
**“ A Singular Life ,**
” 一个 单数 生活 ,

“独特的人生，

” [mɪs] ['fɛlpsɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['riːdɪŋ] .
**” MISS PHELPS'S wonderful novel which everybody is reading .**
” 错过 菲尔普斯的 精彩的 小说 哪个 大家 是 阅读 .

“菲尔普斯小姐的精彩小说，人人都爱读。”

[praɪs] , $1 . - .
**Price , $1 . 25 .**
价格 , $1 . - .

价格：1.25美元。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] ,
**It can be had of the Booksellers , or sent by the publishers ,**
它 能 是 有 的 这 书店 , 或者 发送 经过 这 出版商 ,

可以从书商处购买，也可以由出版社寄送。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
**Houghton , Mifflin & Co . , Boston , Mass .**
霍顿 , 米夫林 & 合作 . , 波士顿 , 大量的 .

霍顿·米夫林公司，波士顿，马萨诸塞州

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] ['siːmləs] [hiːl]
**The Only Perfectly Seamless Heel**
这 仅有的 完美 无缝的 脚跟

唯一完美无缝的鞋跟

[ɪ'læstɪk]
**ELASTIC**
松紧带

松紧带

['stɑːkɪŋz]
**STOCKINGS**
长筒袜

长筒袜

[fɔːr; fər] ['værɪˌkos] [veɪnz] , [wiːk] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [leɪm] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [dʒɔɪnts] .
**For Varicose Veins , Weak Knees and Ankles , Lame and Swollen Joints .**
为了 静脉曲张 静脉 , 虚弱的 膝盖 和 脚踝 , 瘸 和 肿 关节 .

适用于静脉曲张、膝盖和脚踝无力、关节跛行和肿胀。

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] ['oʊvər] [ɔːl] ['ʌðər] [meɪks] .
**Recommended by Physicians over all other makes .**
受到推崇的 经过 医生 超过 全部 其他 制作 .

医生推荐，优于其他所有品牌。

[ðeɪ] ['niːðər] [ˌɑːr aɪ 'piː] [nɔːr] [tʃeɪf] .
**They Neither RIP NOR CHAFE .**
他们 两者都不 安息 也不 摩擦 .

它们既不会撕裂也不会摩擦。

[fɔːr; fər] ['deɪli] ['kʌmfərt] , [wer] ['aʊər; ɑːr]
**For daily comfort , wear our**
为了 日常的 舒适 , 穿 我们的

为了日常舒适，请穿着我们的

['siːmləs] [hiːl] .
**SEAMLESS HEEL .**
无缝的 脚跟 .

无缝鞋跟。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] - [pər] [sent] . , [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][juː 'es] ,

| We | can | save | YOU | 50 | per | cent | . , | by | ordering | direct | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 节省 | 你 | - | 每 | 中心 | . , | 经过 | 订购 | 直接的 | 从 | 我们 | , |

直接从我们这里订购，可以为您节省50%的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] ['biːɪŋ] ['nuːli] [meɪd] ( [tuː; tə][jʊr; jər] ['meʒər] ) [ɪn'ʃuəz] [lɔːŋ] [wer] .

| and | the | goods | being | newly | made | ( | to | your | measure | ) | ensures | long | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商品 | 存在 | 新 | 制成 | ( | 到 | 你的 | 措施 | ) | 确保 | 长的 | 穿 | . |

全新定制（根据您的尺寸）的产品保证经久耐用。

[send] [ə'dres] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [tuː; tə][juː; jʊ]['daiəgræmz][fɔːr; fər][self] - ['meʒərɪŋ] — ['ɔːlsoʊ]

| Send | address | and | we | will | mail | to | you | diagrams | for | self | - | measuring | — | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 地址 | 和 | 我们 | 将要 | 邮件 | 到 | 你 | 图表 | 为了 | 自己 | - | 测量 | — | 还 |

[praɪs] [lɪst] .

| price | list | . |
|---|---|---|
| 价格 | 列表 | . |

请提供您的地址，我们将邮寄给您用于自行测量的图纸以及价格表。

[æb'dɑːmɪn(ə)l] [sə'pɔːrtərz] [ænd; ənd] ['rʌbər] [gʊdz] .

| Abdominal | Supporters | and | Rubber | Goods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 腹部 | 支持者 | 和 | 橡皮 | 商品 | . |

腹部支撑带和橡胶制品。

['kɜːrtɪs] & ['spɪndəl] [ˌsiː 'oʊ] . ,

| CURTIS | & | SPINDELL | CO | . , |
|---|---|---|---|---|
| 柯蒂斯 | & | 斯宾德尔 | 一氧化碳 | . , |

柯蒂斯和斯宾德尔公司

- ['waɪmən] [blɑːk] ,

| 31 | WYMAN | BLOCK | , |
|---|---|---|---|
| - | 怀曼 | 堵塞 | , |

31 WYMAN BLOCK，

[lɪn] , [mæs] .

| LYNN | , | MASS | . |
|---|---|---|---|
| 林恩 | , | 大量的 | . |

马萨诸塞州林恩

[dəunt] [wer] ['dɜːrti] [ʃuːz]

| Don't | Wear | Dirty | Shoes |
|---|---|---|---|
| 不 | 穿 | 肮脏的 | 鞋 |

不要穿脏鞋

-

**Hauthaway's**

-

豪瑟威

['rʌsɪt] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər] ['pɑːlɪʃ]

| RUSSET | AND | PATENT | LEATHER | POLISH |
|---|---|---|---|---|
| 赤褐色 | 和 | 专利 | 皮革 | 抛光 |

赤褐色和漆皮抛光剂

[ðə; ði] [best] ['rʌsɪt] [ɔːr]['pæt(ə)nt] ['leðər] ['pɑːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [juːst] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]

| The | best | Russet | or | Patent | Leather | Polish | in | the | world | , | used | and | recommended | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 赤褐色 | 或者 | 专利 | 皮革 | 抛光 | 在 | 这 | 世界 | , | 用过的 | 和 | 受到推崇的 | 经过 |

[ðə; ði] [best] ['diːlɚz] .

| the | best | dealers | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 经销商 | . |

世界上最好的赤褐色或漆皮鞋油，深受顶级经销商的青睐和推荐。

[nɑːt]['oʊnli] ['pɔliʃiz] [bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ʃuːz] .

| **Not** | **only** | **polishes** | **but** | **preserves** | **the** | **shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 抛光 | 但 | 果酱 | 这 | 鞋 | . |

不仅能擦亮鞋子，还能保护鞋子。

[teɪk] [noʊ] ['ʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [ʃuːz] [frʌm; frəm] ['krækɪŋ] .

| **Take** | **no** | **other** | **if** | **you** | **would** | **save** | **your** | **shoes** | **from** | **cracking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 不 | 其他 | 如果 | 你 | 会 | 节省 | 你的 | 鞋 | 从 | 裂纹 | . |

如果你想让鞋子不开裂，就不要选择其他品牌。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] .

| **For** | **both** | **Ladies** | **'** | **and** | **Gentlemen's** | **Shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 女士们 | - | 和 | 绅士们 | 鞋 | . |

男女鞋均适用。

[ɔːl] ['diːlɚz] , [ɔːr][baɪ][meɪl][fɔːr; fər] - [sents] [pər][bɑːks] .

| **All** | **dealers** | **,** | **or** | **by** | **mail** | **for** | **15** | **cents** | **per** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 经销商 | , | 或者 | 经过 | 邮件 | 为了 | - | 分 | 每 | 盒子 | . |

所有经销商均可购买，或邮寄购买，每盒 15 美分。

[siː] . [el] . - & [sʌnz] ,

| **C** | **.** | **L** | **.** | **HAUTHAWAY** | **&** | **SONS** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | L | . | - | & | 儿子们 | , |

CL HAUTHAWAY & SONS

- ['kɑːŋgrəs] [ˌes 'tiː] . ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . [ - ]

| **346** | **Congress** | **St** | **.** | **Boston** | **,** | **Mass** | **.** | **[** | **53** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 国会 | 英石 | . | 波士顿 | , | 大量的 | . | [ | - | ] |

马萨诸塞州波士顿国会街346号[53]

[kə'lʌmbiə]

| **Columbia** |
|---|
| 哥伦比亚 |

哥伦比亚

['baɪsɪkəlz]

| **Bicycles** |
|---|
| 自行车 |

自行车

['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

| **STANDARD** | **OF** | **THE** | **WORLD** |
|---|---|---|---|
| 标准 | 的 | 这 | 世界 |

世界标准

[poʊp] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ['meɪkɚz] .

| **Pope** | **Manufacturing** | **Co** | **.** | **Makers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 制造业 | 合作 | . | 创客 | . |

Pope Manufacturing Co. 制造商。

['hɑːrtfərd] .

| **Hartford** | **.** |
|---|---|
| 哈特福德 | . |

哈特福德。

[kɑːn] . [ - ]

| **Conn** | **.** | **[** | **54** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | . | [ | - | ] |

康恩[54]

['bɜːrnɪŋ] [ʌp][fæt]

| **Burning** | **up** | **fat** |
|---|---|---|
| 燃烧 | 向上 | 胖的 |

燃烧脂肪

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][fæt] .

| A | man | is | all | the | time | burning | up | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 全部 | 这 | 时间 | 燃烧 | 向上 | 胖的 | . |

男人时刻都在燃烧脂肪。

[ðɪs] [fæt][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æz; əz]['kɑːnstənt] [sə'plaɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [er] [hiː; hi] [briːðz] .

| This | fat | has | got | to | be | in | as | constant | supply | as | the | air | he | breathes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 在 | 作为 | 持续的 | 供应 | 作为 | 这 | 空气 | 他 | 呼吸 | . |

他必须像呼吸空气一样，源源不断地摄入脂肪。

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Every | minute | of | life | depends | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 分钟 | 的 | 生活 | 取决于 | 在 | 它 | . |

生命中的每一分钟都取决于此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| It | has | got | to | come | from | somewhere | ; | if | it | does | not | come | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 得到 | 到 | 来 | 从 | 某处 | ; | 如果 | 它 | 做 | 不是 | 来 | 从 | 这 |

[fuːd] [də'rekt] ,

| food | direct | , |
|---|---|---|
| 食物 | 直接的 | , |

它肯定来自某个地方；如果不是直接来自食物，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fæt] [stɔːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .

| it | comes | from | the | fat | stored | up | in | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 从 | 这 | 胖的 | 存储 | 向上 | 在 | 这 | 身体 | . |

它来源于体内储存的脂肪。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['stoʊlən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It | gets | stolen | without | his | knowing | it | ; | but | his | friends | tell | him | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 获得 | 被盗 | 没有 | 他的 | 会心 | 它 | ; | 但 | 他的 | 朋友们 | 告诉 | 他 | 的 | 它 | . |

东西在他不知情的情况下被偷了；但他的朋友们告诉了他。

[ðeɪ] [seɪ] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [θɪn] .

| They | say | : | “ | You | are | getting | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | : | “ | 你 | 是 | 获得 | 薄的 | . |

他们说：“你越来越瘦了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] .

| You | are | not | looking | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 寻找 | 出色地 | . |

你脸色不太好。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| ” | They | are | right | ; | but | they | do | not | recognize | the | full | significance | of | what | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 正确的 | ; | 但 | 他们 | 做 | 不是 | 认出 | 这 | 满的 | 意义 | 的 | 什么 | 他们 | 是 |

['seɪɪŋ] .

| saying | . |
|---|---|
| 说 | . |

“他们说得对；但他们没有充分认识到自己所说的话的意义。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ][fæt][juː; jʊ] [niːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['juːʒuəl] [fuːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ]

| If | you | are | not | getting | the | fat | you | need | from | your | usual | food | you | are | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 获得 | 这 | 胖的 | 你 | 需要 | 从 | 你的 | 通常 | 食物 | 你 | 是 | 获得 |

[θɪn] .

| thin | . |
|---|---|
| 薄的 | . |

如果你无法从日常饮食中摄取足够的脂肪，你就会变瘦。

[wʌn] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['luːzɪŋ] [fæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['sɪriəs] [hɑːrm][ðæn; ðən]

| One | can | go | on | losing | fat | a | little | while | with | no | more | serious | harm | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 去 | 在 | 输 | 胖的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 和 | 不 | 更多的 | 严肃的 | 伤害 | 比 |

[sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| some | discomfort | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不适 | 到 | 他自己 | , |

持续减脂一段时间不会造成更严重的伤害，最多只会给自己带来一些不适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

| and | the | causing | of | some | anxiety | to | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导致 | 的 | 一些 | 焦虑 | 到 | 他的 | 朋友们 | . |

并给他的朋友们带来了一些焦虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ə'hed] .

| But | there | is | danger | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 危险 | 前方 | . |

但前方仍有危险。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fuːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [get][fæt][frʌm; frəm] .

| You | must | have | a | food | you | can | get | fat | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 一个 | 食物 | 你 | 能 | 得到 | 胖的 | 从 | . |

你必须吃一些容易让人发胖的食物。

[ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] [ɪz] [ðæt] [fuːd] .

| Cod | - | liver | oil | is | that | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳕鱼 | - | 肝 | 油 | 是 | 那 | 食物 | . |

鳕鱼肝油就是那种食物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['truːli][ə; eɪ] [fuːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| It | is | as | truly | a | food | as | if | it | were | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 真的 | 一个 | 食物 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 没有什么 | 更多的 | . |

它就是一种食物，就像它本身只是一种食物一样。

['skɑːts] [ɪ'mʌlʃn]

| Scott's | Emulsion |
|---|---|
| 斯科特的 | 乳液 |

斯科特乳剂

[ɪz][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] [meɪd] ['iːzi] .

| is | cod | - | liver | oil | made | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 鳕鱼 | - | 肝 | 油 | 制成 | 简单的 | . |

轻松获取鳕鱼肝油。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɔɪl][ɪz]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː]['pɑːrtɪk(ə)lz]['faɪnər][ðæn; ðən]['wɔːtər][drɑːps][ɪn] [klaʊd] [ɔːr] [fɑːg] .

| In | it | the | oil | is | broken | up | into | particles | finer | than | water | drops | in | cloud | or | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 这 | 油 | 是 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 颗粒 | 更精细 | 比 | 水 | 滴 | 在 | 云 | 或者 | 多雾路段 | . |

其中，石油被分解成比云雾中的水滴还要细小的颗粒。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ['pɑːrtli] [dʌn] [bɪ'fɔːrhænd] .

| The | work | of | digestion | partly | done | beforehand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 消化 | 部分 | 完毕 | 预先 | . |

消化工作已部分完成。

[ðə; ði]['taɪni][drɑːps][ʌv; əv][ɔɪl] [slɪp] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] .

| The | tiny | drops | of | oil | slip | easily | through | the | wall | of | the | intestines | into | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 滴 | 的 | 油 | 滑 | 容易地 | 通过 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 肠子 | 进入 | 这 | 血 | . |

微小的油滴很容易穿过肠壁进入血液。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] “ ['skɑ:ts] [ɪ'mʌlʃn] ” [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['plʌmpnəs] [wen] ['kɑ:mən]

| This | is | the | reason | why | “ | Scott's | Emulsion | ” | produces | plumpness | when | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 原因 | 为什么 | “ | 斯科特的 | 乳液 | ” | 产 | 丰满 | 什么时候 | 常见的 |

[fu:d] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ˌsi: oʊ 'di:] - ['lɪvər] [ɔɪl] ,

| food | , | or | even | cod | - | liver | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | , | 或者 | 甚至 | 鳕鱼 | - | 肝 | 油 | , |

这就是为什么“斯科特乳液”能让普通食物，甚至是鳕鱼肝油变得丰满的原因。

---

[ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

| is | ineffectual | . |
|---|---|---|
| 是 | 无效 | . |

无效。

---

“ [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ” [ɪz][nɑ:t] ['skɑ:ts] [ɪ'mʌlʃn] [ - ]

| “ | Just | as | good | ” | is | not | SCOTT'S | EMULSION | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 作为 | 好的 | ” | 是 | 不是 | 斯科特的 | 乳液 | [ | - | ] |

“同样好”不是 SCOTT'S EMULSION[55]

---

[get] [rɪtʃ] ['kwɪkli]

| GET | RICH | QUICKLY |
|---|---|---|
| 得到 | 富有的 | 迅速地 |

快速致富

---

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər]

| A | FORTUNE | IN | AN | HOUR |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 财富 | 在 | 一个 | 小时 |

一小时内发大财

---

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [ɪn'ventɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .

| Can | be | made | by | inventing | something | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 制成 | 经过 | 发明 | 某物 | 新的 | . |

可以通过发明新事物来实现。

---

[send] [fɔ:r; fər] [lɪst] [ʌv; əv]

| Send | for | list | of |
|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 列表 | 的 |

请求提供清单

---

- [in'venʃənz] ['wɑ:ntɪd]

| 100 | INVENTIONS | WANTED |
|---|---|---|
| - | 发明 | 通缉 |

征集100项发明

---

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] [bʊk] [fri:] .

| And | patent | book | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 专利 | 书 | 自由的 | . |

而且专利手册免费。

---

['pætnts] [prəʊ'kjʊəd] [θru:] [ˌju: 'es][soʊld] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rdʒ] .

| Patents | procured | through | us | sold | without | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专利 | 采购 | 通过 | 我们 | 卖 | 没有 | 收费 | . |

通过我们获得的专利免费出售。

---

['edgər] [ teit ] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

| EDGAR | TATE | & | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 泰特 | & | 一氧化碳 | . | , |

埃德加·泰特公司

[sə'lisitəz] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pætnts] , [treɪd] [ maːrks ] , [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd]
**Solicitors of United States and Foreign Patents , Trade Marks , Designs , and**
律师 的 团结的 各州 和 外国的 专利 , 贸易 分数 , 设计 , 和
['kɑːpiːˌraɪts] .
**Copyrights .**
版权所有 .

美国及外国专利、商标、外观设计和版权的代理律师。

- ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
**245 Broadway , New York .**
- 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街245号。

[bræntʃ] ['haʊzɪz] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] .
**Branch Houses in all Countries .**
分支 房屋 在 全部 国家 .

在全球各地设有分店。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrkhɝst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['dɛk] . - , - :
**Dr . PARKHURST in the Independent , Dec . 12 , 1895 :**
博士 . 帕克赫斯特 在 这 独立的 , 12月 . - , - :

帕克赫斯特博士在1895年12月12日《独立报》上发表的文章：

“ [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ɪts]
**“ The value of a machine is not in the exquisiteness or even the antiquity of its**
“ 这 价值 的 一个 机器 是 不是 在 这 精致 或者 甚至 这 古代 的 它是
[bɪld] ,
**build ,**
建造 ,

“机器的价值不在于其构造的精美程度，甚至也不在于其年代的久远程度，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] .
**but in the amount of good work it will turn out .**
但 在 这 数量 的 好的 工作 它 将要 转动 出去 .

但最终会产生很多有益的结果。

” ['meʒərd] [baɪ] [ðɪs] ['stændərd] ,
**” Measured by this Standard ,**
” 测量 经过 这 标准 ,

“按照这个标准衡量，

[ðə; ði]
**the**
这

这

['taɪpraɪtər]
**Caligraph Typewriter**
书法 打字机

卡利格拉夫打字机

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] .
**Is Absolutely without a Peer .**
是 绝对地 没有 一个 同伴 .

绝对无与伦比。

“ [ˌaɪ 'tiː] [aut'lɑːsts] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**“ It Outlasts Them All .**
” 它 坚持到最后 他们 全部 .

它比它们都更长久。

〞 ['aʊər; ɑːr] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætələːg] [fɔːr; fər] - [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [rɪ'kwest] .

| 〞 | Our | illustrated | Catalogue | for | 1896 | will | be | sent | on | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我们的 | 插图 | 目录 | 为了 | - | 将要 | 是 | 发送 | 在 | 要求 | . |

“我们将应要求寄送1896年的图文产品目录。”

[æsk]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['sæmp(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtər] ['pepərz] .

| Ask | also | for | sample | book | of | Typewriter | Papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 还 | 为了 | 样本 | 书 | 的 | 打字机 | 文件 | . |

同时索取打字机用纸的样本册。

[ə'merɪkən] ['raɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌsiː 'oʊ] . , - ['brɔːdweɪ] , [en] . [waɪ] .

| American | Writing | Machine | Co | . | , | 237 | Broadway | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 写作 | 机器 | 合作 | . | , | - | 百老汇 | , | N | . | 是 | . |

美国书写机器公司，纽约州百老汇大街237号

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] !

| Who | cares | for | PUBLIC | OPINION | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 关心 | 为了 | 民众 | 观点 | ! |

谁会在乎民意！

[wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt] [ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| What | we | all | want | is | SATISFACTION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 全部 | 想 | 是 | 满意 | . |

我们想要的都是满足感。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːkɜ-ti] - ['vɪzəb(ə)l] ['taɪpraɪtər]

| If | the | Daugherty | - | Visible | Typewriter |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 多尔蒂 | - | 可见的 | 打字机 |

如果多尔蒂可见式打字机

['suːts] [juː; jʊ] , [bai] [wʌn] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| suits | you | , | buy | one | and | pay | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西装 | 你 | , | 买 | 一 | 和 | 支付 | 为了 | 它 | , |

适合你，买一个付钱吧。

[ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [bai] ['eni] [oʊld] [meɪk] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [its] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [meɪd] ,

| and | let | some | one | else | buy | any | old | make | simply | because | “ | it's | the | oldest | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 一些 | 一 | 别的 | 买 | 任何 | 老的 | 制作 | 简单地 | 因为 | “ | 它是 | 这 | 最老 | 制成 | , |

让别人随便买个老牌子，仅仅因为“它是最古老的”。

〞 [ɔːr] “ [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] ['evriθɪŋ] , 〞 [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kʌt] [tɜːrnd] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz] “ [vjuː] [ɪn] [juːz]

| 〞 | or | “ | it | claims | everything | , | 〞 | or | it | shows | a | cut | turned | sidewise | as | “ | view | in | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 或者 | “ | 它 | 索赔 | 一切 | , | 〞 | 或者 | 它 | 演出 | 一个 | 切 | 转向 | 横向 | 作为 | “ | 看法 | 在 | 使用 |

,

,

,

或者“它声称拥有一切”，或者它显示一个侧放的切口，如“使用中视图”，

〞 [ɔːr] [its] “ [pər'fekʃ(ə)n] .

| 〞 | or | it's | “ | Perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 或者 | 它是 | “ | 完美 | . |

或者说是“完美”。

〞 [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɑːn] ['traɪəl] .

| 〞 | We | want | you | to | have | a | machine | on | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 有 | 一个 | 机器 | 在 | 审判 | . |

“我们希望你们有一台机器进行试用。”

[biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [dʒʌdʒ] .

| Be | your | own | judge | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 自己的 | 法官 | . |

自己评判自己。

['kætələ:gz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [ɑ:n] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:kɔ-ti] ['taɪpraɪtər] ['kʌmpəni] ,
**Catalogues** **and** **machines** **on** **application** **to** **The** **Daugherty** **Typewriter** **Company** **,**
产品目录 和 机器 在 应用 到 这 多尔蒂 打字机 公司 ,
[ʌv; əv] ['pɪtsbɔ-g] , [pen] .
**of** **Pittsburg** **,** **Penn** **.**
的 匹兹堡 , 宾夕法尼亚 .

目录和机器可向宾夕法尼亚州匹兹堡的 Daugherty 打字机公司申请。

['fækt(ə)ri][æt; ət] [kɪ'tænɪŋ] , [pɑ:] .
**Factory** **at** **Kittanning** **,** **Pa** **.**
工厂 在 基坦宁 , 宾夕法尼亚州 .

位于宾夕法尼亚州基坦宁的工厂

[praɪs] $75 . -
**Price** **$75** **.** **00**
价格 $75 . -

价格：75.00美元

[ðə; ði]
**The**
这

这

['taɪpraɪtər] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**Typewriter** **Exchange** **.**
打字机 交换 .

打字机交换。

[send] [fɔ:r; fər] ['kætələ:g] .
**Send** **for** **Catalogue** **.**
发送 为了 目录 .

索取产品目录。

$25 . - [tu:; tə] $65 . -
**$25** **.** **00** **to** **$65** **.** **00**
$25 . - 到 $65 . -

25.00美元至65.00美元

['remɪŋtən] ,
**REMINGTON** **,**
雷明顿 ,

雷明顿

,
**CALIGRAPH** **,**
书法 ,

书法，

['hæmənd] ,
**HAMMOND** **,**
哈蒙德 ,

哈蒙德

[smɪθ] [prɪ'mɪr] ,
**SMITH** **PREMIER** **,**
史密斯 总理 ,

史密斯首映式

['di:nsmɔr, 'dɛnsmɔr] ,
**DENSMORE** **,**
丹斯莫尔 ,

丹斯莫尔

[jəust] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**YOST , ETC .**
约斯特 , ETC .

YOST 等。

['rɛntəlz] $3 . - [tu:; tə] $5 . - [pər] [mʌnθ] .
**Rentals $3 . 50 to $5 . 00 per month .**
出租 $3 . - 到 $5 . - 每 月 .

租金每月 3.50 至 5.00 美元。

[fɔ:r] ['stɔrz] : 1½ ['bɑ:kli] [ˌes 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k] ; - ['ædəmz][ˌes 'ti:] . , [ɪ'kɑ:goʊ] ; [kɔ:rt] [ˌɛs'kju:] . ,
**Four Stores : 1½ Barclay St . , New York ; 156 Adams St . , Chicago ; Court Sq . ,**
四 商店 : 1½ 巴克莱 英石 . , 新的 约克 ; - 亚当斯 英石 . , 芝加哥 ; 法庭 广场 . ,
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; - ['waiəndɔt] [ˌes 'ti:] . ,
**Boston ; 818 Wyandotte St . ,**
波士顿 ; - 怀恩多特 英石 . ,

四家门店：纽约巴克莱街1½号；芝加哥亚当斯街156号；波士顿法院广场；怀恩多特街818号，

['kænzəs] ['sɪti] . [ - ]
**Kansas City . [ 56 ]**
堪萨斯州 城市 . [ - ]

堪萨斯城。[56]

[kən'sʌmpʃ(ə)n]
**Consumption**
消耗

消耗

[ænd; ənd] [ɪts] [kjʊr]
**AND ITS CURE**
和 它是 治愈

及其疗法

[tu:; tə][ðə; ði] ['edɪtər] : — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['remədi] [fɔ:r; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**To the Editor : — I have an absolute remedy for Consumption .**
到 这 编辑 : — 我 有 一个 绝对 补救 为了 消耗 .

致编辑：——我有一种彻底治愈肺结核的方法。

[baɪ][ɪts] ['taɪmli] [ju:z]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['pɜ:rmənəntli]
**By its timely use thousands of hopeless cases have been already permanently**
经过 它是 及时 使用 数千 的 绝望 案例 有 到过 已经 永久的
[kjʊr] .
**cured .**
治愈 .

由于及时使用，成千上万看似无望的病例已经得到彻底治愈。

[soʊ] [pru:f] - ['pɑ:zətɪv] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][send] [tu:]
**So proof - positive am I of its power that I consider it my duty to send two**
所以 证明 - 积极的 是 我 的 它是 力量 那 我 考虑 它 我的 责任 到 发送 二
['bɔtlz] [fri:] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɚz] ,
**bottles free to those of your readers ,**
瓶子 自由的 到 那些 的 你的 读者 ,

我对它的功效深信不疑，因此我认为我有义务免费赠送两瓶给你们的读者。

[hu:] [hæv; həv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [θroʊt] , ['brɑ:ŋkiəl] [ɔ:r] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] ,
**who have Consumption , Throat , Bronchial or Lung Trouble ,**
WHO 有 消耗 , 喉 , 支气管 或者 肺 麻烦 ,

患有肺结核、咽喉病、支气管病或肺部疾病的人

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'i:][ðer; ðər] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['poʊstˌɔfɪs] [ə'dres] .
**if they will write me their express and postoffice address .**
如果 他们 将要 写 我 他们的 表达 和 邮局 地址 .

如果他们能把快递公司和邮局的地址写给我就好了。

[sɪn'sɪrli] ,
**Sincerely ,**
真挚地 ,

真挚地，

[tiː] . [ə; eɪ] . ['sləukəm] , [em] . [siː] . , - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
**T . A . SLOCUM , M . C . , 183 Pearl St . , New York .**
T . 一个 . 斯洛克姆 , M . C . , - 珍珠 英石 . , 新的 约克 .

TA SLOCUM，MC，纽约珍珠街183号。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
**In writing please say you saw this in The Black Cat .**
在 写作 请 说 你 锯 这 在 这 黑色的 猫 .

请以书面形式说明您是在《黑猫》杂志上看到此内容的。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
**IF YOU'RE A**
如果 你是 一个

如果你是

[paɪp] ['smoʊkər]
**PIPE SMOKER**
管道 吸烟者

烟斗吸烟者

[ə; eɪ] ['traɪəl]
**A TRIAL**
一个 审判

审判

[wɪl] [kən'vɪns] [ðæt]
**Will Convince that**
将要 说服 那

将证明

['goʊldən] ['septər]
**Golden Sceptre**
金的 权杖

金色权杖

[ɪz] [pər'fekʃ(ə)n]
**IS PERFECTION**
是 完美

完美

[send] 10cts [fɔːr; fər]['sæmp(ə)l] ['pækɪdʒ] — ['praɪsɪz] 1lb [wʌn] . - ; ¼lb 40cts .
**SEND 10cts FOR Sample Package — PRICES 1lb 1 . 30 ; ¼lb 40cts .**
发送 10cts 为了 样本 包裹 — 价格 1lb 1 . - ; ¼lb 40cts .

寄送 10 美分样品包——价格：1 磅 1.30；¼ 磅 40 美分。

['poʊstɪdʒ] [peɪd] , ['kætəlɔːg] [friː] .
**POSTAGE PAID , CATALOGUE FREE .**
邮资 有薪酬的 , 目录 自由的 .

邮资已付，免费赠送产品目录。

- , - ['fɒltən] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] . ['sɪti] .
**Surbrug , 159 Fulton St . , N . Y . City .**
- , - 富尔顿 英石 . , N . 是 . 城市 .

Surbrug，纽约市富尔顿街159号。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [her] [riˈdʒenəˌreɪtər]
**The Imperial Hair Regenerator**
这 帝国 头发 再生器

帝国毛发再生器

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪ] [jʊr; jər] [her] [ɪz] — [ɔːr] [bliːtʃt] — [ɔːr] [spɔɪld] [baɪ] [daɪz] — [meɪks]

**NO MATTER HOW GRAY YOUR HAIR IS — OR BLEACHED — OR SPOILED BY DYES — MAKES**

不 事情 如何 灰色的 你的 头发 是 — 或者 漂白 — 或者 被宠坏了 经过 染料 — 制作

[ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] .

**IT BEAUTIFUL , NATURAL , HEALTHY .**

它 美丽的 , 自然的 , 健康 .

无论你的头发多么灰白，或者漂染过，或者被染发剂弄得多么糟糕，它都能让你的头发变得美丽、自然、健康。

[riˈstɔːz] [greɪ] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [juːθ] .

**Restores Gray Hair to the Color of Youth .**

恢复 灰色的 头发 到 这 颜色 的 青年 .

使白发恢复年轻时的亮丽发色。

[rɪ'dʒenəˌreɪts] [bliːtʃt] [her] .

**Regenerates Bleached Hair .**

再生 漂白 头发 .

修复漂白后的头发。

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [laɪf][ænd; ənd]['vɪgər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['kʌlər] [dɪ'zaɪrd] .

**Gives it new life and vigor , and makes it any color desired .**

给予 它 新的 生活 和 活力 , 和 制作 它 任何 颜色 想要的 .

赋予它新的生命和活力，并能将其染成任何想要的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgærən'tiːd] [baɪ] [kɔːrt] [tests] [ˌæbsə'luːtli] ['hɑːrmləs] — [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

**It is guaranteed by court tests absolutely harmless — and genuine .**

它 是 保证 经过 法庭 测试 绝对地 无害 — 和 真的 .

经法院测试，保证绝对无害且真实。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɜːrθləs] [ˌɪmi'teɪʃənz] .

**There are many worthless imitations .**

那里 是 许多 毫无价值 仿制品 .

市面上有很多毫无价值的仿制品。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

**Refuse to take them .**

拒绝 到 拿 他们 .

拒绝接受它们。

[noʊ] . [wʌn] . — [blæk] .

**No . 1 . — Black .**

不 . 1 . — 黑色的 .

第一名——黑色。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] . — [dɑːrk] [braʊn] .

**No . 2 . — Dark Brown .**

不 . 2 . — 黑暗的 棕色的 .

2号——深棕色。

[noʊ] . [θriː] . — ['miːdiəm] [braʊn] .

**No . 3 . — Medium Brown .**

不 . 3 . — 中等的 棕色的 .

3号——中棕色。

[noʊ] . [fɔːr] . — ['tʃesnʌt] .

**No . 4 . — Chestnut .**

不 . 4 . — 板栗 .

4号——栗色。

[noʊ] . [faɪv] . — [laɪt]

**No . 5 . — Light**

不 . 5 . — 光

第五名——光

['tʃesnʌt] .
**Chestnut** **.**
板栗 .

板栗。

[noʊ] . [sɪks] . — [goʊld] [blɑːnd] .
**No** **.** **6** **.** **—** **Gold** **Blonde** **.**
不 . 6 . — 金子 金发 .

6号——金发女郎。

[noʊ] . ['sɛvən] . — [æʃ] [blɑːnd] .
**No** **.** **7** **.** **—** **Ash** **Blonde** **.**
不 . 7 . — 灰 金发 .

7号——灰金色。

[praɪs] , $1 . - [ænd; ənd] $3 . - .
**PRICE** **,** **$1** **.** **50** **and** **$3** **.** **00** **.**
价格 , $1 . - 和 $3 . - .

价格分别为 1.50 美元和 3.00 美元。

[send] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɛr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ɪts] ['kʌlər] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .
**Send** **a** **sample** **of** **your** **hair** **,** **and** **we** **will** **restore** **its** **color** **free** **of** **charge** **.**
发送 一个 样本 的 你的 头发 , 和 我们 将要 恢复 它是 颜色 自由的 的 收费 .

寄送您的头发样本，我们将免费为您恢复头发颜色。

[ɪm'pɪriəl] ['kemɪk(ə)l] [ˌɛm'ɛfˈdʒiː] .
**IMPERIAL** **CHEMICAL** **MFG** **.**
帝国 化学 制造 .

帝国化学制造公司

[ˌsiː 'oʊ] .
**CO** **.**
一氧化碳 .

二氧化碳

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] .
**292** **Fifth** **Avenue** **,** **New** **York** **.**
- 第五 大街 , 新的 约克 .

纽约第五大道292号。

[ɔːl] ['drʌgists] [ænd; ənd] ['heəˌdresəz] . [ - ]
**All** **Druggists** **and** **Hairdressers** **.** **[** **57** **]**
全部 药剂师 和 理发师 . [ - ]

所有药剂师和理发师。[57]

[ðə; ði]['eɪpeks]
**THE** **APEX**
这 顶点

顶点

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['baɪsɪkl] [pər'fekʃ(ə)n]
**Bicycle** **Perfection**
自行车 完美

自行车完美

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnərk] .
**is** **represented** **in** **the** **Monarch** **.**
是 代表 在 这 君主 .

君主制中也有体现。

[ɔːl] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['gʊdnəs] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['baɪsɪkl] ['meɪkɚz] [noʊ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɪŋ]

| All | the | bicycle | goodness | that | the | best | bicycle | makers | know | is | incorporated | in | this | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 自行车 | 善良 | 那 | 这 | 最好的 | 自行车 | 制造商 | 知道 | 是 | 公司 | 在 | 这 | 国王 |

[ʌv; əv] [wiːlz] .

| of | wheels | . |
|---|---|---|
| 的 | 车轮 | . |

所有最优秀的自行车制造商所掌握的自行车优点都融入了这款车轮之王之中。

---

[noʊ] [krə'nɑːmɪtər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ækjərəsi] .

| No | chronometer | could | be | made | with | more | care | , | or | with | greater | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 计时器 | 可以 | 是 | 制成 | 和 | 更多的 | 关心 | , 或者 | | 和 | 更大的 | 准确性 | . |

没有哪款天文钟的制作工艺能比它更精良，精度更高。

---

['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Every | part | of | the |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 部分 | 的 | 这 |

每一部分

---

['mɑːnərk]

| Monarch |
|---|
| 君主 |

君主

---

[ɪz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ʌðər] [pɑːrts] .

| is | in | perfect | harmony | with | all | other | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 完美的 | 和谐 | 和 | 全部 | 其他 | 部分 | . |

与所有其他部分完美协调。

---

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪt] , [soʊ] ['ækjərət] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [gɪr] ,

| So | perfect | is | the | distribution | of | weight | , | so | accurate | the | adjustment | of | gear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完美的 | 是 | 这 | 分配 | 的 | 重量 | , 所以 | | 准确的 | 这 | 调整 | 的 | 齿轮 | , |

重量分布如此完美，齿轮调节如此精准，

---

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [wɪl] [aut'spiːd] , [ˌaʊt'læst] , [aʊt'raɪvl] , ['eni] [wiːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] - [deɪ]

| that | the | Monarch | will | outspeed | , | outlast | , | outrival | , | any | wheel | on | the | market | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 君主 | 将要 | 超速 | , 坚持到最后 | , | 超越对手 | , | 任何 | 车轮 | 在 | 这 | 市场 | 到 | - | 天 | |

.

| : |
|---|
| . |

Monarch 的速度、耐用性和竞争力都将超越当今市场上的任何车轮。

---

[meɪd] [ɪn] [fɔːr] ['mɒdlz] .

| Made | in | 4 | models | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 4 | 模型 | . |

共生产4款型号。

---

$80 [ænd; ənd] $100 .

| $80 | and | $100 | . |
|---|---|---|---|
| $80 | 和 | $100 | . |

80美元和100美元。

---

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'dʌlts] [huː] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['loʊər] [praɪst] [wiːl] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ɪz] [meɪd] [ɪn]

| For | children | and | adults | who | want | a | lower | priced | wheel | the | Defiance | is | made | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | 和 | 成年人 | WHO | 想 | 一个 | 降低 | 定价 | 车轮 | 这 | 蔑视 | 是 | 制成 | 在 |

[eɪt] ['mɒdlz] ,

| 8 | models | , |
|---|---|---|
| 8 | 模型 | , |

对于想要价格更低的儿童和成人来说，Defiance 系列共有 8 种型号可供选择。

---

$40 , $50 , $60 [ænd; ənd] $75 .

| $40 | , | $50 | , | $60 | and | $75 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $40 | , | $50 | , | $60 | 和 | $75 | . |

40美元、50美元、60美元和75美元。

[send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [bʊk] .
**Send** **for** **the** **Monarch** **book** **.**
发送 为了 这 君主 书 .

去索取《君主》一书。

['mɑːnərk] ['saɪk(ə)l][ˌɛm'ɛfdʒiː] .
**MONARCH** **CYCLE** **MFG** **.**
君主 循环 制造 .

君主循环制造公司

[ˌsiː 'oʊ] . , [leɪk] , ['hælstɪd] & ['fʊltən] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
**CO** **.** **,** **Lake** **,** **Halsted** **&** **Fulton** **Sts** **.** **,** **CHICAGO** **.**
一氧化碳 . , 湖 , 霍尔斯特德 & 富尔顿 圣徒 . , 芝加哥 .

CO.，Lake，Halsted & Fulton Sts，芝加哥。

- ['rɛd] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] . [ - ]
**83** **Reade** **St** **.** **,** **New** **York** **.** **[** **58** **]**
- 里德 英石 . , 新的 约克 . [ - ]

纽约里德街83号。[58]

['aʊər; ɑːr] ['mæməθ] [nuː] - ['flaʊər] [siːd] ['ɔːfər] .
**Our** **Mammoth** **New** **1896** **Flower** **Seed** **Offer** **.**
我们的 长毛象 新的 - 花 种子 提供 .

我们隆重推出1896年全新花卉种子。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊər] [siːdz]
**A** **Magnificent** **Collection** **of** **FLOWER** **SEEDS**
一个 壮丽 收藏 的 花 种子

精选花卉种子

['oʊvər] - [və'raɪətiz] [friː]
**Over** **300** **Varieties** **FREE**
超过 - 品种 自由的

超过300种品种，免费供应

[ə; eɪ] [hoʊl] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] !
**A** **WHOLE** **FLOWER** **GARDEN** **WITHOUT** **COST** **!**
一个 所有的 花 花园 没有 成本 !

免费拥有一个完整的花园!

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['ɔːfər] [baɪ][æn; ən][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] !
**An** **unparalleled** **Offer** **by** **an** **Old** **-** **Established** **and** **Reliable** **Publishing** **House** **!**
一个 无与伦比 提供 经过 一个 老的 - 已确立的 和 可靠的 出版 房子 !

一家历史悠久、信誉卓著的出版社推出的绝无仅有的优惠!

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , - - [peɪdʒ] , - - ['kɑːləm] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] ['leɪdiz]
**The** **Ladies** **'** **World** **is** **a** **large** **,** **24** **-** **page** **,** **96** **-** **column** **illustrated** **Magazine** **for** **ladies**
这 女士们 - 世界 是 一个 大的 , - - 页 , - - 柱子 插图 杂志 为了 女士们
[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,
**and** **the** **family** **circle** **,**
和 这 家庭 圆圈 ,

《女士世界》是一本面向女性和家庭的大型图文杂志，共24页，96栏。

[wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] ['kʌvər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] .
**with** **elegant** **cover** **printed** **in** **colors** **.**
和 优雅的 覆盖 打印 在 颜色 .

封面设计精美，采用彩色印刷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stɔːriz] , ['poʊəmz] , ['leɪdiz] - ['fænsi] [wɜːrk] , [hoʊm] [ˌdekə'reɪʃn] ,

| It | is | devoted | to | Stories | , | Poems | , | Ladies | ' | Fancy | Work | , | Home | Decoration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奉献 | 到 | 故事 | , | 诗歌 | , | 女士们 | - | 想要 | 工作 | , | 家 | 装饰 | , |

['haʊskiːpɪŋ] , ['fæʃənz] , ['haɪdʒiːn] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['riːdɪŋ] ,

| Housekeeping | , | Fashions | , | Hygiene | , | Juvenile | Reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家政 | , | 时尚 | , | 卫生 | , | 少年 | 阅读 | , |

它致力于故事、诗歌、女士手工、家居装饰、家政、时尚、卫生、少儿读物等内容。

['etɪkət] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ˌrekri'eiʃnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Etiquette | , | Out | - | of | - | Door | Recreations | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 出去 | - | 的 | - | 门 | 娱乐 | , | ETC | . |

礼仪、户外娱乐等。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] - ['mægəziːn] ['ɪntuː] - , - ['hoʊmz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

| To | introduce | this | charming | ladies | ' | magazine | into | 100 | , | 000 | homes | where | it | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 这 | 迷人 | 女士们 | - | 杂志 | 进入 | - | , | - | 房屋 | 在哪里 | 它 | 是 | 不是 |

[ɔːl'redi] ['teɪkən] ,

| already | taken | , |
|---|---|---|
| 已经 | 已采取 | , |

为了将这本迷人的女性杂志引入到10万个尚未订阅的家庭中，

[wiː; wi] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'lɑːs(ə)l] ['ɔːfər] : [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['oʊnli] ['θɜːrti] [sents] [ɪn] ['sɪlvər]

| we | now | make | the | following | colossal | offer | : | Upon | receipt | of | only | Thirty | Cents | in | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 制作 | 这 | 下列的 | 庞大 | 提供 | : | 之上 | 收据 | 的 | 仅有的 | 三十 | 分 | 在 | 银 |

,

,

,

我们现在提出以下惊人的提议：只要收到价值三十美分的白银，

[stæmps] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər] ( [ðə; ði] ['regjələr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] ) ,

| stamps | or | money | order | ( | the | regular | subscription | price | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮票 | 或者 | 钱 | 命令 | ( | 这 | 常规的 | 订阅 | 价格 | ) | , |

邮票或汇票（相当于常规订阅价格）

[wiː; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ( ['eɪprəl][tuː; tə]

| we | will | send | The | Ladies | ' | World | for | the | Remainder | of | this | Year | ( | April | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 发送 | 这 | 女士们 | - | 世界 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 年 | ( | 四月 | 到 |

[dɪ'sembər] [ɪn'kluːsɪv] ) ,

| December | inclusive | ) | , |
|---|---|---|---|
| 十二月 | 包容性 | ) | , |

今年剩余时间（4月至12月），我们将继续寄送《女士世界》杂志。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [səb'skraɪbər][wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [send] , [friː] [ænd; ənd][poʊst] - [peɪd] ,

| and | to | each | subscriber | we | will | also | send | , | Free | and | post | - | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 每个 | 订户 | 我们 | 将要 | 还 | 发送 | , | 自由的 | 和 | 邮政 | - | 有薪酬的 | , |

我们还会向每位订阅用户发送免费和后付费信息。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['flaʊər] [siːdz] , ['oʊvər] - [və'raɪətiz] ,

| a | large | and | magnificent | Collection | of | Choice | Flower | Seeds | , | over | 300 | varieties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 和 | 壮丽 | 收藏 | 的 | 选择 | 花 | 种子 | , | 超过 | - | 品种 | , |

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| as | follows | : |
|---|---|---|
| 作为 | 跟随 | : |

种类繁多、品质优良的精选花卉种子，超过 300 个品种，具体如下：

[wʌn] ['pækɪt] [blʌd] [red] ['kæstər] [biːn] ( ['rɪsənəs] ['sæŋgwɪnjuːs] ) .

| 1 | Packet | Blood | Red | Castor | Bean | ( | Ricinus | Sanguineus | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 血 | 红色的 | 卡斯托尔 | 豆 | ( | 蓖麻 | 血红 | ) | . |

1 包血红蓖麻豆（Ricinus sanguineus）。

['veri] [lɑ:rdʒ] , ['ræpɪd] ['groʊɪŋ] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l]['foʊliɪdʒ] [plænt][ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .

| Very | large | , | rapid | growing | ornamental | foliage | plant | of | tropical | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大的 | , | 迅速的 | 生长 | 装饰 | 叶子 | 植物 | 的 | 热带 | 外貌 | . |

体型巨大、生长迅速的观赏性观叶植物，具有热带风情。

[stemz] [ænd; ənd] [li:vz] [di:p] [blʌd] [red] .

| Stems | and | leaves | deep | blood | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 茎 | 和 | 树叶 | 深的 | 血 | 红色的 | . |

茎和叶呈深血红色。

[haɪt] [sɪks] [fi:t] .

| Height | 6 | feet | . |
|---|---|---|---|
| 高度 | 6 | 脚 | . |

身高6英尺。

[wʌn] ['pækɪt] [nu:] ['faɪərbɔ:l][daɪ'ænθəs] .

| 1 | Packet | New | Fireball | Dianthus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 新的 | 火球 | 石竹 | . |

1 包新火球石竹。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [dwɔ:rf] [pɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['nɑ:v(ə)lti] .

| This | beautiful | new | dwarf | Pink | is | a | distinct | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 新的 | 矮人 | 粉色的 | 是 | 一个 | 清楚的 | 新奇 | . |

这种美丽的新型矮生粉红玫瑰是一种独特的创新品种。

[ðə; ði][plænts][ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] , [roʊz] - [red] ['dʌb(ə)l] ['flaʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]

| The | plants | are | covered | with | brilliant | , | rose | - | red | double | flowers | during | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 植物 | 是 | 涵盖 | 和 | 杰出的 | , | 玫瑰 | - | 红色的 | 双倍的 | 花朵 | 期间 | 这 | 夏天 |

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][fɔ:l] .

| and | through | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 落下 | . |

夏季和秋季，这些植物上开满了鲜艳的玫瑰红色重瓣花朵。

[wʌn] ['pækɪt] ['vi:nəs] ['lʊkɪŋ] [glæs] ( [ˌspɛkjə'lɛrɪə] ['spekjələm] ) .

| 1 | Packet | Venus | Looking | Glass | ( | Specularia | Speculum | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 金星 | 寻找 | 玻璃 | ( | 镜 | 窥阴器 | ) | . |

1 包维纳斯镜子（Specularia Speculum）。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt] ['signifaiz] “ [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

| The | name | of | this | plant | signifies | “ | a | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 植物 | 表示 | “ | 一个 | 镜子 | , |

这种植物的名字意为“一面镜子”，

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [blu:] ['flaʊərz] .

| ” | indicating | the | unusual | shining | brightness | of | the | lovely | blue | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 表明 | 这 | 异常 | 灼灼 | 亮度 | 的 | 这 | 迷人的 | 蓝色的 | 花朵 | . |

” 指的是这些美丽的蓝色花朵异常闪亮的光泽。

[grəuz] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

| Grows | about | 9 | inches | high | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 关于 | 9 | 英寸 | 高的 | . |

株高约9英寸。

[wʌn] ['pækɪt] [flɑ:ks] [drʌ'mɑ:ndiˌaɪ] .

| 1 | Packet | Phlox | Drummondii | . |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 福禄考 | 德拉蒙德 | . |

1 包福禄考（Phlox Drummondii）。

['lʌvli] , ['brɪliənt] ['flaʊərz] .

| Lovely | , | brilliant | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | , | 杰出的 | 花朵 | . |

美丽、绚丽的花朵。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sər'pæs] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][bedz] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

| Nothing | can | surpass | them | for | beds | , | on | account | of | their | richness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 超过 | 他们 | 为了 | 床 | , | 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 丰富 | 和 |

[və'raɪəti][ʌv; əv]['kʌlər] ,

| variety | of | color | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 颜色 | , |

就床铺而言，没有任何其他材料能胜过它们，因为它们色彩丰富多样。

[prə'fju:ʒn] [ænd; ənd] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [blu:m] .

| profusion | and | duration | of | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 和 | 期间 | 的 | 盛开 | . |

花量和花期持续时间。

[wʌn] ['pækɪt] ['pɑ:pi] , [mɪkst] .

| 1 | Packet | Poppy | , | mixed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 罂粟 | , | 混合 | . |

1 包混合罂粟籽。

[ə; eɪ][grænd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:pjələr] ['feɪvərɪt] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][mɪ'kɑ:doʊ] , ['kɑ:rdɪnl] ,

| A | grand | collection | of | this | popular | favorite | , | including | the | Mikado | , | Cardinal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 收藏 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 最喜欢的 | , | 包括 | 这 | 御门 | , | 红衣主教 | , |

[ə'merɪkən] [flæg] , [mi'fistəu] ,

| American | Flag | , | Mephisto | , |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 旗帜 | , | 梅菲斯托 | , |

一系列广受欢迎的精美画作，包括米卡多、红衣主教、美国国旗、梅菲斯托等。

[flæg][ʌv; əv] [tru:s] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [rer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɔrts] .

| Flag | of | Truce | and | many | other | rare | and | beautiful | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 的 | 休战 | 和 | 许多 | 其他 | 稀有的 | 和 | 美丽的 | 排序 | . |

休战旗以及许多其他珍稀美丽的旗帜。

[wʌn] ['pækɪt] ['kɑ:mɪt] ['æstər] , [mɪkst] .

| 1 | Packet | Comet | Aster | , | mixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 彗星 | 紫菀 | , | 混合 | . |

1 包 Comet Aster 混合装。

[ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [nu:] [və'raɪəti] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['dʌb(ə)l] ['flaʊərz] , ['hævɪŋ] [ in'kə:vd ] [ petlz ] , [rɪ'zemblɪŋ]

| A | superb | new | variety | , | with | large | double | flowers | , | having | incurved | petals | , | resembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高超 | 新的 | 种类 | , | 和 | 大的 | 双倍的 | 花朵 | , | 拥有 | 内弯 | 花瓣 | , | 类似 |

[ðə; ði]['faɪnɪst][ˌdʒæpə'ni:z] [kri'sænθəməmz] .

| the | finest | Japanese | Chrysanthemums | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 日本人 | 菊花 | . |

这是一个极佳的新品种，花朵硕大，重瓣，花瓣内弯，酷似最上等的日本菊花。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ɪn'klu:dz] [snoʊ] - [waɪt] , [roʊz] , [skaɪ] - [blu:] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['bju:tɪf(ə)l]

| The | mixture | includes | Snow | - | White | , | Rose | , | Sky | - | Blue | , | and | many | other | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合物 | 包括 | 雪 | - | 白色的 | , | 玫瑰 | , | 天空 | - | 蓝色的 | , | 和 | 许多 | 其他 | 美丽的 |

['kʌlɚz] .

| colors | . |
|---|---|
| 颜色 | . |

这种混合物包含雪白、玫瑰红、天蓝以及许多其他美丽的颜色。

[wʌn] ['pækɪt] ['blæŋkɪt] ['flaʊər] ( [geɪ'lɑ:rdiə] ['pɪktə] ) .

| 1 | Packet | Blanket | Flower | ( | Gaillardia | picta | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 毯子 | 花 | ( | 盖拉迪亚 | picta | ) | . |

1 包盖花天人菊（Gaillardia picta）。

['veri] [lɑ:rdʒ] ['flaʊərz] , [tu:] [tu:; tə] [θri:] [ɪntʃɪz] [ə'krɔ:s] , [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

| Very | large | flowers | , | two | to | three | inches | across | , | in | beautiful | shades | of | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大的 | 花朵 | , | 二 | 到 | 三 | 英寸 | 穿过 | , | 在 | 美丽的 | 色调 | 的 | 颜色 | . |

花朵很大，直径两到三英寸，颜色美丽。

['ʃoʊi] , [friː] - ['bluːmɪŋ] [plænts] , [wʌn] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

| **Showy** | **,** | **free** | **-** | **blooming** | **plants** | **,** | **one** | **to** | **two** | **feet** | **high** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炫耀 | , | 自由的 | - | 盛开 | 植物 | , | 一 | 到 | 二 | 脚 | 高的 | . |

艳丽、花量丰富的植物，株高一到两英尺。

[wʌn] ['pækɪt] [roʊz] [kwiːn] [kən'vɑːlvjələs] ( [kən'vɑːlvjələs] [traɪ] - ['kʌlər] ['rəʊziəs] ) .

| **1** | **Packet** | **Rose** | **Queen** | **Convolvulus** | **(** | **Convolvulus** | **tri** | **-** | **color** | **roseus** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 玫瑰 | 女王 | 旋花 | ( | 旋花 | 三 | - | 颜色 | 玫瑰 | ) | . |

1 包玫瑰皇后旋花（Convolvulus tri-color roseus）。

['bjuːtɪf(ə)l] [dwɔːrf] [və'raɪəti] , [ʌv; əv] [braɪt] [roʊz] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sentər] , [frɪndʒd] ['pɜːrp(ə)l] ,

| **Beautiful** | **dwarf** | **variety** | **,** | **of** | **bright** | **rose** | **color** | **,** | **with** | **white** | **center** | **,** | **fringed** | **purple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 矮人 | 种类 | , | 的 | 明亮的 | 玫瑰 | 颜色 | , | 和 | 白色的 | 中心 | , | 流苏 | 紫色的 | , |

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [tɔːrd] ['goʊldən] ['jeloʊ] .

| **and** | **shading** | **toward** | **golden** | **yellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴影 | 朝向 | 金的 | 黄色的 | . |

美丽的矮生品种，亮玫瑰色，中心白色，边缘呈紫色，并逐渐过渡到金黄色。

[wʌn] ['pækɪt] - [nə'stɜːrʃəm] ( - ) .

| **1** | **Packet** | **Lobb's** | **Nasturtium** | **(** | **Tropæolum** | **Lobbianum** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | - | 金莲花 | ( | 托普莱姆 | - | ) | . |

1 包 Lobb's Nasturtium (Tropæolum Lobbianum)。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ 'briljəns,-jənsi ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [bluːm] .

| **Remarkable** | **for** | **brilliancy** | **of** | **color** | **and** | **profusion** | **of** | **bloom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 为了 | 才华横溢 | 的 | 颜色 | 和 | 丰富 | 的 | 盛开 | . |

色彩艳丽，花朵繁盛。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , ['læstɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ʌn'tɪl] [frɔːst] , [ɪg'zɪbɪt] ['evri] [ʃeɪd] , [frʌm; frəm]

| **The** | **flowers** | **,** | **lasting** | **from** | **early** | **summer** | **until** | **frost** | **,** | **exhibit** | **every** | **shade** | **,** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | , | 持久 | 从 | 早期的 | 夏天 | 直到 | 霜 | , | 展览 | 每一个 | 阴影 | , | 从 |

['kriːmi] - [waɪt] [tuː; tə] ['faɪəri] ['skɑːrlət] ,

| **creamy** | **-** | **white** | **to** | **fiery** | **scarlet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶油状 | - | 白色的 | 到 | 火热 | 猩红 | , |

这些花朵从初夏一直开到霜降，颜色从乳白色到火红色，应有尽有。

[straɪpt] , ['spɑːtɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **striped** | **,** | **spotted** | **,** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有条纹的 | , | 斑 | , | ETC | . |

条纹状的、斑点状的等等。

[wʌn] ['pækɪt] ['ɛkfɝd] [swiːt] ['piːz] .

| **1** | **Packet** | **Eckford** | **Sweet** | **Peas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 包 | 埃克福德 | 甜的 | 豌豆 | . |

1 包埃克福德甜豌豆。

['fɪfti] [neɪmd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz]

| **Fifty** | **named** | **varieties** | **of** | **this** | **famous** | **collection** | **,** | **including** | **the** | **most** | **recent** | **introductions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 命名 | 品种 | 的 | 这 | 著名的 | 收藏 | , | 包括 | 这 | 最多 | 最近的 | 介绍 |

,

**,**

,

该著名品种系列包含五十个已命名的品种，其中包括最新引进的品种。

[prə'djʊsɪŋ] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] .

| **producing** | **every** | **shade** | **and** | **color** | **of** | **this** | **beautiful** | **flower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 每一个 | 阴影 | 和 | 颜色 | 的 | 这 | 美丽的 | 花 | . |

呈现出这种美丽花朵的各种色调和颜色。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [və'raɪətiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ ˌkæli'fɔːnjən ] ['pɑːpi] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ,

| And | Three | Hundred | Other | Varieties | , | including | Californian | Poppy | , | Forget | - | Me | - | Not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 百 | 其他 | 品种 | , | 包括 | 加州人 | 罂粟 | , | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | , |

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] , [bluː] [lʌv] [groʊv] ,

| Love | Lies | Bleeding | , | Blue | Love | Grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 谎言 | 出血 | , | 蓝色的 | 爱 | 树林 | , |

以及其他三百种品种，包括加州罂粟、勿忘我、垂泪罂粟、蓝花楹、

['mɔːrnɪŋ] [braɪd] , [ və'dʒinjən ] [stɑːk] , ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld]['mærɪgoʊld] , [tʃɔɪs] ['pænziz] , [vɜːr'biːnə] ,

| Mourning | Bride | , | Virginian | Stock | , | Nugget | of | Gold | Marigold | , | Choice | Pansies | , | Verbenas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧 | 新娘 | , | 弗吉尼亚人 | 库存 | , | 金块 | 的 | 金子 | 万寿菊 | , | 选择 | 三色堇 | , | 马鞭草 | , |

[kri'sænθəməmz] , ['faɪnɪst] ['æstər] , ['saɪprəs] [vaɪn] ,

| Chrysanthemums | , | Finest | Asters | , | Cypress | Vine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菊花 | , | 最好的 | 紫菀 | , | 柏 | 藤 | , |

哀悼新娘、弗吉尼亚紫罗兰、金块万寿菊、精选三色堇、马鞭草、菊花、上等紫菀、柏树藤

[ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs] , [ˌmɪnjə'net] , ['krɪmz(ə)n][flæks] , [ˌmɑːrgə'riːt] [kɑːr'neɪʃn] , [^əu'diːʃə] “ [ðə; ði] [braɪd]

| Digitalis | , | Mignonette | , | Crimson | Flax | , | Marguerite | Carnation | , | Godetia | “ | The | Bride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洋地黄 | , | 米尼奥内特 | , | 赤红 | 亚麻 | , | 玛格丽特 | 康乃馨 | , | 戈德蒂亚 | “ | 这 | 新娘 |

, ” [straɪpt] [pə'tuːniə] , [roʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| , | ” | Striped | Petunia | , | Rose | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | 有条纹的 | 矮牵牛 | , | 玫瑰 | 的 | 天堂 | , |

毛地黄、木犀草、深红亚麻、玛格丽特康乃馨、新娘戈德蒂亚、条纹矮牵牛、天堂玫瑰

[juːθ] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Youth | and | Old | Age | , | etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 和 | 老的 | 年龄 | , | ETC | . | , | ETC | . |

青年和老年等等。

[rɪ'membər] , ['θɜːrti] [sents] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] (

| Remember | , | thirty | cents | pays | for | the | Magazine | for | the | remainder | of | this | year | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 三十 | 分 | 支付 | 为了 | 这 | 杂志 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 年 | ( |

['eɪprəl][tuː; tə] [dɪ'sembər] [ɪn'kluːsɪv] ) ,

| April | to | December | inclusive | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 到 | 十二月 | 包容性 | ) | , |

请记住，30美分足以支付本年度剩余时间（4月至12月）的杂志费用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'taɪər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['flaʊər] [siːdz] ( - [və'raɪətiz] ) ,

| and | this | entire | magnificent | Collection | of | Choice | Flower | Seeds | ( | 310 | varieties | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全部的 | 壮丽 | 收藏 | 的 | 选择 | 花 | 种子 | ( | - | 品种 | ) | , |

以及这整套精选花卉种子系列（310 个品种），

[pʊt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [siːd] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [freʃ] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] .

| put | up | by | a | first | - | class | Seed | House | and | warranted | fresh | and | reliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 经过 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 种子 | 房子 | 和 | 有保证 | 新鲜的 | 和 | 可靠的 | . |

由一流种子行培育，保证新鲜可靠。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['flaʊər] [siːdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ 'pəːtʃəst ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

| No | matter | how | many | flower | seeds | you | have | purchased | for | this | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 许多 | 花 | 种子 | 你 | 有 | 购买 | 为了 | 这 | 季节 | , |

无论你本季购买了多少花卉种子，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːfər] .

| you | cannot | afford | to | miss | this | wonderful | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 买得起 | 到 | 错过 | 这 | 精彩的 | 提供 | . |

你绝对不能错过这个绝佳机会。

[wiː; wi] [ˌgærən'tiː] ['evri] [səb'skraɪbər] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [sent] ,

| We | guarantee | every | subscriber | many | times | the | value | of | money | sent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保证 | 每一个 | 订户 | 许多 | 时代 | 这 | 价值 | 的 | 钱 | 发送 | , |

我们保证每位订户获得的金额将远超其支付金额。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ri:fʌnd] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ɪf] [ju:; jʊ]

| and | will | refund | your | money | and | make | you | a | present | of | the | seeds | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 退款 | 你的 | 钱 | 和 | 制作 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 种子 | 如果 | 你 |

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] .

| are | not | entirely | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 完全 | 使满意 | . |

如果您不完全满意，我们将退还您的款项，并赠送您种子。

---

[ðɪs] ['ɔ:fər] [ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

| This | offer | is | reliable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 是 | 可靠的 | . |

这个报价是可靠的。

---

[du:][nɑ:t] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kætʃpeniˌketʃpeni] [ski:mz] [ʌv; əv] [ʌn'skru:pjələs] ['pɜ:sənz] .

| Do | not | confound | it | with | the | catchpenny | schemes | of | unscrupulous | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 混杂 | 它 | 和 | 这 | 卡奇彭尼 | 方案 | 的 | 无良的 | 人 | . |

不要把它与不法分子的投机取巧的骗局混淆起来。

---

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ['oʊvər] - ['jɪrz] ,

| We | have | been | established | over | 20 | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 已确立的 | 超过 | - | 年 | , |

我们公司成立已有20多年了，

---

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

| and | refer | to | the | Commercial | Agencies | as | to | our | entire | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参考 | 到 | 这 | 商业的 | 机构 | 作为 | 到 | 我们的 | 全部的 | 责任 | . |

并请商业机构承担我们的全部责任。

---

[raɪt] [tu:; tə] - [deɪ] .

| Write | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | - | 天 | . |

今天就写。

---

[dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] !

| Don't | put | it | off | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 放 | 它 | 离开 | ! |

别拖延！

---

[sɪks] [səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][sɪks] [si:d] [kə'lekʃənz] [sent] [fɔ:r; fər] $1 . - .

| Six | subscriptions | and | six | Seed | Collections | sent | for | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 订阅 | 和 | 六 | 种子 | 收藏 | 发送 | 为了 | $1 | . | - | . |

六份订阅和六份种子收藏，售价 1.50 美元。

---

[ə'dres] : [es] . [eɪtʃ] . [ muə; mɔ: ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ( ['pri:miəm] [si:d] [dept] . ) , - [pɑ:rk] [pleɪs] , [nu:] [jɔ:k]

| Address | : | S | . | H | . | MOORE | & | CO | . | , | ( | Premium | Seed | Dept | . | ) | , | 27 | Park | Place | , | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | : | S | . | H | . | 摩尔 | & | 一氧化碳 | . | , | ( | 优质的 | 种子 | 部门 | . | ) | , | - | 公园 | 地方 | , | 新的 | 约克 |

.

:

.

地址：SH MOORE & CO.（优质种子部），纽约州纽约市公园广场 27 号。

---

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kɑ:rd] [ˌʌn'veɪld] !

| The | Mysterious | Card | Unveiled | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 卡片 | 揭幕 | ! |

神秘卡牌揭晓！

---

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:rtli] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] ,

| There | will | shortly | be | published | in | The | Black | Cat | , | under | the | above | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 不久 | 是 | 已发布 | 在 | 这 | 黑色的 | 猫 | , | 在下面 | 这 | 多于 | 标题 | , |

不久后，《黑猫》杂志将以上述标题发表该文章。

[ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kɑːrd] , ” — [ðə; ði]['stɑːrtlɪŋ] [teɪl] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [mɔːr]

| a | sequel | to | “ | The | Mysterious | Card | , | ” | — | the | startling | tale | which | aroused | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 续集 | 到 | “ | 这 | 神秘 | 卡片 | , | ” | 一 | 这 | 令人震惊 | 故事 | 哪个 | 被唤醒 | 更多的 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] ,

| universal | interest | , |
|---|---|---|
| 普遍的 | 兴趣 | , |

这是《神秘卡片》的续集——这部引人入胜的故事曾引起更广泛的关注。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['stɔːri][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

| and | caused | a | greater | sensation | than | any | other | story | of | recent | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 更大的 | 感觉 | 比 | 任何 | 其他 | 故事 | 的 | 最近的 | 年 | . |

这起事件引起的轰动程度超过了近年来任何其他新闻事件。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ( - , - ['kɑːpiz] ) [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][fɔːr; fər] ['februeri] ,

| The | entire | first | edition | ( | 150 | , | 000 | copies | ) | of | The | Black | Cat | for | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 第一的 | 版 | ( | - | , | - | 副本 | ) | 的 | 这 | 黑色的 | 猫 | 为了 | 二月 | , |

二月份《黑猫》杂志第一版全部发行（15万册）。

[ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kɑːrd] ” [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][soʊld][aʊt][ɪn] [θriː] [deɪz] ,

| in | which | “ | The | Mysterious | Card | ” | appeared | , | was | sold | out | in | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | “ | 这 | 神秘 | 卡片 | ” | 出现 | , | 曾是 | 卖 | 出去 | 在 | 三 | 天 | , |

其中收录了“神秘卡牌”的那张卡片，三天内就售罄了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

| and | a | second | edition | was | also | disposed | of | in | less | than | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 版 | 曾是 | 还 | 处置 | 的 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | . |

第二版也在不到一周的时间内售罄。

[ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] ['græfɪkli] [ʌn'veɪlz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [ 'mistəriz ]

| The | sequel | to | this | marvelous | story | graphically | unveils | one | of | the | darkest | mysteries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续集 | 到 | 这 | 奇妙 | 故事 | 图形化 | 揭幕 | 一 | 的 | 这 | 最黑暗的 | 谜团 |

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,

| surrounding | a | human | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 周围 | 一个 | 人类 | 生活 | , |

这部精彩故事的续集以生动的画面揭示了人类生活中最黑暗的谜团之一。

[ænd; ənd] [rɪ'viːlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| and | reveals | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭示 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

并首次揭示，

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['rɪtʃəd] ['bɝːwɛl] [ðə; ði]

| the | contents | of | the | accursed | piece | of | pasteboard | which | caused | Richard | Burwell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 的 | 这 | 被诅咒的 | 片 | 的 | 纸板 | 哪个 | 导致 | 理查德 | 伯韦尔 | 这 |

[lɔːs] [ʌv; əv] [frendz] ,

| loss | of | friends | , |
|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 朋友们 | , |

那块导致理查德·伯韦尔失去朋友的该死的纸板上的内容，

['fɔːrtʃən] , [waɪf] , [ænd; ənd] [hoʊm] .

| fortune | , | wife | , | and | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | , | 妻子 | , | 和 | 家 | . |

财富、妻子和家。

[bai] [ðə; ði] [blæk] [kæt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nuːzdiːlər] [fɔːr; fər][faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

| Buy | The | Black | Cat | of | your | newsdealer | for | five | cents | a | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 这 | 黑色的 | 猫 | 的 | 你的 | 报刊亭 | 为了 | 五 | 分 | 一个 | 复制 | , |

在报刊亭花五美分就能买到《黑猫》杂志。

[ɔːr] [send] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ]

| or | send | fifty | cents | for | a | full | year's | subscription | to | the | Shortstory | Publishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发送 | 五十 | 分 | 为了 | 一个 | 满的 | 年 | 订阅 | 到 | 这 | 短篇小说 | 出版 |

['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . [ - ]

| Company | , | Boston | , | Mass | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | , | 波士顿 | , | 大量的 | . | [ | - | ] |

或者向马萨诸塞州波士顿的 Shortstory Publishing Company 寄送 50 美分，即可订阅一年。[59]

['weɪvɝ-li] ['baɪsɪkəlz]

| Waverley | Bicycles |
|---|---|
| 韦弗利 | 自行车 |

韦弗利自行车

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɔɪs]

| ARE | THE | CHOICE |
|---|---|---|
| 是 | 这 | 选择 |

是选择

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] ['raɪdərz] .

| OF | EXPERIENCED | RIDERS | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 经验丰富的 | 骑手 | . |

经验丰富的骑手。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] ['æktʃuəli] [ɪz]

| Those | who | have | learned | to | know | the | difference | between | a | wheel | that | actually | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 学习 | 到 | 知道 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 车轮 | 那 | 实际上 | 是 |

[haɪ] [greɪd] ,

| high | grade | , |
|---|---|---|
| 高的 | 年级 | , |

那些已经学会分辨真正高档车轮与普通车轮区别的人，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] .

| and | one | that | is | simply | claimed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那 | 是 | 简单地 | 声称 | 到 | 是 | . |

以及一个仅仅声称是这样的。

['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɝ-li] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] [haɪ] [greɪdz] .

| Others | may | be | good | , | but | the | Waverley | is | the | Highest | of | all | High | Grades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可能 | 是 | 好的 | , | 但 | 这 | 韦弗利 | 是 | 这 | 最高 | 的 | 全部 | 高的 | 成绩 | . |

其他等级的等级可能也不错，但韦弗利是所有高级等级中的最高等级。

[rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['weɪvɝ-li] ['skɔːrtʃər] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [riˈkʌvəz] [ə; eɪ]

| REWARD | of | a | new | Waverley | Scorcher | is | offered | to | each | person | who | recovers | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报酬 | 的 | 一个 | 新的 | 韦弗利 | 酷热 | 是 | 提供 | 到 | 每个 | 人 | WHO | 恢复 | 一个 |

['stoʊlən] - - ['weɪvɝ-li] ['dʊrɪŋ] - ,

| stolen | ' | 96 | Waverley | during | 1896 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被盗 | - | - | 韦弗利 | 期间 | - | , |

1896年，凡找回被盗的1896年款Waverley汽车的人，均可获得一辆全新的Waverley Scorcher汽车作为奖励。

['peɪəb(ə)l][ə'pɑːn][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][ðə; ði]

| payable | upon | presentation | to | us | of | satisfactory | proof | of | the | facts | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应付账款 | 之上 | 推介会 | 到 | 我们 | 的 | 令人满意的 | 证明 | 的 | 这 | 事实 | 和 | 这 |

['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] .

| sentence | of | the | thief | . |
|---|---|---|---|---|
| 句子 | 的 | 这 | 贼 | . |

向我们提供令人满意的事实证明和窃贼的判决后，即可支付款项。

[ðɪs] [rɪ'wɔːrd] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [wiːl] ,

| This | reward | is | open | to | everyone | excepting | the | owner | of | the | stolen | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报酬 | 是 | 打开 | 到 | 每个人 | 除外 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 被盗 | 车轮 | , |

除了被盗车轮的所有者之外，任何人都可以领取这份奖励。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt]['peɪəb(ə)l][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['eni] [keɪs] .

| but | is | not | payable | to | more | than | one | person | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 应付账款 | 到 | 更多的 | 比 | 一 | 人 | 在 | 任何 | 案件 | . |

但无论如何都不能支付给多人。

[ɑːrt] ['kætəlɔːg] [friː] [baɪ] [meɪl] .

| ART | CATALOGUE | FREE | BY | MAIL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 目录 | 自由的 | 经过 | 邮件 | . |

艺术目录免费邮寄。

[ˌɪndi'ænə] ['baɪsɪkl] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ɪnd] .

| INDIANA | BICYCLE | CO | . | , | Indianapolis | , | Ind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印第安纳州 | 自行车 | 一氧化碳 | . | , | 印第安纳波利斯 | , | 印度 | . |

印第安纳自行车公司，印第安纳州印第安纳波利斯市

[sək'sesf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| SUCCESSFUL | SPECULATION | . |
|---|---|---|
| 成功的 | 推测 | . |

投机成功。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

| If | you | want | to | learn | how | to | make | money | in | Wall | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 学习 | 如何 | 到 | 制作 | 钱 | 在 | 墙 | 街道 | , |

如果你想学习如何在华尔街赚钱，

[send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] [prə'spektəs] [ɑːn][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

| send | for | a | copy | of | my | Prospectus | on | Co | - | Operative | Speculation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 一个 | 复制 | 的 | 我的 | 招股说明书 | 在 | 合作 | - | 操作 | 推测 | ; |

请索取一份我的合作投机招股说明书；

['ʌndər] [ðɪs] [plæn][aɪ][hæv; həv]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['klaɪənt] .

| under | this | plan | I | have | never | lost | a | dollar | for | a | client | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 计划 | 我 | 有 | 绝不 | 丢失的 | 一个 | 美元 | 为了 | 一个 | 客户 | . |

根据这项计划，我从未让客户损失过一分钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [plæn][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| It | is | the | only | safe | plan | to | use | for | those | living | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 安全的 | 计划 | 到 | 使用 | 为了 | 那些 | 活的 | 在 | 一个 | 距离 | , |

对于远距离居住的人来说，这是唯一安全的方案。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [stɑːks] ['aʊtraɪt] .

| and | who | are | unable | to | buy | stocks | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 无法 | 到 | 买 | 股票 | 直接 | . |

以及那些无法直接购买股票的人。

[prə'spektəs] [ænd; ənd] [best] ['refrəns] ['fɜːrnɪʃt] [friː] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Prospectus | and | best | reference | furnished | free | on | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招股说明书 | 和 | 最好的 | 参考 | 提供 | 自由的 | 在 | 应用 | . |

招股说明书和最佳推荐信可应要求免费提供。

( ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . )

| ( | Mention | this | publication | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 提到 | 这 | 发布 | . | ) |

（请提及该出版物。）

[iː] . [ 'mɔːtimə ] [paɪn] , ['bæŋkər][ænd; ənd]['broʊkər] ,

| E | . | MORTIMER | PINE | , | Banker | and | Broker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 莫蒂默 | 松树 | , | 银行家 | 和 | 经纪人 | , |

E. MORTIMER PINE，银行家和经纪人

[ruːmz; rʊmz] - , - , - , [ænd; ənd] - [mən'hætən] ['bɪldɪŋ] , - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .

| Rooms | 127 | , | 128 | , | 129 | , | and | 130 | Manhattan | Building | , | 66 | Broadway | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | - | , | - | , | - | , | 和 | - | 曼哈顿 | 建筑 | , | - | 百老汇 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约百老汇大街66号曼哈顿大厦127、128、129和130房间。

['membər] [nuː] [jɔːk] ['maɪnɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**MEMBER NEW YORK MINING EXCHANGE .**
成员 新的 约克 矿业 交换 .

纽约矿业交易所会员。

[greɪt] [ɪnə'veɪʃnz] -
**Great Innovations 1896**
伟大的 创新 -

1896年的伟大创新

- - [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['meni] ['baɪsɪkəlz] ['hævɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] ,
**' 96 brings to the front many bicycles having valuable improvements ,**
- - 带来 到 这 正面 许多 自行车 拥有 有价值的 改进 ,

1996年，许多自行车进行了重要的改进，并涌现出来。

[bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['saɪklɪst] .
**born of experience and demanded by the cyclist .**
出生 的 经验 和 要求 经过 这 骑自行车的人 .

源于经验，也是骑行者的需求。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪmz][ænd; ənd][dɪ'mænd] ,
**To keep up with the times and demand ,**
到 保持 向上 和 这 时代 和 要求 ,

为了跟上时代步伐和满足市场需求，

[ðə; ði][ ,mænju'fæktʃərəz ][ʌv; əv][ðə; ði] “ [sɜːrtʃ] [laɪt] ” [hæv; həv] [prə'duːst] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] ['baɪsɪkl]
**the manufacturers of the “ Search Light ” have produced for 1896 a Bicycle**
这 制造商 的 这 “ 搜索 光 ” 有 生产 为了 - 一个 自行车
['læntərn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə]
**Lantern full of innovations which experience has shown were necessary to**
灯笼 满的 的 创新 哪个 经验 有 所示 是 必要的 到
['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['læntərn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**constitute a first - class lantern and give satisfaction .**
构成 一个 第一的 - 班级 灯笼 和 给 满意 .

“探照灯”的制造商在 1896 年生产了一款自行车灯，这款自行车灯充满了创新，经验表明，这些创新对于打造一流自行车灯并使其令人满意是必不可少的。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [hed] [ɔːr][fɔːrk] — [ðə; ði] [pækt] -
**The introduction of the patent attachment for either head or fork — the packed -**
这 介绍 的 这 专利 依恋 为了 任何一个 头 或者 叉 — 这 包装 -
[ɔɪl][paːt] [wer'baɪ] ['iːðər] ['kerəsiːn] [ɔːr]['næfθəˌnæpθə] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [priˈventid] —
**oil pot whereby either kerosene or naphtha may be used and spilling prevented —**
油 锅 由此 任何一个 煤油 或者 石脑油 可能 是 用过的 和 溢出 阻止 —
[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪf'lektəz] [frʌm; frəm] [ 'taːniʃɪŋ ] [ɔːr] ['blækənɪŋ] — [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**the protection of the reflectors from tarnishing or blackening — the addition of**
这 保护 的 这 反射器 从 失去光泽 或者 变黑 — 这 添加 的
[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [ˌæbsə'luːtli] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['iːðər] ['bloʊɪŋ] [ɔːr]['dʒɑːrɪŋ]
**a new and successful device which absolutely prevents either blowing or jarring**
一个 新的 和 成功的 设备 哪个 绝对地 阻止 任何一个 吹 或者 刺耳的
[aʊt] — [meɪks] [ðə; ði] - [sɜːrtʃ] [laɪt] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**out — makes the 1896 Search Light immeasurably superior to all others and a**
出去 — 制作 这 - 搜索 光 无法估量 优越的 到 全部 其他的 和 一个
['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzər] ,
**comfort to the user ,**
舒适 到 这 用户 ,

1896 年探照灯引入了专利附件，可用于灯头或灯叉；装油罐可装煤油或石脑油，并防止溢出；反射器免受变色或变黑；新增了一种新的、成功的装置，可完全防止被吹走或震动；这些都使得 1896 年探照灯远胜于其他所有探照灯，并为用户带来便利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

| because | it | will | not | betray | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 将要 | 不是 | 背叛 | 他的 | 信心 | . |

因为这不会辜负他的信任。

[soʊld][baɪ][ɔːl]['saɪk(ə)l] ['diːlɚz] [ɔːr] [dɪ'lɪvərd] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [praɪs] , $5 . - .

| Sold | by | all | cycle | dealers | or | delivered | free | for | the | price | , | $5 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 经过 | 全部 | 循环 | 经销商 | 或者 | 发表 | 自由的 | 为了 | 这 | 价格 | , | $5 | . | - | . |

所有自行车经销商均有售，或以 5.00 美元的价格免费送货。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] . ,

| Bridgeport | Brass | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 布里奇波特 | 黄铜 | 合作 | . | , |

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːrt] , ['kɔrt] .

| Bridgeport | , | Ct | . |
|---|---|---|---|
| 布里奇波特 | , | 康涅狄格州 | . |

康涅狄格州布里奇波特

[ɔːr] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .

| or | 19 | Murray | St | . | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 默里 | 英石 | . | , | N | . | 是 | . |

或纽约州默里街19号

- - - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| 85 | - | 87 | Pearl | St | . | , | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 珍珠 | 英石 | . | , | 波士顿 | . |

波士顿珍珠街85-87号。

- [noʊ] . 7th [ˌes 'tiː] . , ['fiːlə] .

| 17 | No | . | 7th | St | . | , | Phila | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | . | 7th | 英石 | . | , | 费城 | . |

费城第7街17号

[send] [fɔːr; fər] ['kætəlɔːg] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] . [ - ]

| Send | for | Catalogue | No | . | 2 | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 目录 | 不 | . | 2 | . | [ | - | ] |

请索取第 2 号产品目录。[60]

['pæbst]

| PABST |
|---|
| 帕布斯特 |

百事可乐

[mɪl'wɔːki]

| MILWAUKEE |
|---|
| 密尔沃基 |

密尔沃基

[θraɪs] ['blesɪd; blest] . . .

| Thrice | Blessed | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 三次 | 蒙福 | . | . | . |

三重祝福.....

[ɪz][hiː; hi] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vaɪs]

| Is | He | Who | Takes | His | Own | Advice |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | WHO | 需要 | 他的 | 自己的 | 建议 |

是那个听从自己建议的人吗?

[juːv] [gɑːt] [sens] .

| You've | got | sense | . |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 感觉 | . |

你很有道理。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You know it .**
你 知道 它 .

你明白的。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['medɪs(ə)n] .
**You have told yourself a dozen times you needed a spring medicine .**
你 有 讲述 你自己 一个 打 时代 你 需要 一个 春天 药品 .

你已经告诉自己不下十几次你需要一剂春季良药。

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] " [best] " ['tɑːnɪk] .
**Were going to get that " Best " Tonic .**
是 去 到 得到 那 " 最好的 " 补品 .

我们要去买那种"最好的"滋补品。

[wel] , [waɪ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [neɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**Well , why in the name of good sense , don't you do it .**
出色地 , 为什么 在 这 姓名 的 好的 感觉 , 不 你 做 它 .

好吧，看在常理的份上，你为什么不做呢?

[trɑːt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
**Trot out now and get it .**
小跑 出去 现在 和 得到 它 .

现在就出去把它弄到手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['sɪknəs] .
**It may save doctors ' bills , to say nothing of a severe sickness .**
它 可能 节省 医生 - 账单 , 到 说 没有什么 的 一个 严重 疾病 .

它不仅可以节省医疗费用，还能避免罹患重病的风险。

['pæbst]
**PABST**
帕布斯特

百事可乐

[mɔːlt]['ekstrækt; ɪk'strækt]
**Malt Extract**
麦芽 提炼

麦芽提取物

[wɪl] [breɪs] , [bɪld] .
**will brace , build .**
将要 支撑 , 建造 .

准备就绪，开始建设。

[gɪv] [vɪm] [ænd; ənd] [baʊns] .
**Give vim and bounce .**
给 vim 和 弹跳 .

注入活力，然后反弹。

[get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðʌs] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'vaɪs] .
**Get it and thus take your own advice .**
得到 它 和 因此 拿 你的 自己的 建议 .

明白了，然后听从你自己的建议。

[ˌlæfi'et] , [ɪnd] . , [eɪt] - - , - - .
**Lafayette , Ind . , 8 - 22 , ' 95 .**
拉斐特 , 印度 . , 8 - - , - - .

印第安纳州拉斐特，8-22，95。

['evər] [sɪns] [jʊr; jər] ['eksələnt] " [best] " ['tɑːnɪk][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] ['mɑːrkɪt] ,
**Ever since your excellent " Best " Tonic has been placed upon the market ,**
曾经 自从 你的 出色的 " 最好的 " 补品 有 到过 放置 之上 这 市场 ,

自从你们的优质"最佳"滋补品上市以来，

[maɪ]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [kən'su:mər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd]
**my family has been a big consumer of this preparation and I have found**
我的 家庭 有 到过 一个 大的 消费者 的 这 准备 和 我 有 成立
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['stɪmjələnt] ,
**it a grateful stimulant ,**
它 一个 感激的 兴奋剂 ,

我家一直大量服用这种制剂，我发现它是一种很好的兴奋剂。

['æpɪtaɪzər] , ['tɪʃu:] ['bɪldər] [ænd; ənd]['tɑ:nɪk] .
**appetizer , tissue builder and tonic .**
开胃菜 , 组织 建筑商 和 补品 .

开胃菜、组织修复剂和滋补品。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] ['ri:əli] [du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kleɪmd]
**I consider it one of the very few preparations that really do all that is claimed**
我 考虑 它 一 的 这 非常 很少 准备工作 那 真的 做 全部 那 是 声称
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['peɪʃnts] .
**for it and unhesitatingly recommend it to my patients .**
为了 它 和 毫不犹豫 推荐 它 到 我的 患者 .

我认为它是极少数真正能达到其宣称功效的制剂之一，我会毫不犹豫地向我的病人推荐它。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃɑ:z] .
**DR . CHAS .**
博士 . 查斯 .

查斯博士

['hju:p] .
**HUPE .**
HUPE .

HUPE。

[su'pri:m] [ə'wɔ:rd] [wɜ:rld] [fer]
**SUPREME AWARD WORLDS FAIR**
最高 奖 世界 公平的

世界博览会最高奖

[ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] [wʌz; wəz]
**THE ART OF BREWING WAS**
这 艺术 的 酿造 曾是

酿造的艺术是

[dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz]
**DEVELOPED BY THE GERMANS**
发达 经过 这 德国人

由德国人开发

[mɪl'wɔ:ki] [bɪr] ['feɪməs]
**MILWAUKEE BEER FAMOUS**
密尔沃基 啤酒 著名的

密尔沃基啤酒名声在外

['pæbst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ - ]
**PABST HAS MADE IT SO [ 61 ]**
帕布斯特 有 制成 它 所以 [ - ]

PABST 已经做到了[61]

['tæli] - [hoʊ]
**TALLY - HO**
相符 - 总部

TALLY-HO

[ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstəns] [ə'hed]
**The most powerful light and the light which is thrown the greatest distance ahead**
这 最多 强大的 光 和 这 光 哪个 是 抛掷 这 最 距离 前方
[ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæli] - [hoʊ] ['baɪsɪkl] ['læntərn] .
**of the bicycle is that from the Tally - Ho Bicycle Lantern .**
的 这 自行车 是 那 从 这 相符 - 何 自行车 灯笼 .

Tally-Ho 自行车灯发出的光线最强，照射距离最远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][dʒɑːr] [aʊt] [ɔːr] [bloʊ] [aʊt] .
**It will not jar out or blow out .**
它 将要 不是 罐 出去 或者 吹 出去 .

它不会猛然弹出或吹走。

[meɪd] [ʌv; əv] [bræs] , ['fɪnɪʃt] [ɪn] [blæk] [dʒə'pæn][ænd; ənd] ['nɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [læmp] , [ɔːr][ɪn] [fʊl]
**Made of brass , finished in black japan and nickel like a coach - lamp , or in full**
制成 的 黄铜 , 完成的 在 黑色的 日本 和 镍 喜欢 一个 教练 - 灯 , 或者 在 满的
['nɪk(ə)l] .
**nickel .**
镍 .

由黄铜制成，表面涂有黑色日本漆和镍，如同马车灯，或者全部涂有镍。

[bɜːrn] ['kerəsiːn] .
**Burns kerosene .**
烧伤 煤油 .

燃烧煤油。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['baɪsɪkl] .
**It locks on the head of your bicycle .**
它 锁 在 这 头 的 你的 自行车 .

它可以锁在自行车车头上。

[traɪ][wʌn] .
**Try one .**
尝试 一 .

试试看。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['bʊklət] [ʌv; əv] ['baɪsɪkl] ['sʌndriz] [friː] .
**Beautifully Illustrated Booklet of Bicycle Sundries Free .**
非常漂亮 插图 小册子 的 自行车 杂项 自由的 .

免费赠送精美自行车用品图册。

[ðə; ði] ['brɪdʒpɔːrt] [gʌn] ['ɪmplɪment] [ˌsiː 'oʊ] .
**THE BRIDGEPORT GUN IMPLEMENT CO .**
这 布里奇波特 枪 实施 一氧化碳 .

布里奇波特枪械设备公司

- & - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
**313 & 319 BROADWAY , NEW YORK .**
- & - 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街313号和319号。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['leðər] ?
**What is the use of Patent Leather ?**
什么 是 这 使用 的 专利 皮革 ?

漆皮有什么用途?

[wen] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːlɪʃ] [maɪ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]
**When I can polish my shoes with**
什么时候 我 能 抛光 我的 鞋 和

当我可以用……擦亮我的鞋子

['braʊnz] [frentʃ] ['dresɪŋ]
**Brown's French Dressing**
布朗的 法语 敷料

布朗法式沙拉酱

[soʊld] ['evriwer]
**SOLD EVERYWHERE**
卖 到处

到处都有卖

[su:'pɪriər] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ri:z(ə)nz] : [wʌn] .
**Superior to all others for the following reasons : 1 .**
优越的 到 全部 其他的 为了 这 下列的 原因 : 1 .

优于其他所有产品的原因如下：1.

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['pɑ:lɪʃ] . [ˌtu:'tu:] .
**It gives a superior Polish . 2 .**
它 给予 一个 优越的 抛光 . 2 .

它能带来极佳的抛光效果。2.

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kræk] [ɔ:r] [rʌb] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [ skə:ts ] . [θri:] .
**It does not crack or rub off on the skirts . 3 .**
它 做 不是 裂缝 或者 擦 离开 在 这 裙子 . 3 .

它不会开裂，也不会蹭到裙子上。3.

[ˌʌn'laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kræk] [ɔ:r] [hɜ:rt] [ðə; ði] ['leðər] ,
**Unlike all others , it does not crack or hurt the leather ,**
与此不同 全部 其他的 , 它 做 不是 裂缝 或者 伤害 这 皮革 ,

与其他产品不同，它不会使皮革开裂或损坏皮革。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'zɜ:rvətɪv] .
**but on the contrary acts as a preservative .**
但 在 这 相反 行为 作为 一个 防腐剂 .

相反，它却起到防腐剂的作用。

[fɔ:r] . [hæz; həz] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] ['oʊvər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] .
**4 . Has been manufactured over forty years and always stood at the head .**
4 . 有 到过 制造 超过 四十 年 和 总是 站立 在 这 头 .

4. 已经生产了四十多年，一直处于行业领先地位。

[æsk] [jʊr; jər] ['di:lər] [fɔ:r; fər] . . .
**Ask your dealer for . . .**
问 你的 经销商 为了 . . .

请向经销商咨询.....

['braʊnz] [frentʃ] ['dresɪŋ]
**Brown's French Dressing**
布朗的 法语 敷料

布朗法式沙拉酱

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ək'sept] [noʊ] ['ʌðər] .
**And be sure to accept no other .**
和 是 当然 到 接受 不 其他 .

务必不要接受其他任何解释。

[tu:; tə] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['klevərli] [toʊld] .
**To Lovers of Fascinating Tales Cleverly Told .**
到 恋人 的 迷人 故事 巧妙地 讲述 .

献给所有喜爱精彩故事的读者。

[wi:; wi] [wɪl] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] , [ə'pɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] - [sents] ,
**We will mail , postage paid , upon receipt of 25 cents ,**
我们 将要 邮件 , 邮资 有薪酬的 , 之上 收据 的 - 分 ,

收到25美分后，我们将寄出，邮资已付。

[ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [frʌm; frəm] ['ɔkt] . , - - , [tuː; tə]['fɛbjəˌwɛri] . , - - (
**the first five numbers of The Black Cat , from Oct . , ' 95 , to Feb . , ' 96 (**
这 第一的 五 数字 的 这 黑色的 猫 , 从 十月 . , - - , 到 二月 . , - - (
[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] ) ,
**third edition ) ,**
第三 版 ) ,

《黑猫》杂志前五期，从 1995 年 10 月到 1996 年 2 月（第三版），

[ɪn'kluːsɪv] , [kən'teɪnɪŋ] ['θɜːrti] - [naɪn]
**inclusive , containing thirty - nine**
包容性 , 包含 三十 - 九

包括三十九个

['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
**Stories of Adventure**
故事 的 冒险

冒险故事

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
**Stories of Mystery**
故事 的 神秘

神秘故事

['stɔːriz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [laɪf]
**Stories of Detective Life**
故事 的 侦探 生活

侦探生活故事

['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv]
**Stories of Love**
故事 的 爱

爱情故事

['stɔːriz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs]
**Stories of Pathos**
故事 的 感伤

悲情故事

['stɔːriz] [ʌv; əv]['hjuːmər]
**Stories of Humor**
故事 的 幽默

幽默故事

[ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] , [kəm'pliːt] , ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'kɔpi,raitid ] ,
**All these stories are original , complete , captivating , and copyrighted ,**
全部 这些 故事 是 原来的 , 完全的 , 引人入胜 , 和 版权所有 ,

所有这些故事都是原创的、完整的、引人入胜的，并且拥有版权。

— " [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] ['dʒiːniəs][kæn; kən] [prə'duːs] [ænd; ənd] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
**— " the cleverest tales that genius can produce and money can buy .**
— " 这 最聪明的 故事 那 天才 能 生产 和 钱 能 买 .

—"天才所能创作、金钱所能买到的最巧妙的故事。

" [ə'dres] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . [ -
**" Address , The Shortstory Publishing Co . , 144 High St . , Boston , Mass . [ 62**
" 地址 , 这 短篇小说 出版 合作 . , - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 . [ -
]
**]**
]

"地址：短篇小说出版社，马萨诸塞州波士顿高街 144 号。[62]

[ðə; ði] [blæk] [kæt]

| The | Black | Cat |
|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 猫 |

黑猫

[fɔːr; fər] [meɪ] ,

| FOR | MAY | , |
|---|---|---|
| 为了 | 可能 | , |

五月份，

[wɪtʃ] [wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːriz] , [ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd]

| Which | will | contain | the | following | extraordinary | stories | , | all | original | , | complete | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 包含 | 这 | 下列的 | 非凡的 | 故事 | , 全部 | | 原来的 | , | 完全的 | , | 和 |

[ 'kɔpi,raitid ] , [wɪl] [biː; bi]

| copyrighted | , | will | be |
|---|---|---|---|
| 版权所有 | , | 将要 | 是 |

其中将收录以下精彩绝伦的故事，所有故事均为原创、完整且受版权保护。

“ [ðə; ði] ['bænər] ['nʌmbər] .

| “ | The | Banner | Number | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 横幅 | 数字 | . |

“横幅号码。

” [fɔːr; fər] [feɪm] , ['mʌni] , [ɔːr] [lʌv] ? — [baɪ][ɑːr] . [ˌɑːtoʊ'lɛŋgi] .

| ” | For | Fame | , | Money | , | or | Love | ? | — | By | R | . | Ottolenghi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 名声 | , | 钱 | , | 或者 | 爱 | ? | — | 经过 | 拉 | . | 奥托伦吉 | . |

“为了名利还是爱情？——R·奥托伦吉著。”

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪ'strʌkʃn]

| The | startling | story | of | a | mysterious | invention | that | threatened | the | entire | destruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 故事 | 的 | 一个 | 神秘 | 发明 | 那 | 威胁 | 这 | 全部的 | 破坏 |

[ʌv; əv]['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] ,

| of | spoken | language | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 说 | 语言 | , |

这是一个关于一项神秘发明的惊人故事，这项发明曾威胁到口语的彻底消亡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] [θriː] [ menz ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] .

| and | which | did | destroy | three | men's | belief | in | womankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 做过 | 破坏 | 三 | 男士 | 信仰 | 在 | 女性 | . |

这件事彻底摧毁了三个男人对女性的信仰。

[ə; eɪ][noʊ] [ə'kaʊnt] ['nɪgə] . — [baɪ] ['lenərd] [em] . [prɪns] ,

| A | No | Account | Niggah | . | — | By | Leonard | M | . | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不 | 帐户 | 黑鬼 | . | — | 经过 | 伦纳德 | M | . | 王子 | , |

一个无名小卒。——伦纳德·M·普林斯著

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . [haʊ] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [muː'lɑːtoʊ] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['ɑːrmi] ,

| U | . | S | . | A | . | How | a | despised | coffee | - | colored | mulatto | recruit | in | the | regular | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | . | S | . | 一个 | . | 如何 | 一个 | 被鄙视的 | 咖啡 | - | 有色 | 混血儿 | 招募 | 在 | 这 | 常规的 | 军队 | , |

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

| alone | and | unaided | , |
|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 未受帮助 | , |

美国 一个在正规军中备受鄙视的咖啡色混血新兵，孤身一人，孤立无援，如何

[ˌɪntə'septid] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [ə'pætʃiːz] ,

| intercepted | a | band | of | hostile | Apaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 截获 | 一个 | 乐队 | 的 | 敌对的 | 阿帕奇 | , |

截获了一伙敌对的阿帕奇人，

[ɪz][toʊld][ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['ɪndiən] [kæm'peinz] .

| is | told | in | this | touching | tale | by | an | officer | experienced | in | Indian | campaigns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 在 | 这 | 接触 | 故事 | 经过 | 一个 | 官 | 经验丰富的 | 在 | 印度 | 竞选活动 | . |

这是一个感人的故事，由一位在印度战役中经验丰富的军官讲述。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [træns] . — [baɪ] ['jʊdʒɪn] [ʃeɪd] ['bɪsbi] .

| A | Hundred | Thousand | Dollar | Trance | . | — | By | Eugene | Shade | Bisbee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 千 | 美元 | 发呆 | . | — | 经过 | 尤金 | 阴影 | 比斯比 | . |

十万美元的恍惚状态——尤金·谢德·比斯比著。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɔːstli] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk] [ɪk'sperɪmənt] ['evər]

| The | thrilling | recital | of | the | most | costly | and | astounding | hypnotic | experiment | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊险 | 独奏会 | 的 | 这 | 最多 | 昂贵 | 和 | 惊人 | 催眠的 | 实验 | 曾经 |

[meɪd] ,

| made | , |
|---|---|
| 制成 | , |

有史以来最昂贵、最惊人的催眠实验的激动人心的叙述，

[toʊld][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [boʊ'hiːmiən] [klʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sɪti] .

| told | just | as | it | happened | in | the | famous | Bohemian | Club | of | a | well | - | known | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 只是 | 作为 | 它 | 发生 | 在 | 这 | 著名的 | 波西米亚 | 俱乐部 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 城市 | . |

故事原原本本，发生在一座著名城市的著名波西米亚俱乐部。

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] [gaʊn] . — [baɪ] ['elmər] [kʊk] [raɪs] .

| The | Misfit | Gown | . | — | By | Elmer | Cook | Rice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格格不入 | 袍 | . | — | 经过 | 埃尔默 | 厨师 | 米 | . |

不合群的礼服——埃尔默·库克·赖斯著

[ɪn] [ðɪs] ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmənli] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

| In | this | strikingly | original | and | humanly | interesting | tale | are | described | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 引人注目 | 原来的 | 和 | 人道地 | 有趣的 | 故事 | 是 | 描述 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] [ðə; ði]['waɪər] ['pʊlɪŋ] ,

| time | the | wire | pullings | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 这 | 金属丝 | 拉 | , |

这篇引人入胜、充满人文气息的故事首次描述了拉线作业的全过程。

[hɑːrt] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] - [hɑːt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]

| heart | burnings | , | and | white | - | hot | excitement | attending | an | election | in | a | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 燃烧 | , | 和 | 白色的 | - | 热的 | 激动 | 参加 | 一个 | 选举 | 在 | 一个 | 现代的 |

['wʊmənz] [klʌb] .

| woman's | club | . |
|---|---|---|
| 女性的 | 俱乐部 | . |

在现代女性俱乐部参加选举时，人们既感到心潮澎湃，又激动不已。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] . — [baɪ][siː] . [siː] . [væn] - .

| The | Shifting | Sand | . | — | By | C | . | C | . | Van | Orsdall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转变 | 沙 | . | — | 经过 | C | . | C | . | 范 | - | . |

流沙——CC Van Orsdall著。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['treʒər] - [troʊv] ,

| A | marvelous | treasure | - | trove | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇妙 | 宝藏 | - | 宝库 | , |

一个奇妙的宝库，

[rɪ'viːld] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

| revealed | first | by | the | wind | - | blown | sands | of | the | Northwest | to | a | man | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 第一的 | 经过 | 这 | 风 | - | 吹 | 沙子 | 的 | 这 | 西北 | 到 | 一个 | 男人 | 已订婚的 | 在 |

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] ,

| digging | his | own | grave | , |
|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | 他的 | 自己的 | 严重 | , |

首先，西北地区被风吹起的沙砾揭示出来，而这个人当时正在挖自己的坟墓。

[bʌt; bət] [kən'siːld] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənsi] ,

| but | concealed | again | for | eighteen | years | by | the | same | agency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 暗 | 再次 | 为了 | 十八 | 年 | 经过 | 这 | 相同的 | 机构 | , |

但同一机构又将其隐瞒了十八年之久。

| [fɔːrmz] | [ðə; ði] | ['pɪvət(ə)l] | [pɔɪnt] | [ə'raʊnd] | [wɪtʃ] | [muːvz] | [ðɪs] | [ɪk'saɪtɪŋ] | [teɪl] | [ʌv; əv] | [lʌv] | [ænd; ənd] | [əd'ventʃər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **forms** | **the** | **pivotal** | **point** | **around** | **which** | **moves** | **this** | **exciting** | **tale** | **of** | **love** | **and** | **adventure** |
| 表格 | 这 | 关键的 | 观点 | 大约 | 哪个 | 移动 | 这 | 激动人心 | 故事 | 的 | 爱 | 和 | 冒险 |

.

**:**

.

构成了推动这个激动人心的爱情与冒险故事发展的关键点。

| [ðə; ði] | [ə'bʌv] | [wɪl] | ['pɑːzətɪvli] | [biː; bi] |
|---|---|---|---|---|
| **The** | **above** | **will** | **positively** | **be** |
| 这 | 多于 | 将要 | 积极地 | 是 |

以上内容肯定会是

| [ðə; ði] | ['gretɪst] | ['stɔːri] | ['mægəziːn] | ['evər] | ['ɪʃuːd] |
|---|---|---|---|---|---|
| **THE** | **GREATEST** | **STORY** | **MAGAZINE** | **EVER** | **ISSUED** |
| 这 | 最 | 故事 | 杂志 | 曾经 | 发布 |

有史以来最伟大的故事杂志

| [æt; ət] | ['eni] | [taɪm] | [ɔːr] | [æt; ət] | ['eni] | [praɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **any** | **time** | **or** | **at** | **any** | **price** | **,** |
| 在 | 任何 | 时间 | 或者 | 在 | 任何 | 价格 | , |

无论何时，无论价格如何，

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['pʌblɪʃərz] | ['ɜːrnɪstli] | [ɪn'vaɪt] | [ə; eɪ] | [kəm'pærɪsn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [blæk] | [kæt] | [fɔːr; fər] | [meɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **publishers** | **earnestly** | **invite** | **a** | **comparison** | **of** | **The** | **Black** | **Cat** | **for** | **May** |
| 和 | 这 | 出版商 | 切实 | 邀请 | 一个 | 比较 | 的 | 这 | 黑色的 | 猫 | 为了 | 可能 |

| [wɪð; wɪθ] | ['eni] | ['ɪʃuː] | [ʌv; əv] | ['eni] | ['mægəziːn] | [ɔːr] | ['vɑːljəm] | [ʌv; əv] | [ʃɔːrt] | ['stɔːriz] | ['evər] | ['pʌblɪʃt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **any** | **issue** | **of** | **any** | **magazine** | **or** | **volume** | **of** | **short** | **stories** | **ever** | **published** | **,** |
| 和 | 任何 | 问题 | 的 | 任何 | 杂志 | 或者 | 体积 | 的 | 短的 | 故事 | 曾经 | 已发布 | , |

出版商诚挚邀请读者将五月刊的《黑猫》与任何杂志的任何一期或任何短篇小说集进行比较。

| ['iːðər] | [ɪn] | [ðɪs] | ['kʌntri] | [ɔːr] | [ə'brɔːd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **either** | **in** | **this** | **country** | **or** | **abroad** | **.** |
| 任何一个 | 在 | 这 | 国家 | 或者 | 国外 | . |

无论是在国内还是国外。

| [æz; əz] | [ðer; ðər] | ['prez(ə)nt] | [fə'sɪlətiz] | [fɔːr; fər] | [prə'dʌkʃn] | [ɑːr; ər] | ['lɪmɪtɪd] | [tuː; tə] | - | , | - | ['kɑːpiz] | [pər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **their** | **present** | **facilities** | **for** | **production** | **are** | **limited** | **to** | **225** | **,** | **000** | **copies** | **per** |
| 作为 | 他们的 | 展示 | 设施 | 为了 | 生产 | 是 | 有限的 | 到 | - | , | - | 副本 | 每 |

| [mʌnθ] | , |
|---|---|
| **month** | **,** |
| 月 | , |

由于他们目前的生产能力仅限于每月225,000册，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《黑猫》杂志，第一卷，第七期，(The Black Cat, Vol. I, No.)
# 第5/5页

[ɔːl] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] “ ['bænər] ['nʌmbər] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['nuːzdiːlər] .

| all | orders | for | this | “ | Banner | Number | ” | of | The | Black | Cat | should | be | placed | at | once | with | newsdealers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 订单 | 为了 | 这 | “ | 横幅 | 数字 | ” | 的 | 这 | 黑色的 | 猫 | 应该 | 是 | 放置 | 在 | 一次 | 和 | 报刊亭 | . |

所有《黑猫》杂志这期“特刊”的订单应立即向报刊亭订购。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['nuːzdiːlər] [ʃʊd; ʃəd] [send] [faɪv] [sents] [ɪn] [stæmps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːpi] ,

| Those | who | have | no | newsdealer | should | send | five | cents | in | stamps | for | a | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 不 | 报刊亭 | 应该 | 发送 | 五 | 分 | 在 | 邮票 | 为了 | 一个 | 复制 | , |

没有报刊亭的人可以寄五分钱邮票购买一份。

[ɔːr] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . [ - ]

| or | fifty | cents | for | a | full | year's | subscription | , | direct | to | The | Shortstory | Publishing | Co | . | , | Boston | , | Mass | . | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 五十 | 分 | 为了 | 一个 | 满的 | 年 | 订阅 | , | 直接的 | 到 | 这 | 短篇小说 | 出版 | 合作 | . | , | 波士顿 | , | 大量的 | . | [ | - | ] |

或者直接向马萨诸塞州波士顿的短篇小说出版公司支付 50 美分即可订阅一整年。[63]

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [best] [breɪd] . — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [klæsp] —

| There | is | only | one | best | braid | . | — | You | will | know | it | by | the | clasp | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 最好的 | 编织 | . | — | 你 | 将要 | 知道 | 它 | 经过 | 这 | 搭扣 | — |

只有一种辫子是最好的——你可以通过辫扣来辨别——

[gɔːfs] . [soʊld] ['evriwer] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [mæskt] [tuː; tə] [mætʃ] ['eni] [gʊdz] [ɪn] ['kʌlər] — [θriː] ['waɪ diː 'ɛs] . [roʊl] [faɪv] [sents] ;

| GOFF'S | . | Sold | everywhere | or | will | be | masked | to | match | any | goods | in | color | — | 3 | yds | . | roll | 5 | cents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈夫的 | . | 卖 | 到处 | 或者 | 将要 | 是 | 戴面具 | 到 | 匹配 | 任何 | 商品 | 在 | 颜色 | — | 3 | 码 | . | 卷 | 5 | 分 | ; |

GOFF'S。到处都有售，或者可以涂上与任何商品颜色相匹配的遮蔽胶带——3码一卷，5美分；

3¼ ['waɪ diː 'ɛs] .

| 3¼ | yds | . |
|---|---|---|
| 3¼ | 码 | . |

3¼码。

[roʊl] [sɪks] [sents] .

| roll | 6 | cents | . |
|---|---|---|---|
| 卷 | 6 | 分 | . |

掷出6美分。

[diː] . ['gɔf] & [sʌnz] , [pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] .

| D | . | GOFF | & | SONS | , | Pawtucket | , | R | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 戈夫 | & | 儿子们 | , | 帕图基特 | , | 拉 | . | 我 | . |

D. GOFF & SONS，罗德岛州帕图凯特

[oʊ] [tuː; tə] [oʊ]

| O | TO | O |
|---|---|---|
| 哦 | 到 | 哦 |

到 O

['evriθɪŋ] [ɪn]['kɑːrpəts] , [rʌgz] , ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][tuː; tə]

| Everything | in | Carpets | , | Rugs | , | Hangings | , | and | Upholstery | , | from | the | Oriental | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 地毯 | , | 地毯 | , | 绞刑 | , | 和 | 室内装潢 | , | 从 | 这 | 东方 | 到 |

[ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ,

| the | Occidental | , |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

从东方到西方，这里汇集了地毯、挂毯和室内装潢等各种商品。

[frʌm; frəm][ðə; ði][suː'pɜːrb] [æn'tiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['mɑːdərn] ,

| from | the | superb | antique | to | the | attractive | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高超 | 古董 | 到 | 这 | 吸引人的 | 现代的 | , |

从精美的古董到迷人的现代家具，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['evri] - [deɪ] [nə'sesəti] — [ɪf] [its] [wɜːrθ]

| from | the | choicest | luxury | to | the | plainest | every | - | day | necessity | — | if | it's | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 精选 | 奢华 | 到 | 这 | 最朴素的 | 每一个 | - | 天 | 必要性 | — | 如果 | 它是 | 值得 |

['hævɪŋ] ,

| having | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

从最顶级的奢侈品到最简单的日常必需品——只要值得拥有，

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] , [ænd; ənd][æt; ət]['praɪsɪz] [ðæt] [brɪŋ] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]

| you'll | find | it | among | our | stock | , | and | at | prices | that | bring | wholesale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 它 | 之中 | 我们的 | 库存 | , | 和 | 在 | 价格 | 那 | 带来 | 批发的 | 和 |

['riːteɪl] ['baɪərz] [frʌm; frəm] ['evriwer] .

| retail | buyers | from | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 零售 | 买家 | 从 | 到处 | . |

您可以在我们的库存中找到它，而且价格优惠，吸引了来自各地的批发商和零售商。

[dʒɑːn][eɪtʃ] . [preɪ] , [sʌnz] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['ɑːpəzɪt] ['bɔɪlstən] [ˌes 'tiː] . ,

| John | H | . | Pray | , | Sons | & | Co | . | , | 658 | Washington | St | . | , | opposite | Boylston | St | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | H | . | 祈祷 | , | 儿子们 | & | 合作 | . | , | - | 华盛顿 | 英石 | . | , | 对面的 | 博伊尔斯顿 | 英石 | . | , |

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

| Boston | , | Mass | . |
|---|---|---|---|
| 波士顿 | , | 大量的 | . |

John H. Pray, Sons & Co.，地址：马萨诸塞州波士顿华盛顿街 658 号，博伊尔斯顿街对面。

['rɪdʒɪs] [fuːd] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [in'vælidz]

| Ridge's | Food | FOR | INFANTS | and | INVALIDS |
|---|---|---|---|---|---|
| 山脊的 | 食物 | 为了 | 婴儿 | 和 | 无效 |

里奇牌婴幼儿及残疾人食品

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

| THE | MOST | RELIABLE | FOOD | IN | THE | WORLD | FOR | INFANTS | AND | CHILDREN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 可靠的 | 食物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 婴儿 | 和 | 孩子们 |

世界上最值得信赖的婴幼儿食品

[soʊld] [baɪ] ['drʌgists]

| SOLD | BY | DRUGGISTS |
|---|---|---|
| 卖 | 经过 | 药剂师 |

由药剂师出售

[ðə; ði] [best] ['daɪət][fɔːr; fər] [in'vælidz] [ænd; ənd][oʊld] ['piːp(ə)l]

| THE | BEST | DIET | FOR | INVALIDS | AND | OLD | PEOPLE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 饮食 | 为了 | 无效 | 和 | 老的 | 人们 |

残疾人和老年人的最佳饮食

[fɔːr] ['saɪzɪz] . - . - [wʌn] . - [wʌn] . -

| FOUR | SIZES | . | 35 | . | 65 | 1 | . | 25 | 1 | . | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 尺寸 | . | - | . | - | 1 | . | - | 1 | . | - |

四种尺寸：35、65、1.25、1.75

['wʊlˌrɪtʃ] & [ˌsiː 'oʊ] .
**Woolrich & Co .**
伍尔里奇 & 合作 .

伍尔里奇公司

[ɑːn] ['evri] ['leɪb(ə)l] .
**ON EVERY LABEL .**
在 每一个 标签 .

每个标签上都有。

['esɪks]
**ESSEX**
埃塞克斯

埃塞克斯

10c .
**10c .**
10c .

10c。

['fiːdz] - [plænts][wʌn] [jɪr] .
**Feeds 10 Plants 1 year .**
饲料 - 植物 1 年 .

可供 10 株植物使用 1 年。

[æsk][jʊr; jər] ['diːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] 10c .
**Ask your dealer for the 10c .**
问 你的 经销商 为了 这 10c .

请向经销商索要10美分。

['pækɪdʒ] .
**package .**
包裹 .

包裹。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][send][ˌjuː 'es]
**If he does not keep it send us**
如果 他 做 不是 保持 它 发送 我们

如果他不保管，就寄给我们。

16c .
**16c .**
16c .

16c.

[ɪn][stæmps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][baɪ][rɪ'tɜːrn] [meɪl] .
**in stamps , and we will send it by return mail .**
在 邮票 , 和 我们 将要 发送 它 经过 返回 邮件 .

用邮票寄出，我们会通过回邮方式寄出。

['flaʊər] [fuːd]
**Flower Food**
花 食物

花卉营养液

[fɔːr; fər]
**FOR**
为了

为了

[haʊs] [plænts]
**House Plants**
房子 植物

室内植物

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

['wɪndoʊ] [ 'ga:dnz ]
**Window** **Gardens**
窗户 花园

窗台花园

['leɪtɪst]
**Latest**
最新的

最新的

['tʃi:pɪst]
**Cheapest**
最便宜

最便宜

[best]
**Best**
最好的

最好的

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['helθi] [groʊθ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['flaʊərɪŋ] .
**Produces** **Healthy** **growth** **and** **Generous** **flowering** **.**
产 健康 生长 和 慷慨的 开花 .

促进健康生长和丰花。

['rʌʃə] [sɪ'ment] [ˌsi: 'oʊ] .
**Russia** **Cement** **Co** **.**
俄罗斯 水泥 合作 .

俄罗斯水泥公司

['glɑ:stər] , [mæs] . [ - ]
**GLOUCESTER** **,** **MASS** **.** **[** **64** **]**
格洛斯特 , 大量的 . [ - ]

马萨诸塞州格洛斯特[64]

[mɪlk] - [wi:d] [kri:m]
**Milk** **-** **Weed** **Cream**
牛奶 - 杂草 奶油

乳草奶油

[ə; eɪ] [skɪn] ['tɑ:nɪk]
**A** **SKIN** **TONIC**
一个 皮肤 补品

一款爽肤水

[ə; eɪ] [skɪn] [fu:d]
**A** **SKIN** **FOOD**
一个 皮肤 食物

护肤品

[ə; eɪ] [skɪn] [kə'rektɪv]
**A** **SKIN** **CORRECTIVE**
一个 皮肤 矫正

皮肤矫正剂

[ə; eɪ] [skɪn] ['bju:tifaiə]
**A** **SKIN** **BEAUTIFIER**
一个 皮肤 美容师

一款美肤产品

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ɪts] [bɪ'naɪn] [ɪ'fekts]

| The | wonders | of | chemistry | have | evolved | nothing | else | to | equal | its | benign | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 化学 | 有 | 进化 | 没有什么 | 别的 | 到 | 平等的 | 它是 | 良性 | 效果 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| upon | the | complexion | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 肤色 | . |

化学的奇妙之处在于，它创造出的任何东西都无法与它对肤色的温和作用相媲美。

“ [æz; əz] ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊziz] ,

| “ | As | fragrant | as | the | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 香 | 作为 | 这 | 玫瑰 | , |

“像玫瑰一样芬芳，

[æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðə; ði] [duː] .

| As | harmless | as | the | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无害 | 作为 | 这 | 露 | . |

像露水一样无害。

” [rɪ'muːvz] [ pim'pəl ] , [blæk] - ['hedz] , [ɪ'rʌpʃənz] , [tæn] , ['sʌnbɜːrn] , [ænd; ənd] ['rɪŋklz] .

| ” | Removes | pimples | , | black | - | heads | , | eruptions | , | tan | , | sunburn | , | and | wrinkles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 移除 | 粉刺 | , | 黑色的 | - | 头部 | , | 喷发 | , | 棕褐色 | , | 晒斑 | , | 和 | 皱纹 | . |

“去除粉刺、黑头、皮疹、晒黑、晒伤和皱纹。”

[praɪs] 50c .

| Price | 50c | . |
|---|---|---|
| 价格 | 50c | . |

价格 50 美分。

[baɪ] [meɪl] , [ɔːr] [æt; ət] ['drʌgists] .

| by | mail | , | or | at | druggists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 邮件 | , | 或者 | 在 | 药剂师 | . |

通过邮寄或在药剂师处购买。

[raɪt] [fɔːr; fər] [friː] ['sæmp(ə)l] [tuː; tə]

| Write | for | free | sample | to |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 为了 | 自由的 | 样本 | 到 |

索取免费样题

['fredrɪk] [ef] . ['ɪŋgrəm] & [ˌsiː 'oʊ] . , [dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] .

| Frederick | F | . | Ingram | & | Co | . | , | Detroit | , | Mich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | F | . | 英格拉姆 | & | 合作 | . | , | 底特律 | , | 密歇根州 | . |

Frederick F. Ingram & Co.，底特律，密歇根州

[ðə; ði] ['ɔːrient]

| The | Orient |
|---|---|
| 这 | 东方 |

东方

[fɔːr; fər] ['leɪdiz] .

| For | LADIES | . |
|---|---|---|
| 为了 | 女士们 | . |

女士专用。

['greɪsf(ə)l] , ['iːzi] ['rʌnɪŋ] , [seɪf]

| Graceful | , | Easy | Running | , | Safe |
|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | , | 简单的 | 跑步 | , | 安全的 |

优雅、轻松跑动、安全

[bɪlt] [laɪk] [ðɪs] .

| Built | like | this | . |
|---|---|---|---|
| 建造 | 喜欢 | 这 | . |

就是这样建造的。

[æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fitʃər] .

| An | embodiment | of | all | the | most | desirable | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实施例 | 的 | 全部 | 这 | 最多 | 理想 | 特征 | . |

它集所有最理想的特质于一身。

[ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wiːl] .

| A | Most | Desirable | Wheel | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 理想 | 车轮 | . |

一款令人梦寐以求的轮子。

[raɪt] [fɔːr; fər] ['kætəlɔːg] .

| WRITE | FOR | CATALOGUE | . |
|---|---|---|---|
| 写 | 为了 | 目录 | . |

为产品目录撰写稿件。

['wɔːlθəm] [ˌɛm'ɛf'dʒiː] . [ˌsiː 'oʊ] . ,

| Waltham | Mfg | . | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔瑟姆 | 制造 | . | 合作 | . | , |

沃尔瑟姆制造公司

- ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

| 240 | Broadway | , | New | York | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 百老汇 | , | 新的 | 约克 | , | N | . | 是 | . |

纽约州纽约市百老汇大街240号

[ə'baʊt] [læmps]

| About | Lamps |
|---|---|
| 关于 | 灯具 |

关于灯具

( ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] )

| ( | Something | you | may | not | know | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 某物 | 你 | 可能 | 不是 | 知道 | ) |

（你可能不知道的事）

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

| Would | you | care | to | have | a | lamp | that | you | could | sit | by | without | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 关心 | 到 | 有 | 一个 | 灯 | 那 | 你 | 可以 | 坐 | 经过 | 没有 | 这 | 至少 |

[ ʌn'iːzinis ] ,

| uneasiness | , |
|---|---|
| 不安 | , |

您是否想要一盏可以让您安心坐在旁边而不会感到丝毫不安的灯？

[ænd; ənd] ['seɪfli] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['klaɪmɪŋ] — [ə; eɪ]

| and | safely | leave | in | the | room | for | hours | without | fear | of | flame | - | climbing | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 离开 | 在 | 这 | 房间 | 为了 | 小时 | 没有 | 害怕 | 的 | 火焰 | - | 攀登 | — | 一个 |

[læmp] [ðæt] [ɪz] ['oʊdərləs] — [wɪl] [nɑːt] [sɔɪl] ['teɪbl] ['kʌvərz] — [rʌn] ['oʊvər][ɪn] ['fɪlɪŋ] — [nɔːr] ['bɑːðər] [juː; jʊ]

| lamp | that | is | odorless | — | will | not | soil | table | covers | — | run | over | in | filling | — | nor | bother | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 那 | 是 | 无味 | — | 将要 | 不是 | 土壤 | 桌子 | 封面 | — | 跑步 | 超过 | 在 | 填充 | — | 也不 | 打扰 | 你 |

[wɪð; wɪθ] [luːs] ['tʃɪmni] [sprɪŋz] ?

| with | loose | chimney | springs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动的 | 烟囱 | 弹簧 | ? |

可以安全地将灯具放在房间里几个小时而不用担心火焰蔓延——这盏灯没有气味——不会弄脏桌布——不会溢出填充物——也不会因为烟囱弹簧松动而给您带来麻烦？

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋz] [ɪn][læmps] ,

| And | would | it | please | you | to | know | about | all | the | latest | things | in | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 它 | 请 | 你 | 到 | 知道 | 关于 | 全部 | 这 | 最新的 | 事物 | 在 | 灯 | , |

您是否愿意了解灯具领域的最新动态？

[ænd; ənd] [waɪ] [noʊ] [wʌn] [naʊ] [hæz; həz] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'luːməˌneɪtər]

| and | why | no | one | now | has | any | excuse | for | using | old | - | fashioned | Illuminators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不 | 一 | 现在 | 有 | 任何 | 原谅 | 为了 | 使用 | 老的 | - | 造型 | 照明器 |

[wen] - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] ['mɑːdərn] [læmps] [ʌv; əv] [bræs] [ðæt] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['saɪəns]

| when | ' | tis | easy | to | get | modern | lamps | of | brass | that | are | as | perfect | as | science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 的 | 简单的 | 到 | 得到 | 现代的 | 灯 | 的 | 黄铜 | 那 | 是 | 作为 | 完美的 | 作为 | 科学 |

[ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

| and | skill | can | make | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 技能 | 能 | 制作 | 他们 | ? |

既然现在很容易就能买到现代黄铜灯具，而且这些灯具已经达到了科学和技术所能达到的完美程度，那么为什么没有人再有理由使用老式照明器了呢?

[ɪf] [soʊ] , [pliːz] [send] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] , [friː] [tuː; tə] [ɔːl] ,

| If | so | , | please | send | for | our | beautiful | Illustrated | catalogue | , | free | to | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 请 | 发送 | 为了 | 我们的 | 美丽的 | 插图 | 目录 | , | 自由的 | 到 | 全部 | , |

如果感兴趣，请索取我们精美的图文产品目录，免费提供给所有人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] “ [nuː] ” ['rɑːtʃɪstər] [læmp] [ [meɪd] [æt; ət] ['brɪdʒpɔːrt] ] .

| of | THE | “ | NEW | ” | ROCHESTER | LAMP | [ | made | at | Bridgeport | ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | “ | 新的 | ” | 罗切斯特 | 灯 | [ | 制成 | 在 | 布里奇波特 | ] | . |

“新款”罗切斯特灯（产于布里奇波特）。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] . , ['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] . , [ɔːr] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .

| Bridgeport | Brass | Co | . | , | Bridgeport | , | Conn | . | , | or | 19 | Murray | St | . | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇波特 | 黄铜 | 合作 | . | , | 布里奇波特 | , | 连接 | . | , | 或者 | - | 默里 | 英石 | . | , | N | . | 是 | . |

康涅狄格州布里奇波特市布里奇波特黄铜公司，或纽约州默里街19号

[ə; eɪ] [læmp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [friː] [fɔːr; fər] $1 . - ,

| A | lamp | such | as | is | described | above | will | be | delivered | free | for | $1 | . | 20 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 这样的 | 作为 | 是 | 描述 | 多于 | 将要 | 是 | 发表 | 自由的 | 为了 | $1 | . | - | , |

上述款式的灯具将以1.20美元的价格免费送货上门。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ʃeɪd] $1 . - .

| or | with | Chimney | and | Shade | $1 | . | 75 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 烟囱 | 和 | 阴影 | $1 | . | - | . |

或加烟囱和遮阳篷 1.75 美元。

[ə'dres] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] . , - - - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - [noʊ] . 7th

| Address | 19 | Murray | St | . | , | N | . | Y | . | , | 85 | - | 87 | Pearl | St | . | , | Boston | , | 17 | No | . | 7th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | - | 默里 | 英石 | . | , | N | . | 是 | . | , | - | - | - | 珍珠 | 英石 | . | , | 波士顿 | , | - | 不 | . | 7th |

[ˌes 'tiː] . , ['fiːlə] . ,

| St | . | , | Phila | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | , | 费城 | . | , |

地址：纽约州默里街19号，波士顿珍珠街85-87号，费城第七街17号

[ɔːr] ['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] .

| or | Bridgeport | , | Conn | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 布里奇波特 | , | 连接 | . |

或康涅狄格州布里奇波特。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] .

| BRIDGEPORT | BRASS | CO | . |
|---|---|---|---|
| 布里奇波特 | 黄铜 | 一氧化碳 | . |

布里奇波特黄铜公司

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [riːd] ['stændərd] ['njuːzˌpeɪpəz]

| American | People | Read | Standard | Newspapers |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 人们 | 读 | 标准 | 报纸 |

美国民众阅读主流报纸

[ðæts] [waɪ]
**That's** **why**
那就是 为什么

这就是原因

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['deɪli] ['stændərd]
**The** **Boston** **Daily** **Standard**
这 波士顿 日常的 标准

《波士顿每日标准报》

[hæz; həz][ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'pʌblɪkən] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ]
**Has** **the** **LARGEST** **CIRCULATION** **of** **any** **REPUBLICAN** **NEWSPAPER** **in** **New** **England** **,** **a**
有 这 最大 循环 的 任何 共和党人 报纸 在 新的 英格兰 , 一个

它是新英格兰地区发行量最大的共和党报纸，

[fækt]
**Fact**
事实

事实

[ðæt] ['eni] ['nuːzdiːlər] [wɪl] [pruːv] .
**THAT** **ANY** **NEWSDEALER** **WILL** **PROVE** **.**
那 任何 报刊亭 将要 证明 .

任何报刊亭老板都能证明这一点。

[ɪts] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʃoʊz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [haʊ]
**Its** **CONSTANTLY** **INCREASING** **advertising** **patronage** **shows** **for** **itself** **how**
它是 不断地 增加 广告 赞助 演出 为了 本身 如何

其不断增长的广告赞助量本身就说明了这一点

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz]
**It** **Pays**
它 支付

它有回报

[tuː; tə] ['ɪntrəst] ['stændərd] ['riːdɚz] .
**To** **interest** **STANDARD** **readers** **.**
到 兴趣 标准 读者 .

为了引起《标准报》读者的兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] , [waɪ] [nɑːt] ?
**If** **you** **are** **not** **one** **,** **WHY** **NOT** **?**
如果 你 是 不是 一 , 为什么 不是 ?

如果你还不是其中一员，为什么不是呢?

[send] [fɔːr; fər]['sæmp(ə)l]['kɑːpi] .
**Send** **for** **sample** **copy** **.**
发送 为了 样本 复制 .

索取样刊。

[stɑːk] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['bæŋkərz]
**Stock** **Buyers** **and** **Bankers**
库存 买家 和 银行家

股票买家和银行家

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌni] — ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃek] — [gɪv] ['ɪntrəst] [ɑːn] [di'pɔzits] .
**Take** **care** **of** **money** **—** **subject** **to** **check** **—** **give** **interest** **on** **deposits** **.**
拿 关心 的 钱 — 主题 到 查看 — 给 兴趣 在 存款 .

妥善保管资金——需接受检查——并为存款支付利息。

[bai] [ænd; ənd] [sel] [fɔːr; fər] [kæʃ] [ɔːr]['mɑːrdʒɪn] ['oʊnli] [ðə; ði][ si'kjuəritis ] ['lɪstɪd] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [stɑːk]

| Buy | and | sell | for | cash | or | margin | ONLY | the | securities | listed | on | New | York | Stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 和 | 卖 | 为了 | 现金 | 或者 | 利润 | 仅有的 | 这 | 证券 | 列出 | 在 | 新的 | 约克 | 库存 |

[ɪks'tʃeɪndʒ]

| Exchange |
|---|
| 交换 |

仅买卖在纽约证券交易所上市的证券，可使用现金或保证金交易。

[ɪn'vestəz] [ʌv; əv] ['mʌni]

| Investors | of | money |
|---|---|---|
| 投资者 | 的 | 钱 |

投资者资金

['givəz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [meɪl] [ɔːr]['waɪər] .

| Givers | of | stock | information | , | by | mail | or | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捐赠者 | 的 | 库存 | 信息 | , | 经过 | 邮件 | 或者 | 金属丝 | . |

通过邮件或电汇提供股票信息的人员。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

| A | member | of | our | firm | always | on | floor | of | Stock | Exchange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | 的 | 我们的 | 公司 | 总是 | 在 | 地面 | 的 | 库存 | 交换 | . |

我们公司总有一名成员在证券交易所现场。

['weɪlənd] ['træsk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| Wayland | Trask | & | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 韦兰 | 特拉斯克 | & | 合作 | . | , |

韦兰·特拉斯克公司

- [wɔːl] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

| 18 | Wall | St | . | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 墙 | 英石 | . | , | 新的 | 约克 | . |

纽约华尔街18号。

[pjʊrətænə]

| Puritana |
|---|
| 清教徒 |

普里塔纳

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| It | Cures | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 治愈 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

它能从头到脚治愈疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [wiːk] [strɔːŋ] .

| It | makes | the | Weak | Strong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 这 | 虚弱的 | 强的 | . |

它能使弱者变强。

['neɪtʃɘz] [kjʊr]

| Nature's | Cure |
|---|---|
| 自然的 | 治愈 |

自然疗法

[pjʊrətænə] ['kjʊrz] [dɪ'ziːz] [baɪ] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['vaitəlaizɪŋ][ðə; ði] ['paʊər] [prə'duːsər][ʌv; əv][ðə; ði]

| Puritana | cures | disease | by | naturalizing | and | vitalizing | the | Power | Producer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清教徒 | 治愈 | 疾病 | 经过 | 自然化 | 和 | 活力 | 这 | 力量 | 制作人 | 的 | 这 |

['hjuːmən] ['sɪstəm] , — [ðə; ði] ['stʌmək] .

| human | system | , | — | the | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 系统 | , | — | 这 | 胃 | . |

Puritana 通过使人体系统的能量产生器——胃——自然化和活化来治愈疾病。

[praɪz] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv]
**PRIZE FORMULA OF**
奖 公式 的

奖金计算公式

[prɑːf] . ['dɪksi] ['krɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] .
**Prof . Dixi Crosby , M . D . , LL . D .**
教授 . 迪克西 克罗斯比 , M . D . , 二 . D .

迪克西·克罗斯比教授，医学博士，法学博士

['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ]
**DARTMOUTH COLLEGE**
达特茅斯 大学

达特茅斯学院

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [keɪs] ['æftər] [keɪs] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['weðər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [duː] [tuː; tə]
**It cures case after case , from head to foot , whether the suffering is due to**
它 治愈 案件 后 案件 , 从 头 到 脚 , 无论 这 痛苦 是 到期的 到
[dɪs'ɔːrdərd] [blʌd] ,
**disordered Blood ,**
混乱 血 ,

它能治愈各种疾病，从头到脚，无论病因是血液紊乱还是其他原因。

['lɪvər] , ['stʌmək] , [ 'kidniz ] , [lʌŋz] , [breɪn] , [ nəːvs ] , [ɔːr] [skɪn] .
**Liver , Stomach , Kidneys , Lungs , Brain , Nerves , or Skin .**
肝 , 胃 , 肾脏 , 肺 , 脑 , 神经 , 或者 皮肤 .

肝脏、胃、肾脏、肺、大脑、神经或皮肤。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] [get] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
**If you are a sufferer get of your druggist this great disease - conquering discovery**
如果 你 是 一个 患者 得到 的 你的 药剂师 这 伟大的 疾病 - 征服 发现
,
**,**
,

如果你正饱受疾病折磨，请向你的药剂师咨询这项伟大的抗病发现。

( [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə]
**( the price is $1 for the complete treatment , consisting of one bottle of Puritana**
( 这 价格 是 $1 为了 这 完全的 治疗 , 由 的 一 瓶子 的 清教徒
,
**,**
,

（整套疗程的价格为 1 美元，包括一瓶 Puritana，

[wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] [pɪlz] , [ænd; ənd][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['tæblɪts] ) , [ɔːl] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]
**one bottle of Puritana Pills , and one bottle of Puritana Tablets ) , all inclosed in**
一 瓶子 的 清教徒 药片 , 和 一 瓶子 的 清教徒 片剂 ) , 全部 封闭 在
[wʌn] ['pækɪdʒ] ,
**one package ,**
一 包裹 ,

一瓶 Puritana 药丸和一瓶 Puritana 片剂），全部装在一个包装盒内。

[ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
**or write to the undersigned , and you will bless the day when you heard of**
或者 写 到 这 下方签名 , 和 你 将要 保佑 这 天 什么时候 你 听到 的
[pjʊrətænə] .
**Puritana .**
清教徒 .

或者写信给下面署名的人，你会庆幸自己早日听说了《清教徒报》。

[ðə; ði][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] .

| The | Puritana | Compound | Co | . | , | Concord | , | N | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清教徒 | 化合物 | 合作 | . | , | 和睦 | , | N | . | H | . |

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[ðɪs] [blæk] [kæt]

| This | BLACK | CAT |
|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 猫 |

这只黑猫

[siːz] [ɪt'self] ['evriwer]

| sees | itself | everywhere |
|---|---|---|
| 看到 | 本身 | 到处 |

到处都能看到自己的身影。

[ænd; ənd][ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] .

| and | is | surprised | at | its | large | number | of | copies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 惊讶 | 在 | 它是 | 大的 | 数字 | 的 | 副本 | . |

并对其大量的副本数量感到惊讶。

-

| Sapolio |
|---|
| - |

萨波利奥

['braɪtnz]

| brightens |
|---|
| 亮 |

提亮

['evriθɪŋ] —

| everything | — |
|---|---|
| 一切 | — |

一切-

[flɔːrz] , [wɔːlz] ,

| Floors | , | Walls | , |
|---|---|---|---|
| 楼层 | , | 墙 | , |

地板、墙壁、

[tɪnz] , ['wʊdwɜːrk]

| Tins | , | Woodwork |
|---|---|---|
| 罐头 | , | 木工 |

锡器，木制品

['ɔɪlklɔːθ] , ['metlz] ,

| Oilcloths | , | Metals | , |
|---|---|---|---|
| 油布 | , | 金属 | , |

油布、金属、

[ɔːl] [hɑːrd]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz]

| All | hard | surfaces |
|---|---|---|
| 全部 | 难的 | 表面 |

所有硬表面

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神